

گفتاری درباره

دینکرد

مشمول بر :

شرح بخشهای دینکرد ، تاریخ اوستا و ادبیات دینی پهلوی

نگارش :

محمدجواد مشکور

(کارمند پیوسته انجمن ایرانشناسی)

شریفة اسپند

حق چاپ محفوظ است

مهرماه ۱۳۲۵ خورشیدی برابر ۲۵۵۸ مادی

.....
طهران - پانخانه پاکتچی

پیش گفتار

کتابی که اکنون خواننده گرامی در پیش چشم دارد ، مقدمه ایست بر کتاب عظیمی بنام دینکرد، که از مفصل ترین کتب پهلوی به شمار می رود . چون نشر کتاب سوم دینکرد، که چند سال پیش از طرف نویسندگان این اوراق بفارسی ترجمه شده است ، از لحاظ دیر در داشتن مسائل بسیاری در باره اوستا و ادبیات مزدیسنا ، بدون این مقدمه مفید بنظر نمی رسید و نیز برای اینکه خوانندگان ترجمه دینکرد ، بدون معرفت اجمالی بمتن کتاب غفله بانه ترجمه خشک پهلوی روبرو نشده باشند ، نگارنده بر آن شد ، پیش از آنکه ترجمه کتاب دینکرد را انتشار دهد ، مقدمه مسانده ، این گفتار را بصورت کتابی جداگانه بچاپ رسانده . بنا براین کتاب حاضر مشتمل بر تشریح مباحث دینکرد و خلاصه مطالب بخشهای آن و معرفی مؤلفان کتاب مزبور میباشد . بعلاوه برای اینکه درک مباحثی که در ترجمه کتاب آمده است برای خواننده آسان باشد ، لازم دانست که شرحی در تاریخ اوسا نوشته و فهرستی از آن کتاب دینی بدست دهد و مختصراً راجع به ادبیات پهلوی نیز مطالبی بفرزاید ، تا خوانندگان ایرانی را از فرهنگ باستان و معارف دیرین این سرزمین که نسل فی الجمله بصیرت و معرفتی حاصل گردد و از روی خرد و دانش سر تعظیم بمفاخر گذشته و آثار نیاگان خویش فرود آرند و اگر چه دبری است است که از اصل پاک ویر افتخار خود دور مانده اند ، بقول مولانا جلال الدین بلخی «روزگار وصل خویش را باز جویند» و بکوشند که حیات اجتماعی و عقلی خود را از نو بدست آورند چه :

هر کسی کو دور مماند از اصل خویش باز جوید روزگار وصل خویش
در تألیف این کتاب گذشته از این که تقریباً تمام اقوال خاورشناسان مغرب زمین آمده ، از مطالب نویسندگان و مورخان اسلامی اعم از عرب و ایرانی راجع به اوستا و اخبار مجوس نیز باز کر مآخذ و سند تا آنجا که مؤلف دسترسی داشت استفاده شده است .

بپاس خدمات گرانمایه‌ای که دانشمند ارجمند آقای پورداد
بفرهنگ ایران نموده‌اند، جشن شصتین سال تولد
ایشانرا غنیمت شمرده و این کتابرا بمعظم له تقدیم میدارد.

290
1115
L3990

112.

منابع و ماخذ

الف - منابع فارسی و تازی

کشف الظنون	رساله حسنيه (خطی)	ارداویرافنامه (ترجمه)
گجسنگ ابايش	(ترجمه)	ايران در زمان ساسانيان
گاه شماری	سبك شناسی بهار	(ترجمه)
گانهها پورداود	زندگانی قباد و طهور	اخبار الطوال دینوری
اللغات الدخیله	مزدك	آثارالباقیه
مروج الذهب چاپ مصر	شاهنامه خاور	(ترجمه)
مهر (مجله)	سكند گمانك و یچار	انجیل
ملل و نحل شهرسنایی و	دسنور پهلوی دین محمد	الاعلاق المسمیه
(ترجمه آن) چاپ تهران	شهرسناییهای ابران	ادب الکتاب صولی
مجله النوار یخ والعصص	السامی فی الاسامی چاپ	امسال و حکم دهخدا
چاپ تهران	تهران	ابرا نشاه پورداود
غرراخبار ملوک العرب	دبره	ايران نامه شوشتری ج ۱
معدمه ابن خلدون (چاپ	دسنان المذاهب (چاپ	ايران باستان مسبرالدوله
مصر)	هند)	برهان قاطع
المعرب	زند و هو من بس	بحارالانوار مجلسی
المزهر	شفاء القلیل چاپ مصر	پنج گانای پورداود
المختصص	سفینه بحار مجلسی	بیان الادیان چاپ تهران
معیار اللغة	رساله سوشیانس	السنیه والاشراف
نامه تنسر (چاپ میبوی)	عصر المأمون	مسعودی
نهذه القلوب چاپ اروپا	الفهرست ابن ندیم چاپ	ناریخ حمزه اصفهانی
یشتها پورداود	مصر	تجارب الامم
یسنه	فاوسنامه ابن بلخی	ناریخ طبری
یوشت فریان (ترجمه)	عیون اخبار الرضا	التنبیه علی حدود التصحیف
(در مجله ماد)	لغت فرس اسدی چاپ	ناریخ تمدن اسلامی حرجی
یوشت فریان و مرزبان	تهران	زبدان
نامه	طبقات الامم	بصرة العوام
	قصص الانبیاء	نذکره دولتشاه
	قاموس فیروز آبادی	بوراة
	قرآن	جامع الکبیر
	قاموس کتاب معدس	خرده اوستا پورداود

در نگارش این کتاب مؤلف کوشیده است که از روس تحقیقی معمول خود
معرف نشده و حتی المقدور از مباحث تبلیغی و خطابی که احساسات منفی
خوانندگان را تحریک میکند احتراز جوید .

چون این کتاب نخستین تألیفی است که در پیرامون دینکرد بزبان فارسی
مراهم آمده است از این لحاظ اگر سهو و نسیانی در مطالب آن ملاحظه گردد
بر نگارنده بحثی نتواند بود زیرا بانقص وسایل کار و دسترسی نداشتن مدارك
لازم و از همه بدتر آشفتگی اوضاع اجتماعی امروز ایران و نبودن مشوق و
عنايت نداشتن مردمان باینگونه تألیفات و بویژه پرهیز از مطالب تحقیقی و
علمی، باز فراهم ساختن اوراقی چند چون این کتاب را جز سوئیقات معنوی و
عشق مفروط باحیای تاریخ پر افتخار این کشور کهنسال نمیتوان حمل کرد
باری امیدوار است که اگر دانشمندان لغزش وزلتی ملاحظه فرمایند
در مقام اصلاح برآمده و به پیروی از گفته سعدی که «مسکلم را تا خرده
نگیرند سخنی صلاح نپذیرد» از راه انتقاد نه از طریق عیب جویی نظریات
مصلحانه خود را به نگارنده تذکر دهند تا در هنگام طبع ترجمه دینکرد
جبران گردد ، زیرا :

اگر من منزّه بودم ز عیب کس از عیب هر گز منزّه نبود

تهران - یوزدهم شهر بور ۱۳۲۵ خورشیدی

برابر دین روز ۱۳۱۵ یزدگردی

محمد حواد (بهاء الدین) مشکور

— پنج —

فهرست مندرجات

موضوع	صفحه	موضوع	صفحه
آغاز کتاب	۱	پازند	۵۰
نسخه‌های دینکرد	۳	دینکرد	۵۲
خلاصه ترجمه الحاقیه نخستین	۴	اوستای قدیم و سوختن آن بدست اسکندر	۵۵
الحاقیه دوم	۵	گردآوری اوستا در زمان اشکانیان	۶۲
الحاقیه سوم	۶	» » »	۶۴
نسخه ب	۷	سوختن واز میان رفتن کتابخانه‌های	۷۱
نسخه ک	۹	ایران در حمله تازیان	۷۴
نسخه ایکه اساس ترجمه و طبع دینکرد	۱۰	اوستا پس از حمله عرب	۷۷
است	۱۲	نسکها یا اسفار اوستا	۷۷
آذر فر بنیخ	۱۸	معنی کلمه نسک	۷۸
آثار دیگر آذر فر بنیخ	۱۹	اسفار اوستا	۷۹
ماتیگان کجستک ابالیش	۲۳	اهو نور	۸۰
علمای زرتشتی عصر مأمون	۲۴	گاسانیك	۸۱
یزدان‌بخت	۲۵	هاتك مانسريك	۸۱
زرتشتی متکلم ثنوی	۲۶	داتيك	۸۱
هیربد بزرگ	۲۷	نوشته‌های نویسندگان قدیم راجع به	۸۲
آذربد پسر همد	۳۱	نسکهای اوستا	۸۲
اسفار دینکرد	۳۱	شرح نسکهای بیست و يك گانه اوستا	۸۶
کتاب سوم	۳۴	نسک اول	۸۶
» چهارم	۳۵	» دوم	۸۷
» پنجم	۳۸	» سوم	۸۷
» ششم	۴۰	» چهارم	۸۸
» هفتم	۴۷	» پنجم	۸۸
» هشتم	۴۸	» ششم	۸۸
» نهم	۴۹	» هفتم	۸۹
تاریخ اوستا	۴۹	» هشتم	۸۹
دینکرد تفسیر اوستای ساسانیست	۵۰	» نهم	۸۹
زند			

ب - منابع اروپایی

Bartholomae, Christian : Altiranisches Wörterbuch
Strassburg 1904

Haug Martin : Essays on the Sacred Language
Writings and Religion of the Parsis, Second edition
edited and enlarged by, West ; London 1878

Jackson. A. V. Williams: the prophet of ancient
Iran, New york 1901

Jeffery , Arthur : the foreign vocabulary of the
Quran, Barodo 1838

Justi, Ferdinand: Iranisches namenbuch, Marburg
1895

Monier Wiliams : Sanskrit - English Dictionary
Oxford 1899

Kanga, kavasji edalji : Complete Dictionary of the
Avesta Language ; Bombay 1900

Reichert; Hans Avesta Rider texts, notes, glossary
and index; Stassburg 1911

Payne Smith : A Compendious Syriac Dictionary
Oxford 1903

Peshotan Dastur Behramji Sanjana: Dinkard, the
Original pahlavi text With its transliteration in Zend
characters and in roman characters translated into
English and gujarati; Bombay 1874

West, E. W: Pahlavi Literature, G. ir. pli. II Band

West : Sacred Books of the East vol. XXXVII
Oxford 1892 and Vol. XLVII Oxford 1897

Breviarium Chaldaicum Leipzig 1886 سریانی

James Hope Moulton : Early Religious poetry of
persia, Cambridge 1911

Jackson. An Avesta grammar

موضوع	صفحه	موضوع	صفحه
رشن یشت	۱۱۹	مجوس در اسلام	۱۳۶
فروردین >	۱۱۹	اوستا و خاورشناسان	۱۴۱
بهرام >	۱۲۰	خط و زبان اوستایی	۱۴۴
رام >	۱۲۰	فهرست مطالب پای صفحات	
دین >	۱۲۰	اردا ویرافنامه و یوشث فریان	۱۵۵
ارد >	۱۲۰	دینکرد و دینکرد	۷
اشتاد >	۱۲۱	شکند گمانیک و بیچار	۱۴
زامیاد >	۱۲۲	مینوخرد	۱۵
هوم >	۱۲۲	زندوهومن یسن	۱۵
ونند >	۱۲۲	شایست لاشایست	۱۶
خرده اوستا	۱۲۲	آذرپاد زرتشتان	۱۸
خلاصه مطالب خرده اوستا	۱۲۳	رساله علمای اسلام	۲۲
۱ - پیرامون یشث	۱۲۳	رساله حسنیه	۲۳
۲ - نیرنگ کشتی بستن	۱۲۴	بوندهشن	۲۸
۳ - سروش باز	۱۲۴	زاتسپرم	۲۸
۴ - هوشبام	۱۲۵	روایات همت اشاو هیشنان	۲۹
۵ - پنج نیایش	۱۲۵	آشموغ	۳۲
۶ - پنجگاه	۱۲۶	امشاسپندان	۳۲
۷ - دوسیروزه	۱۲۶	زوریر	۳۵
۸ - آفرینگان گاتا	۱۲۷	فرشوشتر و جاماسب	۳۶
آفرینگان دهمان	۱۲۷	ارجاسب	۳۶
آفرینگان کهنبار	۱۲۸	توری براتوروش	۳۷
> رپیتوین	۱۲۸	همستکان	۳۷
کتاب دیگر	۱۲۸	ترساک	۳۸
نسخ خطی اوستا	۱۲۸	پورتکیشان	۳۸
مجوس در کتاب مقدس سامی	۱۲۹	آذر گشنسب	۳۹
بحث در کلمه مجوس	۱۲۹	آذر برزین مهر	۳۹
مجوس در تورات	۱۳۴	مشیه و مشیانه	۴۰
مجوس در انجیل	۱۳۴	یادگار زوریران	۴۳
		زرتشت بهرام یزدو	۴۶

موضوع	صفحه	موضوع	صفحه
سك دهم	۸۹	آفرينگان گاهنبار پهلوی	۱۰۳
» بازدهم	۹۰	آفرينگان دهمان »	۱۰۳
» دوازدهم	۹۰	» فروردگان »	۱۰۳
» سيزدهم	۹۱	» گانه	۱۰۳
» چهاردهم	۹۱	سيروژك سزرک و سيروژك	
» پانزدهم	۹۱	کسوچک پهلوی	۱۰۳
» شانزدهم	۹۲	هادحت سڪ »	۱۰۴
» هفدهم	۹۳	تکه يشت	۱۰۴
» هجدهم	۹۴	ااو گمدايچا	۱۰۴
» نوزدهم	۹۵	وچيتک اوستاکی گاسان	۱۰۵
» بيستم	۹۵	و چر کرتی ديشيك	۱۳۵
» بيست و يکم	۹۶	اوستای موجود	۱۰۶
جدول نسکهای اوستا	۹۸	يسنا	۱۰۶
متون و رسالاتیکه از اوستا پهلوی ترجمه شده است	۹۹	خلاصه مندرجات يسنا	۱۰۸
و دیداد پهلوی	۹۹	ويسپرد	۱۱۰
يسناي »	۱۰۰	و نديداد	۱۱۱
برنگستان »	۱۰۰	يشنها	۱۱۳
ويشتاسب يشت پهلوی	۱۰۱	خلاصه مطالب يشتها	۱۱۵
ويسپرد پهلوی	۱۰۱	هر مزد يشت	۱۱۵
فرهنگ اويمايوك	۱۰۲	هفتن يشت	۱۱۶
اوهر مزد يشت	۱۰۲	اردیبهشت يشت	۱۱۷
بهرام يشت پهلوی	۱۰۲	خرداد يشت	۱۱۷
هفتان يشت	۱۰۲	آبان يشت	۱۱۷
سروش يشت هادخت	۱۰۲	خورشيد يشت	۱۱۸
خورشيد يشت و ماه يشت پهلوی	۱۰۲	ماه يشت	۱۱۸
آتش نيایش	۱۰۲	تيستر يشت يا يريشت	۱۱۸
آبان نيایش	۱۰۳	درواسپ يا گوش يشت	۱۱۸
خورشيد نيایش پهلوی	۱۰۳	مهر يشت	۱۱۸
ماه نيایش »	۱۰۳	سروش يشت	۱۱۸

بنام خداوند بخشناينده مهربان

چنانکه از سبك نگارش كتاب دنيكرد برميآيد معلوم ميشود كه تاليف آن در يك زمان و بدست نگارنده خاصي انجام نگرفته و بلكه تدوين آن درازمنه مختلف و بدست علمائي چند كه اغلب ايشان با هم هم عصر بوده اند اتفاق افتاده است و موصوف روانان زرينستي اصل آن كتاب در زمان گشتاسب شاه كيانى از خامه بكي از شاگردان شت زرنش تراوش كرده ، نسخه آن كه تازمان اسكندر ملعون در كتابخانه شاهي موسوم به «دژ پشتك» محفوظ بوده در آن زمان از ميان رفته است و پس از طلوع كوكب ساساني و ظهور اردشير باسكان و نجات بد حجاب ديني و احماي ابران بكوشش سسر نزر گرين دانشمند آبران تكه هاي پراكنده و قطعات متري دنيكرد گرد آوري شده و منجداً كتابي بدان نام پرداخته گردانده است . پس از چرگي تازيان و درهم شكستن كلخ شكوه و عظمت ساساني مطالب اين كتاب كه چون دنيكرد كتب پهلوي بر اثر اين ندادشگرف ناز پراكنده و مهور گردیده بود بدست «آدر فرنيغ پسر فرخزاد» كه يكي از فرزندان حلف ايران بود در زمان خلافت مأمون عباسي (۱۹۸ - ۲۱۸) هجري از نو جمع و تدوين گشت و بعد از وي كارتدوين آن كتاب بهمت يك ايراني مينه دوست و باايمان ديگري موسوم به «آذر بد سرهمه» تكميل شد و بصورت كتابي مهور گردید و اين آخرين تدويني بود كه اصل و مرجع ساير نسخ واقع گشت و چون ميراني خاص از اسلاف به اخلاف بهديتال انتقال باعث و فرزندان اين روزگار را گنجي بي رنج از حسن امات پيشيمان حاصل گردید .

اكنون چون آهنگ ما از سياه كردن اين اوران بيان تاريخ تدوين دنيكرد و نسخ آن و معرفي نويسندگان و نساخ آن كتاب است لذا در گام نخست بنرجه شرح تاريخي مبسوطي كه در آخرين فصل كتاب سوم دنيكرد در سيزده فقره داده شده است پرداخته سپس در تكميل آن بيان نسخ و ذكر نساخ و مؤلفين آن كتاب ميپردازيم .

۱ - «دنيكرد كلياتي است بروفق دين يك بفرهنگ و خرد آراسنه و مبن دين مزداپرستي است .

۲ - اين كتاب نغسين نامه ايست كه از دين يك اتخاذ شده و از ايماني

— هشت —

موضوع	صفحه	موضوع	صفحه
تنس	۵۵	دین د فیره	۸۲
خط الکستج	۶۶	کلمه مجوس	۲۹
آذربید پسر مهر اسپند	۶۸	مر	۱۳۵
کتاب زمزمه	۷۶	مجوس در جاهلیت	۱۳۸



کتابی مدون ساختم

۱۲ - و در هر جائیکه از اورای و بهرهای اوستا سراع میرفت به عاقلی گردآوری کرده حتی آثاری را که بروک و کپه و باگرد و خاک آهخته شده بود فراهم آوردم و بیاری خرد و روان برومند آنها را با اسناد و بطریق و سندش با اوستا نگارش آوردم .

۱۳ - و باید دانست که در فصل آن بدانس و فرهنگ است و سخنان گردیده و بر یو عرفان و معرفت در آن روزان کشته و مطالب آن بر وفادین باء تألیف بافه و از دینک در اصل گرفته شده است .

شرح هون را روان از لحاظ مطالب بدو بخش همنابر نهیم کرد قسمت اول که از شماره یک آغاز و شماره ۸ ختم میگردد شامل اسرارانی است بطور کلی راجع به تاریخ سیمی کتاب هندی زرتشت و اصل و منبع کتاب دینکرد شماره برود

بخش دوم که از شماره ۹ تا سرده بطول میآید مربوط به شرح ندوین و جمع آوری دینکرد است که ممکن است چون حدیثی تاریخی پذیرفته گردد و مستند زمان واقعی تألیف آن کتاب میباشد (۱)

از ماحصل شرح فوق چنان بر میآید که ندوین دینکرد پس از حمله عرب بود و هون اولیه اسلامی ابتدا بدست آذرفر بهیم پسر هر حراد که یکی از مؤبدان زرتشتی بوده است انجام یافته و بعد از وی چندین و تکمیل و تا که تألیف ثانوی آن برای آخرین بار بحامه مؤبد دیگری بنام آدر بد پسر همدی صورت پذیرفته است .

نسخه‌های دینکرد

اما راجع به تاریخ نقل و استنساخ هفت قسمت اخیر بافمانده از به کتاب دینکرد بهترین سند و مدرکی که در دست است و خود لهجاتی است که از هزار سال پیش از کتب نسخه‌های فعلی از نساخته در نسخ مختلف آن کتاب بیادگار مانده که مجموع آنها در حدود هزار کلمه است . و ما پیش از اینکه به ترجمه و شرح الحافه‌های مزبور آغاز کنیم باید بطور اجمال متذکر شویم که نسخه‌های خطی و مطبوع فعلی دینکرد از دو نسخه قدیمی که یکی منصل و نزدیک تکمال

۱ - ویت معده در کتاب هشتم و بهم دینکرد رجوع شود به

برومند سرچشمه گرفته و دانستی است که دین يك و كیش به و خوشور اسپتمان
زروشترا که روان با کئی ساد و ارجمند باد آشکاره میسازد و آن گفته‌هایی
است که بحسب سائگرداو از پرسش و گشگویی با حضرت معدس کسب فیض
و عرفان کرده است .

۳- آن پرسشها و فتاوی مذهبی بفرمان گشاسب ساه کبایی نوشته
شد و نسخه آن در گنج شایگان نهاده گردید و از روی آن نیز نسخه
برداشته شد .

۴- پس از آن، شاه نسخه‌ای بر بدژ پشتك فرستاد و فرمود که در
آنها نگاهداری شود .

۵- برانخرایی و اعطای که در زمان بد پادشاهی اسکندر ملعون
کشور ایران روی داد نسخه‌ای که در دژ پشتك بود سوخته شد و آن نسخه که
در گنج شایگان جای داشت بدسروهیان (یونانیان) افتاد و هرمان اسکندر چون
دیگر معارف پیشینان یونانی بر حقه شد .

۶- و چون اردشیر بابکان شاهنشاه ایران شد و مجدداً شاهنشاهی و
عظمت ایران گسب کتاب او سمارا که پراکنده بود گردآوری کرد .

۷- و نئسر پارسای دینی را که موبد موبدان بود فرمان داد که کتاب معدس
را با شرح و تفصیل بر آن، کامل کند .

۸- او کتاب او ستارا در گنج شایگان نگاهداشته مأمور اسمنساخ و
نشر علوم آن شد .

۹- و پس از ویرانی که از نازبان بردوان و نوشته‌ها و گنجینه‌های
کشور ایران وارد آمد پشواى پاکدین آذر فرنگ پسر فرخزاد که موبد موبدان
بود سخ پراکنده را جمع‌آوری کرده و ذخایری حدید از این سو و آن سو
گردآوری نمود و پس از عور در اوسا و ملاحظه در زندگفتارهایی ناشکوه
پدید آورد .

۱۰- و بواسطه خدمات و نصافانی که بزروشت پسر آذر فربع که پس
از پدر پشواى بهدنان بود وارد گشت، اسناد و نوشته‌های مزبور روی به
تغذیش و حرابی نهاد، چنانکه کتاب معدس پریسان شد و تفسیرهای آن نیز
منروك گردید .

۱۱- سپس من که آذر بد پسر همد پشواى بهدنان هستم از اورای
پراکنده و آثاری که باقی مانده بود بتأییدات خدا و ناپژوهش و ربح سار

الحاقیه دوم

الحاقیه دوم که ما خلاصه آنرا در اینجا ذکر نمائیم بدست شهریار پسر اردشیر پسرایرج پسر رسم پسر قباد پسر ابراساه نوشته شده و او نسخه خود را در روز همدرد از اسفندماه در ۸۶۵ سال پس از بیستین سال مرگ یزدگرد (مطابق با سوم آگست ۱۵۱۶ میلادی) از روی نسخه ای که بدست مرزبان پسر اسپنداد پسر مرزبان پسر مهربان پسر اسپنداد پسر مهربان پسر مرزبان پسر دهش یار پسر روزبه پسر شاه مرد بوسه سده بود، استساخ کرده است. تاریخ استساخ نسخه مرزبان که شهریار نامرده نسخه خود را از روی آن روویس کرده است بملاحظه اسکه پسر عموی پدر موافق شرحی که در نسخه مضبوطه در دانشگاه کپنهاک مسطور است از رساله اردای ویرافنامه (۱) و یوش فرمان ۲ نسخه برداشته، ممکن است در سال ۶۹۰ یزدگردی باشد و بطوریکه در مجموعه هوك راجع بکتابخانه مویخ ذکر گردیده، جد اعلای عمومی مرزبان مذکور نیز در سال ۶۱۸ پارسی بگارش چنان نسخه ای از دینکرد مبادرت ورزیده است.

حال اگر سال پارسی مزبور را از مبدأ بیست سال پس از یزدگرد فرس نمائیم یعنی به ۶۱۸ بیست سال بیست و نهم سال محمل است که ۵۲ سال

۱- این رساله که در زبان پهلوی «ارنای وراژ نامک» باشد تقریباً دارای ۸۸۰۰ کلمه پهلوی است آرتای ویراف که بعضی از محققان آنرا «آرناک ویراژ» خوانده اند از مؤبدان عصر اردشیر و شاپور اول است که در عالم سب یا روثا بهشت و دوزخ را گردش کرد و احکامی اخلاقی آورد و کتاب او جزو کتب عمده ادبی و دینی مزدیسنی است و زرتشت بهرام پردو که شرح حال وی در ضمن فصول آنه ذکر خواهد شد در قرن هفتم یزدگردی کتاب او را بشعر فارسی ترجمه کرده است اردای ویرافنامه در ۱۸۷۲ توسط هوشنگ و هوك به انگلیسی ترجمه شد و در ۱۸۸۷ بوسبله بارتلمی بفرانسه ترجمه شده است (سبک شناسی جلد اول ص ۴۶ ادبیات پهلوی قسمت ۴۷) این کتاب را آقای رسید یاسمی بیارسی ترجمه کرده اند.

۲- این کتاب به پهلوی مانیکان یوشن فرمان نامیده شده و دارای سه هزار ۳۰۰۰ کلمه پهلوی میباشد. و آن داستانی است راجع به جادوگری موسوم بقیه در صفحه بعد

و دیگری مخفف و مشتمل بر يك پنجم دینکرد فعلی میباشد گرفته شده است توضیح آنکه نسخه توسط ملا بهمن پسر ملا بهرام که مؤید یزد بود در سال ۱۷۸۳ میلادی از ایران به بندر سورت هند برده شده و چون در کتابخانه بمبئی ضبط است از روی حرف اول نام آن شهر طبق قاعده اختصار بویسی نسخه B (ب) اشتباه دارد اما نسخه دوم را که «وستر گارد» در سال ۱۸۴۳ میلادی از ایران برده است و اکنون در کتابخانه دانشگاه کوپنهاگ Copenhagen مظلوم است از روی حرف اول نام آن شهر نام K (ک) معروف میباشد اینک ما برای بحث در تاریخ استساخ دیگر در ترتیب مقدم زمانی ابتدا ترجمه خلاصه ملحقات و شرح نسخه B (ب) و سپس بترجمه ملحقات و شرح نسخه K (ک) میپردازیم ۱

خلاصه ترجمه الحاقیه نخستین

در الحاقیه نخستین نوشته شده که « این فرجامین بخش دیگر در (خوشکنند) که واقع در (آشورسان) از شهر بغداد باشکوه بود بحر می و شادمانی از روی نسخه آذربید پسر مار سپند که از اسلاف دانایش با امروز رسیده است انجام پذیرفت من که ماه و نداد پسر نریمان پسر بهرام پسر مهران هستم چون خلفی صالح و با ایمان در روز دین از ماه تر که سیصد و شصت و نهمین سال (۳۶۹) از بیستمین سال ۰ یزدگرد پسر شهریار شاهشاه ایران [مطابق با ۲ جولای ۱۰۲۰ میلادی] میگردد یاری دین نیک مزدیسنی و زرتشت اسپهتمان استساخ و آنرا با نام رسایدم».

ناری پس از آنکه ماه و نداد مزبور از پاکان و پیشوایان دین مزدیسنی ستایش و سجید میکند و آذر فریغ پسر فرخزاد و آذر بد پسر همد را که از مؤلفان و تدوین کنندگان مسلم دینکرد میباشد میبستاید، به بهدینان همعصر خود دعا کرده بخوانندگان کتاب و کسانی که بعداً از روی آن استساخ کنند درود فرستاده نوشته خود را ختم می نماید. ۲

۱- ادبیات پهلوی قسمت ۳۴، 34 Pahlavi litratrue.S.

۲- وست مقدمه بر کتاب هشتم و نهم دینکرد در خوع شود به

رسامیده است.

این نسخه که اساس نسخه B ب میسازد پس از آن بخط بهرام پسر ماه و بداد پسر رستم سراوش پروان پسر رسم نرک آبادی که نویسنده الحافیه دوم را بدعای خیر یاد منماید، در روز شنبه از ماه بهمن سال ۱۰۳۸ یزد گردی (مطابق با هجدهم اگوست ۱۶۶۹ میلادی) گواهی و امضا گردیده و پس از وی نیز برای آخرین بار نسخه رستم پسر گشتاسب پسر اردشیر رسیده و مشارالیه بفرما خواستن آرزوش برای نویسنده الحافیه دوم بخط خود روی وصح آن نسخه را تصدیق میکند. تاریخ تحریری این مصوب را میتوان از روی عمل رستم گشتاسب مریور که ظاهر آرزوی دینکرد نسخه ای در ۱۷۰۶ و نسخه دیگر در ۱۷۴۱ میلادی برداشته است، در حدود سالهای مریور حدس زد ۱۳.

نسخه B ب

اما راجع به نسخه خطی مورد بحث B ب که آنرا ماه و بداد مریور پسر بهرام در سال ۱۰۰۹ یزد گردی مطابق با ۱۶۵۹ میلادی از روی نسخه شهریار استنساخ کرده است، بطوریکه ملا فیروز (۲) در کتاب «اوپر ده دین» منطقه بمبئی ۱۸۳۰ شرح داده است نسخه مریور را در ۱۷۸۳ ملا بهمن نامی پسر ملا بهرام که از موبدان پارسیان برد بوده است به بندر سورت هند برده و آنرا به «اسپیدیارجی راناجی شاه پسر وطن خلی شاه» عرضه کرده و وی آنرا به «کاوس جی رستمجی» که در آن هنگام دستور سورت بوده است برای استنساخ امانت داد. ملا بهمن نامی در بازگرفتن نسخه مریور دچار زحمات و مشکلاتی شده پس از آنکه با کوشش بسیار آن را دریافت داشت

(۱) وست، مقدمه بر کتاب هشتم و نهم دینکرد رجوع شود به .

(SBE, Vol. xxxvii, Oxford, 1892)

(۲) در کتابخانه ملا فیروز مذکور دو کتاب خطی فارسی نام (دینکرد و دینچرد) موجود است باید داشت که این دو کتاب را مشارالیه بقلم خود نوشته و مصون آنها شرح مسافرت وی بایران و جوانهایی است که نامه برده به هفتاد و هشت پرسشی است که از طرف دستور هندی ایراد شده است چون این دو کتاب فارسی مشابهت اسمی با دینکرد پهلوی دارد لذا یاد آور میشوم که باید آنها را با کتاب اخیر التذکر اشتباه کرد. رجوع شونده (شرح مقالات مارتن هوک توسط وست).

فاصله بین سالهای ۶۹۰ و ۶۳۸ که از این امرایش حاصل شده است برای سه سسل بوده و مرربان مذکور يك سسل پس از ناسخ مزبور در سال ۶۹۰ یزدگردی میزنسته اسر و احتمال دارد كه سسخه دینكرد خود را در حدود ۷۰۷ یزدگردی [مطابق با ۱۳۳۸ میلادی] نگاشته باشد، بسا بر این شاید ناسخ دیگری كه از او انری باقی نیست، مایب زمان او و ماه و نداد پسر بریمان زیننه باشد.

شهریار الحاقیه خود را سپاسگزاری و امدان ازسه شخص دیگر كه نام میبرد بانجام میرساند این الحاقیه آخرین نوشته است كه ملحق به نسخه B «ب» باقی مانده است، اما دردنباله آن سابقاً الحاقیه دیگری بوده كه بحامه نویسنده و ناسخ واهی نسخه B «ب» تحریر گردیده و در نسخه كه از روی نسخه B برداشته شده نارسیدن آن نسخه بهدوسنان موجود بوده است «۱»

الحاقیه سوم

الحاقیه سوم بحامه ماه و نداد پسر بهرام پسر اردشیر يك آبادی نوشته شده و او نسخه خود را از روی نسخه شهریار مزبور نویسنده الحاقیه دوم در روز آنان از ماه حرداد سال ۱۰۰۹ پارسى از مبدأ بسن سال پس از درگذشت یزدگرد سوم [مطابق با ۲۱ دسامبر ۱۶۵۹ میلادی] بانجام

مانده از نسخه قبل
به آخت كه به شهری آمد و میخواست اسر اهل آشهر را در صوريكه نتواند به سؤالات او پاسخ دهند هلاك ساز نا اینکه مرد زاهدی سام بوشت آمده و ۳۳ پرسش او را جواب میگوید و پس بوشت میسرشد ۳ پرسش از آخت حادوگر میماید و چون ازدادن حواب هیچيك از آنها برنماید او را هلاك میسازد.

اس متن در ۱۸۷۲ نبرجه انگلیسی توسط وست و هوك نطبع رسد و در ۱۸۸۹ به توسط بارنلی در پاریس نفراسه ترجمه و منشور گردیده است دوست فاضل من آفای محمد كبوان پور سر آرا نقراسی نرجه کرده و با من آن آن در مجموعه ماد منشور می نماید اخیراً دوست دانشمند دیگر م آفای دكتر محمد مبن کتابی بحت عنوان بوشت فریان و مرزبان نامه مرقوم داشه و آن رساله را بایكی از داستانهای مرزبان نامه مفاسه نموده اند. (راجع به این متن رجوع شود به ادبیات پهلوی قسمت ۵۸).

(۱) و سب. مقدمه بر کتاب هشتم و نهم دینكرد رجوع شود به .
(SBE. Vol. xxxviii; oxford 1892)

چهارده ورق ناقبل از سال ۱۸۷۵ پیدا شده بود و ۴۳ ورق از آن را دستور رستمجی کیقبادجی نو ساری وهف ورق دیگر را دستور هوشنگ جی جاماسب جی از اهل پویه برای استنساخ به دانشمند مزبور به امانت داده بودند ولی شش ورق دیگر آن که از جاهای مختلف ذیل در دینکرد افتاده تاکنون به دست نیامده است :

ورق اول شامل آغاز و مقدمه کتاب سوم III دینکرد بوده و شاید پیش از اینکه نسخه مزبور به هندوستان برسد از بین رفته باشد و همچنین یک ورق از کتاب VII و دو ورق از کتاب IX دینکرد و دو ورق دیگر از الحاقیه سوم و آخرین تصویب آن کتاب سافط شده است . متأسفانه آقای مارتین هوگ در مشخصی که از کتاب دینکرد و نسکهای اوستائی با افزودن ضمیمه و فرهنگ کوچکی به پهلوی و یازند در شرح لغات آن در سال ۱۸۷۰ میلادی منتشر کرده به نقص نسخه های موجود آن کتاب توجه و اشاره ننموده است .

باری در سال ۱۸۷۵ میلادی برای نخستین بار تمام مندرجات دینکرد با استثنای شش ورق مفقود مزبور گردآوری گردیده و کتابی مستقل و نزدیک به اتمام ترتیب داده شد . (۱)

نسخه K «ك»

تنها نسخه خطی که قطع نظر از نسخه B (ب) مشتمل بر قسمتی از دینکرد میباشد مجموعه باستانی K (ك) است که در سال ۱۸۴۳ میلادی بوسیله پرفسور وسترگارد Vestergaard از ایران برده شده و اکنون در جزء نسخ خطی ایران در کتابخانه دانشگاه کپنهاک بشماره ۴۳ مضبوط است و از روی حرف اول نام آن شهر طبق قواعد مختصر نویسی به نسخه K (ك) اشنهار دارد

این مجموعه تقریباً مشتمل بر يك پنجم متن دینکرد کنونی بوده و دو قسمت پیوسته بهم نوشته شده و حاوی چند متن دیگر پهلوی نیز میباشد (۲)

قسمت اول - قسمت اول که از صفحه ۱۷۷ تا ۲۶۱ را اشغال کرده مشتمل بر

۲-۱ - مقدمه و کتروست بکتاب هشتم و نهم دینکرد

(S B E . vol. XXXvii ; Oxford , 1892) و

قسمت ۳۴ ادبیات پهلوی (Pahlavi Litratue S. 34)

عده‌ای از اوران آن ازدست رفته بوده بعد از این نقص و عیبی که در آن نسخه پیدا شد آنرا به اسپیدیارجی مزبور هدیه داد و وی دستور داد که در ۱۱۵۶ یزدگردی چهار نسخه از روی آن استنساخ کردند بنابراین این نسخه‌ای که از نسخه ناقص مزبور روئوس شده بود در معیوب بودن و نقصان باهم یکسان بودند.

اسپیدیارجی سح چهار گانه مزبور را برای اشخاص ذیل . بانایانی بهرام‌چی . مانک‌چی بوروجی وادیاجی . دادابای اوشیروان‌چی ، که در آن زمان از بزرگان جماعت زرتشتیان بهیمنی بودند فرستاد این نسخه اخیر که اصل ترجمه کتاب دینکر مرحوم پشون دستور بهرام‌چی سنجابا می باشد بدست آن مرحوم افتاده و در زمان ترجمه دینکر در کتابخانه (ایدل‌چی داراب‌چی سنجابا) بوده است . (۱)

نسخه ناقص B ب بعد از آن بدست ملا فیروز که مؤید مؤیدان پارسه‌بان کدیمی Kadmi در بمبئی بود افتاد و پس از وی نیز در ۱۸۳۰ میلادی با خلافتش رسید و هنوز در کتابخانه خوابادگی او باقی است . و بطوریکه در اول این فصل متذکر شدیم چون نسخه مزبور در کتابخانه نامرده در بمبئی مضبوط است از اینجهت از روی حرف اول نام آن شهر طبق قواعد اختصار نویسی به نسخه B (ب) استظهار دارد .

نسخه ناقص فوق که در ۱۸۷۵ در تحت اختیار دستور بهرام‌چی رستم‌چی مؤید بزرگ کدیمی بود از طرف «شار البه» دستور جاماسب‌چی منوچهر‌چی برای مدنی دراز به آفای وست مسشرق معروف پهلوی دان انگلسی عاریه داد شد تا رونوشتی از آن بردارد مستشرق مرحوم ماسوف علیه دوئلت ۲/۳ کتاب III و IX و IV دینکر در تطبیق و دستور جاماسب‌چی مزبور بعد از آن نسخه از بقیه کتاب III دینکر در برای مشارالیه تهیه نمود .

نسخه مزبور B ب در کیفیت و وضعی ناقص است و مشتمل برای ۳۲۲ برگ میباشد و طول صفحات آن چهارده اینچ و عرض آن ده اینچ و در هر صفحه ۲۰ الی ۲۲ سطر نوشته شده است و چنین نظر می‌رسد که در هنگام کامل بودن ۳۹۲ برگ داشته است .

بطوریکه مرحوم وست می‌ویسد از هفتاد ورق گم شده نسخه فوق

(۱) مقدمه وست بر کتاب هشتم و نهم دینکر رجوع شود :

(S B E. vol. XXXVII; oxford 1892)

و مقدمه دستور پشون سنجابا بر جلد اول

همان ترجمه و متن مصحح و مطبوع آمرحوم اسب که اساس ترجمه نگارنده از دینکرد بزبان پارسی میباشد.

مرحوم دسور پشوتن، سنجانا برای اینکه از صحت مندرجات آن نسخه اطمینان حاصل کند چهار نسخه زیر را با هم مقابله و تصحیح کرده است:

۱- نسخه ای که در کتابخانه دسور ایدل جی داراب سنجانا دسور بزرگ

زربشیان بمبئی موجود بوده اسب.

۲- نسخه ای که نوشته دستور تیمول جی نوروز جی سنجانا میباشد و در شهر سورت با انجام رسیده است.

۳- نسخه ای که نوشته رستم جی بوشروان جی ماهیار جی زاناد دستور بزرگ شهر بوساری بوده است.

۴- نسخه ای که در کتابخانه هوبد منوچهر جی جاماسب حی بافت شده بوده اسب.

پس از تصحیح و تطبیق با نسخ فوق به ترجمه آن با انگلیسی و گجراتی پرداخته و با متن زند (اوستائی) و اصل پهلوی با انضمام لغت نامه ای در پایان آن بطبع رساییده است. مترجم مرحوم علاوه در ذیل بعضی صفحات شرح برخی از لغات و اصطلاحات بزبان انگلیسی و گجراتی پرداخته و راجع به پاره ای مطالب حواشی مختصری زده است. (۱)

ناید یادآوری شود که از تمام اسفار دینکرد کتاب سوم تا نهم آن تا کنون بدست آمده و عبارت الاخری هفت کتاب آن فعلا موجود است که بهمت مرحوم دستور پشوتن سنجانا و پس از وی باهتمام پسرش پشوتن دسوردارا سنجانا با انگلیسی و گجراتی ترجمه گردیده و با متن آن در هجده جلد منتشر شده است. و جلد نوزدهم که آخرین جلد این سلسله می باشد گویا تا کنون منتشر نگردیده است بنا براین ترجمه ای که نگارنده از دینکرد در این مجلد بزبان فارسی کرده است شامل يك نوزدهم کتاب دینکرد و بنا بتصریح و تصدیق اسناد مارین هوگ آلمانی دشوارترین و پیچیده ترین قسمتهای آن کتاب است.

(۱) رجوع شود بمقدمه ترجمه جلد اول دینکرد توسط دستور پشوتن سنجانا

Peshotan, the Dinkard, text, Transliteration, Gug. and Eng. translations, with select glossary; Bombay 1874

هفت هشتم کتاب VI و فصل ۱۶۰ و ۲۸۷ از کتاب سوم دینکرد بوده و با الحاقه ای در سال ۱۵۹۴ میلادی در ترك آباد استنساخ شده است. محرر این نسخه، مهربان پسر انوشیروان پسر رستم پسر شهریار پسر ماه و نداد پسر بهرام پسر گشن بار پسر مهربان میباشد که در روز گوش از ماه مهر سال ۹۴۳ پارسی از مبداء بیست سال پس از درگذشت یزدگرد سوم [مطابق با دهم مه ۱۵۹۴ میلادی] آنرا در ترك آباد استنساخ کرده است. پاسخ این نسخه چنین بنظر می آید که عموی نزرک ماه و نداد رستم بویستنده باشد که نسخه E (ب) در ۱۶۶۹ میلادی به صحه و تصدیق وی رسیده است و نسخه اصلی که این نسخه از روی آن استنساخ شده است بلا شک متخذ از نسخه ماه و نداد برنمان بویستنده نسخه مورخ ۱۰۲۰ میلادی است. چنانکه به الحاقه خود تمام آخرین قسمت ملحقات ماه و نداد مزبور را افزوده است. (۱)

قسمت دوم - اما قسمت دوم مجموعه K (ک) که بدست ناخ دگری خبر از نویسنده نسخه اول نوشته شده است ۴۲ ورق از نسخه مزبور اضافه داشته و شامل دو فصل اخیر کتاب سوم و تمام کتاب پنجم و تقریباً تمام کتاب ششم و قریب سه دهم قسمت اول کتاب دهم دینکرد است.

این نسخه حاوی فقرات چندی از دینکرد است که از نسخه پیش گفته

B و بالخصوص از قسمت اول من مورد بحث یعنی نسخه K (ک) حذف شده است. این قسمت علاوه بر اتمام بودن بدون الحاقه نیز میباشد. زمان استنساخ کتاب ششم این نسخه ۹۵ سال مقدم بر زمان استنساخ نسخه خطی B موجوده در بمبئی است و حتی از آن هم صحیح تر میباشد. (۲)

نسخه ای که اساس ترجمه و طبع دینکرد است

باید دانست که اساس ترجمه و طبع دینکرد مطبوع فعلی نسخه خطی بمبئی است که در سال ۱۶۵۹ میلادی از روی نسخه شهریار استنساخ و در ۱۷۸۲ میلادی توسط ملا بهمن پسر ملا بهرام بندر «سورت» هند برده شده است. بطوریکه گفتیم در زمان ترجمه و طبع این کتاب نسخه مزبور در کتابخانه ایدلجی داراب سنجانا بوده و مرحوم دستور پشون بهرام سنجانا بخسین مترجم دینکرد در همانجا برجه آن بانگلیسی و گجراتی شروع کرده و

خلیفه عباسی در بغداد میزیسته و در همان شهر بتدوین کتاب دینکرد و جمع مواد آن که در زمان ساسانیان بطرز پراکنده باقی مانده بوده پرداخته است. (۱) از کتب مورخین عرب و اسلام چیزی که صریحاً راجع باین داستان زرتشتی نوشته شده باشد بدست نیامد ولی در کتاب الفهرست ابن ندیم بمردی موسوم به «خدا هود بن فرخزاد» (۲) که کنایی در اخبار واحادیث و آیین زرتشتی موسوم به «سرت نامه» نوشته بوده اشاره ای رفته است و چون نام پدر آذر فرنخ فرخزاد بوده و کتاب دینکرد نیز در پراون احادیث و اخبار مزدیسنی می باشد باطن تصحیف در کلمه «خدا هود» ناشک و تردید ممکنست بگوئیم مقصود از نام مذکور در کتاب الفهرست همان آذر فرنخ پسر فرخزاد بوده و کتاب سرت نامه همان دینکرد می باشد، اما از رساله کوچکی که بزبان بهلوی ناکتون باقی مانده و بنام «مانیکان گجسنگ ابالبش» (۳) نامیده میشود چنین بر می آید که آذر فرنخ پسر فرخزاد همان کسی بوده است که در حضور مأمون بایک زندیق زرتشتی موسوم به ابالبش مباحثه دینی نموده و وی را معجب نموده و باعث خوشنودی و شادمانی خلیفه گردیده است، در خود کتاب (۴) سوم دینکرد فصل چهار صد و بیست فقره چهار آمده است که آذر فرنخ (آذر فروغ) پسر فرخزاد نخستین مؤلف مجلدات کتب دینکرد است و در سده سوم هجری میزیسه و بنابر وی به «آذر پاد» که نواده آذر پاد پسر (۵) مهران پند باشد میرسد.

۱ - Pahlavi Literature. S. 34

۲ - الفهرست ص ۴۳۹ هـ

۳ - مقدمه و ست بر کتاب هشتم و نهم دینکرد.

۴ - خرده اوستا ص ۳۵

۵ - آذر پاد مهران پندان را که مؤلف خرده اوستا می باشد پسری بنام زرتشت و اورا پسری بنام آذر پاد بوده که هر دو در عصر ساسانیان موبدان موبد بودند و در چهار قرن و نیم پس از زمان آذر پاد مهران پندان باز موبدانی از خاندان وی پیدا شدند که آذر فرنخ مزبور یکی از ایشان است (خرده اوستا تألیف آقای پورداود ص ۳۵)

درخاتمه برای مزید فایده متذکر میگردم که مسشرق معروف انگلیسی مرحوم دکتر وست Vest کتاب هشتم و نهم دینکرد را با انگلیسی ترجمه نموده و با توضیحات و افادات بسیار مفیدی در طی سلسله کتب مقدس مشرق در ۱۸۹۲ میلادی در لندن منتشر کرده است و در پنج سال بعد یعنی در ۱۷۹۷ میلادی نیز کتاب پنجم و هفتم آنرا ترجمه نموده و در ضمن سلسله کتب مزبور در همان شهر بطبع رسانیده است (۱)

آذر فرنبغ

چنانکه در پیش گذشت مؤلف و مدون اولیه کتاب دینکرد در بعد از اسلام آذر فرنبغ پسر فرخزاد (۲) بوده است، کلمه آذر فرنبغ در اصل (آتور فرنبغ) (۳) یعنی آتش جلال ایزد یا آتش فره یزدانی و مأخوذ از نام آتشکده کاریان (۴) پارس بوده است و فردوسی آنرا در شاهنامه بشکل (آذر خرداد) استعمال کرده است. این کلمه در سریانی (آذر فروا) (۵) Adhur farva آمده است.

باری آذر فرنبغ در روزگار مأمون (۱۹۸-۲۱۸ هـ) (۸۱۳-۸۳۳ م)

Sacred books of the East Vol, xxx Vii Oxford 1892. (۱)

And sacred books of the East Vol, x L Vii Oxford 1897.

۲ - آقای بهار در جلد اول سبک شناسی صفحه ۵۴ آذر فرنبغ پسر فرخزاد مؤلف کتاب دینکرد را که معاصر مأمون عباسی بوده است برخلاف همه محققان پسر نریوسنگ نوشته اند.

۳ - سبک شناسی بهار ص ۴۱ جلد اول.

۴ - مطابق مندرجات بوندهش هندی آذر فرنبغ یا آتش روحانیون در کوه روشن Roshn در کابلستان (ایالت کابل) بوده ولی بطوریکه مرحوم پروفیسور آرتور کریستنسن Ar. Christensen در تاریخ ساسانیان مینویسد احتمال دارد این اشتباه از طرف نساخ باشد، شارالیه و مرحوم پروفیسور ویلیام جاکسن Jakson معتقدند که مکان این آتشکده در شهر کاریان فارس واقع در نیمه راه بین بندر سیراف و داراب جرد بوده است. رجوع شود به ترجمه ایران در زمان ساسانیان تألیف کریستنسن صفحه ۱۰۷

۵ - پروفیسور کریستنسن ترجمه ایران در زمان ساسانیان ص ۳۹۹

است. ولی این نام در کتاب دینکرد (۱) مشاهده نگردیده و از این جهت هونت وی بر ما مجهول می باشد و شاید کتاب دینکرد وی همان کتاب «مینوی خرد» باشد. (۲)

در رساله ارداویرافنامه که از کتب دینی پهلوی است در ذکر آذرباد ماراسپندان صریحاً از دینکرد نقل و روایت کرده و بطور و صیوح از آن کتاب نام برده است ولی بآذر فریغ پسر فرخراد مؤلف آن اشاره نکرده است (۳)

ناید داس که عمر از آذر فرسع مورد بحث چندین موبد دیگر آذر فرسغ نامیده شده اند در «زند و هومن یسن» (۴) آذر فرسغ نام (۵)

۱ - شرح معالای مارتین هوگ توسط وست.

۲ - مینوی خرد فهرست دارای یازده هزار (۱۱۰۰۰) کلمه پهلوی است و شامل پرسشها و پاسخهایی در: رامون دین مزدیسنی که شماره آنها به ۶۲ جواب میرسد میباشد. تقریباً در ۷۵۰ سال پیش ترجمه ای از این رساله توسط ریوسنگ ساسکریت و یازند شده است و متن پهلوی آن تا امام آندراس در ۱۸۸۲ تطبیق رسیده ترجمه کاملی از روی متن یازند و سانسکریت آن، توسط مرحوم دکتر وست در سال ۱۸۷۱ با انگلیسی منتشر گردیده و بالاخره ترجمه ای از روی متن پهلوی آن توسط همان مرحوم با انگلیسی در سال ۱۸۸۵ در اکسفورد تطبیق رسیده است (SBE. xxxvii) ادبیات پهلوی قسمت ۵۵

۳ - رجوع شود به صفحه ۲ ترجمه ارداویرافنامه رشیدیاسمی.

۴ - کتاب زند و هومن یسن که معمولاً بهمن بشت خوانده میشود، در پیرامون حوادثی است که درباره ایران و دین مزدیسنی از قول زرتشت پیشگویی شده است. بنا بر احتمالی این کتاب از هفتین هرگرد نسک اول «شود گرنسک» مأخوذ است و دارمستتر تألیف آن را بین سال ۱۰۹۹ میلادی و نیمه قرن چهاردهم یا کمی قبل از آن قرار میدهد. از کتاب زند و هومن یسن نسخ متعددی پیازند و فارسی وجود دارد ولی نظرمیابد که نسخه پهلوی آن اصیل تر است این کتاب را مرحوم وست در سال ۱۸۸۰ میلادی از پهلوی با انگلیسی ترجمه کرد و متن بقیه در صفحه بعد

دیگر از کتب پهلوی که از آذر مرنبغ و دینکرد یاد میکنند کتاب «شکند گمانیک» (۱) و یچار «است که نویسنده آن مردان فرخ» (۱) پسر اورمزداد میباشد این شخص تعلیماتی را که از دینکرد آذر مرنبغ پسر فرخراد دریافت داشته متذکر گردیده و بنایطهار وی کتاب دینکرد هزار فصل داشته است نام آذر مرنبغ باورج و جلالی بسیار در آن کتاب (شکند گمانیک و یچار) ذکر شده و نویسنده مرور او را بنام مقدس دانشمند عالمه نام و بزرگترین پیروی بهدینان یاد میکند ولی باید دانست که هیچیک از عبارات و اشاراتی را که مردان فرخ از کتاب دینکرد میآورد بطور آشکار و پیدای در هفت کتاب دینکرد که اکنون در دست است یاف نمی شود لذا میسوان گفت که این قسمتها از کتاب اول و دوم دینکرد گزیده شده است و چنانکه از آخر کتاب دینکرد استنباط میشود هفت جلد کتاب مذکور در تاریخ ۱۰۲۰ میلادی از دو جلد اولش جدا شده است. (۲) مردان فرخ نیز با استعاده ای که از تعلیمات کتاب دینکرد (آذر ناد پاونندان) کرده است اشاره میکند و از معرفت اجمالی که راجع باذرباد پاونندان (۳) داریم این شخص یکی از قدیمترین شارحین اوستا است چنانکه از تعلیمات او نیز در کتاب آذر مرنبغ نقل شده

۱ - شکند گمانیک و یچار از کتب دینی و کلامی بزبان پهلوی است و بقول مرحوم وست West دارای شانزده هزار و هفتصد کلمه پهلوی میباشد این کتاب را که مینوان رفع شبهه و یا کاسرالظن ترجمه کرد هزار سال پیش (نیمه آخر قرن نهم میلادی) مردان فرخ پسر اورمزداد بر زبان پهلوی نوشته و بعد توسط دانشمند زرتشتی دیگری موسوم به «نیرو سنگ» بزبان سنسکریت ترجمه و پیاپی گردانیده شده است و موضوع آن عبارتست از دفاع از کیش زرتشت و ضمناً در آن بادیان دیگری چون یهود و ترسائی حمله شده است این کتاب را دکتروست West در سال ۱۸۸۵ میلادی بانگلیسی ترجمه نموده (SBE. xxiv 15-251) و سپس در سال ۱۸۸۷ میلادی متن یازید و سانسکریت آن را با تصحیحات و فرهنگ بدستیار هوشنگ در بمبئی بچاپ رسانیده است. رجوع شود به (فسمت ۵۳):

Pahlavi Literature, S. 53

۲ - مقدمه شکند گمانیک و یچار ترجمه صادق هدایت.

۳ - مقدمه شکند گمانیک و یچار از صادق هدایت.

بطوری که از آخرین فصل کتاب (۱) سوم دینکرد معلوم میشود ، پس از تاخت و تاز مازیان بایران آذر فرنیخ پسر فرخزاد نخستین کسی است که بر اثر جستجوی بسیار از این سو و آن سو گنجینه ای از فرهنگ پراکنده مردیسنی گرد کرده و کتاب دینکرد را ندون و تالیف نموده است و دینکرد زمان ساسانیان را که ورودی آن درجائی و هر مطالبش در کناری نهان و پراکنده بوده از نو احیا و تجدید کرده است . از قرائن شرحی که در بندهش فصل مزبور مذکور است ، مصرح میگردد که آذر فرنیخ پسر فرخزاد (۲) دارای فرزندی نام زرتشت بوده که پس از وی سمت پیشوائی بهدینان را داشته است و چنانکه در فقره مذکور بصریح شده بواسطه گزند و صدمه ای که بوی رسید دین مزدیسمنی انحطاط پذیرفته و بوشنه های مذهبی و کتاب دینکرد روی به تخدیش بهاده و اوستا با بعضی هایش متروک گردیده است .

مطلب دیگری که باید متذکر شویم اینست که در کتاب شکند گمانیک و یچار که ذکر آن در پیش گذشت به « روشن » نامی اشاره میشود (۳) که بنا بر تصریح مردان فرخ مؤلف کتاب مزبور وی پسر آذر فرنیخ است باین اگر او نیز پسر آذر فرنیخ است معلوم میشود که ویرادو پسر نامردار و سخنور بوده است . بنا بر نوشته کتاب شکند گمانیک و یچار وی کسی است که شرح (روشن) را تالیف نموده است . علاوه بر متن پهلوی اوستا نام او مکرر آمده و هرگاه در واقع این شخص پسر آذر فرنیخ بوده باشد بسیار بعید است که شرح روشن پیش از (۸۵۰) میلادی گردآوری شده باشد و تاریخ تالیف کتاب « شکند گمانیک و یچار » که اشاره بآن میکند ناچار بعد از آن شرح میباشد و ممکن است در زمان زندگانی روشن تالیف شده باشد (۴) زیرا در دنبال نام او کلمه « انوشه روان » که مرادف شادروان یا رحمة الله است ذکر نشده و از این قرار میتوانیم حدس بزنیم که روشن پسر آذر فرنیخ در زمان تالیف کتاب شکند گمانیک و یچار یعنی در قرن نهم میلادی میزیسته است .

(۱) ، (۲) - رجوع شود به ص ۲ همین کتاب.

(۳) رجوع شود بترجمه شکند گمانیک و یچار صادق هدایت.

(۴) کریستن-ن در کتاب ایران در زمان ساسانیان با اسم روشن نامی اشاره نمیکند و گویا او از مفسرین و شارحین اوستا بوده و ظاهراً در اواخر دوره ساسانی میزیسته است رجوع شود بصفحه ۲۸ . ترجمه ایران در زمان ساسانیان.

موبدی است که در زمان خسرو انوشیروان پسر قباد میزیسته است .
در رسالهٔ پهلوی « شایست لاشایست » (۱) آذر فرنبغ نام مفسری است احتمال میرود نام آذر فرنبغی که در دینکرد آمده نام همان موبدی باشد که بنقل کتاب « زند و هومن یسن » در زمان خسرو انوشیروان پسر قباد میزیسه است زیرا در کتاب بهمن یشت که همان و هومن یسن باشد راجع باو چنین مذکور است (۲) که در زمان خسرو انوشیروان مزدك ناپاك پسر نامداد که دشمن دین بود پیدا شد و خسرو انوشیروان ماهدادان و بوشاپور و داذهرمز را که از دستوران آذربایجان بودند با آذر فروغ بنغ (آذر فرنبغ) که مردی بی نیرنگ بود با آذر باد و آذر مهر و بخت آفرید نزد خود خواند و بایشان گفت که : « این یشتهارا پنهان مدار بد و نصیب آن را جز در جمیع معاشران خود نیاموزید . » گویا بر اثر تصریح نام این آذر فرنبغ در کتات دینکرد و دیگر کتب پهلوی بوده است که آقای دستور پشوتن بهرام سنجانا مترجم کتاب مزبور روی مشابیت اسمی عصر زندگی آذر فرنبغ فرخزادان یعنی مدو^۳ن دینکرد را در زمان ساسانیان دانسته است (۴) از روی مباحثه ای که بین آذر فرنبغ مؤلف دینکرد و گجستک ابالیش در حضور مأمون خلیفهٔ عباسی (۸۳۳-۸۱۳ م) رخ داده است میتوان حدس زد که روزگار حیات آذر فرنبغ و زمان تدوین کتاب دینکرد در اثناء نیمهٔ اول سدهٔ بهم میلادی بوده است . (۵)

مانده از صفحهٔ قبل
پهلوی آنرا آقای اسکسریا در ۱۹۱۹ در بمبئی بطبع رسانید این کتاب را آقای صادق هدایت از پهلوی بفارسی ترجمه و در ۱۹۴۴ در تهران منتشر ساخت این رساله ۲۰۰ کلمهٔ پهلوی دارد .
۵ - مقدمهٔ گجستک ابالیش ترجمهٔ صادق هدایت چاپ تهران .

- (۱) شایست لاشایست که بمعنی چیزهای شایسته و ناشایسته است روایت نامه ای بزبان پهلوی است که از دو قسمت و يك ضمیمه فراهم آمده و تقریباً شامل ۱۳۷۰۰ کلمه میباشد، دو قسمت این کتاب را با ضمیمهٔ آن مرحوم وست بانگلیسی ترجمه کرده و در سال ۱۸۸۰ در اکسفورد بطبع رسانیده است (SBE. V, 237—406) ادبیات پهلوی قسمت ۵۴
- (۲) ترجمهٔ کتاب سلطنت قباد و ظهور مزدك آرتور کریستنسن ص ۲۳ و ۲۴
- (۳) مقدمهٔ جلد اول ترجمهٔ دینکرد دستور پشوتن سنجانا چاپ بمبئی
- (۴) کتب مقدسهٔ مشرق . مقدمهٔ وست

میباشد، الحاقیه اول بوسط دین بناه نامی در ۱۲۵۵ و الحاقیه دوم بوسیله مهربان نامی در ۱۳۲۲ میلادی نوشته شده است .

۴- ماتیگان گجستک ابالیش | یکی از رسالات پهلوی که نسبت تقریر آن بآذر فرنگ فرخزادان مسلم است

کتاب ماتیگان گجستک ابالیش میباشد این رساله که دارای ۱۲۰۰ کلمه^(۱) پهلوی است در پیرا و ن گفتگو و مباحثه ابالیش نامی زندیق بآذر فرنگ پسر فرخزاد در حضور مأمون الرشید عباسی وقاصی بزرگ و علمای مسلمان و یهود و عیسوی میباشد در این مجلس مناظره است که ابالیش زندیق هفت ایراد بطور پرسش واسه دین بآئین مزدیسنی کرده و آذر فرنگ پاسخ آنها را خواستار شده است و موبد مزبور بجای اینکه در جواب سؤالات آن زندیق فروماید بشوائی و سخنوری زبان سرگشاده و بنحوی درخشان و روشن او را مجاب میسازد و در پیشگاه مأمون خجلش میکند و ابالیش سرامکنده و شرمسار از دربار خلیفه رانده میشود .

می توان یقین کرد که نام ابالیش از اسامی زرتشتی یا ایرانی باشد در رسم الخط پهلوی این نام بشکل های گوناگون از قبیل « ابله - اباله - ابلیا - انالیه - اباراگ - انالا - » خوانده میشود و بقیده برخی از محققان معاصر ممکن است این کلمه « عبدالله (۲) » نیز خوانده شود .

بطوری که از طرز بیان و عبارت این رساله برآید زرتشتیان آن زمان ابالیش را از خود می شمردند و اگرچه در آغاز وی زرتشتی بود و داد هر زمان داشت باز باولفب گجستک که در ادبیات پهلوی محضاً به اسکندر رومی (مقدونی) و اهریمن نسبت داده میشود و بمعنی ماعون و خبیث است داده بودند بنا براین محتمل است که ابالیش پازند کلمه « ابلیس » سای باشد و لی یوستی Justi معتقد است که ابالیش همان اسم یونانی « اباریس » است . تاریخ این مباحثه را میتوان در محال سالهای ۲۱۸-۱۹۸ هجری مینی دوره

(۱) Pahlavi Literature .S . 61

(۲) عقیده آقای دکتر پرویز خالری بنقل آقای صادق هدایت در ترجمه کتاب شکند گمابیک و بیچار چاپ تهران .

آثار دیگر آذر فرنبغ

از دو رساله پهلوی که تاکنون از آذر فرنبغ باقیمانده است چنین بدست می آید که آذر فرنبغ پسر فرخزاد علاوه بر این دائرة المعارف عظیم مزدیسنی یعنی کتاب دینکرد دارای دو رساله کوچک بنام گفتار آذر فرنبغ و ماتیکان گجستک ابالیش بوده که ماذیلا بشرح آندو میپردازیم :

این رساله ماذو گفتار دیگر که یکی سخنان
 ۱. گفتار آذر فرنبغ | « بخت آفرید (۱) » و دیگری سخنان
 « آذرباد زرتشتان (۲) » نام دارد در
 يك مجلد میباشد. رساله گفتار آذر فرنبغ که به پهلوی « سخاویو-
 چند آتور فرنبغ فرخ زانان » نامیده میشود دارای صد کلمه پهلوی
 بوده و در پیرامون خرد و رشد و نمو آن گفتگو مینماید این
 رسالات مجموعاً ۳۳۰ کلمه پهلوی دارد. گفتار آذر فرنبغ دارای دو الحاقه

(۱) این سخنان را بمفسری که در زمان خسرو پسر قباد (ابوشیروان) میزیسته

نسبت داده اند (ادبیات پهلوی وست) قسمت ۷۵

(۲) بنابنوشته آقای بهار در صفحه ۴۸ کتاب سبک شناسی ج ۱ سخنان بوخت آفرید

و آتور پاد زرتشتان قریب ۲۳۰ کلمه پهلوی داشته و آقای دکتر وست این دو

گفتار را یکی دانسته و آندو را درهم ریخته است .

(۳) در گفتار فوق مذکور است که آذرباد زرتشتان معاصر انوشیروان بوده

و یکصد و پنجاه سال زیسته و نود سال موبدان موبد بوده است اما بتصریح

کتاب سوم دینکرد آذرباد زرتشتان در زمان یزدگرد اول (۳۹۹ - ۴۲۰) میلادی

موبد موبدان بوده است این گفته اخیر درست تر از قول نخستین است بنا بر این

آذرباد که نام پدرش زرتشت بوده آذر پاد زرتشتان نامیده شده و معاصر

یزدگرد اول و نواده آذر پاد مهر اسپندان موبد موبدان ایران در زمان

ساسانیان و گرد آورنده خرده اوستاست (ادبیات پهلوی تألیف دکتر وست

قسمت ۷۵) Pahlavi Litature. S. 75

ابالیش را که نخست (داد هرمز) نام بود از این سخن گمراه شد و دست از کار پرسش یزدان باز داشت و راه بغداد و دربار امیرالمؤمنین مأمون پیش گرفت تا با علمای دین زرنشتی و اسلام و یهود و ترسا مشاحه کند .

مأمون امیرالمؤمنین فرمود تا علمای آن چهارمذهب را پس خواندند و ابالیش مناظره آغاز کرد و پس از فرمان امیرالمؤمنین آذرفرنگ پسر فرخزاد که پیشوای زرتشیان بود و قاضی برک و خود مأمون و ابالیش باهم نشستند . پس از آن ابالیش هفت پرسش که حاوی نشکیکاتی در دین زرتشتی است از آذرفرنگ میساید آذرفرنگ نیز ماستادی و زبردستی پاسخ هر يك را بجای خود گفتم و امیرالمؤمنین مأمون را از جوابهای خود مسرور و سادمان میسازد . سپس اهل مجلس روی بابالیش نموده بوی خطاب میکنند . « بروتونیتوایی مجادله کنی برای اینکه هر چه پیشتر پرسشی او (آذرفرنگ) بیکو نز و مطفی تر پاسخ دهد » سر انجام ابالیش شرم زده و سرافکننده میشود و رساله بدعای خبر بروان آذرفرنگ فرخزادان و دکر نام اورمزد و امشاسپندان و ایزدان و نرین بردیوان و کافران و دروغان و جادوان پایان می پذیرد . (۱)

چنانکه از سبك نگارش و طرز بیان این رساله برمی آید معلوم میشود که این صورت مجلس و مناظره دینی بعلم آذرفرنگ پسر فرخزاد نبوده و بعد از وی تقریرات و شرح گفتگوی بابالیش بزبان پهلوی نوشته شده است و بصورت رساله نامبرده که مساتیکان گجستك ابالیش باشد در آمده است .

باید دانست که در ادبیات مزدیسنی از این قبیل رسالات کلامی و مباحثه ای بسیار وجود داشته است چنانکه غر از این رساله نمونه کامل دیگری از آن تا کنون در زبان پهلوی باقی است و آن کتاب شکند گماینک و یچار است که در صفحات پیش از آن ذکر کردیم .

طبق کتاب پنجم دینکرد آذرفرنگ سی و سه پرسش « وخت ماری »

چاپا بطبع رسیده است . (۱)
بعلاوه ترجمه فارسی این کتاب با انشائی بسیار روان و سلیس بطوریکه
کاملاً مطابق لفظی و معنوی با متن پهلوئی آن دارد در سال ۱۳۱۸ شمسی بخانه
توانای دانشمند محقق و نویسنده هنرمند معاصر آقای صادق هدایت در تهران
طبع و منتشر گردیده است (۲)

علمای زرتشتی در عصر مأمون

در فصل پیش راجع به گجستک ابالیش و مباحثه او با آذرفرنبغ
فرزندان و رساله ای که در این باره تألیف یافته است شرح نسبت مفصلی بیان
کردیم در اینجا میخواهم اطلاعات مختصری را که در پی راهون علما و
موبدان زرتشتی در آن روزگار بدست آورده ایم برشته تحریر آورده و از
نام و حالات ایشان بطوریکه در کتب مورخان اسلامی آمده است اگر چه
بمختصر اشاری باشد معرفت پیدا کنیم نخست باید بدانیم که عصر مأمون
یعنی همان زمانی که آذرفرنبغ پسر فرزاد کتاب مفصل دینکرد را در بغداد
بنویس و تألیف میکرد و ابالیش با آزادی در محضر خلیفه مناظره مینمود یکی
از بزرگترین ادوار حریت افکار و آزادی مذاهب و عقاید در اسلام است
چنانکه هیچیک از اعصار عاسی را از حیث این رقای علمانی و فرصت برای
فکر کردن نمیتوان با آن زمان برابر ساخت ، در این عصر است که علم کلام
و بحث در ادیان و مذاهب اعم از اسلامی و غیر اسلامی شایع گشت و بازار

Gajastak Abalish by Homi F. Chacha Bombay (۱)
1936 .

(۲) از جمله رسالاتی که در همین زمینه در دست است کتابی است موسوم به
«رساله حسنیه» که موضوع آن مناظره ایست میان کنیزکی شیعی مذهب حسنیه
نام با امام شافعی و ابو یوسف قاضی و ابراهیم ابن خالد عوفی در مجلس
هارون الرشید در باره اثبات امامت علی و فرزندان او . این رساله را
ابراهیم استرآبادی ملقب بگرگین در ۹۵۸ هجری نزد یکی از علمای شیعه
در دمشق یافته و آنرا از عربی که بنا بنوشته وی منقول از ابوالصوح رازی است
بپارسی بسیار سلیس و روانی ترجمه و بنام شاه طهماسب اول صفوی
کرده است .

را که بدین نرسائی (مسیحی) گرویده بوده در مناظره ای پاسخ داده و حریم را مجاب میکند. در زمان ساسانیان بارها موبدان زرتشتی برای مباحثه و مناظره با ارباب ادیان غیر زرتشتی مجالس و محافلی تشکیل داده اند که اشاراتی راجع بآنها در کتاب دینکرد و همچنین حکابانی در آن باره در تواریخ اسلامی موجود است. مثلاً در کتاب سیاستنامه منسوب به خواجه نظام الملک راجع به مناظره و مباحثه موبد زرتشتی با مزدک بامدادان پیغمبر اشتراکی مسلک ایرانی مفصلاً بحث شده است.

در کتاب چهارم دینکرد رسالاتی بصورت مباحثه بین فقهای زرتشتی و مسلمان در حضور خلیفه وجود دارد که دو متن فارسی نیز در این زمینه در دست میباشد: یکی مباحثه بین دستور زرتشتی و فقه مسلمان راجع به مزد و اهریمن و دیگری رساله موسوم به علمای اسلام (۱). رساله مایکان گجستک ابالیش برای نخستین بار متن پهلوی زندوپازند پارسی آن با تلفظ کلمات پهلوی بحروف لاتین و ترجمه فرانسه بانضمام یادداشت‌هایی باهتمام خاورشناس معروف آقای بارتلمی در ۱۸۸۷ چاپ و منتشر شده است (۲).

ولی در سال ۱۹۳۶ مجدداً متن این کتاب توسط آقای اکلسربا استاد پهلوی دان معروف با یادداشت‌های مفصل و ترجمه انگلیسی آقای هومی-

(۱) - موضوع این رساله مناظره ای است میان علمای اسلام و موبدان زرتشتی راجع به آیین مزدیسنی. در کتب روایات دو قسم «علمای اسلام» روایت شده است و اولی مفصل تر از دومی است و مطالب آنها هم ربطی بهم ندارند و از برای امتیاز در عنوان دومی نوشته شده «علمای اسلام بدیگر روش» یعنی روایت دیگر. تاریخ انشاء آن چنین نوشته شده «در عهد الدین بعد از شخصه از یزدجرد» اما انشاء این رساله که فارسی بسیار نارسا و پستی است قدیم بنظر نمیرسد مؤلف این رساله معلوم نیست هر که بوده بی شك از فرقه زروانیه بوده است (خرده اوستا ص ۹۵)

2- Adrien Barthélemy, Gujastak Abalich relation d, une conferance theologique Paris 1887

زرتشی متکلم ثنوی - یکی از دانشمندان و سخنوران ایرانی زرتشتی که نام او معلوم نیست و شرح مناظره وی در مجلس مأمون در کتاب بیان الادیان تالیف ابوالعالی محمدالحسینی العلوی که در سال ۴۸۵ هجری نوشته شده آمده است و میتوان آنرا با مناظره آذر فربنغ و گجستک ابابلیش تطبیق کرد ، مردی است که روزگار مأمون بمجلس او راه یافته و بامسکلمان و فقیهان اسلامی مباحثه کرده و بهر جام، چون بقول ابوالعالی مذکور در پاسخ فرومانده، بهرمان مأمون بقتل رسیده است .
این مناظره چون بامباحثه گجستک ابابلیش و آذر فربنغ سابق الذکر قابل معایسه است ، لذا ماعین حکایت کتاب بیان الادیان را در اینجا نقل مینمائیم :

حکایت

بروزگار مأمون چنان بود که دستوری داده بود تا پیش او همه مذاهب را مناظره کردند تا مردی بیامد متکلم که مذهب ثنوی داشت و بر این مذهب مناظره میکرد . مأمون بهر مودت مسکلمان و فقهائ اسلام را جمع آوردند از جهت مناظره او آن مرد چون در سخن آمد گفت عاملی بینم بر خیر و شر و نور و ظلمت و نیک و بد هر آینه هر یک را از این اضداد ناید که صانع دیگر باشد ، چه خرد و واجب نکند که یک صانع نیکی کند و هم بدی کند و ماسد این حجتها گفتن گرفت . از اهل مجلس بانگ برخاست یا امیر المؤمنین با چنین کس مناظره جز با شمشیر نباید کرد . پس مأمون یک زمان خاموش بود ، آنگاه از او پرسید که مذهب چیست جواب داد که مذهب آنست که صانع دو است یکی صانع خیر و یکی صانع شر و هر یکی را فعل و صنع او پیدا است ، آنکه خیر کند شر نکند و آنکه شر کند خیر نکند مأمون گفت هر دو باصاال خود قادرند یا عاجز ؟ جواب داد که هر دو بافعال خویش قادرند و صانع هرگز عاجز نباشد مأمون گفت هیچ عاجزی بدیشان راه یابد ؟ گفت نه و چگونه معبود عاجز بود ! مأمون گفت الله اکبر صانع خیر خواهد که همه باو باشد و صانع شر نباشد ، یا صانع شر خواهد که صانع خیر نباشد ، بخواست و مراد ایشان باشد یا نی ؟ گفت نباشد و یکی را بر دیگری

فلسفه و تحقیق در مباحث دینی و مذهبی از طریق براهین علمی و علمی و بحث در حدوث و قدم رواج و نصیجی شایان یافت .

مأمون چون از جانب مادر ایرانی بود و به فلسفه یونان و دانش ایران آشنائی داشت بالطبع مردی آزادمنش و فضل دوست و دابش پرور بود با علما و دانشمندان بدون آنکه معیده مسلک و یا مذهب ایشان باشد نشست و برخاست میکرد دانشمندان و ارباب مقالات و دیانات بقول (۱) مسعودی و ابوحنیفه دینوری بدر بار اوروی آورده و در بیان و اثبات عقاید خود با کمال آزادی محاضره و مناظره مینمودند .

مروحوم استادانند که که از کبار مستشرقین آلمان است مأمون را از لحاظ دانش دوسنی و شبس برخاست با دانشمندان، به خسروانوشیروان دادگر شاهنشاه ایران تشبیه کرده است .

راجع به دانشمندان زرتشتی عصر مأمون اطلاعی جز مختصر اشارتی که در کتب مورخین اسلامی باقی است در دست نداریم اینک برای تکمیل فصل پیش از روی مدارك فوق به ذکر چند تن از ایشان میپردازیم .
یزدانبخت - از علمای زرتشتی معاصر مأمون که نام او در کتب مورخان و محققان اسلامی آمده است یزدانبخت نامی است که محمد ابن اسحق معروف بابن ندیم در کتاب مشهور خود موسوم به الفهرست از وی نام میبرد .

بنوشته این ندیم یزدانبخت از سران زندیغان بود و زبانی شیوا و فصیح داشت و مأمون وی را از وی خواسته و زینهار داده بود، روزی مأمون او را خوانده و از وی خواستار شد که مسلمان شود یزدانبخت گفت که اطاعت فرمان امیرالمؤمنین بر من واجب است ولیکن امیرالمؤمنین از کسانی نیست که مردمان را به ترك آیین و دینشان مجبور و یا گزیر سازد . (۲)

(۱) روج الذهب ج ۲ - اخبار الطوائف ص ۳۳۷ - از جمله مناظرات مهمی که در دربار مأمون روی داده است مباحثات بن علمای ادب از قبیل مناظره بین سیبویه و کسایی است در اشعار و مناظره میان شعراء در تفضیل شاعری بر شاعر دیگر و مناظره معتزله و اشاعره در موضوع خلق قرآن . رجوع شود بعصر المأمون تألیف دکش احمد فریدر فاعی ص ۴۰۶ ج ۱ چاپ مصر
(۲) الفهرست ابن ندیم ص ۴۷۳

اعتراف نمی‌نمائید پس هیربد جای خالی کرده و در سخن مجاب شد.» (۱)

آذربد پسر همد

چنانکه در پیش گفته شد این شخص آخرین تدوین‌کننده دینکرد است و در حقیقت آخرین کسی است که آن کتاب را پس از آذر فرنبخ که دوباره پراکنده و متفرق گردیده بود از نو گردآوری کرده و تدوین و تحریر نموده است. در قرائت نام پدر وی (همد) در میان محققان اختلاف است بعضی اسم وی را آدمیت (۲) و اغلب همد (همت) (۳) خوانده اند اخیراً استاد مارکوارت خاورشناس معروف آلمانی این نام را «امیت (۴)» بمعنی امید خوانده است. در کتاب بوندهشن (۵) ایرانی آذربد پسر همد یاد شده و بنا بر مندرجات آن کتاب، وی از معاصرین زات اسپرم که در قرن نهم میلادی میزیسته بوده و

۱ - متن عربی این منظره از این‌فرار است: «ثم دعی (ع) بالهربد الاکبر فقال له الرضا (ع) اخبرني عن زردشت الذي نزع ابيه نبي، ما حدثك علي نبوه قال انه اتى بما لم ياتنا احد قبله ولم نشهده ولكن الاخبار من اسلافنا وردت بانه احل لنا ما لم يحل غيره فاتبعناه قال افليس انما اتاكم الاخبار فاتبعتموه قال بلي قال فلذلك ساء الامم السالفه اتهم الاخبار بما نبي به النبيون واني به موسى وعيسى ومحمد صلوات عليهم فما عنركم في ترك الاقرار لهم اذا كنتم افررتهم بزردشت من قبل الاخبار المتوايره وانه جاء بما لم ينجي به غيره فانقطع الهربد مكانه»

۲ - مقدمه دستور بهرام پشوتن سنجانا بر ترجمه جلد اول دینکرد.

۳ - وست . S B E

۴ - بقول آقای پورداود، نقل از سبک‌شناسی ج ۱ ص ۴۵ .

۵ - بوندهشن شامل ۱۳۰۰۰ کلمه و از رسالات مهم بزبان پهلوی است. این کتاب نخستین بار بتوسط انکنیل دوپرون فرانسوی از هندوستان بارو یا برده شد. وی آن کتاب را بزبان فرانسه ترجمه کرد در سال ۱۷۷۱ در پاریس انتشار داد. از روی نسخه ای که در کپنهاک بود و سترگارد در سال ۱۸۵۱ بقیه در صفحه بعد

دست نیست. مأمون گفت پس عجز هریکی از این دو ظاهر گشت و عاجزی خدا را نشاید. آن ثنوی منحیر ماند آنگاه فرمود تا او را کشتند. همگان بر مأمون ثنا گفتند. (۱)

هیر بد بزرگ - دیگر از کتبی که در آن نامی از علمای زرتشتی در زمان مأمون برده شده، کتاب عیون اخبار الرضا تألیف ابن بابویه ملقب بصندوق است. در این کتاب از مناظره چند تن از علمای ادیان که جاثلیق مسیحی و رأس الجالوت یهودی و یکی از علمای صابئین و نسطاس رومی و از جمله یکی از علمای زرتشتی که هیر بد بزرگ خوانده میشد با حضرت رضا علیه السلام در حضور مأمون و فضل ابن سهل وزیرش گفتگو میکند حضرت پس از مباحثه با جاثلیق و رأس الجالوت و مجاب ساختن ایشان، ناهیر بد بزرگ آغاز بنماظره میکند که ما ترجمه عین مناظره را از کتاب عیون اخبار الرضا صندوق در اینجا نقل میکنیم: (۲)

« پس هیر بد بزرگ حضرت را بنماظره خواند. حضرت او را گفت که در باره زرتشتی که بگمان تو پیغمبر است چه دلیل داری؟ هیر بد پاسخ داد که وی چیزی برای ما آورد که پیش از وی کسی نیاورده بود، وی چیزهایی را حلال ساخت که غیر از او کسی آنها را بر ما روا نداشته، از این روی است که ما ویرا پیروی مینماییم. حضرت او را گفت آیا این چیزهایی را که از آن پیروی میکنید نه از اخبار گذشتگان شما رسیده است؟ پاسخ داد آری. حضرت فرمود همچنین دیگر امام گذشته نیز مدعیند که ایشان را اخباری از پیغمبران شان چون موسی و عیسی و محمد (ص) رسیده است پس چه دلیل دارد که شما بزرگواران بواسطه اخبار متواتری که از او رسیده است اعتقاد دارید و میگوئید چیز را که او آورده است کسی نیاورده و آنان را که برای خود مثل شما اخباری دارند رد کرده بذهبشان

۱ - کتاب بیان الادیان چاپ تهران ص ۱۸

۲ - باب ۱۲ ذکر مجلس الرضا (ع) مع اهل الادیان و اصحاب المقالات

« سپس من که آذربد پسر همد پیشوای بهدینان هستم از اوراق پراکنده و آثاری که بود بتأییدات خداوندی با پژوهش ورنج بسیار کتابی مدون ساختم (۱) و در هر جا که از اوراق و تفسیرهای اوستا سراغ معرفت صحافی گردآوری کرده حتی آثاری را که متروک و کهنه و ناگرد و خاک آمیخته بود فراهم آوردم و بیاری خرد و روان نیرومند گزیده آنها را با استناد و تطبیق با اوستا بنگارش آوردم . »

از دو فقره فوق چنین معلوم میگردد که آذر بد پسر همت با زحمات و دشواریهای بسیاری توانسته است که اوراق پراکنده دیسکرد را که بعد از گذشتن آذرفرینغ روی پراکنده گی و تخدیش بهاده بوده است گردآوری کرده و از نو کتابی بنام دینکرد تالیف کند

در کتاب نویسندگان دوره اسلامی صریحاً از آذربد پسر همدذکری شده و دریگانه کتابی که بنامی شبیه باین اسم اشاره رفته است، کتاب التنبیه والاشراف مسعودی است و از روی شرحی که راجع بهویت موندی نام « آذرباد پسر انمبد » که یکی از موبدان دوره اسلامی بود ، داده اس ، میتوان بظن قوی حدس زد که موند مزبور همان آذربد پسر همد مورد بحث ما بوده است . اینک متن و ترجمه عبارت مسعودی را نقل و راجع بآن بحث مینمایم .
« والموبدلهم فی هذا الوقت المورخ به کتابنا و هو سنة ۳۴۵ بارض الجبال »

مانده از صفحه قبل

سپس رسالات منوچهر را مرحوم وست در سال ۱۸۸۲ در اسکسورد منتشر کرده است (SBE . XVIII, 277-366) رجوع شود بادبیات پهلوی قسمت ۴۸ و ۴۹ .

۱ - روایات همت اشا و هیشتان مشتمل بر ۲۷۵ پرسش است که رویهمرفته دارای ۲۲۰۰ کلمه پهلوی میباشد . این سؤالات در پیرامون مسائلی از همت (مقدس) پسر اشا و هیشت آذر گشنسپ پسر مهر آتش پسر آذر گشنسپ شده است . در خانمه این رساله شرحی ذیل مانند ، راجع به کسب دانش و خرد از خردمندان و دانشمندان نسبت بکسانی که دارای عقل و هوش فطری هستند آمده و همچنین فهرستی از نام مردمان نیاک و بد داده شده است که رویهمرفته دارای ۱۰۰۰ کلمه پهلوی میباشد (Pahlavi Litature. S. 50)

در زمانیکه سومین رساله منوچهر برادر زات اسپرم (۱) نوشته شده حیات داشته است. از همت پدر او ظاهراً رساله‌ای بزبان پهلوی باقی است که (روایات همت (۲) اشاوہیستان) نام دارد و دارای قریب ۲۲۰۰۰ کلمه پهلوی میباشد. چنانکه در پیش گذشت در آخرین فصل کتاب سوم دینکرد در بند ۱۱ و ۱۲ همد آخرین مدون و مؤلف آن کتاب خود را معرفی کرده و میگوید :

مانده از صفحه قبل
بوندهشن را چاپ سنگی مطابق اصل کرده منتشر ساخت، مارتین هوگ سه فصل اول آن را در ۱۸۵۴ بآلمانی ترجمه کرده و بطبع رسانید. اشپگل برخی از فقرات آنرا در سال ۱۸۶۰ بآلمانی و عبری ترجمه کرد و ترجمه آلمانی تمام متن بندهش با حواشی و تحقیقاتی در سال ۱۸۶۳ بتوسط ویندیشمان بطبع رسید. باید دانست که تمام این ترجمه‌ها براساس نسخه مطبوع و سترگارد بود. يك ترجمه دیگری نیز از این کتاب بآلمانی با چاپ سنگی متن پهلوی و ترانویس transcription فارسی با يك لغت نامه بتوسط یوستی Justi در ۱۸۶۸ بطبع رسید. چون کتاب بندهش به بندهش هندی و ایرانی قسمت میگردد اختلاف آندورا از روی موضوعشان میتوان حدس زد. خلاصه مطالب بندهش هندی عبارت از شرح نخستین آفرینش اهورمزدا و دشمنی و ستیز اهریمن است و سپس راجع بآفرینش جهان از روز نخست تا انجام بحث مینماید. بوندهش ایرانی به ۴۶ فصل قسمت میگردد که مشتمل بر مطالبی علاوه بر مطالب بوندهش هندی میباشد ترجمه این قسمت را مرحوم وست در ۱۸۸۰ در اکسفورد بطبع رسانیده است.

Pahlavi Literature, S. 42. (S B E. v, I—151)

۱- زات اسپرم دستور سیرجان و کرمان بوده و بین سالهای ۸۸۱ و ۹۰۰ میلادی میزیسته و کتاب وی منتخبات زات اسپرم است که قریب به ۱۹۰۰۰ کلمه پهلوی دارد. برادر مهتروی منوچهر صاحب کتاب پهلوی نامه‌های منوچهر است که تقریباً دارای ۹۰۰۰ کلمه پهلوی میباشد. ترجمه انگلیسی رساله زات اسپرم را در ۱۸۸۰ مرحوم وست در اکسفورد منتشر ساخته است (S B E. v, 153-187)
بقیه در صفحه بعد

و نتیجه میگیریم که آذرباد پسر امیندی را که مسعودی در التنبیه والاشراف نامبرده و هویت او را بیان کرده است معاصر و همزمان با آذربد پسر همد مورد گفتگوی ماست و از لحاظ اینکه هردوی ایشان نام آذرباد داشته و موید بزرگ ایران بوده و در بغداد میزیسته اند میتوانیم با ظن نزدیک یقین بگوئیم که امیند پسر آذرباد همان همد پسر آذربد است که در عربی مصحف گردیده، و بصورت (انمیند) در آمده است و بالاخره، باید گفت که این دو اسم نام یک شخص معین یعنی همان آذربد پسر همد مؤلف دوم دیکنکرد میباشد که در حوالی سال ۳۰۰ هجری که همان زمان تألیف دیکنکرد است در بغداد میزیسته است

اسفار دینکرد

کتاب دینکرد که دائرة المعارف و فرهنگ نامه مزدیسنی بشمار میرود و از لحاظ گردآوری مجموعه مطالب دینی زرتشتی و روش نگارش و احتوای مباحث گوناگون جامعیت احادیث و روایان صحیحیه و مجعوله شباهت نام و کاملی بکتاب بحار الانوار مرحوم ملا محمد باقر مجلسی دارد در آغاز شامل نه سفر (کتاب) بوده که باسنشای کتاب اول و دوم و چند ورق از کتاب سوم از مجموعه آن اسفار بیش از هفت کتاب در دست نیست و رویهمرفته حاوی ۱۶۹۰۰۰ (۱۶۹ و ۱) کلمه پهلوی بطور تقریب میباشد.

ما اکنون از نظر کتاب شناسی (بیبلیوگرافی bibliography) از کتاب سوم آغاز کرده و یکایک اسفار دینکرد را تا اتمام یعنی کتاب نهم مورد بحث و تحقیق قرار میدهم

کتاب سوم

این کتاب اصلاً شامل ۴۲۰ فصل بوده و تقریباً مشتمل بر ۷۳۰۰۰ کلمه پهلوی میباشد. نسخه ای که از کتاب دینکرد در دست است اولین ورق آن از کتاب سوم مقفود شده و ورق دوم و چهارم ناقص است و تقریباً یکربع

۱- وست ادبیات پهلوی قسمت ۳۴

۲- در کتاب شرح مقالات مارتین هوگ بتوسط وست مجموع کلمات

دینکرد از کتاب سوم ببعد ۱۷۰۰۰۰ کلمه تخمین زده شده است.

والمعراق وسائر بلاد الاعجم اسما بن اشرهشت و كان الموبد قبله اسنديار بن آذرباد بن انميد الذي قتل الراضي بمدينة السلام في سنة ٣٢٥ وقد اتينا على خبره وقصد مقتله وما ذكر من [منه] مع القرمطي سليمان بن الحسن بن بهرام - الجنابي صاحب البحر بن في ذلك في اخبار الراضي من كتاب مروج الذهب» (١)

يعني > اکنون که سال ٣٤٥ هجری و زمان نگارش این کتاب (التنبیه و الاشراف) است موبد ایشان (زرتشتیان) در جبال و عراق و دیگر شهرهای ایران اماد بن اشرهشت است و پیش از وی اسندیار (اسفندیار) پسر آذرباد پسر انمید که وی را الراضي خلیفه سال ٣٢٥ در بغداد بکشت موبد آنان بود و ما داستان کشته شدن او را با حکایت سلیمان بن حسن بن بهرام جنابی قرمطي صاحب بحرین در شرح حال الراضي خلیفه در کتاب مروج الذهب آورده ایم >

متاسفانه با تفحص بسیار در کتاب مروج الذهب و دیگر تواریخ قدیم اسلامی و مطالعه حالات و اخبار الراضي بالله عباسی ذکرى از اسفندیار پسر آذرباد پسر انمید بدست نیامد، ممکن است شرح حال این موبد در نسخه‌ای که کتاب مروج الذهب را از روی آن طبع کرده‌اند ساقط شده باشد، بهر حال از حکایت سلیمان بن حسن بن بهرام جنابی در کتاب مروج الذهب میتوان استنباط کرد که اسفندیار بن آذرباد بن انمید با تاهام ارتباط و مواضعه با قرامطه بقتل رسیده است. خلاصه از نوشته مسعودی بر مبادی که آذرباد پسر انمید را که همان آذرد پسر همد باشد پسری بنام اسفندیار بوده که موبد بزرگ زرتشتیان ایران شمرده میشده و روی همین نفوذ و شهرت روحانی بوده که ویرانمهم با ارتباط با قرامطه نموده‌اند و سرانجام بفرمان الراضي بالله عباسی کشته گردیده‌است و چون از زندگانی این موبد ایرانی بجز این اشاره مختصر مسعودی اطلاعی نداریم لذا تا همین جا بسنده کرده

(١) کلمه اشرهشت که مسعودی نقل کرده است خیلی شبیه کلمه اشاو هشت است و ممکن است بواسطه تشابه حروف و اختلاف قراآتى که در زبان پهلوی وجود داشته، کلمه اشرهشت همان اشاو هشت پهلوی باشد و از روی تطبیق سنه ٣٢٥ هجری یعنی سال کشته شدن اسندیار پسر آذرباد با سال ٨٨١ میلادی که بنا بر روایت بوده‌ش آذربد پسر همد در آنروز گار میزیسته مسلم میگردد که جد آذرباد پسر انمید نیز اشرهشت (اشاو هشت) نام داشته و اشرهشت پسر پدر انماذ (انمید) اولی غیر از وی میباشد .

در آخر این کتاب از دو نوع سال شمسی بین ایرانیان یعنی سال عرفی و بهیز کی (کبیسه دار) گفتگو میکند، سال عرفی را « سال وهیژ کیگ روچ » یعنی دارای کبیسه روزها و سال ثانی را « وهیژ کیگ زمان » یعنی دارای کبیسه ساعات میخواند و توضیح میدهد که سال اولی دارای پنج روز کبیسه است که از اضافه متراکم از ماهها جمع شده و به آخر سال الحاق میشود و چون مقصود از این سال کبیسه دار، پنجه دزدیده (خمس مسترفه) است، اصطلاحاً این سال را بنام معروف خودش « آشور تیک » که بمعنی « شماری » یا سال حسابی است میخوانند و سال « وهیژ کیگ » مینویسد. (۱) باید داشت که اروارد شهریار جی دادا بهای در ضمن مقاله ای که در باره گاه شماری قدیم ایران نوشته فصلی که در دینکرد راجع بسال شمسی آمده ترجمه کرده است. (۲)

در دینکرد راجع بتعویم ایرانی و مخصوصاً سال کبیسه دار سخن رفته و از دو نوع سال ثانی و ناقص که در ایران باستان معمول بوده بحث نموده و لزوم داشتن هر دو سال را سپارش میکند (۳)

دستور پشوتن سنجانا قریب پنجاه هزار کلمه از این کتاب یعنی نا آخر فصل ۲۷۶ را با ترجمه گجراتی و انگلیسی درشش مجلد بطبع رسانیده است. ترجمه انگلیسی فصل ۸۲ و قسمتهائی از فصول ۱۹۷ و ۱۹۸ و ۲۸۹ در سلسله کتب مقدس مشرق (S B E. x viii, 399 – 411) و نیز ترجمه فصول ۹ و ۱۶۳ و ۱۶۷ و ۴۲۰ و قسمتی از فصل ۱۹۹ در همان سلسله (S B E. xxx v ii, pp. xxx – xxx ii, 406 – 410) بطبع رسیده است. انتشار شش مجلد ترجمه دستور پشوتن سنجانا بامتن پهلوی و ژند از

۱۸۷۴ تا ۱۸۹۱ طول کشیده است و عنوان آن از این قرار است: (۴)

Peshotan, the Dinkard, text, translation Guj and Eng, translations. with select Glossary, vol. i – vi. (Sir J. J. Translation Fund). Bombay. 1874–91.

(۱) گاه شماری در ایران قدیم تألیف تقی زاده ص ۲۲۹

(۲) K. R. Cama memorial volume Bombay 1900

(۳) گاه شماری در ایران قدیم تألیف تقی زاده ص ۱۱

(۴) Pahlavi Littrature. S. 35

هر سطر با بیشتر حواشی آنها محو و پاره گردیده است |
 وزن دوم از اواسط پاسخ دوم پرسهای دوازده گانه آشموغ (۱) از
 موبد موبدان آغاز میشود و بسؤالات شانزده گانه داشجویی می پیوندد .
 از ۳۹۲ فصل که از کتاب سوم دینکرد باقیمانده ۳۷۴ فصل آن بجملة
 پهلوی « نیکد شوای وه دینو Niked shoi - veh dino » (۲) شروع
 میگردد که ظاهراً اصطلاحی در قرن نهم میلادی بوده و اکنون
 زرتشتیان آنرا فراموش کرده اند (۳). کازارتلی Casarteli بخش صدو
 پنجاه نهمین این کتاب را بفرانسه ترجمه کرده است. (۴)
 مطالب کتاب سوم عبارت از يك رشته بحثهایی است که اغلب آنها
 راجع به مسائل دینی و اطلاعات عمومی زرتشتی میباشد و چنین بنظر میرسد
 که نویسنده بیشتر مباحث آنرا برای رفع شك و گمان و اعتقاد بدین مزدیسنی
 عنوان کرده است این سلسله مباحث به بحثی در پیرامون سالهای شمسی و
 قمری خاتمه می پذیرد و بالجمله شامل برخی از اساطیر (۵) مذهبی میباشد .

۱ - آشموغ در پهلوی آشموک Ashmuk و یا آشموغ Ashmugh
 دراوستا اشموغه Ashemogha است و آن لفظاً بمعنی برهم زننده (اشا)
 مرشته راستی است و دراوستا بمعنی طالع و شریر و گمراه کننده
 آمده است . در پهلوی این کلمه بمعنی مبدع استعمال شده که درست بمعنی
 Heretic لاتینی است . از جمله آشموغان و مبدعان در دین مزدیسنی مزدك
 بامدادان است. در ترجمه پهلوی اوستا (زبد) آهرموغ Ahramugh و آشموغ
 هر دو دیده شده است . در برهان قاطع این کلمه باسین نوشته شده و
 (آشموغ) آمده - آن دیویست از نابمان اهریمن که سخن چینی و فتنه
 انگیزی کند . در تفسیر پهلوی اوستا از سه قسم آشموغ سخن رفته : نخست فریفتار
 دوم خود دوستار و خود پسند سوم فریفته
 ۲ - یعنی بنا بدین يك.

۳ - ادبیات پهلوی وست - قسمت ۳۵

Casarteli une traité pehlevi sur la médecine la Muséon, (۴)
 V, 296 - 316, 531 - 558 louain 1886

۵ - شرح مقالات هوک بتوسط وست.

بغلامه ای از آثار آذرفرنبغ اسب و دربارۀ موجودات مقدس و زمان و مکان و محدود و بیکران و کارهای جسمانی و روحانی و ستارگان آسمان و جانوران و اختلاط آب و آتش و منازل قبر و انقلابات فلکی و موجودات مختلف و مباحث فلسفی بحث میکند، این مباحث بشیوۀ بحثهای کتاب شکند گمایک و بیچار میباشد. (۱)

کتاب پنجم

این کتاب که قریب ۶۰۰ کلمۀ پهلوی دارد مشتمل بر گفتار آذرفرنبغ پسر فرخزاد بوده و از کتابی موسوم به سیمرا (این اسم بحد گونه خوانده شده است) گرفته شده، از پاسخهایی که موبد مزبور به پرسشهای پیچیده تاریخی و نجومی و مسائل سنتی دین مزدیسنی داده است، سخن میراند. (۲) در این کتاب شرح ملخصی راجع بتولد زرتشت و زندگی او ذکر شده و گوید که سبب پوروشسپ پدر او بجهشید مبرسیده است و همچنین از دیوان و ارواح شریکه میخواهند او را تباه و نابود سازند گفتگو میکند و از در آمدن و گرویدن کی گشتاسب بآیین زرتشت بحث مینماید و از مخالفت و دشمنیهای که بآن پادشاه بر ضد کوششهای وی که در تبلیغ و اشاعۀ دین مزدیسنی رفته است سخن میراند و از «زریر» (۳) و اسپنداد (اسفندیار) (۴) و فرشوشت و جاماسب و

مانده از صفحه قبل

(خردیامینوی مقدس) یا آهور مزدا را بر سر امشاسپندان قرار داده و آنها را

امشاسپندان هفتگانه گویند .

(۳) شرح مقالات هوگ

(۴) خرده اوستا ص ۳۲

Pahlavi Literture . S. 36

(۱) -

۲ - شرح مقالات هوگ بتوسط وست . وست میگوید: که اگر کلمۀ سیمرا سامی باشد ممکن است آنرا Cyêmarâ و اگر ایرانی باشد مینوان آنرا Simurx خواند .

۳ - زریر در اوستا زریری و زیری Zairi - Vairi پسر کی لهراسب برادر بقیه در صفحه بعد

کتاب چهارم

کتاب چهارم که تقریباً دارای چهار هزار کلمه پهلوی میباشد مشتمل بر شروح و مباحث گوناگون و مختلفی است که آذر فرنبغ پسر فرخزاد اولین مؤلف دیسکرد از کتب دینی دیگری برداشته است و رویهمرفته منتخبی از آداب و رسوم زرتشتی میباشد. (۱)

این بیانات بشرح اوصاف امشاسپندان (۲) هفتگانه و بحث درباره شترو ویر (شهریور) چهارمین آن فرشتگان آغاز شده و مختصری نیز راجع به پادشاهان نامبرداری که از کی گشاسب تا خسرو قبادان (انوشیروان دادگر) در جمع و نگاهداشت فرهنگ ملی ایران کوشیده اند سخن میراند (۳) این کتاب راجع بتاریخ اوستا بحث سودمندی نموده است که ما در جای خود بدان اشارت خواهیم کرد. این قسمت ادبیات مذهبی بانگلیسی ترجمه شده است رجوع شود به (S B E. xxx v ii. 410—418)

علاوه بر مطالب فوق در این کتاب راجع بنجوم و گاه شماری و سایر علوم که در ایران قدیم مرسوم بوده است سخن رفته و گویند که «شاهپور پسر اردشیر فرمان داد تا همه نوشته های مذهبی اوستا را در باب نجوم و طب و ریاضیات و فلسفه که در هندوستان و یونان و نقاط دیگر پراکنده بود گردآوری کرده و مجدداً باوستانی ساسانی داخل نمایند و یک نسخه از مجموعه این نوشته ها را در خزانه پادشاهی نگاهدارند» (۴) رؤس مطالب این کتاب راجع

(۱) ادبیات پهلوی و ست قسمت ۳۶

(۲) امشاسپندان - این کلمه در اوستا (امشاسپنته - Amashâspanta) و در پهلوی (همانسان - Hamânespantan) از بزرگترین فرشتگان دین زرتشتی بشمار میروند این کلمه مرکب از: (همزه نفی) و (مشی) بمعنی مردنی و انسان و (اسپنتا) بمعنی پاک و مقدس میباشد و رویهمرفته بمعنی مقدس بزرگ است. امشاسپندان ششگانه بترتیب عبارتند از بهمن - اردیبهشت - شهریور - اسپندارمذ - خرداد - امرداد. اسپنتامینو Spentamainyû بقیه در صفحه بعد

«توری براتوروش (۱)» و همچنین از مخرب بن و معسدینی چون اسکندر و سغسگیران و بیدادگرانی چون اکرخیرات Akrekhirat و مارکوس Markus و دهاک Dahak (ضحاک) و مجددینی چون اردشهر بابکان و آذرباد مهراسپند و خسرو قبادان گفتگو میکنند و در پیرامون کار جاماسب که گفته‌های زرتشت را گردآوری کرده و آنها را نثر برچرم‌گاو نوشته و در گنج‌شاهانه «گنجوی خوتایان» نهاده و بعد از وی موبدان از روی آن برای هدایت کردن مردمان استنساخ کرده‌اند، بحث مینماید و نیز راجع بروایتیکه از زرتشت دربارهٔ مرامبرداری و اطاعت بعداوند و بویژه ادعیه‌ای که از وی برای دور کردن دیوان و دیگر و طائف و آداب دینی رسیده است گفتگو میکند و راجع به بهشت و دوزخ و اعراف، برزخ (همستکان) (۲) و نیکی و بدی و نیکوکاری و گناهکاری و کفاره و توبه، بیاناتی مینماید و از خوراک‌های گوارا و دلپذیر و زناشویی و ازدواج باخویشان و محارم (خوید و کدس) و از اوقات ساز و عبادت و احترام آتش و آب و نباتات سخن میگوید و از تحملی که آذرباد مارسپندان در مقابل فلز گذاشته از خود شان‌داد حکایت میکند

بازی کتاب پنجم بحث در ثنویت و دیگر اصول دین مزدیسی و گفتگو و مناظره با مردی عیسوی (ترساک) که «بوخت ماری» نام داشته انجام

۱- توری براتوروش- در کتب پهلوی نام این مرد برات و کرش Bratrokrash ذکر شده، وی یکی از سرداران ارجاسپ پادشاه توران بود و بنا بر سنت مزدیسنی کسی است که در روز خرداد از ماه اردیبهشت زرتشت و دیگر پاکمردان را در شهر بلخ شهادت رسانید. این شخص در ادبیات زرتشتی از تبهاران و شیران شمرده میشود (جلد اول دینکرد سنجانا و جلد ۲ شتها ص ۲۷۹)

(۲) همستکان در متن اوستا میسوان Misvana و در پهلوی Hamestakan (لغظا یعنی همیشه یکسان) یعنی برزخ است و آرامگاه روان کسانی است که در زندگانی کردار نیک و بد ایشان یکسان بوده است. رجوع شود بخبرده اوستا تألیف آقای پورداد ص ۱۸۶

حواریون آینده مزدپسنی چون «هوشیدر وهوشیدرماه و سوشیاس» بحث میکند و از پیروزی کی گشتاسب بر ارجاسب (۱) تورانی و شهادت شت زرتشت بدست

مانده از صفحه قبل

کی گشتاسب و سپهبد ایران بوده است. زریر بمعنی زرین بر و جوشن است، در شاهنامه زریر یکی از نامورانی است که از برای کیش زرتشتی جانفشانی کرده است. این داستان نیز در کتاب کوچک پهلوی که دارای سه هزار کلمه و موسوم است به (ایوات کار زریران) (یادگار زریران) محفوظ مانده است. بقول شاهنامه زریر در میدان جنگ بخیانیت بدست سپهبد تورانیان بیدرفش کشته شد بعد نستور پسر زریر به همراهی اسفندیار پسر کی گشتاسب از خون پدر انتقام کشیده بیدرفش را کشت. مطالب شاهنامه و یادگار زریران باهم موافق است مگر آنکه پسر زریر در پهلوی به نستور موسوم است و در اوستا نیز (بست و میری) آمده است یعنی جوشن بسته و بدون شک. نستور شاهنامه همان بستور پهلوی است (رجوع شود به یسناهج ۱ ص ۲۸۷)

۳ - فرشوشتر - در اوستا Frashaoshtra وی و برادرش جاماسب پسران هوب و هر دو وزیر گشتاسب بودند. زرتشت دختر فرشوشتر را بزنی گرفت فرشوشتر بمعنی دارنده شتر راهوار است. جاماسب برادر فرشوشتر در اوستا جاماسپه Jamaspa داماد زرنشت و شوهر پوروچیسته دختر وی بوده است این شخص باتفاق برادرش فرشوشتر وزیر گشتاسب شاه بودند. در گاتاویسنا از هر دوی ایشان یاد شده و در ادبیات پهلوی بخرد و دانائی معروفند. برخی گفته اند که جاماسب وزیر گشتاسب و برادرش فرشوشتر ریاست آموزشگاه دینی را که بنیان گذاران کی گشتاسب، بوده بر عهده داشته است. رساله ای بنام جاماسب نامه در پازند و پارسسی موجود است که از متن پهلوی ترجمه شده است.

(۱) ارجاسب در اوستا ارجت اسپ Arejataspa معروف است. او از تورانیان خبیون و پادشاه بوده است پس از مدتی جنگ بر ضد کی گشتاسب سرانجام بدست اسفندیار پسر کی گشتاسب کشته شد. معنی لفظی این نام دارنده اسب ارجمند است (یستها ج ۱ ص ۲۸۵)

میگردد: « این [مسئله] نیز بنا به قیده ایشان چنین است ». مقدمه این گفتار مختصر مشتمل بر ۱۶ فصل است که در سلسله کتب مقدس مشرق بتوسط وست بائگلیسی ترجمه شده است (۱) (SBE. xviii, 269-275) يك فصل دیگر آن کتاب نیز به انگلیسی ترجمه شده (SBE. xxxvii, 5, note). یکی از اصول این کتاب راجع به آتشکده آذر فرنیغ که آتش موبدان و آتشکده آذر گشنسب که آتش جنگیان و آتشکده بورزین متر (برزین مهر) (۲) که آتش کشاورزان است بحث میکند. هاشم باقیمانده این کتاب شامل شروع و مقالاتی است که از دیگر منابع مزدیسنی گرفته شده است مانند گفتار آذربد مارسپندان و خسرو ابوشیروان و بوخت آفرید همچنین حاوی يك داستان از دو تن موبد بنام (آنورنریشن - و آنورمترو) است که جر میوه درختان و گیاه بیابان چیزی سیخوردند و بالاخره از این بخلی که برنن خویشان میورزیدند مکفیرو بویخ شدند. و نیز در آنجا از قول موبد موبدان « وهوداب ی آتورا وهرمزد » از داستان دو تن موبدیکه حامل همه برای امروختن آتش مقدس بودند و کیفیت ملاقات ایشان با موبد مزبور بحث شده است و در داهتان سوم راجع بهرد قانع و شادمایی بحث میکند، علاوه راجع به « آرتوپات ی زرتخشتمان » که دیوی را سا بود ساخته و آذر فرنیغ و آذر بدشت که با وهودات موبدان موبد سابق الذ کرمکاله و مباحثه کرده است و نیز از وصایا و اندرزهای « اوهرمزد سیتشیگ Sitshig » بشاگرداش گفتگو میکند.

تقریباً در اواسط قسمت دوم این کتاب است که راجع به « سینو »

(۱) آذر گشنسب یا آتش پادشاهی در (شیز) واقع در آذربایجان بود پادشاهان ساسانی در ایام سختی بزیارت این آتشکده می شتافتند. این آتشکده را آذر خوش نیز میگفتند. چکسن گوید این آتشکده در جایی بوده که اکنون بغرابهای تخت سلیمان معروف است. (ایران در زمان ساسانیان ص ۱۰۸)

(۲) آذر برزین مهر - آتش کشاورزان و در مشرق ایران در کوههای ریوند شمال غربی نیشابور واقع بوده و بقول چکسن این آتشکده در قریه مهر در سر راه خراسان يك فاصله از میان دشت و سبزوار قرار دارد. (ایران در زمان ساسانیان ص ۱۰۹)

می پذیرد. (۱)

این کتاب رادانشمند خاورشناس معروف دکتر وست با انگلیسی ترجمه کرده و با ترجمه کتاب هفتم در سال ۱۸۹۷ میلادی در اکسفورد بطبع رسانیده است (S B E. vol. x L vii Oxford ; 1897) (۲)

کتاب ششم

کتاب ششم قریب ۲۳۰۰۰ کلمه پهلوی دارد و مشتمل بر عقاید پورتکیشان (۳) (پیشوایان اولیه کیش زرتشتی) بوده و از احادیث و روایات و آداب و رسوم مزدیسنی با گفتاری چند راجع به آدرید مار سپندان سخن میراند. (۴) این کتاب شامل مجموعه بزرگی از اصول مسائل دینی و اخلاقی است و از مراسم و تشریفات مذهبی گفتگو میکند پنج هشتم اول این کتاب راجع به گفتار مایخصی در پیرامون پرسش های مزدیسنی است که به پورتکیشان نسبت داده شده و مشتمل بر ۳۲۰ بخش میباشد و همه فصول آن باین عبارت آغاز

(۱) باید دانست که گروندگان بدین مسیح را ایرانیان در پهلوی (ترساک) میگفتند که در فارسی (ترسا) شده است و آن از همان ماده ترسیدن و بمعنی ترسیده است. سبب این وجه سمیه خوفی بود که مسیحیان از علما و روحانیون زرتشتی داشتند. کلمه راهب و رهبان عربی که از ریشه رهب بمعنی ترسیدن میآید ترجمه کلمه « ترساک » پهلوی میباشد. در زبان سریانی نیز رهب Rahobo بمعنی ترس و اضطراب و قلق و وحشت آمده است.

(۲) Pahlavi Literture . S . 37

(۳) پورتکیشان - در اوستا (پئویرو نکشش) Paoirvô - Tkaesha که در پهلوی پوریو تکیشان گویند و آن بمعنی نخستین آموزگاران کیش مزدیسنی می باشد. این کلمه از (پوریو) که بمعنی اولین و نخستین است و (تکیش) که امروز کیش گوئیم مرکب میباشد و از آن نخستین آموزگاران یا پیغمبران پیش از ظهور زرتشت تصور شده است. رجوع شود به گانا ص ۱۰۳ و یشتهاج ۲ ص ۵۹ (۴) - شرح مقالات هوگ.

وسپامك و واثرت vâegart و هوشنگ و خلف وی تهمورس و جمشید و
هریدون و ایرج و متوجهر و زاب و گرشاسب و کیقباد و پتخشروب ی ایریفشوا
Patakshrob i Airyafshva پادشاه عرب و کی آرش Kai-Arsh
و کی کوس و کی سیاوش و کی خسرو گفتگو میکنند و در پیرامون زرتشت
و کی گشاسب و مجد و عظمت ایران در آن زمان بیشتر شرح میدهد بدینگونه

نخست شرح شکفتیهای که پیش از زادن زرتشت روی داده و چگونگی
فرود آمدن فروشکوهی که بخانه فراهیم روا ساز وایش
Frahim Rvanaz nish که حد مادری زرتشت باشد و زن او پرداخته و
از زائیده شدن دوك تا او باگ Duktauhag مادر زرتشت بحث می کند و
گوید که هنگام تولد آن زن « کاویس Kavīs و کارپس Karps » که
دو تن از دیوان نایاک بودند سرشک و خشم آمده و مردم روستایی را که آن
کودک در آنجا زائیده شده بود مجبور به اخراج و تبعید مادرش و فرسادی
وی به بلده Alak الاک که در ناحیه اسپتمان Spitman بود کردند و بر
اثر این فشار و سخت گیری، کودک کی که بعدها مادر زرتشت گردید، در بلده
مزبور بخانه « پاتراگ تاراسپو Patiragtaraspo بشو و ما یافت و در همان
جا بعدها با پوروشسپ Porushasp پسروی ازدواج کرد و از وی ست

مانده از صفحه قبل

مشیا، پس از پنج سال آن دو با یکدیگر ازدواج کردند و پس از انقضای
نه ماه يك حتم اسنان بروماده پیدا شد. از این يك جهت هفت حفت پسرو
دختر متولد شدند یکی از آن هفت زوج موسوم به (سپامك) و زرش موسوم
به (ساک) بود. از ایشان يك جفت موسوم به (فرواك) و زرش موسوم به
(مراواکین) بود و از آنان پانزده حفت بوجود آمدند که همه نژادهای مختلف
هفت کشور از پشت آنهاست. یکی از آن پانزده جفت هوشنگ و زرش
(کورک) نام داشتند که ایرانیان از پش ایشان هستند. بقول بارنلمه
مشیا در فارسی همانمشی مارتیا martiya در خرده اوستا و گاتامشیا masha
از کلمه mar معنی مردن ریشه گرفته است، در پهلوی آنرا به «مرتوم»
ترجمه کرده اند و رویهم رفته معنی فتا پذیر است. در مرهگ اوستایی کانگا
مشیاك mashyak معنی نخستین شراست «رجوع شود به یشتهاج ۲ ص
۴۶ و مرهنگ اوستای کانگا و بارنلمه»

«وآتوریات» و نکوهش شخص نخستین اشارات و ملاحظاتی رفته و چند کلمه نیز راجع به ازدواج با محارم «خویندوکدس» (۱) گفتگو شده است این کتاب در دوره کتب مقدسه شرق بوسیله و سب ترجمه شده است. (SBE, xviii, 4110)

کتاب هفتم

کتاب هفتم که موسوم بزرتشت نامه است مشتمل بر شگفتیها و معجزات دین مزدیسنی از زمان کیومرث تا سوشیانس آخرین پیغمبر آینده است و از زندگانی زرتشت در آن سخن رفته و تقریباً دارای شانزده هزار (۱۶۰۰۰) کلمه پهلوی میباشد (۲).

بیان تمام این عجایب و معجزات که دوران وقوع آنها از پیدایش آدمیزاد تا روزستا خیز است، بجملة «روفق گزارش در دین نیک» که اصطلاح پهلوی آن «نیک جویی و هدنو-Nike joi veh dēno» میباشد، شروع میگردد.

دیاچه این کتاب از آفرینش و هومن و کیومرث و مشیه (۳) و مشیانه

(۱) xvetukdas اوستا.

۲- شرح مقالات هوگ توسط وست و ادبیات پهلوی قسمت ۳۹.

۳- مشیه و مشیانه نخستین مرد وزنی بودند که پس از کیومرث پیدا شده اند و از این دو جفت نوع بشر پدیدار گشته است و این دورا میتوان آدم و حوای مزدیسنی گفت. در اوستا مشیه maeshya و مشیانه mashyana آمده، مشیه و مشیانه بقول بند هشن در روز عید مهرگان از نطفه کیومرث پیدا شدند و نوشته آن کتاب اهورمزدا کیومرث، نخستین بشر را بیافرید و هنگام مرگ از پشت او نطفه ای خارج شد و بواسطه پرتو خورشید تصفیه گردید و در دل خاک محفوظ بماند و پس از چهل سال از آن گیاهی بشکل دو ساقه ریاس پیچیده در ماه مهر و روز مهر که هنگام جشن مهرگان باشد از زمین بروید پس از آن از شکل نبائی بصورت دو انسان تبدیل یافتند که در قامت و چهره شبیه یکدیگر بودند یکی نر موسوم به مشیه و دیگری ماده بنام بقیه در صفحه بعد

از مهمترین وقایع این زمان است روی میدهد. بطوریکه سابقاً گفتیم شرح این سرد در داستان یادگار زریران (۱) مسطور است ولی در اینجا چیزی را جمع «در گذشتن زرتشت بطور صریح ذکر نگردیده است. (۲)

بنجم از غرائی که پس از رحلت زرتشت در پادشاهی کی گشتاسب روی داده است، گفتگو مینماید، از حمله آنکه پس از پنجاه و هفت سال که از در آمدن کی گشتاسب بدین زرتشت میگذرد، آئین مزدیسنی عالمگیر شده و در سراسر همت اقلیم جهان منتشر و شایع میگردد (۳) و در این هنگام اسب که اسپیتوایش Spitoish و ارزراسپ Arezrasp برای پرسیدن مسأله درباره دین مزدیسنی به نزد فرشوشتر میآیند

ششم از وقایعی که بین زمان کی گشتاسب و سقوط و انقراض ساهنشاهی ایران روی داده است، بحث مینماید. در این زمان است که دین مزدیسنی بکوشش بهمن پسر اسفندیار قوت مییابد و همچنین بر اثر تبلیغات «شنو» Shenov موبد موبدان که در صدمین سال زرتشت زائیده شده و با دویست سال بعد از وی زیسته است و صدتن طلبه و شاگرد داشته، بازار دین رونق میگیرد پس از وی نیز بهمت موبدان موبد آرزوک Arezvak و مساعدت و همراهی سه تن همکار او اسروتسپید Srutaspadh و زرایانج Zerayangh و اسپتوخرتو

۱ — یادگار زریران تقریباً مشتمل به ۳۰۰۰ کلمه پهلوی می باشد این روان را شاهنامه گشتاسب بزمینا مندا این کتاب را گیکر از روی متن پهلوی با ملاحظاتی چند در سال ۱۸۹۰ به آلمانی ترجمه کرده و استاد بلد که نیز در مطالعات ایرانی خودش از آن ذکر کرده است موضوع این داستان عبارت از جنگ میان گشتاسب و ارجاسپ پادشاه موران بر سر تبلیغ و اشاعه دین زرتشت است که بالاخره به پیروزی ایرانیان می انجامد. رجوع شود به Pahlavi Litature S. 97 این رساله را آفای ملک الشعراء بهار پیارسی ترجمه نموده و در مجله تعلیم و تربیت انتشار داده اند.

pahlavi Litature S. 39

(۴)

(۳) ادبیات پهلوی تألیف وست قسمت ۳۹

زرتشت پدید آمد و چنانکه در این کتاب نصریح شده است زرتشت به چهل و پنج پست به کیومرث میرسد. (۱)

دوم، از عجایبی که بن نولد زرتشت و نخستین مکالمه او با آهورمزدا روی داده بحث رفته است در اینجا از سخن چینی و کشته و رزی که دورا سروب Durasroh یکی از کرپانها از وی نزد پدرش کرده و او را از پسر خود رنجانیده است بحث مینماید ولی کوششهایی که این کرپ بدستگیری بر او داشته Bratrokresh کرد بی نتیجه ماند

چون زرتشت بن سی رسید و هومن (جبرئیل) شکل مردی عظیم الجثه از سوی نیمروز (جنوب) بروی نازل و نمودار گشت و او را برای اولین گفتگو با خدا و بدباخویشتن برد.

سوم، از شگفتیهای که بین نخستین مکالمه زرتشت با خداوند و زمان در آمدن کی گشتاسب بدین وی روی داده، گفتگو شده است و مینوسد در طول دو سال همت با مکالمه بن او و آهورمزدا اتفاق افتاد و بعد از همین گفتگوهای او با خداوند است که کی گشتاسب و زن وی هوتس hutus، وی امان پیدای کرده بدین وی دو آمدند. (۲) دعوی که زرتشت از کرپانها و کویها پس از مراجع از مکالمه دوم خود با خداوند کرده، با انگلیسی ترجمه شده است (S RE. xviii 412-413) و چون دیوان و کرپانها با وی دشمنی میکردند در اثناء مجادله ایشان و هومن و اشاوهریشت ظاهر شده و او را به آتش مقدس که از سوی آهورمزدا فرستاده شده بود صدمه نمودند.

چهارم، از عجایبی که مابین زمان در آمدن کی گشتاسب تا این مزدبسنی تارحلت و عروج روان زرتشت یعنی در سی و پنج سال بعد یا چهل و همت سال پس از نخستین مکالمه ربانی او روی داده است، بحث مبرود و در همین زمان است که وی بشریع دین مزدبسنی آغاز کرده است. در این دوره ابتلائات و محنتهایی برای وی پیش آمده و نبردی میان گشتاسب و ارجاسب که

در اواخر قرن پنجم زرنشتی، دوثک مردمان در ایران برهیزگار گردند و چون سی زمستان از سده دهم باقی ماند، در آغاز هزاره دوازدهم دوشیزه دیگری از همان ناز که نام او «وه پیت» (۱) خواهد بود در همان آب آستن کننده مذکور مرورفته و به هوشیدر ماه آستن شود و چون وی زائیده گردد، مکالمه وی در پایان هزاره زرنشتی با ماساسپندان روی دهد و در هنگام سی سالگی وی آفتاب ناریک شده و در میان آسمان بیست شباه روز فرا ایستد. (۲)

نهم، از شگفتیهائی که در هزاره (۳) هوشیدر واقع گردد گفتگو میکنند. در این هزاره است که آدمی در آغاز با سبزیها و شهر نغذیه کرده و یک گاو برای چند تن کفایت خواهد کرد و خون بیست و سه سال از این حالت بگذرد مردمان فقط به سبزی و آب میل مینمایند و کودکان و زنان بدانش و هنر پرورده و آموخته شوند، در این دوره است که زنجیرهای ضحاک سست شده و بر شاسب پهلوان برای کشتن او برمیخیزد و کیحسرو و یارانش بیاری سوشیانس مروت و چون سی زمستان از قرن دهم باقی ماند در پایان دوازدهمین هزاره دوشیزه سوم از همان تبار که در پیش گفته شد بنام «دشونباک ابو» Dshunbak Abu «سوی همان آب آستن کننده رفته و بسوشیانس آستن میشود و از وی سوشیانس نولد میگردد. در پایان این هزاره یعنی وفتیکه سوشیانس بسی سالگی برسد خورشید نره و بار شود در میان آسمان در مدت سی شبانه روز در گه مینماید. (۴)

دهم از شگفتیهائی که پس از هزاره هوشیدر ماه ۵۷ سال پس از سوشیانس روی خواهد داد، گفتگو میکنند این حوادث و عجایب باعث تغییرات سگرمی در این گیتی خواهد گردید و تحولات عجیبی را دوزندگانی بشر آینده

(۱) «شپیر ابو» Shapir Abu بمعنی نیک پدر

(۲) ادبیات پهلوی تألیف وست قسمت ۳۹

۳ - هزاره ده قرن است که مبدأ آن اولین مکالمه زرنشت در سی سالگی با آهور مزداست بنا بر این پایان هزاره نخستین در اثناء قرن نهم و دهم زرنشتی میباشد.

Spentokhratu که در سده چهارم دین مزدیستی و در زمان راشن‌رش Rashnresh مرتد می‌زیسته اند دین زرتشت توسعه پیدا کرده است و نیز مختصری راجع به اردشیر بابکان و تنسرو آذرید مارسندان و خسرو همدان و در باره ویران کنندگان پنجگانه کشور ایران گفتگو میکند و در بین ایشان از اسکندر گهسته (معلون) سخن میراند (۱)

هفتم، از حوادثی که مابین سقوط و انقراض شاهنشاهی ایران و پایان هزاره نخستین زرتشتی روی داده است، بحث میکند و تروبرانی و بدحی و وضع فلاکت بار ایران که در اثر دیو پرستی و مسیحیت و ستم قبصر و خاقان و بیداد تازیان روی داده است بسیار دویغ و افسوس می‌خورد و راجع به قسمت اخیر دقیقتر گفتگو مینماید و میگوید چون سرزمستان از سده دهم زرتشتی باقی ماند در آغاز هزاره یازدهم دوشیزه‌ای که «نامیک پیت» (۲) نام دارد سوی آب آستن کننده رفته و بر اثر فرورفتن و غسل در آن به هوشدر نامدار آستن گردد و چون هوشیدر از وی متولد شود با امشاسپندان گفتگو و مکالمه نماید و این واقعه در آخرین هزاره روی دهد و چون اوبسی سالگی رسد خورشید تیره و تار گردد و در میان آسمان ده شبانه روز متوقف ماند (۳)

هشتم، از اعاقلاتی که در اثناء هزاره هوشیدر رخ میدهد، گفتگو میکند و آن چنین است که زهکاری نکاهد و سه زمستان سخت بر اثر سحر جادوگری شام (مارکوس) Markus در سده پنجم زرتشتی پدید آید چنانکه بسیاری از مردمان و حیوانات و جانوران هلاک شوند و در خلال زمستان چهارم مارکوس جادوگر بدست (وهمن آفرین Vahman Afrin) گشته شود و

۳- ادبیات پهلوی تألیف و ست قسمت ۳۹

(۲) سبت این دختر بتوسط آرنش Arandsh به وهورتشوی Vohu Retshoi فرامایان Frahamyan بخاواده ایست واستر Isatvastar پسر زرتشت میبودد .

(۲) «شمیک ابو Shemig Abu» بمعنی نامی پدر (Pahlavi Literature S.39)

کتاب هشتم

کتاب هشتم مشمل بر بیان بیست و یک نساك اوستا یا اسفار بیست و یک گانه کتاب مقدس زرتشت است و در این کتاب دینکرد است که از هر سکی مختصر شرحی ذکر گردیده است.

اماراجع به چهار نساك (۱۵ و ۱۶ و ۱۷ و ۱۸) که اغلب و اکثر هفت نساك قانونی را تشکیل میدهد، شرح مفصل بری بیان مینماید. (۱)

این کتاب تقریباً دارای ۱۹۰۰۰ کلمه پهلوی میباشد و عمده مطالب آن بلغیم، احتمالات نساك بیست و یکم و یا رسائلی است که تمام ادبیات مزدیسنی زمان ساسانی را بطور کامل تشکیل میداده است. این ادبیات از حیث موضوع به سه بهره قسمت میشود: (۲)

مانده از صفحه قبل

خواننده و او آن را به نظم کشیده است. موضوع امن کتاب در وقایع معجزات پیش از ولادت زرتشت و داستانهای از زندگانی وی و هزاره او و پیام هوشیدر و سرکار آمدن بهرام و رجاوند، پادشاهی که پیش از ظهور سوشیاس برانگیخته خواهد شد و پایان هراره زرتشت میباشد. ماخذ این کتاب زادسپرم و کتاب پنجم و هفتم دیکرد است که در آنها از ولادت زرتشت و معجزات و چگونگی تولد او سخن رفته است. سراسر این منظومه را ایستنیك Eastnick با انگلیسی ترجمه کرده، متن آن در جزو کتاب ویلسن Wilson ثبت شده است. مستشرق معروف فردریك روزنبرگ Frederic Rozenberg کتاب مزبور را ماضیمه منثوری از فصل ۱۴ کتاب دبستان السذهب محسن قانی در احوال زرتشت، بهر انسه ترجمه نموده و در ۱۹۰۴ در پطرسبورگ به چاپ رسیده است.

(برای تفصیل بیشتری رجوع شود به مقاله آقای دکتر معین تحت عنوان زراتشت بهرام پژود در شماره های ۳ و ۴ و ۵ و ۶ سال هفتم مجله مهر)

(۱) شرح مقالات هوگ

(۲) — ادبیات پهلوی و ست قسمت ۴۰. در شرح مقالات هوگ شماره کلمات این کتاب ۲۰۰۰۰ کلمه پهلوی آمده است.

در بر خواهد داشت. سوشیانس بنا معرفی کتاب هفتم دینکرد کسی است که به اغدیۀ روحانی زیسته و به بدی و کزی و دروغ و کاستی بچشم دشمنی و خشم مینگرد و فرۀ کیان که بروئی ایزدی و سلاحی جدائی است با وی همراه است و این گوهر شکر ف را وی از پاکان وردان پیشین ایران بارث میبرد و آخرین وارث حقیقی آن میباشد، زیرا فرۀ کیان که پس از شکست ضحاک بفریدون و پس از شکست و کشته شدن اهراسیاب بورانی به کیخسرو و پس از شکست دروئی زیگاک Dro-i-Zingak به فرانگراسیاک (فرنگیس) Frangrasiyak و از وی به کی گتاسب و پس از او بدیوان رسیده بود بفرجام بسوشیانس منعل خواهد گردید. سوشیانس در تمام مدت ۵۷ سالۀ زندگانی خود کوشش و جوشش خویش را برای دفع و نابودی دیوان و شریرانی که تا زمان وی در جهان نافی خواهند ماند، صرف کرده همه آنان را هلاک و نپاه خواهد ساخت و مدت ۱۷ سال از این دوره ۵۷ ساله را نوع بشر با خوردن سبزیها زندگی خود را گذرانیده و سی سال با آشامیدن آب و ده سال با صرف خورا کهای روحاسی خواهند زیست، آنگاه است که اهریمن بدکنش هلاک گردیده و ملکوت آسمانی پدیدار گشته و مردم آخرالزمان بوجود خواهند آمد. (۱)

کتاب هفتم مورد استعاده زرتشت بهرام پژدو شاعر معروف زرتشتی که تقریباً در حدود ۶۷۰ سال پیش می زیسته است قرار گرفته و مطالب بخشی از دینکرد را در منظومۀ شیوا و روان خود موسوم زرتشت نامه آورده است. (۲)

کتاب هفتم دینکرد را بانضمام کتاب هشتم آن مرحوم و ست حاورشناس معروف بانگلیسی ترجمه نموده و در سال ۱۸۹۷ میلادی در اکسفرد منتشر ساخته است.

(۱) - ادبیات پهلوی تألیف وست قسمت ۳۹

(۲) - زرتشت بهرام پژدو از شعرای زرتشتی قرن هفتم هجری است و از اهالی ری بوده و در زمان سلطان محمد خوارزمشاه و سنۀ معول میزیسته است. اثر مهمی که از این شاعر مانده کتاب (زراتشت نامه) است که شباهت نصربج خودش در آغاز کتاب، اصل آن را که بخط پهلوی بوده موبدی برای وی بقیه در صفحه بعد

دکتر وست بانگلیسی ترجمه کرده و در جزء سلسله کتب مقدسه مشرود در سال ۱۸۹۲ در اکسفر د مبشر ساخته است. (۱)

تاریخ اوستا

دینکرد تفسیر اوستای ساسانی است
چنانکه از مدرجات دینکرد برمی آید، معلوم میشود که کتاب مزبور یکی از بزرگترین تفاسیر پهلوی اوستای ساسانی بوده و شروحنی که در این کتاب راجع به مسائل دینی و مباحث مذهبی دین زرتشت و شریح اوستا داده شده سرآمد سایر کتب سنت و تفاسیر پهلوی بشمار میره است. حال برای بیان اهمیت کتاب دینکرد از نظر تفسیر اوستا از روی خلاصه روایاتی که رسیده است تذکر باریخ اوستا میپردازیم.

این نام در زبان پهلوی اویستاک یا اوستاک (۲) و اپستاک (۳) آمده و در کتب نویسندگان ایرانی و عرب باشکال مختلف از قبیل اوبستا (۴) ابستا (۵) ایستاه (۶) - استا (۷) اوستاق (۸) - اوستا (۹) - دستا (۱۰) و غیره ذکر گردیده است. پروفیسور گلدس برنعل از پروفیسور اندرسون کلمه اوستارا از اوبستا Upasta مشتق دانسته و آنرا بمعنی اساس و بنیان و متن

(۱) S B E. Vol. xxxii Oxford ; 1862

(۲) گمانای پورداود ص ۴۶

(۳) ارداویرافنامه ص ۱

(۴) بیان الادیان ص ۱۷

(۵) تاریخ حمزه ص ۱۱

(۶) مروج الذهب ص ۱۴۲

(۷) ملل محل شهرستانی ص ۱۱۸

(۸) التنبیه والاشراف ص ۸۰

(۹) سبک شناسی ج ۱ ص ۶

(۱۰) مجمل التواریخ ص ۲۹

اول، ادبیات دینی یا مذهبی. دوم ادبیات دنیوی سوم، دانش و علم بین آن دو. هر يك از این طبقات و تقسیمات سه گانه ادبی را هفت گفتار است که رویهمرفته مشتمل بر بیست و يك گفتار یا مقاله میگردد. اساس این ملخص بر تراجم پهلوی نسکهای اوستائی بوده و شرحی را که راجع به قسمت مذهبی و مابین میدهد بسیار موجز و مختصر است و طاهرأ مؤلف قصد آن داشته که در کتاب نهم دینکرد از هر قسمتی در آنجا شرح و توضیحی دهد ولی چون به بحث در مطالب حقوقی و قضائی ایران باستان مرسد، شرح بیشتری میبرد و بابت زیادتری شروع به تلخیص می نماید. (۱)

این کتاب را مرحوم وست بضیمة کتاب نهم در سلسله کتب معده مشرق بزبان انگلیسی ترجمه کرده و در سال ۱۸۹۲ میلادی درآ کسبرد منتشر ساخته است. (۲)

کتاب نهم

کتاب نهم مشتمل بر شرح نسبة مفصلی راجع بتدرجات هر فرگرد (= فصل) از نخستین سه نسک مذهبی است و شامل تنبیها و تبصره های راجع به منتخبات تمام یسناست و تقریباً دارای ۲۸۰۰۰ کلمه پهلوی است. (۳) يك قسمت مهم از این کتاب را توضیحات و شرحهای درازی که راجع بگاتای پهلوی (گاسان) داده شده است تشکیل میدهد و مطالب بسیاری از آن برآه های مذهبی آسمانی در آن وارد شده است.

این کتاب بفصلیکه شامل اقتباسات و نقل قول های راجع به نسکهای گمشده است پایان میپذیرد. (۴)

چنانکه در بالا مذکور شد این کتاب را بانضمام کتاب هشتم مرحوم

(۱) ادبیات پهلوی وست قسمت ۴۰

(۲) S B E. Vol xxxvii Oxford 1892 West, contents of the Nasks.

(۳) در شرح مقالات هوگ شماره کلمات این کتاب ۲۷۰۰۰ کلمه پهلوی آمده است.

(۴) ادبیات پهلوی تألیف وست قسمت ۴۱

(که سامی نوشته و ایرانی تلفظ می‌کردند) ، برای درست خواندن کتاب مقدس، سسکهای اوستائی را ظاهراً بخط دین دبیره (اوستائی) و بزبان فارسی دری ترجمه کردند . ازبجهت است که متأخران خط اوستائی را خط پازند نیز مینامند. (۱)

به بیان بهتر، باید بگوییم پازند که بزبان فارسی نزدیک است گزارش زبند است، باین معنی که از تفسیر پهلوی (زبند) لغات آرامی را بیرون کرده و بجای آن لغات ایرانی آورده و ازخط پهلوی بخط اوستائی که دین دبیره باشد بدل داده پازند نامیده‌اند امروز مقداری از نوشتهای پازند که قسمی از آنها را میتوان تفسیر برخی ازقطعات خرده اوستا شمرد و بسا ادعیه و رسالات و کتب پهلوی را بهین زبان درست داریم.

پازند محض (پات‌زبند) میباشد که با پیشاور پات ترکیب یافته و بمعنی گزارش دوباره یا ترجمه و برگرداندن (۲) زبند است. بعضی نوشته‌اند که چون این خط را بطور حاشیه و پاورقی در پای زبند یعنی اوستای پهلوی مینوشتند از این لحاظ آنها را پازند گفتند. (۳)

اسدی طوسی در لغت فرس عکس شرح فوق پازند را اصل و ابستا را گزارش و شرح آن دانسته است چنانکه گوید پازند اصل کتاب و ابستا گزارش آنست، فرخی گفت (۴) :

زودو سترم همچکسی بیست و گر هست

آنهم که همی گوید پازند، قرانست .

کلمه پازند در فارسی اغلب با زبند در دبیال هم ذکر میشوند، ناصر خسرو گوید :

ای خواننده کتاب زبند و پازند زین خواندن زبند باکی و چند

تعبیر و طرز بیان نویسندگان قدیم راجع به اوستا و زبند و پازند که شرح آن کتاب باشد مخلف است، اینک برای نمایاندن این اختلافات چند

(۱) خرده اوستا ص ۲۶ و سبک شناسی ج ۱ ص ۸

(۲) سبک شناسی ج ۱ ص ۶

(۳) مقدمه دستور پهلوی دین محمد ص «ه»

(۴) لغت فرس ص ۱۰۰

اصل کلمه گرفته است (۱) تلفظ پهلوی این کلمه با مختصر نصیحی در کتب بعضی از مورخان اسلامی معرب گردیده اوسان و استای شده است. دقیقی فرماید .

یکی مرد آمد بدین آوری بابران مدعوی پیغمبری
همیگوید از آسمان آمدم ز نزد خدای جهان آمدم
خداوند را دیدم اندر بهشت مرا این زند و ستاهمه با نوشت (۲)
تمام مورخین اسلامی متفق الکلمه اوستارا کتاب دینی و آسمانی
ز رشت پیغمبر مجوس دانسته اند .

مسعودی در کتاب مروج الذهب (۳) از اوستا بکتاب زمزمه تعبیر مینماید چه در قرون اولیه اسلامی بواسطه زمزمه کردن مجوس (زرتشتیان) هنگام خواندن ادعیه و سرودهای مذهبی ، کتاب اوستا در نزد عرب معروف بززمه بوده است . چنانکه مسعودی گوید « زرادشت اسپستان که پیغمبر مجوس بود کتابی آورد که در نزد ایشان یسنا (۴) نام دارد و معروف به زمزمه میباشد »

زند باید دانست که غالباً اوستارا سازید در يك جا آورده زند اوستا میگویند و زند عبارت از تفسیری پهلوی است که در زمان ساسانیان بر اوستا نوشته شده است و آن اغلب بجای اوستای پهلوی بکار میرود کلمه زند از آذنتی Azanti که بمعنی شرح و بیان است و در یسنا بکار رفته مشتق میباشد و بساهم کلمه زند را بجای اوستای آورده ، دقیقی در شاهنامه خود گفته است . که مار است گشیم و هم دین پرست کنون زند و وستا پرست (۵)

پازند عبارت از شرحی است که برای زند نوشته اند و تفصیل آن بدین قرار است که چون خواندن خط پهلوی دشوار بوده و بواسطه شباهت حروف یکدیگر و وجود لغات آرامی موسوم به هزوارش در آن زبان

(۱) گاتای پورداود ص ۴۷

(۲) شاهنامه چاپ خاور ص ۹۳

(۳) مروج الذهب ص ۱۴۲

(۴) کذافی الاصل

(۵) سبک شناسی ج ۱ ص ۷؛ خرده اوستا ص ۲۵

ترجمه کرد و شرحی نیز بر زندگداشت و آنرا بازید نامید و همچنین موبدان و دانشمندان وهیروبدان شرحی بر کتاب بازید نوشته و آنرا «نارده» نامیدند و بعضی از ایشان آنرا «اکرده» خوانند و آنرا اسکندر چون بر کشور ایران غلبه یافت بسوخت» (۱)

در مروج الذهب گوید «چون در فهم اوستا فرو مانسید و زرنش ففسری بر آن کتاب بنام زند نوشت و بر آن تفسیر (زند) نیز تفسیری دیگر نوشت و آنرا بازید نامید و پس اذ در گذشتن وی دانشمندان ایشان (مجوس) تفسیری ببازند که تفسیر تفسیر اوستا بود نوشته آن تفسیر را «نارده» خواندند» (۲)

من عبارت مسعودی در التنبیه والاشراف: «و عمل زرادشت للاستا شرحا سماه الزید و هو عند هم كلام الرب المنزل علی زرادشت ثم ترجمه زرادشت من لغة الفهلویه الی العارییه ثم عمل زرادشت (شرحاً) للزید سماه بازید و عملت العلماء من الموابذه والهرانده لذلك الشرح شرحاً سموه بارده و منهم من یسمیه اکرده فاحرفه الاسکندر لما غلب علی ملک فارس و فل دارا بن دارا»

متن عبارت مسعودی در مروج الذهب «ثم عمل زرادشت تفسیراً عند عیجزهم عن فهمه و سمو التفسیر زید ثم عمل للمفسر تفسیراً و سماه بازید ثم عمل علماءهم بعد وفات زرادشت تفسیراً للتفسیر التفسیر و شرحاً لساير ما ذکرنا و سموه هذا التفسیر بارده».

از قرائن مثبتی که در دست است میتوانیم بظن فریب یبعین بگوئیم که مقصود از ذکر کلمه «اکرده» در کتاب تنبیه والاشراف همان کتاب دینکرد است و نشانیهای که در آن کتاب داده شده کاملاً تطبیق با دینکرد مینماید زیرا بطوریکه در آخرین فصل کتاب سوم دینکرد تصریح شده است، این کتاب را شاگرد زرتشت در تفسیر گفته های پیغمبر ایران نوشته و همچنین سوختن آن کتاب را نیز بدست اسکندر یاد آور میشود بنابراین قول مسعودی مؤید بیان دینکرد و مبین این معنی است که اصل گفتار مسرور در

(۱) التنبیه والاشراف ص ۸۰

(۲) مروج الذهب ص ۱۴۲

نمونه عن عبارات ایشان را ذیلا ذکر میمایم .

«مغان گویند ما را پیغامبری بوده است زردشت نام که این شرایع آورده است و سه کتاب آورد که آنرا زند و پازند و استا خوانند» (۱)
 « زردشت سی مجوس از اهل آذربایجان سود و در پارس معیم بود و نجوم نیک دانستی و کتابی بیاورد که آنرا زند و پازند خوانند » (۲)
 « و زرداشت را کتابی است که به نصیف کرد آن را زند و سنا گویند » (۳)

« ایدر عهد گشتاسب زردشت بیرون آمد و کتاب اپستانی که ایشان اپستا و دسا خوانند به گشتاسب عرضه کرد » (۴)
 « و زردشت حکیم در عهد وشتاسب آمد و کیش گبرگی آورد و کتاب زند آورده بود » (۵)

دینکرد یکی دیگر از تفاسیر اوستا که تقریباً مهمربین آنها بشمار میرود کتاب دینکرد است. از این کتاب در کتاب هیچیک از مورخین عرب بطور صریح نامی برده شده است و فقط کسیکه از آن نام میبرد و آن را در شمار تفاسیر معروف اوستا زند و پازند میآورد مسعودی است که در کتاب التنبیه والاشراف آنرا بطور مصحف « اکرده » و بنام دیگر « بارده » ذکر مینماید و در مروج الذهب تنها نام دیگر دینکرد « بارده » را نوشته و از اسم « اکرده » بادی میان میآورد ، ولی در هر دو کتاب تفسیریت آن بر اوستا اشاره نموده و آن کتاب را که بدو اسم خوانده شده است بعد از زند و پازند بیگانه تفسیر بر اوستا می شمارد، ایک ما عن ترجمه عبارت مسعودی را در التنبیه والاشراف اینجا ذکر کرده. سپس بتشریح آن میپردازیم : زرتشت بر اوستا شرحی نوشت که زند نام داشت و آن در نزد ایشان بمعنی کلام پروردگار است. که خداوند بر زرتشت نازل کرده، پس وی آنرا از پهلوی پیارسی

(۱) بیان الادیان ص ۱۷

(۲) نبصرة العوام ص ۱۴

(۳) ترجمه ملل و نحل افضل الدین بر که ص ۲۵۳

(۴) مجمل التواریخ ص ۱۹۲

(۵) فارسنامه ابن بلخی ص ۴۰

چنین مینویسد «ایارده بمعنی پازند است و پازند معسرزند و اوستاست» سپس از قول خسروایی بیت زیر را نقل مینماید :

چه مایه زاهد و پرهیزگار و صومعگی

که نسك خوان شده از عشقش و ایارده گوی.

(مقصود از نسك در این شعر، سفری از اسفار ارستا است که ما قریباً شرح آن خواهیم پرداخت) از بیانات فوق قول مسعودی راجع به اکرده و بارده که بطور غیر مستقیم تفسیر اوستای اصلی بوده است تأیید و ضمناً محقق میشود که در یکی از دو کلمه ایارده و بارده نصحیم و تعهرینی رخ داده است ولی معلوم نیست که کدامیک از آنها بصحت نزدیکتر است.

اوستای قدیم و

سوختن آن

بدست اسکندر

بطوریکه در پیش مذکور شد در کتاب سوم دینکرد آمده است که بیست و یک سك اوسار ابرمان گشتاسب در دو نسخه کامل نوشته و در دژ پشتك و گنج شیبكان ضبط

نمودند ولی بنا بسنت دیگر فرمان آخرین دارا که دارا پسر دارا بود، یکی از آن دو نسخه را در گنج شیبكان و نسخه دیگر را در دژ پشتك نهادند و در هنگام استیلای اسکندر ملعون نسخه ای که در دژ پشتك بود سوخته و نسخه دیگر را که در گنج شیبكان بود فرمان وی بزبان یونانی ترجمه کردند. پس از اسکندر پادشاه اشکانی بنام ولحش که مردی دیندار بود فرمود تا از قطعات باقی مانده اوستا آنچه را که در دست بود جمع آوری کنند. پس از وی اردشیر شاهنشاه ساسانی تنسر (۱) را که از دانشمندان زرنشتی بود خوانده او را فرمود که بقیه اوستا را گرد آورده و مدون سازد. بعد از او پسرش شاپور که دومین شاهنشاه ساسانی بود فرمان داد تا قطعات راجع بطب و

(۱) : بنا بر روایات پهلوی و عربی و فارسی، تنسر زاهدی بود از زادگان ملوك طوایف و افلاطونی مذهب و چون اردشیر برخاست بخد متش شتافت و بمشار و مشیروی گردید این مرد بسبب نامه ای که به جسنقشاه پادشاه طبرستان نوشته و او را به انقیاد و اطاعت از دشیر خوانده معروف است این نامه از مآخذ بسیار قدیم و گرانبهای ایران ساسانی بشمار میرود این مقطع آنرا از پهلوی عبری و سپس ابن اسفندیار صاحب کتاب تاریخ طبرستان آورده از عربی بفارسی ترجمه کرده است برای تفصیل رجوع شود به مقدمه نامه تنسر از آقای مجتبی مینوی

زمان ساسانیان و پیش از حمله عرب و خود داشته است، منتهی چنانکه گفتیم آذرفرنبغ پسر فرخزاد آبر را در زمان مأمون مجدداً تدوین نموده است. فول مسعودی و آذرفرنبغ و آذربد پسر همد را راجع به سوخته شدن کتاب دینکرد بدست اسکندر عبارت ذیل که از ترجمه رساله پهلوی شهرستانهای ایران نقل میشود تأیید مینماید:

«پس اسکندر ملعون دینکرت هفت خدایان را بسوزانید و در آب افکند». (۱)

پس با این بیان دانستیم که کلمه «ا کرده» تصحیف کلمه «دینکرد» و نام این تفسیر و دائرة المعارف معروف پهلوی است. اما راجع کلمه بارده که مسعودی آبر را دوالنبيه والاشراف مرادف کلمه «ا کرده» آورده و در مروج الذهب از آن ذکر مینماید، آگاهی درستی در دست نداریم و میدانیم که کلمه دینکرد چگونه بعداً به «بارده» تبدیل یافته است ولی در شعری از دقیقی با مختصر تصحیفی که گویا آن نیز ظاهر آراشتهای کتاب (در عربی یا فارسی) رویداده و یا مرادات وزن شعر بوده نظیری برای آن یافته ایم که عیناً بمعنای تفسیر اوستا بکار رفته است و آن کلمه «ایارده» میباشد، در این بیت:

به بینم آخر روزی نکام دل خود را گهی ایارده خواهم شها گهی خرده
در این شعر ایارده بمعنی «بارده» تفسیر (پازند) همان کتاب دینکرد است و از خرده همان خرده اوستای کنونی اراده شده است. (۲)

اسدی طوسی در فرهنگ مشهور خود لغت فرس در باره «ایارده»

۱- رساله شهرستانهای ایران ترجمه صادق هدایت، مجله مهر سال ۱۳۲۱ شماره ۱ ص ۴۹

۲- خرده اوستا ص ۲۵. آقای پورداود در اینجا راجع به کلمه ایارده مرسوم فرموده اند که: از ایارده بطور تحقیق نمیدانم که کدام يك از اجزای کتب دینی مزدیسنی اراده شده است و با ظن بسیار ضعیفی حدس میزنند که ممکن است اینکلمه یاد آور کتاب معروف پهلوی ارداویراف باشد و بعد میفرمایند: در صورتی که این کلمه همان ارداویراف باشد باید آنرا بسیار تحریف شده تصور نمود و چیزی که این حدس را مست می کند اینست که ارداویراف نامه نه از اجزای اوستا است و نه از کتب ادعیه بشمار است.

دوازده هزار پوست گاو نر نوشته شده بود، گشتاسب فرمود که آنرا در جائی از اصطخر که در پشت (همان دژ پشت اسب که تصحیف شده) میگفتند، نهادند و هیربدان را یاسبان آن ساخت و عامه را از آموختن آن بازداشت. (۱) متن طبری: «واق زرادشت من اسفیمان طهر بعد ثلاثین سنه من ملکه (بشتاسب) واتاه به من کتاب ادعاه وحبافکت فی حلد اثنی عشرة الف نقره حفرأ فی الجلود و نقشأ بالذهب و صر شتاسب دلك فی موضع من اصطخر یقال له در یشت (دژ پشت) و وکل به الھرا بذه و منع تعلیمه العامه»

در تجارب الامم ابن مسکویه نیز بعظمت اوستای کیاسی اشاره رفته است چنانکه گوید «و ظھر فی ایامه (بشتاسب) زردشت و اراده علی قبول دینه فامتنع من ذلك ثم صدقه و قبل مادعاه الیه و اناه به من کتاب یکتب فی حلد اثنی عشرة الف نقره حفرأ فی الجلود و نقشأ بالذهب و صیر شتاسب ذلك باصطخر و وکل به الھرا بذه و منع تعلیمه العامه» (۲)

یعنی «زرنشت در روزگار گشتاسب پدید آمد و خواست که دین خویش را بوی بپذیراند، از قبول آن سر باز زد و سرانجام آنرا بپذیرفت و تصدیق کرد و آنچه را که از وی خواست قبول نمود و زرنشت کتابی آورد که در دوازده هزار پوست گاو، بر نقش برسته شده بود و آن کتاب را گشتاسب باصطخر فرستاد و هیربدان به نگاهبانی آن به گمارد و عامه را از آموختن آن بازداشت» در فارسنامه ابن بلخی آمده که «وزرادشت حکیم در عهد وشتاسب آمد و کیش گبر کی آورد ۰۰۰۰۰ و کتاب زند آورده بود و همه حکمت، بر دوازده هزار پوست گاو دباغت کرده نبشته بود بزر، وشتاسب آنرا قبول کرد و باصطخر پارس کوهی است، کوه «نقشت» گویند که همه صورتها و کنده گریها از سنگ خارا کرده اند و آثار عجب اندر آن نموده و این کتاب زند و یازند آجا نهاده بود و گبران میگویند بعد از آن کتاب زند را باز نیافتند، گفتند بر آسمان بردند» (۴)

(۱) - ص ۴۰۰ ج ۱

(۲) - تجارب الامم ابن مسکویه چاپ اروپا ص ۵۳.

(۳) - فارسنامه ابن بلخی ص ۴۰

بحر و جغرافیا و فلسفه را که برد هدوان و یونانیان بود بدست آورده جزء اوستا سازید و نسخه ای از آن در گنج شیپیکان گذارند بالاخره شاپور دوم پسر هرمز از برای مرفع ساختن مناقشات دینی که در میان فرق مختلف زرتشتی برخاسته بود آذرید پسر مهراسبند را فرمود که باوسنا مرور کرده سند و حجتی بر صحت آن بدست دهد. (۱)

باید دانست که دژ پستک که بمعنی قلعه نوشته یا دفنر خاه است جزء عصر سلطنتی نعت جمشید بوده است. این قصر را اسکندر در سال ۳۳۱ پیش از میلاد غارت کرد و بعد آتش زد. ایک نوشته دینکرد را مورد بحث قرار میدهم. قول دینکرد را راجع به سوختن اوستا و دژ پستک کتب پهلوی و تاریخ های اسلامی تأیید میکند مثلاً در نامه ای که تفسیر به جسته شاه پادشا طبرستان نوشته میگوید «میدانی که اسکندر کتاب دنی مادر دوازده هزار پوست (گاو) بسوخت با صطخر» (۲)

در کتاب ارداویرافنامه آمده است «اهریمن پتیاره برای بی اعتقاد کردن مردم بدین، اسکندر رومی را برخیزاند و بغارت و ویرانی ایرانشهر فرستاد تا بزرگان ایران بکشت و این دین مانند اپستاک و زند بر پوست گاو پراسته و آب زرین نوشته اسدر استخر در گنج نیست نهاده بودند و آن اهرمن پتیاره گجسته اسکندر رومی را برانگشت که بسوخت و دستوران و دانایان بکشت». (۳)

یک مورخ یونانی موسوم به «پلینیوس Plinius» که در سده نخستین میلادی میزیسته از کتاب مورخ یونانی دیگری موسوم به هرمیوس که کتابی راجع به آیین قدیم ایرانیان نوشته بوده گفتگو کرده و گوید که مورخ اخبرالد کر کتاب مذهبی ایرانیان را که زرتشت در دو میلیون شعر سرانیده بدقت مطالعه کرده است.

در کتاب تاریخ محمد بن جریر طبری آمده «که چون سی سال از پادشاهی گشتاسب بگذشت زرتشت اسپتمان پدید آمد و کتابی آورد که در

۱ - یشتهاج ۲ ص ۴۸

۲ - نامه تنسر بصحیح شده مجنبی مینوی ص ۱۱

۳ - ارداویرافنامه ترجمه یاسعی ص ۱

بلعمی در ترجمه طبری منویسد: «و (اسکندر) حکماء عجم را بی‌آورد و کتب حکمتشان جمع کرد و بسوخت و ترجمه کرد بزبان یونانی و یونان فرستاد، سوی ارسطاطالیس و سوی حکمای یونان و از عراق و موصل خراب نکرد ولیکن هر چند نتوانست از پارس خراب کرد و همه مهتران پارس را بکشت و دیوانهای دارا همه بسوخت».

ثعالبی در کتاب معروف خود «غرر اخبار ملوک الفرس» راجع به زردشت و اوستا و محتویات آن کتاب شرح گرانها و مبسوطی دارد که دیلاً برای مزید فایده درج میگردد:

«و کان زردشت اتاه بکتاب ادعاه وحیاً من الله عز اسمه فکتب فی حلود اثنی عشر الف بفره حراً من الجلود و نقشاً بالذهب و امر به بشتاسف فخرن فی العلقة باصطحجر و وکل به الهرا بنده . و ذکر این خرداذه ان زردشت کان منوچهری النسب و کان من موقان (مغان) من بلاد آذربيجان و ان الکتاب الذی حابه فی تسبیح الله و نمجیده و فی الاخبار الماضیه و الکائنه فیما بعد و فی الفرائض و الاحکام و عظم امر النار قره الى الله عز ذکره لانها من نوره و من اعظم الاصطفاة و اجلها و امر ایضاً بنعظیم الماء الذی هو قوام الخلق و سبب عمارة الدنيا و فرض تدریبه و ترک استعماله فی ازالة الجاسات و اماطة العذرات .. و زعم ان ماخرج من باطن الانسان من ای منفذ کان فهو نجس و لذلك سن الزمزمه عند الاكل تحرراً من بواذر الربق الذی ینجس الطعام و فرض ثلاث صلوات یدورون فیها مع الشمس کیف مصادرت، احدها عند طلوع الشمس و الثانية عند انتصاف النهار و الثالثة عند غروب الشمس و حرم الاكل و الشرب فی اوابی الخشب و الخزف لانهما یقبلان النجاسات .. و زعم ان ارواح الموتی تعود الى منازلهم فی ایام الفورد جان (فروردگان) فامر بتنظيف البيوت و بسط الفرش النظیفه و وضع الاطعمه الشهیه فیها ثم اكلها کلها لتعوی ارواح الموتی بروائحها و قواها . و حرم ان یمس الميت و زعم ان من مسه وجب علیه الفسل لانه یجس بانتقال الروح الطاهره عنه . و اوجب الطهاره علی الناس فی الیوم و اللیله مرة واحدة و هی عنده عن الوجه و الیدين . و اوجب علی الناس ان یخرجوا من جمیع اموالهم الثلث للفقراء و المساکین و المضطربین من اهل ملتهم و غیرهم و فی اصلاح القناطر و کنس

در نزهة القلوب حمد الله مستوفی آمده: «کوه نفشت در فارسنامه آمده که بعدود اصطخر است و صور همه چیز و همه حیوانات به نقاشی بر آن نگاریده‌اند و آثار عجیب در آن موده چنانکه صانعان این زمان در مثل ساختن آن عاجز شده‌اند و در عهد اکاسره کتاب زند بر آن کوه داشتندی.» (۱)

از بیانات فوق معلوم می‌شود که مقصود از دژ نفشت کتابخانه و دفترخانه سلطنتی بوده که بطور تصحیف در منابع غیر پهلوی که عربی و فارسی باشد بصورت (در بشت) و (نفشت) ذکر شده است.

اما راجع به گنج شیکان که بنا باختلاف املاء در نسخه‌ها شیکان و شبان و شیزیکان هم خوانده شده است، هیچ دور بنظر نمی‌رسد که همان شهر معروف شیز باشد که از زمانهای بسیار قدیم یکی از پایتخت‌های ایران و در عهد ساسانیان بخصوص اقامتگاه تابستانی خسرو پرویز بوده است، لذا بنا بقرائت استاد مارکوارت که این کلمه شیکان را در دینکرد شیچیکان و شیزیکان خوانده، می‌توان گفت که يك جلد اوستا در آذربایجان در شهر شیز که محل آتشکده آذر گشنسب بوده موجود بوده است (۲).

در ناره نقل و ترجمه اوستا بزبان یونانی، حمزه اصفهانی گوید: «چون اسکندر بر بابل (مقصود ایران است) غلبه یاف چون دید که هیچ امتی را چنان دانش و علومی که ایشان دارند مسلم نیست، رشک برده، آنچه را که تواست و در دسترس یاف از کتب ایشان بسوخت و سپس بکشتن موبدان و هیربدان و علما و حکما اشارت کرد و هر چه را که از علوم آنان بایسته بود بزبان یونانی نقل نمود.» (۳)

(۱) ص ۲۰۶ چاپ هند

(۲) یشتها تألیف پوردادودج ۲ ص ۲۴۹-۲۴۷

(۳) متن عربی: «وذلك ان الاسکندر اما اسولى على ارض بابل وقهر اهلها حسدهم على ما كان اجتمع لهم من العلوم التي لم تجمع قط لامة مثلها، فاحرق كتبهم ما ناله يده ثم قصد الى قتل الموابذه والهرابذه والعلماء والحكماء» (ص ۱۸ کتاب حمزه)

و بیچارگان دهند و بلها را اصلاح کرده و نهرا را پاک کنند و زمین ها را آباد سازند . و گوید که طلاق جز یکی از این سه چیز : زنا و جادوگری و ترك دین ، صورت ندارد و می خواری و زنا کاری و دزدی را حرام کرد »

قاضی ابوالقاسم صاعد بن احمد اسدلسی (متوفی در ۶۲۲ هجری) در کتاب طبقات الامم خود ، راجع به زرنشت و آیین ایران باستان بیانی دارد که ذکر آن در اینجا خالی از فایده نیست : « اما علت مجوسی شدن آنان (ایرانیان) این بود که چون زرادشت فارسی در سال سیام سلطنت بهشتاسب پادشاه ایران طهور کرد و بهشتاسب را بدین مجوس خواند . اصول دین مجوس عظیم آتش و سایر ابوار و عیمده بترکیب عالم از نور و ظلمت و اعتقاد بموجودات قدیمه پنج گانه از خدا و شیطان و ماده و زمان و مکان است و ستاس دین وی قبول کرد و بدینش در آمد و با ایرانیان جنگ نمود تا آنکه جمیع آنان معتقد بدین زردشت شدند و او را پیغمبر مرسل از جانب خدا دانستند و دین صائبه را ترك گفتند . ایرانیان قریب ۱۳۰۰ سال بمذهب مجوس بودند تا آنکه سلطنت آنان را عمر بن خطاب برهم زد پس جماعتی از ایرانیان اسلام آوردند و عدای بدین مجوس تا حال باقی ماندند (زمان مؤلف) و از اهل ذمه مانند یهود و نصاری محسوب میشوند و در عراق و اهواز و بلاد فارس و اصفهان و خراسان و سایر بلاد فرس سکنی دارند » (۱)

ثعلبی ، در کتاب قصص الانبیاء خود مینویسد : « اما قتل الاسکندر دارا و ملک البلاد و دانت له العباد فهدم ماکان فی بلاد الفرس من بیوت النیران و ماکان باریض الهند من بیوت الاوثان و قتل الهرا بذه و احرق کتبهم و دعا الناس الی الاسلام و التوحید . قال المرتضی فی سبب احراق کتبهم ان المجوس جعلوا حروف کتبهم من الذهب المضروب بمسامیر الذهب علی جلود الثیران فبلغ عددها اثنی عشر الفا فاحرقواها الحصول ذلك الذهب » (۲)

(۱) نقل از کتاب طبقات الامم ترجمه سید جلال الدین ، ضمیمه گاهنامه سال ۱۳۱۰ شمسی ، صفحه ۱۷۱

(۲) قصص الانبیاء ثعلبی (متوفی ۴۱۷) طبع مصر ص ۲۲۷

الانهار وعمارة الارضين و قال لا طلاق الا باحد ثلاثه الزنا والسحر و ترك الدين وحرم السكر والزنا والسرفه (۱) ۴۰
ترجمه: «وزرتشت کتابی آورد و میگفت که آن از جناب خمداوند ارجمند بوی وحی شده و آنرا در دوازده دزار پوست گاو نوشته و بزر آراسه بود و گشتاسب بفرمود که آن کتاب را در دژی باستخر بهساده و هبربدان را بر آن بگماشند ابن خرداداذ به گوید که نبارزرتشت به همنوچهر می پیوست و از مغان آذر بایجان بود و کتابی که آورده است در سنایش و بیایش خمداوند و داستان گذشتگان و خبر از آیندگان و در بایستنیها و دسورهای دین میباشد. و از جهت نزدیکی بخداوند ارجمند آتش را بزرگ داشت و آنرا پرتوی از نور او میداست و میگفت آن از بزرگترین و بهترین اصطقات است و بفرمود آب را که فوام آفریدگان و آبادی جهان در آسب بزرگ دارند و آن را پاک داشته، در ازاله نجاسات بکار برند و به پلیدیها بیالایند ۰۰۰۰۰۰ و چنان پنداشت که هر چه از تن آدمی خارج گردد از هر منفذ و سوراخی که باشد نجس است ازینرو زمزمه کردن (واح گفت) را در هنگام خوراك خوردن سنت کرد با آب دهان اسنان طعام را نجس نکند. و سه بار را واجب داشت که یکی در پگاه و دیگری در بیروز و سوم در هنگام هروشدن آفتاب بود و در وقت خواندن آنها روی بخورشید داشتند، بهر سو که او میگشت و خوردن و آشامیدن را در ظرفهای چوبین و سفالین از آن جهت که نجاست میپذیرند حرام کرد. و میگفت که روان مردگان در روزهای فروردگان بخانه ها و نشیمنگاههای خود باز میگردند ازینرو بهرمود که در آن روزها خانه ها را پاک کرده و فرشهای پاکیزه بگسترند و خوراکیهای اشتها آور به بهند و آنها را بخورند. تا روان ایشان به بوی و نیروی آنها توان و نیرو گیرد. پس میت و دست زدن مرده را حرام کرد. و میگفت هر که مرده دست زند او را غسل واجب آید، زیرا چون روان پاک از آدمی جدا گردد نن او نجس شود. و بر مردمان طهارت را در شب و روز یکبار واجب داشت و آن در نزد وی شستن صورت و دو دست است و بر مردمان واجب کرد که يك ثلث از همه اموال خود خارج کرده بدرویشان

(۱) غرر اخبار ملوك الفرس بقتل از صفحه ۱۵۵۴ کتاب امثال و حکم دهخدا ج ۳

تدوین گردیده است. در میان پادشاهان اشکانی خانوادهٔ بلاش به پارسانی و پرهیزگاری معروف بوده‌اند مورخین روم به این نکته تصریح میکنند که برادر بلاش مرداد پادشاه ارمنستان خود موبد و از علمای روحانی بوده و چون برون اورا برای برسرگداردن تاج ارمنستان، بدست خود، بروم دعوت کرد، تیرداد برای اینکه در طی این سفر، آب که عنصر مقدسی است، آلوده نگردد از مسافرت با کشتی و دریا سر باز زد و از راه خشکی خود را بروم رسانید. گویند نرون، بلاش شاهنشاه ایران را نیز بروم دعوت کرد، پادشاه اشکانی در پاسخ وی گفت: «تو خود باین جا بیا چه از برای تو گذشتن از این دریای بیکران آسانتر است.» و بواسطهٔ همین زهد و تقوای بلاش اول است که جمع و تدوین اوستارا در عهد اشکانی بوی نسبت میدهند. (۱)

بعضی تدوین اوستا را بولخش سوم که از سال ۱۴۸ تا ۱۹۱ میلادی سلطنت داشته است، نسبت میدهند.

پرفسور آرتور کرستنسن دانشمار کی مینویسد که کتاب وندیداد (وی دیوداد، یعنی، فابون ضد دیوان) که از قسمت‌های معروف اوستا و مشتمل بر احکام شریعت زرتشت است، در آغاز دورهٔ پارتی (اشکانیان) تدوین یافت لغت اوستایی در آن نارنج بکلی مرده بود و دانشمندان دین مسیحی بسیار آنرا بکار میبردند. (۲)

ثعالبی در کتاب غرر اخبار ملوک الفرس به جمع آوری علوم ایرانی در زمان اشکانیان، که بر اثر حملهٔ اسکندر، بفول مورخین شرق برم (یونان) منتقل شده بود، اشاره کرده و اینکار را به (اففور شاه اشکانی) نسبت میدهد چنانکه مینویسد: «اففور شاه در مداین و بر اکثر عراق و پارس سلطنت میکرد، وی درفش کاویانی را از جامی که پنهان کرده بودند بدست آورد و بملک روم تجاوز کرد تا انتقام دارا را بکشد وی عده‌ای از قلاع رومیان را خراب کرد و آنچه را که اسکندر از کتب طب و نجوم و فلسفه برداشته بود بایران برگردانید» (۳)

(۱) گاتا ص ۵۲

(۲) ایران دزمان ساسانیان ص ۶۱

(۳) نقل از جلد سوم ایران باستان مشیرالدوله ص ۲۵۵۸

ترجمه : چون اسکندر دارا را بکشت و شهرها را مالک شد و مردمان او را فرمان بردند آنچه آتشکده در ایران و بتکده در هند بود ویران کرد و هیربدان را بکشت و کتابهای ایشان را بسوخت و مردمان را باسلام و توحید بخواند مرتضی گوید : سبب سوزانیدن کتب ایشان آن بود که معجوس حروف کتابهای خدا را با میخهای زرین بر پوستهای گاو کوفته بودند و عدد آنها دوازده هزار پوست گاو بود و آن کتب را برای آن سوختند تا آن زرها را بدست آورند .

درمجله التواریخ مینویسد :

« چون اسکندر رومی ایران را بگرفت ، او را حسد برخاست به علما و موبدان ایران ، پس همه حکیمان را با کتابها جمع کرد و آنچه خواست ترجمه فرمود و یونان فرستاد نزدیک ارسطاطالیس و هرچه از کتب پارسیان بود بسوخت . (۱) »

از اوستای اشکانی بعلمت نبودن مدارك صحیح ، اطلاعی کافی در دست نداریم ، فقط تنها اثر قدیمی که ما را بوجود اوستا در زمان اشکانیان و تدوین آن کتاب در آن زمان دلالت میکند کتاب مورد بحث ما دینکرد است .

گردآوری اوستا در زمان اشکانیان

چنانکه در پیش گفتیم در کتاب سوم دینکرد آمده است : بعد از اسکندر نخستین کسی که اوستای کهن را از نو گردآوری کرده و قطعات پراکنده آنها بهم پیوست و لغش یا بلاش اشکانی بود ، این پادشاه فرمان داد که تا اوراق باقیمانده اوستا را که متفرق و پیریشان شده بود اعم از آنچه که مدون بود و یا فقط در یادها و خاطرها باقی مانده بود گردآوری کنند چون در دودمان پادشاهان اشکانی پنج تن بنام ولخش یا بلاش بوده اند که بر کشور ایران سلطنت کرده اند ، از اینجهت میسران محققان در تعیین بلاش گرد آورنده اوستا اختلاف است ، ولی دارمستتر این شخص را بلاش اول میدانند که از ۵۱ تا ۷۸ میلادی سلطنت کرده و معاصر نرون امپراطور روم بوده است و همان موقعی که انجیل نوشته میشده در همان وقت نیز اوستا بفرمان این پادشاه

این همان مضمون راجع به گرد آوری اوستا در زمان ساسانیان دو
 بعضی از کتب پهلوی نیز به همین طریق روایت شده است اما آنچه را که در
 پیرامون جمع آوری اوستا از کتب مورخین دوره اسلامی باقی مانده است
 بعینه بایان دینکرد مطابقت دارد. در مجمل التواریخ والقصص آمده است که:
 «در ایران هیچ دفتر نماد که سکندر نسوخت و آتج خواست بروم فرستاد،
 اردشیر همت بجمع علوم و تصانیف قدیم فرمود.» (۱) ثعالبی گوید: «امرا اردشیر
 تحصیل نسخ کتب الدینیہ والطبیہ والنجومیة، لاتی کان الاسکندر احرق بعضها
 وحمل الی الروم معظمها ورسم بتجیدها وصرف العنایات الیها و انفق الاموال
 الکثیرة علیها» یعنی «اردشیر فرمود که کتب دینی و طبی و نجومی را که اسکندر
 برخی از آنها را سوزانیده و بسیاری از آنها را بروم (یونان) برده بود، فراهم
 آورده و از نو گرد آوری کند و بدان کار توجه بسیار کرده مالهای بسیار بر
 آن صرف کرد.» (۲)

ابن ندیم در کتاب معروف خود المهرست از قول ابوسهل بن نوبخت
 صاحب کتاب النهمطان راجع بسوختن کتب ایرانان در زمان اسکندر و
 جمع آوری اوستا و دیگر علوم ایرانی در زمان اردشیر و شاپور روایتی مفصل
 دارد که بیان دینکرد را تأیید و بانوشته آن کتاب تطبیق مینماید و آن روایت
 بهرار ذیل است :

«اسکندر پادشاه یونان از یکی از شهرهای روم (یونان) که مقدونیه
 نام داشت بفارس لشکر کشید و دارا پسر دارا پادشاه آن کشور را بکشت و
 به مملکت وی دست یافت و شهرها و کاخهای معظم و دیوساز او را منهدم
 ساخت و آنچه را که از علوم بر سنگها و چوبها نقش گردیده و در ابنیه نصب
 شده بود تباہ ساخت. سپس فرمان داد کتبی را که پادشاهان ایران در دیوانها
 و گنج های شهر اصطخر ضبط کرده بودند، تخت بزرسان رومی
 (یونانی) و قبلی ترجمه و استنساخ کرده و سپس همه را طعمه آتش سازند و گویند

(۱) مجمل التواریخ ص ۶۲.

(۲) غرر اخبار ملوک الفرس ثعالبی.

از روایات دینکرد و دیگر روایات بطور تحقیق معلوم نیست که اوستای اولی را گشتاسب یا داریوش سوم نویسانده باشد و همچنین میبایست تحقیقاً معلوم کرد که گنج شپیکان کجا بوده و مقصود از بلاش اشکانی کدامین بلاش است همچنین از روایات مزبور برمیآید که اوستایی در زمان گشتاسب یا دارای معاصر اسکندر جمع آوری شده بوده و در زمان اسکندر از میان رفته و بعد که خواستند آنرا گردآوری کنند از مطالبی که در سینه‌ها و خواطر مردم بیاد مانده بود، جمع آوری کردند.

گردآوری اوستا در زمان ساسانیان

چنانکه در پیش گفتیم، بنا به مندرجات کتاب سوم و چهارم دینکرد « پادشاه بزرگ اردشیر بابکان (۲۲۴-۲۴۱ یا ۲۴۲) هربدان هیربد، نسرراندربار خود خوانده بوی فرمود مابقی اوستا را که تا آبروز گردآوری نشده بود مدون سازد پس از وی پسرش شاپور (۲۴۲-۲۷۲) فرمان داد تا قطعات راجع به نجوم و جغرافیا و فلسفه را که نزد هندوان و یونانیان پراکنده بود بدست آورده جزو اوستا سازند و نسخه ای از آن را در گنج شپیکان گذارند، بالاخره شاپور دوم پسر هرمز (۳۱۰-۳۷۹) برای از میان برداشتن گفتگوهای دینی که در بین دسته‌های گوناگون برخاسته بود آذربید پسر مهراسپند را بر آن داشت که باوستا مرور نموده و سند و حجتی بر درستی آن بدست دهد. » (۱)

در کتاب هشتم دینکرد فصل اول در فقرات ۲۱ و ۲۲ آمده « پس از ویرانی اسکندر زشت سرشت و خشمگین از اوستا آنچه که شاید در دست دستوران نماند آذربید پسر مهراسپند مقدس آنرا گردآورده حفظ نمود که اینک در ایران، نامه آموزش و اندرز است » (۲)

در کتاب چهارم دینکرد فقره ۴۷ مندرج است « پس از آنکه آذربید پسر مهراسپند باوستا مراجعه کرده تسکهای آنرا مرتب ساخت، شاهشاه شاپور پسر هرمز گفت: از این پس گمراهی در دین نشاید و کسی به بی‌دینی مجاز نیست. » (۳)

(۱) جلد دوم یشتها ص ۲۴۸

(۲) خرده اوستا ص ۳۳-۳۲

(۳) خرده اوستا ص ۳۳

کتبی را که از آن پیش در چین و هند باقی مانده بود و همچنین کتابهایی را که اسکندر بروم (یونان) فرستاده بود از کشورها بخواست و آنچه را که از علوم ایرانی پراکنده و متفرق بود گرد آوردی کرد و پس از وی پسرش شاپور کار پدر را دنبال کرده علوم فارسی را فراهم آورد پس از این دو پادشاه خسرو انوشیروان شرحهایی را که علمای یونانی و اسکندرانی و هندی بر کتب مزبور نوشته بودند از لحاظ اینکه علاقه و تعلق خاطری بعلم و معرفت داشت فراهم آورده و در تألیف و جمع آنها بکوشید و مقتضای آن علوم کار کرد. (۱)

بطوریکه استاد کریستنسن داماد کی مینویسد ساسانیان از آغاز با روحانیون و علمای زرتشتی متحد شدند و این رابطه و صمیمیت در میان دین و دولت تا آخر روزگار آنان پای برجا بود (۲) فردوسی فرماید :

چنان دین و دولت بیکدیگر بند تو گوئی که در زیر یک چادرند
نه بی تخت شاهی بود دین بجای نه بی دین بود شهریاری بیای
و چنانکه در پیش گفتیم بنا بر روایات زرتشتی و منابع تاریخی مورخین اسلامی که آنان نیز بی گمان اطلاعات خود را جمع به اوستای ساسانی از روی متون پهلوی و مآخذ دینی ساسانیان اخذ کرده اند اردشیر اول (۲۲۶-۲۴۱) ساسانی چنانکه از سکه های مکشوفه وی نیز تدین (۳) و خداپرستی وی آشکار است پس از نشستن بر تخت پادشاهی هیربدان هیربد تنسرا که از دشمنان بنام آنروزگار بود فرمان داد که متون پراکنده اوستای عهد اشکامی را گردآوری کرده و آنرا کتاب رسمی شرعی و قانونی کشور ایران سازند .
پس از وی شاهپور پسرش چون بشاهی نشست دنباله کار پدر را گرفته و در اتمام و اکمال آن برخاست و کتب علمی را جمع به طب و نجوم و حکمت را از هندی و یونانی و سایر زبانها گرفته و بکتاب دینی ایرانیان الحاق نمود کریستنسن این روایت را بدین صورت صحیح نمیداند و قبول ندارد

(۱) انهرست ابن ندیم ص ۳۲۴

(۲) ایران در زمان ساسانیان ص ۸۸

(۳) سبک شناسی ج ۱ ص ۱۱

خطی که کتب فارسی با آن نوشته شده بود خطی موسوم به الکشتج (۱) بوده است اما آنچه را که از نجوم و طب و طبایع (طبیعیات) مورد احتیاج یونانیان بود از آن کتب برگرفته با آنچه را که از علوم و اموال و گنجها دست یافت با دانشمندی که دانای به آن علوم بودند بسوی مصر فرستاد ولی هنوز در ناحیه چین و هند کتبی از ایرانیان که پادشاهان فارس سابقاً در عهد پیغمبرشان زردشت و جاماسب نوشته و بدان کشورها فرستاده بودند بساقی بود زیرا زرتشت و جاماسب ایرانیان را از واقعه اسکندر و تسلط و خرابیهای او به کشور ایران خبر داده و ایشان را از این حادثه بزرگ آگاه ساخته بودند. اما بعد از خرابیهای اسکندر چون در ایران دیگر علم و دانش مانده بود از اینجهت در میان علمای فارس تفرقه پیدا شد و مردمان بجهت بی علمی و بی دانشی بتعصب و عدم تحقیق و تعقل میل کرده و فرقه ها تشکیل دادند و هر طایفه برای خود پادشاهی برگزیدند از اینرو همه آنان را ملوک الطوائف گویند. چون اردشیر بابکان که از نسل ساسان بود ظهور نمود همه پراکندگی ها و فرق مختلف و ملوک الطوائف را برانداخته و ایران را به اتحاد و یکپنداری و حکومتی واحد در آورد. تنهای بیجان و پیکرهای بی روح ایرانیان را نشاط و حیات بخشید. پس

(۱) الکشتج، حمزه اصفهانی در کتاب التنبیه علی حدوث التصحیف از این خط به کشته دفیله تعبیر و آنرا بمعنی کثابت تغییر یافته دانسته است و گوید «و معنی کشته دفیله الکتابه المغیره». در الفهرست ابن ندیم راجع به این خط از قول ابن مفع آمده که خط کشتج بیست و هشت حرف است و با آن عهد و مؤامرات نوشته میشود و قطایع، همچنین با این کتاب روی انگشتی و حاشیه لباس و فرشها و سکه های درهم و دینار نقش میکردند اینک عین عبارت ابن ندیم:

«و کتابة اخرى ويقال لها الکشتج وهي ثمانية و عشرون حرفا یکتب بها العهد و الموریة و القطایع و یهذه الکتابه کانت تنقش خواتیم الفرس و طرز ثیابهم و فرشهم و سکه دنانیرهم و دراهمهم و هذا مثالها». الفهرست ص ۲۰

این جمله میرساند که چرا روی سکه ها و آثار قدیمه حروف دین دیرینه یافت نمیشود زیرا آن خط فقط برای ضبط آهنگ سرودهای مقدس بوده است. (دیرینه ص ۲۵)

کریستن بنابنقل از مقاله بیرگ در مجله آسیائی (سال ۱۹۳۱) روایات مسطور در کتاب سوم و چهارم دینکرد را راجع به اوستای هخامنشی (کیانیان) معقول دانسته و خبر راجع بتدوین متن اوستا را در عهد اشکانان تصدیق میکند، اما راجع بتاریخ کتب مقدس زرتشتی در زمان ساسانیان فقط اصول روایانی را که در دست است قابل قبول میداند (۱) از این گذشته «طوریکه» نویسنده کتاب «قدیمی ترین شعر مذهبی در ایران» مینویسد، مرحوم دارمستتر که از مستشرقین قرن ۱۹ میلادی است راجع به اوستای هخامنشی تشکیک کرده و معتقد است که گائانیس از یک قرن پیش از میلاد قدمت ندارد

ظاهراً نفسر پهلوی اوستا همچنان دست بدست میگردید تا آنکه بدست آذربیدمهر اسپندمزبور که نویسنده کتاب خرده اوستا سزمی باشد صورت ترکیب صحیح پذیرفت بعد از آذربیدمهر اسپند باین نفسر مطالبی افزوده شد و توضیحات و بیانیاتی ملحق گردید مثلاً تفسیر پهلوی و ندیداد بایستی از سال ۵۲۸ میلادی باین شکلی که حالیه دارد بما رسیده باشد چه در تفسیر یک جمله آن جزء، در فرگرد ۴ فقره ۴۹، از مزدک پسر نامداد که در تاریخ مزبور فرمان خسرو اوشیروان کشته شده است نام برده میشود.

در عصر خسرو پرویز طیفه روحانیون و دین زرتشت روی باحطاط گذارده بود بدینسانکه عبارتی که در فصل ۵۹ مینو خرد راجع به عیوب روحانیون دیده میشود بسیار جالب توجه است و آن عیوب از اینقرار است: ارتداد-آز-

مانده از صفحه قبل

مهر اسپندان به اوستا مراجعه کرد و نسکهای آنرا مرتب ساخت شاهنشاه شاپور پسر هرمز گفت از این پس گمراهی در دین نشاید. این شخص برای نشان دادن راستی و حقیقت دین زرتشتی بفرمود که نه من روی گداخته بر سینه او ریختند و او راهیچ رجعی نرسید پس از همه شبهه برخاست و بدین پاك اعتراف نمودند. رجوع کنید به آذربیدمهر اسپندان در خرده اوستا ص ۳۰

(۱) رجوع شود به ص ۳۹۶ ایران در زمان ساسانیان

که جزوات راجع بعلوم را پادشاه ساسانی شاپور اول از کشورها و السنة
 بیگانه فراهم آورده و بکتاب دینی ایرانیان الحاق کرده باشد، بلکه میگوید
 بعقل درست تر میآید که بگوئیم کتب را که الحاق کردند سیجۀ قریب و ابتکار
 دانشمندان ایرانی بوده که در تحت نفوذ یونانی نگاشته بودند، اما نفوذند
 در آن آثار درازمنه متاخر رسوخ کرده اس. (۱)

باری بفرمان شاپور رونوشت و نسخه ای از اوستای تنسر را در آتشکده
 آذر گشنسب درشیز نهادند اما چون نوبت شاهی بشاپور دوم (۳۰۹ - ۳۷۰)
 رسید مجادلات و اختلافات مذهبی که از پیش از وی نفوذ یافته بود
 بالا گرفته و افزون گردید از این لحاظ برای آنکه این پادشاه به اختلافات
 مزبور پایان داده باشد اجمعی بریاست آذربد پسر مهراسپند که در آن
 روز گار موبدان موبد بود و از دانشمندان بسیار بر رگه عصر ساسانی بشمار میرفت
 و بعضی از مورخان عرب او را زرتشت ثانی نامیده اند تشکیل داد، این اجمعی
 متن صحیح و قطعی اوستا را تصویب کرد و آنرا به بیست و یک سکه یا
 کتاب تقسیم نمود

آذربد پسر مهراسپند برای اثبات اینکه اوستای مذکور باین صورت
 صحیح است خود را بمعرض آزمایش و امتحان در آورده رخصت داد تا روی
 گداخته بر سینه اش بپایزند. (۲)

(۱) ایران در زمان ساسانیان ص ۸۸.

(۲) آذربد پسر مهراسپند از موبدان بسیار مشهور عهد ساسانی است و از
 مقدسین زرتشتیان است. در کتب پهلوی نامش بشکل «آتروپات ماراسپندان» از
 وی یاد شده و در کتب سنت نسب او را بنوچهر رسانیده اند. در آخرین فصل از
 کتاب سوم دینکرد و در آغاز کتاب چهارم شرحی راجع به جمع آوری اوستا
 بدستگیری آذرباد مهراسپندان مندرج است و مینویسد که «شاپور دوم
 پسر هرمز برای مرتفع ساختن مناقشات دینی آذربد مهراسپندان
 را بر آن گماشت و که بکتاب (اوستا) مرور نموده و حجتی بر صحت تدوین
 آن بدست دهد.» و بعد بناب نوشته کتاب چهارم دینکرد بند ۲۷ «پس از آنکه آذرباد
 بقیه در صفحه بعد

و در آن تاریخ بزبان اوستائی نقل و در کتاب مقدس درج گردیده باشد. (۱)
در اینجا چند تن از مفسرین و شارحین کتابزند و اوستا را در زمان
ساسانی که در کتب دینی پهلوی نام آنان برده شده است از روی
کتاب ایران در زمان ساسانیان پروفیسور آرتو کریستنسن نقل مینماییم.
ابهرگه - مگوشتن - گوگشتن - کی آذر - پوزد - سوشیاس - روشن
آذرهرمزد - آذر فریغ - رسی - مندوگماه - فرخ - افروغ - آزاد مرد .
ظاهراً اکثر این مفسران در اواخر عهد ساسانی میزیسته اند. (۲)

<p>زیان کسان از پی سود خویش بجویند و دین اندر آرند پیش (فردوسی)</p> <p>بنابه اخباری که از مورخان و نویسندگان عرب و اسلام رسیده، و قرائن تاریخی نیز صحت آنها را</p>	<p>سوختن و از میان رفتن کتابخانه های ایران در حمله تازیان</p>
--	---

تأیید میکنند اعراب صدر اول اسلام بعلمت تعصب شدیدی که از نظر احترام بقرآن و
سنت داشته و به علوم و به معارف دیگر اقوام بی اعتنا بودند، در حمله خود با ایران
بسیاری از کتابخانه ها و آثار علمی مکتوب ایران را مانند اسکندر طعمه حریق
قرار دادند و چون بعلمت خطی بودن آن کتب نسخ آنها غالباً یگانه و منحصر
بفرد بود، از این لحاظ مانع از این گشت که فرهنگ و علوم چند صد
ساله ایرانی به نسلهای بعد انتقال یابد و جز آن علوم و اطلاعاتی که مورد
احتیاج قوم فاتح عرب بود و بتحریر آنان ترجمه گشت و یا مفاد و خلاصه
آن بزبان تازی گردانیده شد و بعد بنام علوم اسلامی مشهور گشت بقیه آثار
فکری و مذهبی و علمی ایران در این سیل خانمان برانداز عرب دستخوش
نابودی شد و جز خاطراتی تاریک اثری از آنها باقی نماند. اوستای
ساسانی و تفاسیر عظیم آن نیز جزء این کتب بود که به تهمت کفر و زندقه
سوخته گشت و غیر از جزوات و ادعیه ای چند از آن دائرة المعارف شگرف
مذهبی چیزی بیادگار نماند.

(۱) کریستنسن، ایران در زمان ساسانیان ص ۸۹.

(۲) کریستنسن، ایران در زمان ساسانیان ص ۲۸.

غفلت - مشاغل تجاری - دل‌بستگی بسیار به حطام دنیوی - بستی ایمان در مسائل دینی .

درک این انحطاط ، بعضی از علمای زرتشتی را بر آن داشت تا مجدداً سعی و کوشش اصول ایمانی را نیروئی بخشند .

بطوریکه استاد مارکوارت مینوسد در دینکرد اشارت رفته است که خسرو پرویز هشیارترین موبدان را فرمود تا تفسیری نو بر اوستا بنگارند (۱) بنابراین شاید این آخرین تجدید نظری بوده است که در عصر ساسانی در کتاب اوستا روی داده باشد، گرچه بقول نویسنده کتاب قدیمی ترین شعر مذهبی ایران آخرین مراجعه و بررسی نسبت به اوستا در زمان ساسانیان در قرن چهارم میلادی ، هنگامیکه نفوذ و سلطه دین رواج داشته، روی داده است (۲) ولی بنا بر روایت اخیر دینکرد که ذکر آن در فوق گذشت میتوان گفت که آخرین تجدید نظر در اوستای ساسانی در همان عصر خسرو پرویز روی داده است .

بناً بمطالایی که گذشت اوستای ساسانی که اکنون قسمت کوچکی از آن باقی است و خلاصه بخشهای مفقود آن چنانکه سابقاً گفتیم در کتاب هشتم و نهم دینکرد موجود است نه تنها مشتمل بر احکام و دستورهای دینی بوده بلکه حکم دائرة المعارف و خزانه العلوم بزرگی را داشته که در آن دانشهای گوناگون مندرج بوده است. علم مبدأ و معاد و اساطیر الاولین و ستاره شناسی و علم تکوین و آفرینش و امور عامه و علوم طبیعی و تقه و حکمت عهد ساسانی بالجمله مقتبس و مأخوذ از کتاب مذهبی اوستا بوده است. بسیاری از متون که بزبان اوستایی نوشته شده ظاهراً اثر خامه کسان است که در تدوین اوستای ساسانی دست داشته اند و نیز احتمال میتوان داد که پیش از گردآوری اوستای ساسانی برخی از کتابهای نامبرده بزبان پهلوی موجود بوده

(۱) کریستنسن ص ۳۴۹

(۲) Early Religious Poetry of Persia Cambridge

1911 p.13

وغيرها على الاحمال و قد اصبها صاحب كشف الظنون في عرض كلامه
عن علوم الالهيات . « (۱) »

يعنی « در جایهای بسیاری از تاریخ مسلمانان خسروزیان کاتبانهای
ایران و غیره بطور اجمال آمده و صاحب کشف الظنون آنها را در ضمن
کلام خود در بیان علوم گذشتهگان خلاصه کرده است » و پس از چند سطر
می نویسد :

« و قد اشار ابن خلدون الى ذلك بقوله: فان علوم المرس التي امر
عمر بن الخطاب بالفتح »

یعنی « ابن خلدون در این باره اشاره کرده و گفته است: کجا رفت
آن علوم ایرانی که عمر بن الخطاب آنها را هنگام فتح ایران فرمان داد »
عبد الرحمن ابن خلدون متوفی در ۸۰۸ هجری در مقدمه کتاب العبر و
دیوان المنة - او العبر فی ایام العرب والعجم والبربر : در باب علوم العقایه و اصفایها
می نگارد :

« اما المرس فكان شأن هذا العلوم العقلية عندهم عظيمًا و نطاقها متسعًا
كانت عليه دولتهم من الصحابة و اصحاب الملك و لقد يقال ان هذه العلوم
انما وصلت الى يونان منهم حين قتل الاسكندر دارا و غلب على مملكته
الكنيانية فاستولى على كتبهم و علومهم ما لا يأخذ به الحصر لما فتحت ارض فارس
و وجدوا فيها كتبًا كثيرة، فكتب سعد بن ابى وقاص الى عمر بن الخطاب ليستأذن
في شأنها و تلخيصها للمسلمين . فكتب اليه عمر . ان اطرحوها في الباء ، فان
يكن ما فيها هدى فمعهذا ما لله باهدى منه وان يكن ضلالا فقد كفانا الله فطره -
حوها في الباء او في النار و ذهبت علوم الفرس فيها عن ان تصل اليها . « (۱) »
یعنی « اما ایرانیان اهمیت ابن علوم عقلیه نزد ایشان بغایت زیاد بوده است
و دامنه آن بسیار وسیع بمناسب عظمت و فخامت دولتش ایشان و طول مدت
سلطنت آنان ، و گویند که این علوم یونان از جاسایان ایرانیان منتقل شده
است آنگاه که اسکندر دارا را شکست و سلطنت کیانیان را منقرض کرد و بر

(۱) - تاریخ تمدن اسلامی ج (۳) ص ۴۶

(۲) - مقدمه ابن خلدون چاپ مصر ص ۲۸۵ - ۲۸۶

اینک اهم اخبار مورخان و نویسندگان اسلامی را با متن و ترجمه گفتار ایشان ذیل بیان مینمائیم: ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه مینویسد «لما فتح قتیبة بن مسلم خوارزم المرة الثانية بعد ارتداد اهلها ملك عليهم اسكجموك... وكان فتیه انا من يحس الخط الخوارزمی و يعلم اخبارهم و یدرس ما كان عندهم و مزقهم كل ممزق ففتحیت لذلك خفاء لا يتوصل معه الى معرفة حفايق ما بعد عهد الاسلام به.»

یعنی « چون قتیبة بن مسلم بار دوم خوارزم را پس از مرتد شدن مردم آن فتح کرد اسكجموك را برایشان امیر گردانید... و قتیبه هر کس را که خط خوارزمی خوب می نوشت و از اخبار ایشان آگاه بود و دانستنیهای آنان را فرا گرفته بود بکلی فانی و معدوم نمود و پراکنده ساخت از اینرو اخبار و اوضاع ایشان بدرجه ای پوشیده و مستور مانده است که بهیچوجه وسیله ای برای شناختن حفايق امور در آن کشور بعد از اسلام ندست نیست » و نیز ابوریحان در این باره گوید

« ثم لما كان من اهللك قتیبة بن مسلم الیاهلی كتبهم (ای کتب اهل حوارزم) و قتلهم هرا بذتهم و احراقه كتبهم صحفهم بقوا امین یقولون فیها یحنا چون الیه علی الخط فلما طال علیهم الامد فانهم ما اختلف فیہ و حفظوا ما اتفق علیہ . » (۱)

یعنی « چون قتیبة ابن مسلم نویسندگان (نویسندگان حوارزم را) هلاك نمود و هیر بدان ایشان را بکشت و نوشتهای آنان را سوخت نا اهل خوارزم می ماندند و در اموری که بدان نیاز داشتند تنها به محفوظات خود انکاء نمودند و چون روزگار دراز برایشان نگذشت امور جزئیة مختلف فیہ را فراموش کردند و فقط مطالب کلیة متفق علیه در یاد ایشان باقی ماند »

جرجی زیدان در جلد سوم تاریخ مدن اسلامی مینویسد :

« وردفی اماکن کثيرة من تواریخ المسلمین خبر احراق مکاتب فارس »

الانار الباقیه باهتمام زاخو ص ۳۵ - ۳۶

(۱) - آثار الباقیه زاخو ص ۴۸

به آداب و رسوم دین خود دلبستگی داشته استوار و پای برجا بودند از زادگاه و میهن ارجمند خود که در آن هنگام جایگاه اهریمنان تازی شده بود رخت بر بسته، با جزوات و مصاحفی از اوستا بسوی کشور هندوستان مهاجرت نمودند. (۱)

بقول پرفسور ویلیام جکسن Williams Jackson امریکایی تا پیش از بر تخت نشستن آخرین پادشاه زرتشتی که انقراض دولت ساسانی باشد قریب دو نسل از اوستای اصلی از بین رفته بوده است. (۲)

ولی با وجود این فقدان بزرگ، اگر قول مسعودی را حجت بدانیم پی خواهیم برد که اوستای باقی مانده در عصر اسلامی هنوز تاچه اندازه عظمت و تفصیل داشته است. اینک ترجمه نوشته مسعودی در کتاب مروج الذهب راجع بوجود اوستا در قرن سوم هجری از اینقرار است:

«زرتشت اسپهتمان که پیغمبر مجوس بود برای ایشان کتابی آورد که معروف به زمزمه است و در نزد مجوس پستاه نام دارد و حروف خط این کتاب به شصت حرف میرسد چنانکه در خط سایر زبانها حروفشان بیشتر از این خط نیست. پس اسکندر برخی از این کتاب را بسوخت و مجوسیان تا این هنگام از جهت بسیاری آن در حفظ و از برگردن کتاب آسمانشان عاجز باشند، از اینجهت است که دانشمندان و موبدان ایشان تدبیری اندیشیده حفظ هر قسمتی از آن را بعهد کسی واگذارند، چنانکه بسیاری هستند که هفت و یا چهار ویاسه قسمت از آنرا از بر کرده اند و هر کدام از ایشان آن جزوی را که حفظ نموده است شروع بخواندن مینمایند و دومی جزء دیگر را میخواند و سومی بخشی دیگر را و همچنین دیگران از بر خواندن جزوات اوستا را ادامه میدهند تا اینکه جمیع ایشان بر قرائت همه کتاب نایل گردند زیرا که تن از عهده حفظ همه آن به تنهایی بر نیایند؛ و گویند که بعد از سال ۳۰۰ سیصد هجری مردی بسپستان بوده است که خود به تنهایی همه کتاب اوستا را بطور تمام و کمال میتوانسته است از بر بخواند. (۳)»

(۱) قدیم ترین شعر مذهبی در ایران ص ۱۴۰

(۲) گرامر اوستا و سانسکریت جکسن ص ۱۴۰

(۳) مروج الذهب ص ۱۱۰. متن عبارت مسعودی از اینقرار است: «زادشت بن

بقیه در صفحه بعد

کتب و علوم ایرانیان که از شماره بیرون بود دست یافت و آنگاه که کشور ایران (بدست عرب) مفتوح گردید کتب بسیاری در آن سر زمین بدست ایشان افتاد .

سعد بن ابی وقاص بعربین خطاب در خصوص آن کتب نامه نوشت و برای ترجمه نمودن آن کتب برای مسلمانان رخصت طلبید. عمر باو پاسخ داد که آن کتب را در آب افکنده چه اگر آنچه را در آنها راهنمایی است، خداوند ما را راهنمایند تر از آن راهنمایی فرموده و اگر گمراهی است خداوند ما را از شر آن محفوظ داشته است . لهذا آن کتب را در آب یاد ر آتش افکندند و علوم ایرانیان که در آن کتابها مدون بود از میان رفت و بدست مانر رسید . عین همین عبارت را نیز حاج خلیفه صاحب کشف الظنون در کتاب خود در تحت عنوان علم الحکمه ذکر کرده است . (۱)

دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعراى خود مینویسد : « حکایت کنند که امیر عبد الله بن طاهر که بروزگار خلفای عباسی امیر خراسان بود روزی در بیشابور نشسته بود شخصی کتابی آورد و بتحفه پیش او نهاد پرسید که این چه کتاب است گفت این قصه و امق و عذراست و خوب حکایتی است که حکما بنام ابوشیروان جمع کرده اند . امیر فرمود که ما مردم قرآن خوانیم بغیر از قرآن وحديث پیغمبر چیزی نمیخواهیم ما را از این نوع کتاب درکار نیست و این کتاب تألیف مغانست و پیش ما مردود است ، فرمود تا آن کتاب را در آب انداختند و حکم کرد که در قلمرو من هر جا که از تصانیف عجم و مغان کتابی باشد جمله را بسوزانید از اینجهت تاروزگار آل سامان اشعار عجم را ندیده اند، اگر احياناً نیز شعری گفته باشند مدون نکرده اید . » (۲)

از کتاب اوستا بعد از حمله عرب و عصر اسلامی اطلاعات صحیح و کافی در دست نداریم، همینقدر میدانیم که یکقرن پس از هجوم این سیل خانمان

اوستا پس از حمله
عرب

بر انداز تازیان، گروهی از ایرانیان دیندار که بیش از سایر هم میهنان خویش

(۱) - کشف الظنون طبع اسلامبول ج ۱ ص ۴۶

(۲) تذکرة الشعراى دولتشاه سمرقندی طبع برون ص ۳۰

نسکها یا اسفار اوستا

معنی کلمه نسک | نسک، در اوستا Naska (۱) به معنی کتاب و سراسر و بنا بر نوشته دینکرد مجموع اسفار اوستا است و یک نسک بوده است و هر جا که این کلمه در ادبیات مزدیسنا ذکر شده، از آن، جزوی از اجزای بیست و یک گانه اوستای ساسانی اراده گردیده است. در کتاب لغت فرس تألیف اسدی طوسی این کلمه یاد گردیده و در شرح آن آمده است که آن «جزوی بود از کتاب گبران و همچون قرآن سوره سوره بود و آن جزو رانسک خوانند.»

و نیز در آن کتاب بینی از ایات خسروانی را در تأیید این معنی آورده است که قلا آن را یاد نمودیم و آن بیت اینست:

چه مایه زاهد و پرهیزگار و صومعه‌گی

که نسک خوان شده از عشقش وایارده گوی (۲)

صاحب فرهنگ جهانگیری این کلمه را بنم نون و سکون مین آورده و گوید:

«نسک با اول مضموم و بنائی زده قسمی باشد از بیست و یک قسم زند، گویند که زرتشت زند را به بیست و یک قسم منقسم ساخته و هر قسمی را نسکی نام نهاده و باز هر نسکی را به اسمی موسوم ساخته. شمس فخری گفته:

مانده از صفحه قبل

الکلام وسط الصلوة فیهم همون ویشیرون ولا یتکلمون و هذا علی ما خبرنی به آذر خور المهندس « (آثار الباقیه ص ۲۱۹ چاپ زاخو).

اصطلاح و معنی این کلمه در آیین مزدیسنی (باز) است که لب فرو بسته آرام (دعا) میخوانند. در شاهنامه آمده است:

فروید آمد از اسب و برسم بدست بزمزم همی گفت لب را نه است (رجوع شود به ص ۸۳ خرده اوستا)

(۱) خرده اوستا ص ۲۶.

(۲) لغت فرس ص ۲۶۵.

پیش از اینکه بشرح نسکهای اوستا پردازیم، در تأیید قول مسعودی باید خاطر نشان نماییم که دینکرد از یست و یک نسک (کتاب) جدا گانه اسم برده و از خلاصه مندرجات آنها در فصل هشتم و نهم گفتگو میکند، چنانکه جای هیچگونه تردیدی باقی نمی ماند که در زمان تدوین دینکرد، که قرن نهم میلادی و سوم هجری می باشد، تمام اوستای ساسانی، باستثنای متن یک نسک که «وشنگ» نسک باشد، موجود بوده است. (۱)

مانده از صفحه قبل

اسقیتمان وهونبی المجوس الذی اتاهم بالكتاب المعروف بالزمزمه واسمه عند المجوس بستانه (اوستا) ومعجم هذا الكتاب يدور على ستين حرفاً من احرف العجم و ليس في سائر اللغات اكثر حرفاً من هذا. فاحرق الاسكندر بعض هذا الكتاب، قال المجوس الى هذا الوقت يهجزون عن حفظ كتابهم المنزل، فصار علما و هم مواذبتهم و يأخذون كثيراً ممن يحفظ اسباعاً من هذا الكتاب وارباعاً و اثلاثاً فيبتدي كل واحد بما حفظ من جزو فيتلوه و يبتدي الثاني منهم فيتلو جزءاً آخر و الثالث كذلك الى ان يأتي الجميع على قراءة سائر الكتاب لعجز الواحد منهم عن حفظه على الكمال و قد كانوا يقولون ان رجلاً بسجستان بعد الثلاثمائة منظره يحفظ هذا الكتاب على الكمال.

باید دانست همینطوریکه مسعودی نیز اشاره کرده است استعمال کلمه زمزمه بمعنای اوستا اصطلاحی عامیانه و نادرست است و آنچنانکه بسیاری از فرهنگ نویسندگان زمزمه را کتابی دانسته اند که زرتشت آورده، صحیح نیست و اوستا و ادعیه زبان باز ندچنین نامیده نمیشود. اما اینکه ضناد فرهنگها مندرج است که «زمزمه کلماتی باشد که معان در ستایش پروردگار و هنگام بدن شستن و در سر خوان آهسته بر زبان رانند» درست است و ابوریحان بیرونی این کلمه را چنین تفسیر کرده است :

« و سروش اول من امر بالزمزمه وهو الايماء بالفته لا بكلام مفهوم وذلك انهم اذا صلوا وسبحوا الله و قد سوه تناولوا الطعام في وسط ذلك فلا يمكنهم بقیه در صفحه بعد

اهونور

بطوریکه گفتیم این دعا که در اوستا آهون و ئیریه
 Ahuna vairya و در پهلوی اهورنور Ahunvar و بمناسبت
 سه کلمه آغاز آن یتا اهو و ئیریو Yatha ahu vaiyu خوانده میشود ،
 قطعه سرودی است که دارای سه فرد و هرفردی دارای شانزده آهنگ و
 هفت کلمه میباشد (۱) و چون عدد کلمات هرفرد را در مجموع افراد ضرب
 نمایم بیست و یک کلمه میشود و شماره آن با عدد مجموع نسکهای اوستا برابر
 میگردد. این منظومه از قطعات گاسانیک و در انشاد مانند گاتها شمرده شده
 هر چند که امروز جزء گاتهاست ولی بعدها برخی از آنها را در انجام فصلهای
 گاتها افزوده اند اما نظر به شیوه و اشائی که دارد باید آنها را از تکه های بسیار
 قدیم و باستانی اوستا تصور نموده بخود گاتها متعلق دانست نه سایر قسمتهای
 اوستا که بعد از گاتها اشاد شده است (۲)

در اوستا و کتب دینی پهلوی راجع بفضیلت و اهمیت این دعا سخن
 بسیار رفته است و چنانکه گفتیم بنوشته دینکرد، اهورمزدا بیست و یک سگ
 اوستا را بعد کلمات «یتا اهو و ئیریو» که بیست و یک عدد است ، فرو فرستاده
 و بتصریح کتاب سوم دینکرد کتاب مقدس اوستا براساس آن سرود آسمانی
 مبینی و استوار گردیده است .

در بند هش آمده است که اهورمزدا بواسطه سرودن دعای
 یتا اهو و ئیریو براهرین پیروزی خواهد یافت اینک دعای مزبور نامعنی آن
 بقرار زیر است :

یتا اهو و ئیریو ائارتوش اشات چیت هچا

Yatha , ahu , vaīryo , atharatosh , ashāt , chit ,
 hacha .

ونگهوش دزدا منگهوشیوئنتم انگهوش مزدائی

vangheush , dazda , manangho , shyaothnanam , anghush ,
 mazdaī

خشتر مچا ، اهورائی ، آیم ، دریکویو ، ددت ، و استارم

(۱) خرده اوستا ص ۴۶ و ۴۷

(۲) خرده اوستا ص ۴۷

زجود توهمه خلق جهان بیا سودند

چه اهل مصحف و زنده چه اهل سوره و نساك

ولی در لغت فرس نساك بضم نون و سکون سین بمعنی عدس آورده شده است بدینگونه: « نساك عدس بود منجيك گفت:

آن کو زشك خارا آهن برون كشد

نسكى زكف او توان خود برون كشيد (۱)

در كتاب برهان قاطع و برهان جامع كه از فرهنگ جهانگیری اقتفا و پیروی کرده اند، نساك را كه بمعنی یکی از اجزاء اوستا باشد، بضم نون و نساك بمعنی عدس را بفتح نون گرفته اند. (۲)

شكى نیست كه نساك بمعنی: سَفَر و كتاب و جزئی از اوستا، بضم نون نادرست و صحیح آن همان طرز كه در اوستا و لغت فرس آمده است بفتح نون میباشد.

كانكا صاحب فرهنگ اوستا مینویسد كه نساك بمعنی كتاب مذهبی و مقدس است و كلمه نسخ (عربی) از آن ماده میباشد. (۳) در لغت اوستای بارتولمه آمده است كه بنا بقول آندره اصل كلمه نساك سامی است. (۴).

اسفار اوستا | دیگر در كتاب هشتم، بتفصیل از اوستا سخن میراند و اوستا را منقسم به بیست و يك نساك مینماید و بنا بنوشته آن كتاب اوستا بعدد كلمات اهو نور كه دعائی مقدس است و سرود پتا اهو و اهریو خوانده میشود و دارای بیست و يك كلمه است، نازل شده و چون اهو نور: بنیان دین و دانش مزدیسنا است، تمام بیست و يك نساك اوستا بعدد مصراعهای آن سرود سه طبقه گاسانیک - هاتك مانسریك - داتيك منقسم گردیده و هر طبقه مشتمل بر هفت نساك میباشد.

(۱) لغت فرس ص ۲۶۵.

(۲) برهان قاطع ص ۲۷۴.

(۳) كانكا فرهنگ اوستا.

(۴) بارتولمه فرهنگ اوستا.

نیز گانا نامیده میشود و در کتب بسیار قدیم برهمنی و بودائی گانا عبارت از قطعات و منظومه‌هایی است که در میان شر باشد. در اوستای کنونی گانا در یسنا جای داده شده است. گانائی که امروز موجود است دارای هفده فصل و ۳۳۸ قطعه و ۸۹۶ بیت و ۵۵۶۰ کلمه میباشد. (۱) در فرهنگ اوستای کانگا آمده که گانا gatha از ریشه gra که دارای دو معنی: یکی بمعنی آمدن و رفتن و دیگری بمعنی خواندن و سرودن اس گرفته شده. (۲) بارتوله مینویسد که این کلمه در سانسکریت بمعنی خواندن با آواز است (۳)

دوم - هاتک مانسربک - مشتمل بر ادعیه معموله میباشد که مردمان را با آفریدگار خود نزدیک و سازد و در عین حال دعا‌هایی اخلاقی و دینی است که از آفریدگار و نیرو‌هایی که آفریده است گفتگو میکند (۴) و رو به مرته میتواند گفت که آن بخش آمیخته از مطالب اخلاقی و قوانین را احکام دینی میباشد (۵) این کلمه در اوستا مشرعه manthra و بمعنی کلام ایزدی است و بقول کانگا بمعنی فرمان الهی و نوشته بار بولمه (۶) بمعنی کلمه مقدس است و آن از ریشه man بمعنی تفکر و فکر مقدس می باشد. در سانسکریت این کلمه منتر mantra شده است (۸ کلمه مزبور در سروش یشت هادوخت بمعنی فرشته بکار رفته و در پهلوی مانره گردیده و در زبان عامیانه امروز به منتر بحریف شده و اکنون بمعنی فریب و مسخره بکار میرود. (۷)

سوم داتیک - دانه بخش منشور از اوستا بوده و شامل احکامی راجع به راهنمایی مردم در این جهان است (۸) و آن مختص تقوایین و فقه و احکام

(۱) گانا ص ۶۱-۶۲.

(۲) فرهنگ کانگا.

(۳) فرهنگ بارتوله.

(۴) ترجمه کتاب اول دینکرد. پشتون سنجانا.

(۵) گانا ص ۵۵.

(۶) فرهنگ بارتوله ص ۱۱۷۷.

(۷) مارتانه ص ۱۱۶۶.

(۸) گانا ص ۱۱.

(۱) ترجمه کتاب اول دینکرد پشتون سنجانا.

xshathremcha , ahuraī , A , yim ' dr'gobiyo , dadat , vastarem . (۱)

یعنی : زرتشت مانند بزرگ مطلق (خدا) برگزیده، بحسب راستی سرور روحانی است و کسی است که کردار یک مردمان را در گنجینه اعمال حفظ نموده و در روز واپسین تقدیم بارگاه اهورمزدا مینماید . و شهریار اهورا مزدا برای کسی است که نگهبان درویشان و بی‌نویان باشد . (۲) چنانکه گفتیم دینکرد بیست و یک نسا اوستا را بسه طبعه قسمت نموده و باصطلاح زبان پهلوی آسه را گاسانیک - هاتک ما سریک و داتیک مینامند (۳) حال به بینیم که هریک از این قسمتها چه کیفیتی داشته و بچه معنی بکار میرفته است .

اول - گاسانیک | - یعنی نخستین (گاه) که کلمه اوستایی است و در پهلوی گاس شده و منسوب بد'را گاسایک گویند . این بخش مشتمل است بر سرودهای دینی و منسوب است بخود زرتشت و محتویات آن شامل ستایش اهورمزدا و مراتب ادعیه و مناجاتها میباشد . (۴) این قسمت تماماً مظلومه بوده و از جهان نابیدا و روحانی و معانی بلند اخلاقی دیوی گفتگو میکند . در اصل معنی لغت گانا که گوی بسیار است بطوریکه گفتیم آن کلمه در اوستا (g tha) و در پهلوی گاس و در فارسی گاه می‌باشد این کلمه در ساسکریت

(۱) یسنا ص ۲۰۶

(۲) خرده اوستا ص ۵۶

(۳) گانا ص ۵۵ . ظاهر ادعای حرز و تعویذی را که شهرستانی در کتاب ملل و نحل بدان اشاره میکند و مینویسد که زرتشت احوانن آن دیوان را که آهنگ کشتن او را داشته برانده، همان دعای اهورمزداست . چنانکه مینوسد : و جرت معاربات احرى (ینه و بن الشیاطین) همزیم زرادشت باحدی و عشرين آیه می‌اوستا و توارث الشیاطین عن الناس . »

ترجمه : یعنی (میان او و دیوان) جنگهای دیگری رخ داد و زرتشت ایشان را بخواندن بیست و یک آیه از اوستا برانند و دیوان پراگنده گشتند .

(۴) سبک شناسی ص ۱۲

وانما نقل لهم الى هذه الفارسية شيئي من السور فهي في ايديهم يقرأونها في صلواتهم كاشتاذو جترشت وبانيست و هادوخت وغيرها من السور. في جترشت الخبر عن «بدا العالم ومنتهاه وفي هادوخت مواعظا» (۱).

يعني: «زرتشت اين خط را احداث کرد و زرتشتيان آنرا دين دييره يعنى خط دين ميانمند. اوستا بر روى دوازده هزار پوست گاو زرنشان بزبان فرس قديم نقش بسته شده بود امروز کسی اين زبان را نميداند جز اينکه برخي از سوره ها و فصلهاي آنرا بفارسي کنونی نقل داده اند که اکنون در دست دارند و در نمازشان ميخوانند مثل: اشتاد و جترشت و بانيست و هادوخت و فصلهاي ديگر. دو جترشت از آغاز و انجام جهان سخن رفته و هادوخت در موعظه و بند است. » بايد دانست که اشتاد و بانيست و هادوخت در اوستاي حاليه موجود است اولي را اشتاد يا اشتات يشت گوئيم و آن يشت هيچدهم است و بانيست محققاً تعريف شده آبان يشت است و سومي هادخت نسا که جزوي از قطعات اوستا بشمارست، پاره ايست از بيست و يکمين نسا مفقود شده اوستاي ساساني. اما جترشت که در برخي از کتب پهلوي بهمين املا ضبط شده همان نسا چتردات، نسا دوازدهم است که در دينکرد از آن ياد گرديده است. در کتاب دبستان المذاهب که نويسنده آن محسن فاني است و گويا در عصر صفوي در هند ميزيسته است راجع به نسکهاي اوستا و اهور نور آمده: «و موبد آذر خرداد در کتاب خود آورده که زنده ييست ويک نسا است و نسا بخش است و هر نسا را نامي بزبان زنده و پارسي بدین تفصيل است: يثا هو و يريو آتار توش را بزبان تازي بوقسطال گویند و پيارسى فوار مسيحان (در چاپ

مانده از صفحه قبل

دفيهره كتابي است که با آن اوستا را مينويسند چنانکه گوید: «کتابه الدين ويسمي دين دفتر به يکتبون بها الوستاق» آقاي بهروز در رساله دييره نوشته اند: «اين تصريح مسعودي اهميت زياد دارد زیرا که در قراآت يا با آهنگ خواندن کتب ديني، براي مراعات آهنگ، حروفي تکرار يا اسقاط ميشده که مربوط به اشتقاق و اصل کلمه نبوده است و همين عمل در قراآت قرآن مشاهده ميشود. بواسطه عدم توجه به اين تصريح بسياري از محققين دچار اشکالات عمدي و سهوي در کلمات اوستائي شده اند.» دييره (جزوه شماره ۱۲ ايران کوده) ص ۲۱.

(۱) التنبیه والاشراف ص ۸۰

و آداب معاملات میباشد . (۱)

نوشته‌های نویسندگان قدیم راجع به نسک‌های اوستا

مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف به نسک‌های اوستا اشاره کرده و عدد آنها را مانند دینکرد به ۲۱ نسک می‌رساند و نسک را به سوره معنی مینماید چنانکه گوید :

« وجاهه زرادشت بالكتاب المعروف بالابستاء و اذا عرب اثبت فيه قاف فقیل الابستاق و عدد سوره احدى و عشرون سوره، كل سورة في مأتين من الاوراق و عدد حروفه و اصواته ستون حرفاً و صوتاً لكل حرف و صوت صورة مفردة منها حروف تكرر و منها حروف تسقط اذ ليس خاصة بلسان الابستاء . »

« و زردشت کتابی آورد معروف به ابستا (اوستا) و هرگاه آنرا معرب نمائیم «الابستاق» میگردد. این کتاب دارای بیست و یک سوره میباشد که هر سوره‌ای از آن در دو یست ورق نوشته میشده و شماره حروف و اصوات (خط کتابت آن) شصت حرف و آواز بوده و برای هر حرف و صوتی شکلی تنها بوده است چنانکه حروفی از آن تکرار و حروفی از آن اسقاط میگرددیده است. » (۱) سپس گوید: « و زردشت احدث هذا الخط و المجوس تسميه دين دييره، (۲) ای کتابه الدين و کتب [الابستا] فی اثني عشر الف جلد و ثور يقبضان الذهب حفرا باللغة الفارسية الاولى ولا يعلم احد اليوم يعرف معنى تلك اللغة

(۱) سبک شناسی ص ۱۳.

(۲) یشتهاج ۲ ص ۲۱۱

(۲) در کتاب التنبیه علی حدوث التصحیف حمزة اصفهانی (نسخه خطی منحصر بفرد در مدرسه مروی) آمده است که معنی دین دفره (دین دییره) کتابت دین است و باین کتابت قراآت کتب دینی خود را مینوشتند چنانکه گوید :

« و معنی دین دفره کتابه الدين و کان یکتب بها قراآتهم و کتب شرایع دینهم . »

در الفهرست ابن ندیم (ص ۱۹) از قول ابن مقفع آمده است که دین بقیه در صفحه بعد

بطوریکه در پیش گفتیم شرحی که دینکرد راجع به یستویک نسک
اوستا داده است. در اختصار و اطناب مختلف و است مایه آنهارا بشرح زیر
طبقه بندی مینمایم :

از نادر Nadar و وشتک vashtag نسک به پیچوجه شرحی داده
نشده است .

از دمداد damdad نسک و رادوداد آئی تک Rado-dād-aītag
و کس کیس رو بو kaskisrobo و ویشناسپ شاستو vishtasp - shasto
و بکان یشت bakān yasht و استود یشت stod-yasht شرح بسیار مختصری
داده و بطور متوسط برای هر یک هشتاد کلمه پهلوی بکار برده است .

راجع به پاجک Pajag و بریس Baris و کیتراداد Kitradād و
اسپند spend و هادخت Hadokht نسک شرح بیشتری داده شده و بطور
متوسط سیصد و پنجاه و هشت (۳۵۸) کلمه پهلوی برای هر یک دارد .

اما راجع به نسکهای قانونی و شرعی، طرح دیگری ریخته و شرح
مفصل و زیادی از مشتملات فصول منتخبه آن ذکر کرده است، چنانکه راجع به
نیکادوم Nikadum و گناباد سر- نیگه nigad - sar - ganaba و هوسپارم
Husparam و سکاژوم Sakadum نسک شرح طویلتر و مشروحتری
داده که بطور متوسط سه هزار و شصت و هفتاد (۳۶۷۰) کلمه برای
هر یک دارد .

اما راجع به وندیداد vendidād شرح متوسط و معتدلی داده که مشتمل
بر هزار و دوست و هفتاد و دو لغت پهلوی است .

ولی راجع به سه سک اول اوستا که شود کر Shudkar و وارشانسر
varshmansar و باکو Bako نسک باشد شرح مختصر و کوتاهی داده که کلیه
برای هر یک قریب شصت و پنج کلمه پهلوی بکار برده است . پس از آن
نسکهای فوق را مجدداً بطور تفصیل شرح میدهد که برای هر یک از آنها
متجاوز از ۸۶۴۷ کلمه پهلوی استعمال نموده است . (۱)

(۱) مقدمه وست West بر کتاب هشتم و نهم دینکرد در کتب مقدس مشرق .

دیگر فواء مسیحان) و آن نسکی است در بیان نجوم و بروج و ترتیب فلکی و هیأت و سعادت و نحوست کواکب و امثال آن؛ دیگر «اشادچیدهچا و نگهوش دزدا مننگهو شیتا نام انگهیش مزداء خشرمچا اهورا ایم در گوئیو دود و استارم». در زنده جمیع علوم هست اما بعضی بر مزو اشارت مذکور شده اکنون چهارده نِسک تمام در نزد دستوران کرمان مانده و هفت نِسک نا تمام است زیرا در جنگها و شورش ها که در ایران شد، بعضی از نِسک ها از میان رفت و چون تفحص کرد بدست ایشان نیفتاد. «(۱)

بطوریکه در بالا گفتیم راجع به بیست و یک نِسک اوستا در کتاب دینکرد مفصلاً گفتگو شده و علاوه در کتاب روایات پهلوی و زات اسیرم نیز از آنها بحث گردیده است. نکته قابل توجه اینست که آذربد پسر همد، آخرین مؤلف دینکرد، تمام بیست و یک نِسک اوستا دست نیافته و جز نوزده نِسک بطور کامل در زمان وی وجود نداشته است چنانکه از نِسک پنجم که موسوم به ناتر natar یا نادر nadar نِسک بوده است تنها متن اوستا موجود و تفسیر آن معقود و از نِسک یازدهم موسوم به وشتگ نِسک متن و تفسیر پهلوی آن پیش از زمان آن مؤلف از دست رفته بوده است.

خلاصه اینکه در دینکرد از نِسکهای اوستا دیده میشود، از حیث تفصیل بسیار مختلف و متفاوت است چنانکه از نِسکهای حقوقی و قضائی اطلاعات مبسوطی بدست میآید ولی نِسکهای که مربوط به علم مبداء و معاد است در چند کلمه تلخیص شده است. (۲)

از طرخی که مؤلف دینکرد در شرح نِسکها افکنده است چنین، بنظر میرسد که مؤلف مزبور میخواست است در مناسبترین مکان شرح مختصری راجع به محتویات هر نِسک بطور کلی بدهد اما همینکه مقصود خود را در سه نِسک اول پیروی کرده است کاروی بیک و قفای بی موقعی برخورد کرده و باعث آن گردیده است که ما از اطلاعات گرانبهای که راجع به نِسکها بوده معروم گردیم. (۳)

(۱) کتاب دبستان المذاهب در چهاردهمین نظر در احوال زرتشتیان.

(۲) کریستنسن، ایران در زمان ساسانیان ص ۸۱

(۳) مقدمه دینکرد بر کتاب هشتم و نهم بوسیله West در کتب مقدس مشرق.

شایسته احترام بوده اند گفتگو می کرده است

در کتاب نهم دینکرد (فصل سی و دو، فقره) از ورشت ماسر دومین نِسک اوستا صحبت شده است (۱). در این نِسک است که از دعای اهو نور معروف به (یتاهو و ویریو) سخن رفته است (۲) این نِسک سومین نِسک گاسانیک بشمار میرود .

در ورشت ماسر نِسک راجع به ازدواج بامهارم گفتگو شده است (اصطلاح آن خوید گدس است .)

نِسک سوم | نِسک سوم اوستا بگو Bago نِسک یا بغ Bagh نِسک نام دارد که قریب نه هزار و پانصد (۹۵۰۰) لغت اوستایی و بیست و یک هزار و دو بیست کلمه پهلوی داشته (۳) و مشتمل بر بیست و یک فصل بوده و راجع به دین زرتشتی و تعلیمات آن آیین بحث می کرده است (۴). در کتاب نهم دینکرد آمده که بغ نِسک دارای بیست و دو فرگرد است و مندرجات آن رانیز شرح میدهد . باید دانست که از بغ نِسک قدیم تنها سه فصل نخستین آن که در تفسیر سه نماز معروف : یتاهو و ویریو ۰۰۰ اشم و هو ۰۰۰ ینگه هاتم، سخن رانده است. بجای مانده سه نماز مزبور در اجزای اوستای کنونی در دست میباشد و این کهن ترین تفسیری است که بزبان اوستایی بر این چند دعا در کتاب آسمانی ایرانیان قدیم باقی مانده است. (۵) این نِسک چهارمین نِسک گاسانیک بشمار میرود

در بغ نِسک نیز راجع به ازدواج بامهارم سخن رفته است

نِسک چهارم | نِسک چهارم اوستا دامداد Damdad یا دوازده هاماست Davazdah-Hamast نامیده میشده و دارای سی و دو فصل و هشت هزار و نهصد (۸۹۰۰) کلمه اوستایی و بیست و نه هزار و سیصد (۲۹۳۰۰) واژه پهلوی بوده و راجع به جهان و آنسرای و رستاخیز

(۱) یسناص ۶۷

(۲) یسناص ۲۰۴

(۳) وست West کتب مقدسه مشرق

(۴) جا کسن گرامر اوستا

(۵) یسنا ص ۲۰۴

شرح نسکهای بیست و یک گانه اوستا

نسک اول | شود کر Shudkar یا استود گر Studgar نسک نام دارد و آن
مشمول بر بیست و دو فصل و دارای چهار هزار و هفتصد (۴۷۰۰)
کلمه اوستائی و ده هزار و پانصد (۱۰۵۰۰) کلمه پهلوی بوده و اساس محتویات
آن راجع به تقوی و دینداری بوده است. (۱)

دینکرد در فصل چهارم از کتاب نهمش خلاصه مندرجات شود کر نسک
را شرح داده است و یکی از مباحثی که در این فصل از آن صحبت میدارد گرشاسب
است. متأسفانه نسکی که در اوستا راجع به گرشاسب پهلوان نامی ایران گفتگو
میکرده از بین رفته است. (۲)

بعلاوه دینکرد در فصل بیست و یکم کتاب نهم باز راجع به شوتکر
نسک صحبت کرده و از مندرجات آن نسک راجع به کیخسرو و کیکاوس
گفتگو کرده است. (۳)

در فصل اول از کتاب نهم دینکرد مصرح است که شوتکر نسک اولین
نسک اوستا دارای بیست و دو فرگرد یا فصل بوده است (۴).
این نسک دومین نسک گاسانیک بشمار میرود و محتمل است که زند و هومن
پسن که شرح آن در پیش گذشت، مأخوذ از هفتمین فرگرد این نسک باشد
که خلاصه آن در هشتمین فصل کتاب نهم دینکرد وجود دارد. (۵)

نسک دوم | نسک دوم اوستا ورشت مانسر Varshtmansar یا وهیشت
منتر Vahisht-mantar است که قریب هشت هزار و سیصد
(۸۳۰۰) کلمه اوستائی و ۱۸۵۰۰ واژه پهلوی داشته (۶) و مشمول بر بیست
و دو فصل بوده و در پیرامون مقدسات مذهبی و چیزهایی که از لحاظ دین

- (۱) مقدمه وست West بر دینکرد (کتاب مقدس مشرق) گرامر اوستا جکسن.
- (۲) یشتها ج ۱ ص ۲۰۴.
- (۳) یشتها ج ۲ ص ۲۳۰.
- (۴) خرده اوستا ص ۴۹.
- (۵) رجوع شود بزند و هومن پسن ترجمه صادق هدایت ص ۳.
- (۶) مقدمه وست بر دینکرد (کتاب مقدس مشرق).

سیاسی و نظامات کشوری و اجتماعی صحبت میداشته است. (۱)
این نسك چهارمین نسك هاتك مانسريك بشمار ميرود.

نسك هشتم | نسك هشتم اوستا بریش Barish نسك نامیده میشود. این نسك در اصل دارای شصت فصل بوده ولی پس از حمله اسکندر و فصول بسیاری از آن از دست رفته و در زمان ساسانیان دوازده فصل باقی مانده بوده است. متن اوستائی آن قریب چهار هزار و چهارصد (۴۴۰۰) و متن پهلوی چهارده هزار و شصتصد (۱۴۶۰۰) کلمه داشته و مندرجات آن راجع به مباحث حقوقی و قانونی بوده است. (۲)
این نسك پنجمین نسك هاتك مانسريك بشمار ميرود.

نسك نهم | نسك نهم اوستا کشکیروبو Kashkirobo یا کاش سروبو Kashsrobo نام دارد. این نسك در اصل شامل شصت فصل بوده ولی پس از حمله اسکندر بیش از پانزده فصل آن بهر ساسانی نرسیده و شماره کلمات متن اوستائی آن پنجهزار و پانصد (۵۵۰۰) و عده کلمات متن پهلوی آن ۱۷۹۰۰ بوده است. این نسك راجع به دین و اعمال مذهبی صحبت میداشته است. (۳) این نسك ششمین نسك هاتك مانسريك بشمار ميرود.

نسك دهم | نسك دهم اوستا ویشناسپ شاستو vishtasp shāsto یا ویشناسپ شاه vishtasp shāh نام داشته. این نسك در اصل دارای شصت فصل بوده و پس از اسکندر بیش از ده فصل از آن باقی نمانده است و شماره کلمات متن اوستائی آن قریب ۲۲۰۰ و کلمات تفسیر پهلوی آن هفت هزار و دو است (۷۲۰۰) بوده است. بحث این نسك درباره گشتاسپ شاه پادشاه کیانی و نفوذ معنوی شت زرتشت در وی بوده است. این نسك هفتمین نسك هاتك مانسريك بشمار ميرود. (۴)

- (۱) وست - هوگ - جاکن.
- (۲) وست - هوگ - جاکن.
- (۳) وست - هوگ - جاکن.
- (۴) وست - هوگ - جاکن.

وروز پاداش و کیفر گفتگو میکرده اس. (۱)

این نسك اولین نسك هانك مانسريك بشمار میرود.

نسك پنجم | نسك پنجم اوستا نادر \a'ar یا نادر \a ar نسك ا-ت که دارای سی و پنج فصل و شش هزار و هشتصد (۶۸۰۰) کلمه اوستائی

و بیست و دو هزار و دو بیست (۲۲۲۰۰) واژه پهلوی بوده و راجحاً بهوم و ستاره شناسی بحث میکرده است (۲) باید دانست که در زمان مؤلف دینکرد متن آن موجود ولی تفسیرش از دست رفته بوده است (۳). این نسك دومین نسك مانك مانسريك شمرده میشود.

نسك ششم | نسك ششم اوستا پاچك p'jak یا پاچم aj m نسك نام دارد. این نسك دارای بیست و دو فصل و نه هزار و صد (۹۱۰۰) کلمه اوستائی و (۲۹۸۰۰) کلمه پهلوی بوده و در پیرامون اعمال سنتی دین مزدیسنا صحبت میداشته است. (۴)

در کتاب هشتم دینکرد، فصل ۷ (در چاپ سنجافا فصل ۶) از مطالب مندرجه در پاچك نسك که بنا بنوشته آن کتاب نسك هشتم است بحث مینماید. در کتب روایات پاچم نسك را هفتمین نسك اوستا ذکر کرده و آنرا بیست و دو فصل یا کرده مینویسد. (۵)

این نسك سومین نسك هانك مانسريك بشمار میرود.

نسك هفتم | نسك هفتم اوستا ردوداد آیمگ Radodad-aitag یارتوشتائی Ratushtai نام دارد این نسك در اصل ۵۰ فصل داشته ولی

پس از حمله اسکندر مقدونی قسمت زیادی از آن از دست رفته و در عصر ساسانی فقط سیزده نسك از آن باقی مانده بوده است. عده کلمات متن اوستائی آن ۱۰۵۰۰ و واژه های متن پهلوی آن ۳۴۳۰۰ بوده و راجع به مسائل

(۱) وست هوگ - جا کسن.

(۲) وست هوگ - جا کسن

(۳) یشتهاج ۲ ص ۲۱۰

(۴) وست هوگ - جا کسن.

(۵) یسناس ۱۲۰

فریدون و پسرانش ایرج و سلم و تور و پادشاهی منوچهر و افراسیاب و سلطنت
کیخسار و پادشاهی گرشاسب که به کشور توران دست یافت و پادشاهی
کنکاور و کیخسرو و لهراسب و گشتاسب و ظهور زرتشت. (۱)

با این وصف میتوانیم بگوئیم که چترادات يك قسم سبرالملوك
و شاهنامه منثور بوده که مانند خدای نامك از میان رفته و میتوانیم حدس
بزنیم که داستانهای این سك در خدای نامه مذکور نقل گردیده و من غیر
مستقیم مورد استفاده فردوسی واقع گردیده است. از مورحن اسلامی کسی
که از این سك نام برده مسعودی است که در کتاب التنبیه والاشراف آرا بنام
(جترشت) که همان جیترشت یا چترادات باشد ذکر مینماید. (۲) از این سك
امروزه متن اوستائی موجود است و نه تفسیر پهلوی آن که در زمان تألیف
دینکرد و مسعودی وجود داشته است. (۳) این سك هشتمین سك قانونی
داتيك بشمار میرود. (۴)

سك سیزدهم | سك سیزدهم اوستا اسپند سك نامیده میشود. این
سك دارای شصت فصل بوده و در متن اوستا قریب ۹۹۰۰
و در تفسیر پهلوی ۲۰۵۰۰ کلمه داشته است و بیشتر مباحث آن راجع به نیکو
کاری و همچنین داستان کودکی شب زرتشت میباشد. این سك همان سك
گاسایک بشمار میرود. (۵)

دینکرد در کتاب هشتم در فصل ۱۴ از اسپند سك که کتاب سیزدهم
اوستا است یاد کرده است. (۶)

سك چهاردهم | سك چهاردهم اوستا یشت Baghân - Yasht نام
دارد. این سك دارای هفده فصل بوده و در متن اوستائی

(۱) یشتهاج ۲ ص ۴۶ - ۴۷.

(۲) التنبیه والاشراف ص ۷۰.

(۳) یشتهاج ۲ ص ۲۱۱.

(۴) وست.

(۵) وست - هوگ - جاکن.

(۶) خرده اوستا ص ۱۸۱.

نسک یازدهم | نسک یازدهم اوستا و شنگ نسک Vashtag یا وشتی Vashli و یا دودك Dodak نسک نامیده می‌شده است . این

نسک در اصل بیست و دو فصل داشته و پس از حمله اسکندر بیش از شش فصل از آن باقی مانده و متن اوستائی آن دارای هشت هزار و نهصد (۸۹۰۰) و تفسیر پهلوی آن شامل ۱۸۴۰۰ کلمه بوده و بیشتر راجع به دین و کردار دینی گفتگو می‌کرده است . (۱)

چنانکه گفتیم مؤلف دینکرد آذر فریغ در قرن سوم هجری از مجموع بیست و یک نسک اوستای ساسانی بیست نسک را بازنده یعنی تفسیر آنها بطور کامل در دست داشته و بنابر تصریح مؤلف مزبور متن و شنگ نسک که نسک یازدهم باشد با تفسیر پهلوی آن در عهد وی موجود نبوده و بنظر وی برسیده است . (۲) این نسک پنجمین نسک گاسانیک بشمار می‌رود . (۳)

نسک دوازدهم | نسک دوازدهم اوستا چیترا داد Chitradad یا جیرا شت jirāsht نسک نام داشته است این نسک دارای بیست و دو فصل و شامل دوهزار و ششصد (۲۶۰۰) کلمه اوستائی و ۲۳۴۰۰ واژه پهلوی بوده و راجع به مباحث پزشکی و احیاء و شفا بخشیهای روحانی و معنوی گفتگو می‌کرده است . (۴)

در کتاب هشتم دینکرد (فصل ۱۲) از دوازدهمین نسک اوستا مشروحاً گفتگو کرده و چنین می‌نویسد : «این نسک موسوم به چیترا دادات Chitradat است که مباحث آن عبارتست از گفتگو دربارهٔ نژاد های آدمی از کیومرث نخستین انسان و چگونگی آفرینش او و از مشا و مشیانه و کیفیت خلقت انسان و بسیار شدن نوع بشر در کشور مرکزی خونیراس و داسان نفوذ و انتشار بشر در شش کشور دیگر که در پیرامون خونیراس واقع است و همچنین در نژاد های گوناگون و عادات قبایل و دربارهٔ پیشدادیان و پادشاهان آن سلسله چون هوشنگ و ظهروث و جمشید و ذکر پادشاهی وی و داسنان ضحاک و

(۱) وست - هوگ - جاکسن .

(۲) یشتهاج ۲ ص ۲۱۰ .

(۳) وست .

(۴) - وست - هوگ - جاکسن .

بوده و بنا بر مندرجات آن کتاب از وظایف محاکم و دادگاههایی که ایرانیان در زمان ساسانیان داشته اند گفتگو میکرده است. نیکانوم نسک همچنین از محاکم مختلفی که مرکب از قضاة مختلف الدرجة بوده است و همچنین راجع به احضار شهود و مهلت قانونی آنها و مدت دعوی و مقررات راجع به جلوگیری از مردمان دغل و ستیره کاری که دعاوی را بدراز میکشاند و در پیرامون شکایت از قضاتی که امور را عمداً مشکوک جلوه داده و یا برخلاف عدالت رای میدادند بحث مینماید. (۱)

بنوشته دینکرد در نیکادوم نسک مقرراتی هست راجع باشخصیه که بعضی گناهان متهم شده اند و در آن نسک طرز تعقیب آنها را ذکر کرده است از قبیل سرقت - راهزنی - خمارت رساندن - لوزن - تهدید - زنا - توقیف غیر قانونی و محروم بودن از خوراک و کاستن مزد کارگران برخلاف قانون و خساراتیکه بر شخصی از جادوگران و غیره برسد و مسائل حقوقی دیگری مانند حدود مسئولیت کودک و تعزیرات بکشتن اجنبی و غیره در این نسک مورد بحث قرار گرفته است لکن در خلاصه دینکرد فقط اشارات مختصری دیده میشود و بتفصیل پرداخته است. در کتاب هشتم دینکرد از نیکادوم نسک بحث شده است. (۲)

نسک شانزدهم | نسک شانزدهم اوسنا گاباد سر نیکاد Gonabad-sar nigad نام داشته. این نسک دارای شصت و پنج فصل بوده و در متن اوستایی قریب ۲۸۰۰۰ کلمه و در تفسیر پهلوی ۲۵۱۵۰۰ واژه داشته است. این نسک از نکاح بانزدیکان و اصول ایمان بحث نمیکرده است. این نسک دومین نسک داتیک بشمار میرود (۳) و بطوریکه در کتاب هشتم دینکرد آمده است مندرجات این نسک بیشتر راجع به مقررات و نظامات قضائی بود و در محاکم و وضع و کیف آنها بحث نمیکرده است. قسمتی از این نسک نیز راجع به محافظت قانونی سگان گله بوده است. (۴)

نسک هفدهم | نسک هفدهم هوسپارم Huspar-am نسک نام دارد و این نسک دارای یا شصت و چهار یا شصت و پنج فصل بوده و در متن اوستایی قریب ۴۹۱۰ کلمه و در تفسیر پهلوی نزدیک ۴۰۳۶۰۰ واژه

(۱) کریستنسن، ایران در زمان ساسانیان ص ۲۱۶.

(۲) کریستنسن، ایران در زمان ساسانیان ص ۲۱۳.

(۳) و - ت - هوگ - جا کسن.

(۴) کریستنسن، ایران در زمان ساسانیان ص ۲۲۶.

قریب ۲۲۰۰۰ و در تفسیر پهلوی نزدیک ۴۴۰۰۰ کلمه داشته و راجع به اهورمزدا و امشاسپندان و فرشتگان مقرب گفتگو میکرده است. (۱)

در پانزدهمین فصل کتاب هشتم دینکرد راجع به مندرجات و مسطورات این نَسک سخن رفته و مینویسد که « بغان یشت نخست ستایش هرمز را آغاز کرده که در میان بغان (خدایان) بزرگترین است و پس از آن از نیایش ایزدان و دیگر موجودات مرئی و نامرئی زمین گفتگو کرده و از ایزدانی که روزهای ماه بنامهای آنان نامزد است و نیز از بسیاری از فرشتگانی که اسامی آنان در هنگام نیایش برده میشود و از احترامات و اطاعتانی که باید نسبت به آنان منظور داشت گفتگو میکند. » بنا بفصل پانزدهم دینکرد میتوان یقین کرد که یشتهای کنونی در قدیم متعلق به نَسک چهاردهم بوده که آنرا بغان یشت میگفتند. (۲) در اینجا برای رفع اشتباه و سوء تفاهم باید بگوئیم که چهاردهمین نَسک اوستا که بغان یشت نام داشته با سومین نَسک آن کتاب یعنی بَغ نَسک فرق دارد و نباید آن دو را با یکدیگر اشتباه کرد. در کتاب روایات بغان یشت را پانزدهمین نَسک اوستا نامبرده و آنرا دارای هفده فصل (فرگرد) ذکر کرده است. (۳) این نَسک هفتمین نَسک داتیک بشمار میرود. (۴)

نَسک پانزدهم | نَسک پانزدهم اوستا نیکدوم Nikadum یا نیاروم Nyârum نَسک نام دارد. این نَسک دارای پنجاه و چهار فصل بوده و در متن اوستایی شامل ۶۲۶۰۰ کلمه و در تفسیر پهلوی دارای ۵۶۲۹۰۰ واژه میباشد و راجع به میانه روی در کارها و مراعات عدالت در اوزان و نیکو کاری و تقوی گفتگو مینماید. این نَسک نخستین نَسک داتیک بشمار میرود (۵)

بنا بنوشته دینکرد، نیکادوم نَسک از نَسکهای حقوقی و قضایی اوستا

(۱) وست-هوگ - جا کسن.

(۲) یشتهاج ۱ ص ۲۰.

(۳) یشتهاج ۱ ص ۲۰۴.

(۴) وست.

(۵) وست - هوگ - جا کسن.

آن ذکر شده است. (۱)

نسك نوزدهم | نسك نوزدهم اوستا وندیداد Vendidad نام دارد و دارای ۲۲ فصل میباشد این نسك مشتمل بر ۲۳۰۰۰ کلمه اوستائی و ۴۸۰۰۰ واژه پهلوی بوده و راجع به پاکی و ناپاکی و نجاست و طهارت بحث مینماید. اجزاء و فصول این نسك تا کنون در دست است. (۲) این نسك بیشتر راجع به حدود و قوانین شرعی از لحاظ طهارت و نجاست و مختصری از جغرافیای آئین زمان بحث میکند. (۳) این نسك پنجمین سك داتیك یعنی قسمت حقوقی اوستا شمرده شده است.

نسك بیستم | نسك بیستم اوستا هادوخت Hādokht سك نام داشته و دارای سی (۳۰) فصل و ۸۴۰۰۰ کلمه اوستائی و ۱۷۴۰۰ واژه پهلوی بوده و در پیرامون نیروها و فرشتگان بحث میکرده است. (۴) همدی در کتاب التنبیه و الاشراف از این سك نام برده است. این نسك اکنون جزوی از قطعات اوستای موجود بشمار میرود و پاره ای از بیستمین نسك مفقود شده عهد ساسانیان است. (۵) این نسك ششمین نسك گساسانیک شمرده شده است. (۶) در برهان قاطع مینویسد که هادوخت بضم دال و سکون خاء از جمله بیست و یک نسك کتاب زند است. (۷)

هادوخت نسك در اوستای کنونی فقط عبارت از فصلی است که از سه قسمت ناپیوسته و غیر متوالی ترکیب شده است قسمت اول آن راجع به از برخواندن دعای اشم و هو و قسمت دوم و سوم آن درباره سرنوشت روان بعد از خراب شدن بدن است و با شرحی که راجع به این نسك داده شده است مطابقت ندارد بقول گلدنر Geldner بنابینت، سرش یشت کوچک و آفرینگان

(۱) کریستنسن ص ۲۴۶.

(۲) وست - هوگ - جاکن.

(۳) ایران نامه ج ۱ ص ۸۶

(۴) وست - هوگ - جاکن.

(۵) یشتهاج ص ۳۱۱

(۶) وست.

(۷) برهان قاطع ص ۳۰۱

داشته و راجع به پاداش و کیفر آبهجانی و ستاره شناسی صحبت میکرده است این نسك سومین نسك داتيك بشمار میرود. (۱)

در فصول بیست و هفت تاسی و شش از کتاب هشتم دینکرد (چاپ سنجانا) خلاصه مندرجات هوسپارم ذکر شده است و بنا بر شرحی که در آنجا آمده است معلوم میشود که «اگرستان» یا هیربدستان و بیرنگستان موجود کنونی قسمتی از هوسپارم نسك عهد ساسانیان بوده است که تفسیر پهلوی آن تا کنون بهجامانده است. بنا بر مندرجات کتب روایات هوسپارم نسك ۶۴ فصل بوده است (۲) در هوسپارم نسك از حقوق زارعین و قواعد و احکامی که در اینخصوص بوده نیز بحث شده است. (۳)

نسك هیجدهم | نسك هیجدهم اوستا سکادوم Sakâbûm یا اسکرام Askaram نسك نام داشته و دارای ۵۲ فصل بوده و در متن اوستای ۵۳۰۰۰ کلمه و در تفسیر پهلوی ۴۷۶۶۰۰ واژه داشته و راجع به دادگری و عدالت در پادشاهی و حکومت و روز رستاخیز و جنگ و ستیز نابدی و نابود کردن بزوی اهریمن گفتگو میکرده است. این نسك چهارمین نسك داتيك بشمار میرود (۴)

در کتاب هشتم دینکرد از این نسك گفتگو شده و مخصوصاً بیان شده است که این نسك راجع بمسائل قضایی بوده و از درجات قضات و اندازه معلومات و تجربیات ایشان در آن سخن رفته است، بویژه بین قضاتی که از ده تا پانزده سال علم فقه تحصیل کرده باشند امتیازی قائل شده است و ظاهراً آراء و احکام قضایی هر يك از آنان بر حسب درجه، اعتبار و مختلفی داشته است (۵) در سکادوم نسك درباره تعقیب قضایی و امتحان و اعدام جادوگران نیز بحث شده است. (۶) در سکادوم نسك قواعد مبسوطی راجع بمالکیت و حدود آن

(۱) وست - هوگ - جاکسن.

(۲) خرده اوستا ص ۷۵-۷۶

(۳) کریستنسن ص ۲۲۶

(۴) وست - هوگ - جاکسن.

(۵) کریستنسن ص ۲۰۹

(۶) کریستنسن ص ۲۱۳

پنجاه و هفت سال پیش (۱۸۸۹ میلادی) آمار دقیقی از مجموع نسکهای اوستا بعمل آمد و مجموع آن کتاب در زمان ساسانیان تخمین زده شد و بدین طریق معلوم گشت که نسکهای مزبور در آن زمان در متن اوستائی بالغ بر یکصد و سی و سه هزار (۱۳۳۰۰۰) و در ترجمه پهلوی آن متجاوز از هشتصد و چهل و چهار هزار (۸۴۴۰۰۰) کلمه داشته است. (۱) مرحوم دکتر وست Vest راجع به آمار کلمات نسکهای اوستا با تفکیک آنها از یکدیگر از روی فرضیه صحیح و قاعده بسیار دقیقی فهرست پشت صفحه را ترتیب داده است. این مجموعه تقریباً بزرگتر از احصائیه قبلی است و ممکن است که اگر دقیقتر شمرده شود از این آمار قدری کاسته گردد.



گمانبار ملای به این نیک داشته است. (۱)

نیک بیست و یکم | نیک بیست و یکم اوستا استود یشت Stod-yasht نام دارد. این نیک دارای سی و سه فصل بوده و در متن اوستایی قریب ۱۲۵۰۰ و در تفهیر بهاوی نزدیک به ۲۲۴۰۰ واژه داشته و راجع به پرستش آه.ورمژدا و احترام و ستایش به امشاسپندان و فرشتگان منرب سخن میدارد. (۲)

در کتاب دینکرد استود یشت همان استوت یسنیه Stuta-yasnya میباشد که دراو-تا مکرر ذکر شده و بمعنی یسناهای ستایش است. از این کلمه فصول مخصوصی از یسنا را که قسمتی از اوستای موجود است اراده کرده اند، ولی بطور تحقیق نمیدانیم که کدام فصل معقود است. استود نیک نخستین نیک گسائییک دانسته شده است. در کتاب روایات نیز استود یشت را نخستین نیک اوستا نوشته و آنرا دارای سی و سه فصل (کرده) یاد مینماید. (۳)

از بیست و یک نیک اوستای زمان ساسانی فقط یک نیک یعنی وندیداد بطور کامل بدست ما رسیده است و قسمتی از گشتاسب شاه بانیسک دهم و هادوخت نیک نیک بیستم و بفان یشت نیک ۱۴ و نیایش آفرینگان گاه سی روزه که کمی از نیک چهاردهم و بیست و یکم استوت یشت باشد با کنون برای ما باقی مانده است. گذشته از اینها قطعات اوستایی و یسپرد و یسنا با ترجمه پهلوی آنها را باید علاوه کرد مادر فصول آئینده راجع به اوستای موجود بحث خواهیم کرد و نیز بطوریکه در پیش گفتیم نیرنگستان کنونی قسمتی از هوسپارم نیک، نیک هفدهم اوستا است که تا بحال باقی مانده است. (۴) آنچه از سنت قدیم در کتب پهلوی مانده است اینست که اوستای هخامنشی دارای ۸۱۵ فصل بوده و بیست و یک نیک داشته و در زمان ساسانیان چون بگرد آوری اوستای قدیم پرداختند فقط ۳۴۸ فصل از فصول فوق باقی مانده بود که آنرا نیز به بیست و یک نیک تقسیم کردند. (۵)

(۱) ریختل ص ۱۷۸.

(۲) وست - هوگ - جا کسن.

(۳) یسنا ص ۳۰.

(۴) مذهب زرتشتی پروفیسور هوگ - و گرامر اوستای جا کسن.

(۵) گاتا ص ۵۰.

متون و رسالاتی که از اوستابه پهلوی ترجمه شده است

ترجمه هایی که از متون اوستائی به پهلوی شده است تقریباً مشمل بر ۱۴۱۰۰۰ کلمه میباشد و نام آنها از اینقرار است :

- ۱- وندیداد پهلوی ۲- یسنا ۳- نیرنگستان ۴- ویشتاسپ یشت ۵- ویسپرد ۶- فرهنگ ایم ایوک ۷- اوهرمز دیش ۸- بهرام یشت ۹- هادخت نسک ۱۰- ائوگمدا ۱۱- چنیک اویستاکی گاسان ۱۲- آتخش نیایش ۱۳- قسمتی از وچر کرت دینیک ۱۴- آفرینگان گاهنبار ۱۵- هفتان یشت ۱۶- سروش یشت هادخت ۱۸- سی روزگ (بزرگ) ۱۷- سیروژگ (کوچک) ۱۹- خورشید نیایش ۲۰- آبان نیایش ۲۱- آفرینگان دهمان ۲۲- آفرینگان گاته ۲۳- خورشید یشت ۲۴- ماه یشت ۲۵- یشت (تکه) ۲۶- آفرینگان فروردگان ۲۷- ماه نیایش .

اینک بطور مختصر و اجمال بشرح هریک میپردازیم :

- ۱- وندیداد پهلوی - تقریباً مشتمل بر ۴۸۰۰۰ کلمه است که قریب ۴۰۰ کلمه از آن اوستائی بوده و بتوسط مترجمین پهلوی برای تشریح مطالب از متن اوستائی اقتباس شده است. باید دانست که نسخ خطی این ترجمه با متن اوستائی آن آمیخته است و جملات و عبارات کوتاه اوستائی بلافاصله با ترجمه تحت اللفظی پهلوی آن در دنبال هم آمده و کم و بیش ترجمه پهلوی متن اوستائی را تفسیر کرده است. در این متن ملمع از اوستائی و پهلوی، از طرف مفسرین به متون دیگر نیز استناد شده و اقتباساتی از آن ها نیز بدان ترجمه افزوده گردیده است.

اشیگل Shpigel در وندیدادی که در سال ۱۸۵۳ میلادی بطبع رسانیده متن اوستائی را از ترجمه پهلوی آن جدا کرده است. گویا تاکنون ترجمه کاملی از وندیداد پهلوی نشده باشد و تنها فصولی از آن بتوسط گیگر Geiger و هوگ Haug و اشیگل و هرن Horn ترجمه گردیده است. (۱)

علاوه بر ترجمه پهلوی وندیداد تفسیری از وندیداد پهلوی

شماره نسك	نام نسك	شماره کلمات		موضوع و شماره آن
		پهلوی	اوستا	
۱	شود کر Shudkar	۱۰۵۰۰	۴۷۰۰	۲ گاسانیک
۲	ورشت مانسر Varshatmansar	۱۸۵۰۰	۸۳۰۰	۳ >
۳	بخ Bagh	۲۱۲۰۰	۹۵۰۰	۴ >
۴	دمداد Damdad	۲۹۳۰۰	۸۹۰۰	۱ هاتک مانسریک
۵	نادر Nadar	۲۲۲۰۰	۶۸۰۰	۲ >
۶	پاجگ Pagag	۲۹۸۰۰	۹۱۰۰	۳ >
۷	ردوداد ایتک Radodadaitag	۳۴۳۰۰	۱۰۵۰۰	۴ >
۸	بریش Barish	۱۴۶۰۰	۴۴۰۰	۵ >
۹	کشکیروبو Kashkirobo	۱۷۹۰۰	۵۵۰۰	۶ >
۱۰	ویشتاسب فاستو Vishtaspshasto	۷۲۰۰	۲۲۰۰	۷ >
۱۱	وشتک Vashtag	۱۸۴۰۰	۸۹۰۰	۵ گاسانیک
۱۲	چیترا داد Chitradad	۲۳۴۰۰	۲۶۰۰	۶ داتیک
۱۳	اسپند Spend	۲۰۵۰۰	۹۹۰۰	۷ گاسانیک
۱۴	بغان یشت Baghan yasht	۴۴۰۰۰	۲۲۰۰۰	۷ داتیک
۱۵	نیکادوم Nikadum	۵۶۲۹۰۰	۶۲۶۰۰	۱ <
۱۶	گناباد سربگاد Gonabad-sar-nigad	۲۵۱۵۰۰	۲۸۰۰۰	۲ <
۱۷	هوسپارم Husparam	۴۰۳۶۰۰	۴۴۹۰۰	۳ >
۱۸	سکاذوم Sakâdûm	۴۷۶۶۰۰	۵۳۰۰۰	۴ >
۱۹	وندیداد Vendidad	۴۸۰۰۰	۲۳۰۰۰	۵ >
۲۰	هادوخت Hadokht	۱۷۴۰۰	۸۴۰۰	۶ گاسانیک
۲۱	اشتود یشت Shtod yasht	۲۲۴۰۰	۱۲۵۰۰	۱ >
جمع		۲۰۹۴۲۰۰	۲۴۵۷۰۰	

ایرپستان Aerpatastan یا هربدستان بهایی است از نسک یا کتاب هفدهم اوستا موسوم به هوسپارم نسک که با هسیر پهلوی بجامانده . ناید دانست که از ایرپستان قدیم يك ثلث بیشتر باقی نمانده ، یعنی از سه فصل آن رساله فقط يك فصل ناقص بهمارسیده است و در نیزنگستان کنونی پیش از سه چهارم بیرنگستان زمان ساسانیان بجامانده که به فرگرد (فصل) منقسم شده است .

ایرپستان و بیرنگستان با هم بطور عموم بیرنگستان نامیده میشود قسمت اوستائی بیرنگستان در قدمت مثل قسمت های دیگر اوستاست .

ایرپستان نیز چنانکه از نام آن برمیآید و در خصوص انتظام هیربدی یادستور و آیین پیشوائی است . در بیرنگستان از مراسم مختلف گفتگورفته است ، از آن جمله در تکالیف موبدی و در باره درون (نان مقدس) و در آداب سرودن گانا و گهنبار (شش جشن دینی سال) و در سدره و برسم و هیزم و آب زور و هوم و هاون و غیره بحث مینماید . (۱)

۴- ویشتاسب یشت پهلوی - تقریباً مشتمل بر ۵۲۰۰ کلمه است و تنها نسخه ای که از این رساله مورد امتحان قرار داده شده نسخه ایست که در کتابخانه دوسر جاماسب مینوچهر جی جاماسب آسادر بمبئی بوده است . بقول دستور مزبور نسخه این کتاب در سال ۱۸۹۰ میلادی از روی نسخه نامعلومی دستنویس شده است . ترجمه پهلوی این رساله در دیبال متن اوستائی آمده و این یشت دارای يك دیباچه یا مقدمه میباشد که در زنداوستای و سترگارد منتشر شده است . (۲)

۵- ویسپرد پهلوی - تقریباً مشتمل بر ۳۳۰۰ کلمه است و متن آن را اشیگل در سال ۱۸۵۸ بطبع رسانیده است - تفسیری که در این کتاب شده آنقدر ها مبسوط و مطول نیست . تاریخ کتابت قدیمترین نسخه هائی که از این رساله مشاهده شده در ۱۲۷۸ و ۱۳۹۷ میلادی بوده است . (۳)

(۱) خرده اوستا ص ۷۶

(۲) (S B E . XXXVII . P . 4 . N . 2) .

(۳) Pahlevi Litratue . S . 20 , 21 , 22 .

دردست است که تقریباً مشتمل بر ۲۷۰۰۰ کلمه میباشد و آن، فصول معدودی از شش فرگرد پهلوی و ندیداد را بطور مبسوط بنابر عقیده هفده تن از مفسرین که نام آنان در کتب پهلوی در زمره مفسرین اوستا آمده است شرح و تفسیر مینماید. باید دانست فصولی که تفسیر شده بر ترتیبی که متن آنهاست تشریح نشده است. (۱)

۲- یسنای پهلوی - تقریباً مشتمل بر ۳۹۰۰۰ کلمه است. این کتاب از روی متن اوستائی آن، کلمه به کلمه ترجمه شده و حاوی هیچگونه تفسیری نمیشد و مانند و ندیداد موشح به عبارات و کلمات اوستائی است. این کتاب را برای نخستین بار اشیگل در سال ۱۸۵۸ با چند رساله دیگر در وین بطبع رسانید و در ۱۸۹۳ متن اوستائی و ترجمه پهلوی آن بتوسط میل در اکسفورد به چاپ رسید یسنای پهلوی بتوسط هوبشمن در سال ۱۸۷۲ با آلمانی و در ۱۸۸۹ بکوشش بانک بفرانسه و در ۱۸۷۸ بقلم هوگ بانگلیسی و فصولی از آن در ۱۸۹۲ بتوسط دارمستر بفرانسه ترجمه شده است. (۲)

۳- نیرنگستان - تقریباً مشتمل بر ۳۲۰۰ کلمه در متن اوستائی و ۶۰۰۰ کلمه در ترجمه پهلوی و ۲۲۰۰۰ کلمه در تفسیر پهلوی و ۱۸۰۰ شاهد مثال و اقتباس از اوستاست که سه چهارم آن از سنت گرفته شده است. نسخه اصلی این کتاب در سال ۱۷۲۰ برای اولین بار بتوسط جاماسب موبد از ایران به هندوستان برده شد و تمام نسخ هندی از روی آن گرفته شده است. این نسخه مقفود شده و دردست نیست و قدیمیترین نسخه ای که از روی آن استنساخ شده نسخه جاماسب آساست که در سال ۱۷۲۷ از روی آن برداشته است. دارمستر متن اوستائی نیرنگستان را با توضیحاتی روی ترجمه پهلوی آن در میان فصول کتاب زنداوستای خود آورده و متن اوستائی آنرا بفرانسه ترجمه کرده است (۳) و چند سال بعد از سال ۱۷۲۷ يك موبد ایرانی نسخه ای از بندهش معروف را به هند برده که در آخر آن بخط دیگر نیرنگستان نوشته شده است تاریخ استنساخ نسخه اخیر معلوم نیست، زیرا چند صفحه آخر آن ناقص است. در جزو کتاب نیرنگستان کنونی

West Pahlevi Litature - S. 51 (۱)

West Pahlevi Litature - S. 19 (۲)

Darmesteter Le Zend-Avesta ; Paris 1892 (۳)

کامل آن بدست آمده و ترجمهٔ سانسكریت آن نیز در دست است.

۱۴- آبان نیایش پهلوی - تقریباً مشتمل بر ۵۰ کلمه است

۱۵- خورشید نیایش پهلوی - بدون یشت تقریباً مشتمل بر ۵۰۰

کلمه است.

۱۶- ماه نیایش پهلوی - این نیایش فقط در نسخهٔ خرده اوستای

متعلق به فرامجی فردونجی دیده شده است.

۱۷- آفریدگان گاهنبار پهلوی - تقریباً مشتمل بر ۹۰ کلمه است.

ترجمهٔ سانسكریت آن نیز در دست است. علاوه بر ترجمهٔ پهلوی آفرین گاهنبار

رساله ای بنام آفرین شا گاهنبار به پهلوی موجود است. این رساله تقریباً مشتمل

بر ۱۳۷۰ کلمه است که متضمن ۲۰۰ کلمه اقتباس از اوستا میباشد و آن راجع

به ستایش مرا-م جشنهای فصلی است. این رساله را اشپیگل در خرده اوستای

خود با آلمانی ترجمه کرده است و مطالب آن در ضمن خرده اوستا خواهد آمد.

۱۸- آفرینگان دهمان پهلوی - تقریباً مشتمل بر ۴۰۰ کلمه میباشد

علاوه بر ترجمهٔ آفرینگان دهمان رساله ای نیز به پهلوی موجود است که آنرا

« آفرین دهمان » یا « آفرین هفت امشاسپند » گویند و آن تقریباً

مشتمل بر ۷۰۰ کلمه است که آنرا اشپیگل در خرده اوستای خود ترجمه

کرده است. (۱)

یك رسالهٔ آفرین گاهنبار دیگر به پهلوی موجود است که آنرا « آفرین

گاهنبار چشنیه » گویند و تقریباً مشتمل بر ۲۰۰ کلمهٔ پهلوی است.

۱۹- آفرینگان فروردگان - در نسخهٔ خرده اوستای فرامجی فردونجی

دیده شده است.

۲۰- آفرینگان سائله - ترجمهٔ پهلوی آن در نسخهٔ مزبور یافت نشده

و تقریباً مشتمل بر ۳۰۰ کلمه است. (۲)

این آفرینگان را آفرینگان فروردگان نیز گویند. معلوم نیست که مرحوم

وست چرا آنرا دو رساله دانسته و فروردگان را آفرینگان مستقل

شمرده است.

۲۱-۲۲- سیر و ژک بز رگ و سیر و ژک کوچ پهلوی - تقریباً مشتمل بر

Pahlevi Litature. S. 85:

(۱)

Pahlevi Litature. S. 26

(۲)

۶- **فرهنگ اویم ایوک** - تقریباً مشتمل بر ۱۰۰۰ کلمه اوستائی و ۲۲۵۰ کلمه پهلوی است. و بتوسط هوشنگ وهوگ در ۱۸۶۷ در بمبئی بطبع رسیده است. دو نسخه بسیار قدیم از این رساله بدست آمده که یکی در ۱۳۹۸ و دیگری تقریباً در همان عصر میباشد این دو نسخه ارتباط و تشابه نزدیک و دقیقی باهم دارند. در این متن ۸۸۰ کلمه اوستائی که بطور معدود یاد در جمله استعمال شده است به پهلوی معنی گردیده و در آن اقتباساتی از نسکهای که اکنون مفقود است نیز شده است و قواعدی نیز در آن راجع بزبان اوستائی ذکر گردیده که بعضی از آنها در زیر نویس کتاب (S B E. XXXVII 104, 79, 64, 59, 51, 44, 40 PP.) با انگلیسی ترجمه شده است. (۱)

۷- **اوهر مز دشت** - تقریباً مشتمل بر ۲۰۰۰ کلمه میباشد و هیچ نسخه کهنه ای از آن دیده نشده است. این دشت که اصل آن در سر بیست و یک دشت اوستاجای دارد فهرستی از اسامی و فضایل اهورمزدا میباشد و بدعای معروف اشم و هو ختم میشود. (۲)

۸- **پهرام دشت ای** - تقریباً ۲۰۰۰ کلمه پهلوی دارد و دستور جاماسب نسخه ای از آن رساله داشته است که گویا مورد بررسی و تحقیق واقع نشده باشد. ۹- **هفتان دشت پهلوی** - تقریباً مشتمل بر ۷۰۰ کلمه است. دستور جاماسب نسخه ای از آن رساله داشته که با دشت های دیگر همراه بوده است.

۱۰- **سروش دشت ها دخت** - تقریباً مشتمل بر ۷۰۰ کلمه پهلوی است و دارمستتر آنرا در کتاب مطالعات ایرانی خود بطبع رسانیده است.

۱۱- ۱۲- **خورشید دشت و ماه دشت پهلوی** - هر يك دارای ۴۰۰ کلمه است و دارمستتر آنها را در کتاب مطالعات ایرانی خود بطبع رسانیده است. (۳)

۱۳- **آتش نیایش** - تقریباً مشتمل بر ۱۰۰۰ کلمه پهلوی است. نسخه

(۱) Pahlavi Litature S. 23.

(۲) یسناج ص ۵۵

(۳) Pahlavi Litature, S. 24.

گمدا ائچا مانند بسیاری از نوشته هائی که امروز بزبان پازند در دست است اساساً پهلوی بوده و بعدها کلمات سامی (هزوارش) آنرا برداشته و بجای آن لغات ایرانی گذارده اند. خلاصه ائو گمدا ائچا بدین قرار است: « روان نیکوکار در بامداد روز چهارم پس از مرگ به همراهی گروهی از ایزدان بسر پل چینوت (پل صراط) رسد و از آنجا بسوی بهشت گراید و آدمی باید که در زندگانی خود چنان زید که پس از مرگ درخور چنین پاداشی شود و پیوسته بیاد داشته باشد که از دیو مرگ نین بدر نتواند برد و هیچ موبدی و شاهنشاهی از چنگال او نتواند درست.»

سپس یکایک شاهان و بزرگان را مثال آورده، گوید باوجود قدرت و شوکتی که داشتند از مرگ رهائی نتوانستند یافت ترجمه این رساله مانند بعضی از رسالات مزدیسنی بزبان ساسکریت موحود است. مندرجات ائو گمدا ائچا راجع به رسیدن روان در بامداد روز چهارم پس از مرگ بسر پل چینوت با مندرجات فقره ۱۱۵ از فصل دوم کتاب دیگر پازند، مینو خرد، شباهت دارد. (۱)

۲۶- چیتک اویتاکی گاسان - که بمعنی منتخب اوستا از گانا است مشتمل بر ۴۰۰ کلمه اوستائی و ۱۱۰۰ کلمه پهلوی از پسنه میباشد. اصل این رساله از ایران برده شده و در قرن ۱۴ در هندوستان مورد استفاده بوده است، قدیم ترین نسخه موجود ایرانی آن که در یزد تحریر گردیده متعلق بسال ۱۴۲۸ میلادی است. (۲)

۲۷- وچر کرتی دینیک - عبارت از مجموعه پراکنده و متنوعی از ترجمه های پهلوی و متون دینی میباشد. این ترجمه ها تقریباً مشتمل بر ۶۳۰ کلمه اوستائی است که در ۹۰۰ کلمه پهلوی ترجمه شده و متون دینی آن شامل قریب ۱۷۵۰ کلمه پهلوی است که قریب ۲۶۰ کلمه اوستائی در آنها اقتباس شده است. این مجموعه را دستور پشوتن بطبع رسانیده و در ۱۸۴۸ ترجمه آن در بمبئی منتشر شده است. از روی نسخی که در دست است استنساخ این

۶۵۰ و ۵۳۰ کلمه پهلوی است. هردوی آنها در نسخه کینهک یافت شده و سیروژک بزرگ نیز در نسخه خرده اوستای فرامجی دیده شده است. (۱)
علاوه بر ترجمه پهلوی سیروژک کوچک و بزرگ رساله ای به پهلوی موجود است که «ستایش سیروژک» نام دارد و تقریباً مشتمل بر ۵۲۶۰ کلمه است. این رساله «اسپاسداریه» نیز خوانده شده و راجع به ستایش و توسل و استعانت از اهورمزداراجع به آفریدن ایزدان سی گانه ماه و همچنین در توصیف ایزدان مزبور است.

۲۳- هادخت نساک پهلوی - تقریباً مشتمل بر ۵۳۰ کلمه میباشد و بضمیمه متن اوستائی آن بتوسط هوشنگ و هوگ با اردای ویرافنامه و یوست فریان با انگلیسی ترجمه شده و در سال ۱۸۷۲ در لندن و بیثی بطبع رسیده است. و در آن از اشم و هو واهونور و سرنوشت روان پس از تباهی بن بحث رفته است. دارمستتر در زند اوستای خود هادخت نساک را ترجمه کرده است. (۲)

۲۴- تکه یشت - این رساله در متن و سترگارد مسطور است و تقریباً مشتمل بر ۶۰ کلمه اوستائی و ۳۵۰ کلمه پهلوی میباشد این قطعه کوتاه و مختصر را دارمستتر در کتاب مطالعات ایرانی و زند اوستای خود ترجمه کرده است. موضوع آن راجع به زیان رسیدن بآتش مقدس از نزدیک شدن دیوان و در پیرامون برخاستن صبح بسیار زود بر اثر بانگ خروس و پی کارهای روزانه رفتن و مضرات زیاد خفتن میباشد. (۳)

۲۵- ائو گمدا نچا - مشتمل بر ۲۹ قفره از اوستا است که ۲۸۰ کلمه دارد و ترجمه و تفسیر پازند آن شامل ۱۴۵۰ کلمه است و با متن اوستائی همراه می باشد. این رساله راجع است به حقانیت مرگ و توصیه بدانکه انسان باید همواره منتظر و آماده برای دریافت آن باشد. فقرات اوستائی و ترجمه پازند و سانسکریت این رساله با ترجمه آلمانی ولت نامه بتوسط گیگدر ۱۸۷۸ بطبع رسیده است و دارمستتر نیز قسمت اوستائی آنرا با تفسیر آن در کتاب زند اوستای خود بفرانسه ترجمه کرده است. گویا این رساله از آغاز اصل پهلوی نداشته و اساساً پازند نگاشته شده باشد. ائو

1 Pahlevi Litratue . S . 27

2 Pahlevi Litratue . S . 29

3 Pahlevi Litratue . S . 30

معادل آن در زبان سانسکریت یجنه Yajna میباشد این کلمه در پهلوی یزشن Yazashan و یزشن Izashn گردیده و واژه جشن در فارسی که بمعنی روز سرور و شادمانی و عید است از ریشه مزبور میباشد . (۱)

یسنامشتمل بر هفتاد و دو فصل است که هر یک از آنها «هایتی» نام دارد این کلمه را امروز «ها» گویند. پارسیان که زرتشتیان کنونی هند باشند یسنارابدو بهره بزرگ قسمت میکنند: نخست از یسنای یک تا بیست و هفت؛ دوم از یسنای بیست و هشت تا انجام که هفتاد و دومین ها باشد، ولی علمای اروپا این ترتیب را رعایت نکرده اند و از جمله گلدنر و ریخلت آلمانی و جکسن امریکایی که از زعمای خاور شناسان هستند، یسنار را از حیث لهجه و محتویات بر سه بهره متمايز قسمت نموده اند بدین قرار :

نخست از یسنای یک تا بیست و هفت، دوم از یسنای بیست و هشت تا پنجاه و پنج سوم از یسنای پنجاه و شش تا هفتاد و دومین یسنا (۲)

الف- از یسنای ۱ تا ۲۷- این یسنا با مناجات به پیشگاه اهور مزدا و دیگر ریزته ها آغاز میشود و مندرجات آن عبارت است از مجموعه ای از ستایشها و ادعیه راجع به یزته ها و فرشتگان مختلف بحسب اختلاف درجات و مراتب آنها . بعلاوه درباره برسم و گیاه مقدس هوم و آتن و رسوم مربوط به آنها نیز مسائلی راجع به رسوم مزدیسنی و دین زرتشتی بحث میکند و همچنین تعلیماتی را بطور پرسش و پاسخ بیان مینماید.

ب- در بهره دوم که از یسنای ۲۸ تا ۵۵ (بقول جکسن تا ۵۳) باشد سرودهای مقدس گاتا جای گرفته است. بطوریکه در باب نسکها بشرح آن پرداختیم، این سرودها قدیمترین قسمت اوستا بشمار رفته و منتسب بخود پست زرتشت پیشمر بزرگ ایران میباشد و آن عبارت است از اشعاری موزون که در آن از اخلاقیات و الهامات معنوی شت زرتشت بحث شده است . نکته ای که باید دانست اینست که گاتا مشتمل بر هفده سرود است و در وسط این قسمت از یسنای ۳۵ تا ۴۲

(۱) جکسن (گرامر اوستا) - پورداود (گاتا)

(۲) جکسن - ریخلت (ص ۱۶۹) - گاتا (ص ۵۶)

مجموعه تا ۱۲۴۰ میلادی میرسد. (۱)

دروچر کرت دینیک از مسائل مختلف دینی بحث شده، از جمله از سلسله نسب و زندگانی زرتشت و میراث و آداب میت و دخمه و برش نوم و پاکیزگی و سدره و کستی و زناشوئی و صدویک نام خدا و پنج روزگاتا (کیبسه آخر سال) و گناه و کردار نیک و حشرات موذی و نژاد اهرمن و بیانات گوگوش نپ Gogushnasp یکی از مفسرین پهلوی اوستا در عصر ساسانی و غیره بحث شده است.

تألیف این رساله به مدیوماه پسر آراسپ نسبت داده شده است نسخه اصلی آن در ۶۰۹ یزدگری مطابق با ۱۲۴۰ میلادی که در کرمان نوشته شده و از ایران بتوسط مسافران پارسی به هندوستان برده شده و از روی آن در آن سرزمین استنساخ شده است. این کتاب با اهتمام دستورپشتون بهرام سنجانا در بمبئی بطبع رسیده و نخستین مستشرقی که از این کتابذکری بمیان آورده است اشپیکل میباشد. (۲)

اوستای موجود

بطوریکه در فوق گفتیم، از یست و یک نسک اوستای ساسانی، گذشته از قطعات کوچکی که باقی مانده، پنج قسمت بزرگتری نیز در دست است که از آنها به پنج جزء یا پنج کتاب اوستا که عبارت از یسنا - و سپرد - و نندیداد - یشتها - خرده اوستا باشد تمیز مینمایند و ما هر یک از این پنج قسمت را با قطعات دیگری که باقی مانده است مورد بحث قرار میدهیم. باید دانست که اوستای موجود تقریباً یک چهارم اوستای کبیری است که دینکرد آنرا شرح داده است. (۳)

۱ - یسنا - یسنامهمترین جزء اوستای موجود است و سرودهای گاتا که قدیمترین قسمت کتاب مقدس است در این جزء از اوستا جای دارد. کلمه یسنا در اوستا Yasna و بمعنی پرستش و نیایش و نماز و جشن بکار رفته و واژه

(۱) Pahlavi Literature, S. 32

(۲) خرده اوستا ص ۷۹.

(۳) ریختل ص ۹۳.

زورو برسم یاد گردیده اند .

ها ۳ - ۸ این پنج ها مجموعاً سروش درون نامیده شده است. درون عبارت از نان كوچك سفید گرد بدون خمیرمایه است که برش نذر میشود و در هنگام سرودن آخرین های سروش درون، این نان مقدس خورده میشود. ها ۹ - ۱۱ باین سه ها هوم یشت نام داده اند، مندرجات این فصول راجع است بگیاه و فشرده هوم و تأثیر و فضیلت آن.

ها ۱۲ این فصل در اعتراف بدین مزدیسنی است و فراوانی نام دارد. ها ۱۳ - ۱۸ پس از اقرار بدین مزدیسنی این فصول که در تسبیح و تهلیل و استغاثه است سروده میشود .

ها ۱۹ - ۲۱ به مجموع این سه ها بغان یشت نام داده اند.

ها ۲۲ - ۲۷ با سرودن های ۲۲ زوت و راسپی به نپیه کردن هوم آغاز میکنند و ناپایان فصول مزبور آنرا با انجام میرسانند. فشرده این هوم هنگام انجام دادن مراسم نوشیده نمیشود .

ها ۲۸ - ۵۳ این فصول متعلق به پنج گاتها و هفت ها میباشد نخستین گات اهنود، دارای هشت ها میباشد، ازها ۲۸ آغاز شده به ها ۳۴ انجام میدهد، دومین گات: اشتود، دارای چهار ها میباشد ازهای ۴۳ شروع شده به ها ۴۶ انجام میدهد.

سومین گات: سپنتمد نیز دارای چهار ها میباشد، ازهای ۴۷ آغاز گردیده به های ۵۰ تمام میشود .

چهارمین گات : وهوخشتر، فقط دارای يك ها میباشد و آن عبارت است ازهای ۵۱ .

پنجمین گات. وهیشثواشت نیز دارای يك ها میباشد که های ۵۳ است. ها ۵۴ - این های كوچك كه فقط دارای دو قمره است از روی کلمات اولیه خود ایریمین ایشیه Airyaman. ishya نامیده شده و از ادعیه معروف است .

ها ۵۵ - در این ها گاتها وستوت یسنیه ستوده شده است.

ها ۵۶ و ۵۷ - این دو ها در ستایش سروش است. های ۵۶ سروش یشت

یکباره سرود های گاتا قطع گردیده و بجای آن بخشی دیگر شروع میشود که «یسنا هپتن هائینی» نام دارد. این قسمت برخلاف گانا که بشعر نگاشته شده به نثر است و مشتمل بر ادعیه و ستایشهایی راجع به اهور مزدا بوده و راجع به آب و خاک و آتش در آن گفتگورفته است. (۱)

بقول ریختل هپتن یسنا در میان گاتا جای دارد و زمان آن از گاتا جدیدتر بنظر میرسد و قسمتی مستقل بشمار میرود و ممکن است بتوسط یکی از قدیمیترین بازماندگان و شاگردان زرتشت نوشته شده باشد. سبک نگارش این جزء بین گاتا و یسنا اخبار است. (۲)

پ - بهره سوم که از فصل (۵۶) (بقول جکسن از ۵۴) تا هفتاد و دومین ها باشد آخرین قسمت یسنا بوده و آپرویسنو Aṣro Yasna خوانده میشود و این بخش مشتمل بر ستایشها و مناجاتهایی در باره یزته ها و فرشتگان گوناگون است. (۳)

خلاصه مندرجات یسنا

چنانکه گفتیم یسنا که مهمترین قسمت اوستا است بهفتاد و دو ها = فصل منقسم شده است.

یسنا را دو موبد که یکی «زوت» و دیگری «راسپی» نامیده میشوند در مراسم دینی باهم میخوانند و در طی سرودن آنها آداب آب زور و برسم و هوم و درون (نان مقدس) را بجا میآورند. خلاصه مندرجات یسنا از اینقرار است :

- ۱ ها - مراسم دینی با سرودن این ها که در آن اهور مزدا و امشاسپندان و ایزدان و فرشتگان موکل اعیاد دینی و اوقات سال و ماه و شبانه روز از برای پذیرفتن ستایش و نذورات خوانده شده اند آغاز میشود.
- ۲ ها - در این ها که همان ایزدان های اول خوانده شده اند و بویژه باندور آب

(۱) جکسن.

(۲) ریختل ص ۱۶۹.

(۳) جکسن.

آن را به ۲۷ کرده و وسترگارد آنرا به ۲۳ (۱) و جکسن آنرا به ۲۴ فصل تقسیم کرده اند.

جکسن گوید که ویسپرد اضافاتی بر قسمت یسنا است و به ۴۴ کرده یا فصل تقسیم میشود و قریب يك هفتم یسنا بوده و فصول آن بنا بسنت در میان یسنا جای داشته و در سبك نگارش و طرز بیان شباهت بسیاری با آن کتاب دارد (۲)

ریخلت مینویسد که ویسپرد بمنزله ملحقاتی از یسنا بشمار میرود و شباهت زیادی به اولین قسمت یسناى اخیر دارد (۲۷-۱) و بهمان تشریفاتى اشاره میکند که قسمت یسناى نامبرده از آن بحث مینماید (۳)

۳- ولیدیداد - وندیداد که همان نوزدهمین نساك اوستای ساسانی باشد سومین قسمت اوستای موجود است این نام در اوستای دیودات vīdāevadata میباشد و در پهلوی «جت دیودات» گردیده و مرکب است از سه کلمه: وی = ضد؛ دتو = دیو؛ دات = قانون. که امروز کلمه اخیر را داد گوئیم و مجموعاً بمعنی ادعیه و اوراد و قانون بر ضد دیوان و اهریمنان میباشد. (۴) بطوریکه قبلاً گفتیم یگانه نسکی که بطور کامل بدست ما رسیده است نساك نوزدهم یعنی وندیداد است. این قسمت شامل بیست و دو فصل است که نهریک فرگرد نام دارد و فصول آن بقرار ذیل است:

فرگرد اول راجع به آفرینش و تکوین جهان است. در این فصل از کشور های شش گانه زمین که اهور مزدا آفریده و همچنین در پیرامون ناخوشی و طاعونی که اهریمن (انگره مینو) بر زمین مسلط ساخت بحث مینماید.

فرگرد دوم راجع به افسانه جم و زیاده شدن جمعیت زمین در زمان وی و سه بار فراخ و گشاده گردیدن زمین و آمدن سرمای سخت و سیل سهمناك و هلاک شدن موجودات و ساختن بناغ معروف «ورجسکرد» و بردن

۱- گاتا ص ۵۶.

۲- جکسن.

۳- ریخلت ص ۱۶۱.

۴- گاتا ص ۵۷.

هادخت نامیده شده وهای ۵۷ سروش یشت بزرگ است چون این هادعای است که در شب خوانده میشود از اینرو آنرا سروش یشت سرشب گویند.

ها ۵۸ - این ها، فشو شومتر Fshusho Manthra نامیده شده است.

ها ۵۹ - این ها را اختصاصی نیست و فقرات آن از هاهای دیگر گرفته شده است.

ها ۶۰ - این ها دهم آفریتی Dahma.âfriti نام دارد و معمولاً تندرستی نامیده میشود در این جا بخاندان پاکدینان و پارسایان درود فرستاده شده است.

ها ۶۱ - در این ها از تأثیر سه دعای معروف: یتا هو. . . و اشم و هو. . . و ینگه هاتم. . . در مقابل اهریمن و زشتکاران سخن رفته است.

ها ۶۲ - این ها در ستایش آتش است و فقرات ۷-۱۶ و آتش نیایش از فقرات ۱-۱۰ این ها میباشد.

ها ۶۳ - ۶۹ - هئە این هفت هارا که در تقدیس آب است آب زور نامیده اند.

ها ۷۰-۷۲ با سرودن این سه ها مراسم دینی انجام میپذیرد. این سه هادر ستایش اشاسپندان و آفرینش های نیک اهور مزدا و گروهی از ایزدان است. (۱)

۴ - ویسپرد - دومین قسمت اوستای موجود ویسپرد است این اسم از دو کلمه اوستائی ویسپ ورت و visperatavo ترکیب شده و جزء اول آن که ویسپ vispe باشد بمعنی هم میباشد. در زبان پهلوی ویسپ و در پازند هر ویسپ گردیده و جزء دوم آن رد که همان کلمه ratavo اوستا باشد بمعنی پیشوای بزرگ دین و در ادبیات فارسی بمعنی دلیر و دانا و بخردا است و رویهم بمعنی «هئە ردان و پیشوایان» میباشد.

باید دانست که ویسپرد مستقل کتابی نبوده و متخوغه ای از ملحقات یسنا بشمار میرود. هریک از فصول آن «کرده» نام دارد. کرده ها از فصول ویسپرد از زمان باستان درست از روی شماره معلوم نشده است. آنکتیل دو پرون و اشیگل

فرگرد ۱۷ - راجع به آداب بریدن مو و ناخن و نجس بودن آنها بعد از قطع صحبت میکند.

فرگرد ۱۸ راجع بامور و موضوعات گوناگونی از قبیل موبد، ناشایست و موبد لایق و نیکوکار و معلم و آموزگار بدین که بر ضد دین نیک بدآموزی نماید، بحث میکند و همچنین راجع به خروس که در بامداد بانگ کرده و مردم را بسایش آفریدگار میخواند و درباره مقدس بودن این پرده خانگی گفتگو میکند. و نیز راجع به موبد نیکی که آذرمان سامبد میشود صحبت میدارد، وی کسی است که آتش را به چوب خشک یاری کرده و اهور مزدا را از خویشتن خشنود میسازد.

فرگرد ۱۹ راجع به آلات و وسایل قربانی و مناجات و ادعیه ای که دیوان بواسطه خواندن آنها دور میشوند بحث کرده و در باره حمله دو دیو بوتی Butay و انگره مینیو Angra Mainyou به زرتشت و دور راندن وی ایشان را بوسیله خواندن اهورنور و آیات و ادعیه ای از گاتا گفتگو مینماید و نیز درباره روح و سرنوشت آن بعد از خراب شدن بدن و در ناره گرفتن برسم و رسوم آن و راجع به نجاستی که از مرده برمیخیزد صحبت میدارد.

فرگرد ۲۰ تا ۲۲ در پیرامون روشهای طبی و پزشکی روحانی بویژه راجع به اوراد و دعاوندی که بجای معالجات طبی بکار میرود صحبت میدارد. فرگرد ۲۲ درباره ۹۹۹۹۹ ناخوشی که از اهریمن برمیخیزد و راجع به درمان و چاره جوئی آنها بدست یاری پیک ایزدی گفتگو مینماید. (۱) و نندیداد درست میان گانا قرار دارد. (۲)

۴ - یشتها - قسمت چهارم اوسنا یشتها نام دارد کلمه (اوستایی آن یشتی Yashti است که ذکر آن در پیش گذشت. (۳) مجموع یشتها مشتمل بر ۲۱ ستایش است و راجع به نیایش و مدح و مهرورزی نسبت بفرشتگان آسمانی که یزته Yazat یا یزد Izad خوانده میشود میباشد. یشتهای امروزه گرچه ترکیب شعری ندارد ولی هنوز هم کلامش موزون و باطرزی

(۱) جکسن - ریختل از ص ۱۳۲ تا ۱۳۸

(۲) گاتا ص ۵۷

(۳) گاتا ص ۵۶

از هر نوع جانوران در آنجا بحث مینماید .

فرگرد سوم راجع به خوشی و ناخوشی جهان و کشاورزی و پنج جای آسایش و پنج مکان زحمت و مرارت و از کارها و کرداری که بهترین خوشی را برای زمین و اهل آن فراهم میسازد گفتگو میکند .

فرگرد چهارم - راجع به مباحث قانونی و حقوقی و درباره قوانین و قراردادهای اجتماعی بحث میکند . این قسمت یگانه آناری است که از حقوق جزا و قانون کشوری شاهنشاهی قلمرو دین زرتشتی بجا مانده است .

از فرگرد ۵ تا ۱۰ راجع به نجاس و طهارت و ناپاکی مرده و آداب و رسمی که مربوط به آنست بحث مینماید .

فرگرد ۱۰ متضمن سرودهایی از گنااست که باید دو و سه و چهار بار برای راندن دیوان تکرار و خوانده شود . چون کسی بمیرد و روح از وی خارج شود باسوی دروج بشکل مگسی شده از یکی از سوراخهای بدن وی به جسد او درآید و آنگاه هر که او را لمس کند نجس شود و اگر آن مس کننده را دیگری لمس کند او نیز نجس گردد . لوث میت باختلاف مقدس بودن یا درجه میت فرق میکند بنابراین حسد روحانیون و موبدان از همه ملوث تر است . فرگرد ۱۱ درباره بکار بردن و خواندن سرودهای گاتا از لحاظ تطهیر بحث مینماید .

فرگرد ۱۲ درباره سوگواری خویشان مرده و راجع به تطهیر خانه ای که در آن میت مرده است صحبت میدارد .

فرگرد ۱۳ راجع به رفتار انسان با سگ که از جانوران پاک و همچنین در باره احترام موش کور و پیدستر و سگ آبی و دیگر حیوانات مفید و آداب و رعایت آنها گفتگو مینماید .

فرگرد ۱۴ درباره دادن کفاره در کشتن سگ آبی که از حیوانات مفید است بحث میکند .

فرگرد ۱۵ راجع به خوش رفتاری با سگ بویژه سگ ماده و حفظ توالد و تناسل آن حیوان صحبت میدارد .

فرگرد ۱۶ درباره رفتار و طرز سلوک با زنان در هنگام حیاض بودن ایشان بحث مینماید .

۲۱ - Vanant و نند یشث (۱)

باید دانست که بیست و یک یشث اوستا از حیث قدمت باهم فرق دارند چهار یشث اول نسبة تازه تر و از لحاظ عبارت و صحت انشاء بیای یشتهای بزرگ نمیرسد، بویژه یشتهای دوم و سوم و چهارم که هفتن یشث (کوچک) و اردیشث و خردادیشث باشد دارای مطالب مهمی نیست و اغلب عبارات و کلمات آن از سلاست خالیست و مطالب آن از لحاظ قواعد صرف و نحو درست بنظر نمیرسد. دو یشث اخیر که هوم و و نند باشند بسیار کوتاه و هریک دارای دوسه جمله است، برخلاف یشتهای بزرگ که از حیث وفور لغات و درستی قواعد صرف و نحو و روش نگارش بخش مهمی از ادبیات مزدیسنا را تشکیل میدهد. (۲)

خلاصه مطالب یشتها

اینک خلاصه مطالب و موضوع هریک از یشتها را بشرح زیر مینگارم:

۱ - هر مزدیشث - این یشث بنام هر مزدیا اهورمزدا خدای ایراییان است و بر سر بیست و یک یشث اوستا جای داده شده و در حقیقت فهرستی است از نامها و فضایل اهورامزدا. در فقرات ۱-۶ اسامی اهورامزدا آمده است و در فقرات ۷-۸ اهورامزدا بیست و یک اسم خود را برای زرتشت میبشرد در فقرات ۹-۱۱ اثر و خاصیت اسامی مزبور بیان میشود. در فقرات ۱۲-۱۵ دوباره اهورامزدا سی و چهار اسم دیگرش را برای پیغمبرش ذکر میکند. فقرات ۱۶-۲۰ در تأثیر و قوت اسامی خداست. فقرات ۲۰-۲۲ دعا و ستایش است. فقره ۲۳ نماز معروف یتا اهو و یر یو... میباشد. فقرات ۲۴ تا ۳۲ ظاهراً متعلق به این یشث نیست و در بسیاری از نسخ خطی قدیم هم نوشته نشده است و بنا بقولی متعلق به همین یشث است. فقره ۳۳ دعای معروف اشم وهو... است که این یشث بآن ختم میشود. (۳)

(۱) یشتها ج ۱ ص ۱۵

(۲) یشتها ج ۱ ص ۲۰

(۳) یشتها ج ۱ ص ۴۵

شاعرانه ادا شده و اصلاً بشعر بوده است و علاوه بر ستایشهای فراوان مشتمل بر اساطیر بسیار است. (۱) بطوریکه گفتیم مجموع یشتها ۲۱ عدد است، بعضی از آنها کوتاه و برخی طویل میباشد. هر يك از یشتهای بزرگ دارای چندین فصل است که آنها را (کرده) گویند و آن بمعنی قطعه میباشد اسامی یشتها که معمولاً خاور شناسان آنها را از روی شماره نامیده یشت يك و دو و سه و غیره میگویند با معنی آنها از اینقرار است:

۱ -	Ahura mazda	هرمز دیشت
۲ -	Amesha - spenta	هفتن یشت
۳ -	Asha-vahishta	اردیبهشت یشت
۴ -	Haurvatat	خرداد یشت
۵ -	Aredvi - sura - anahita	اردویسور بانو که معمولاً آبان یشت گفته میشود.
۶ -	Hvare - xshaeta	خورشید یشت
۷ -	Maengh	ماه یشت.
۸ -	Tishtrya	تیشتر - معمولاً تیر یشت میگویند
۹ -	Drvaspa	در واسپ - یا گوش یشت
۱۰ -	Mithra	مهر یشت
۱۱ -	Sraosha	سروش یشت
۱۲ -	Rashnu	رشن یشت
۱۳ -	Fravashi	فروردین یشت
۱۴ -	Yerethraqna	بهرام یشت
۱۵ -	Vayu	(معمولاً) رام یشت
۱۶ -	Chista	(معمولاً) دین یشت
۱۷ -	Ashi-vanguhi	اودیشته
۱۸ -	Airyanem - vareno	(معمولاً) اشناد یشت.
۱۹ -	Kavaenem - xarenO	(معمولاً) زامیاد یشت.
۲۰ -	Haoma	هوم یشت

۳ - اردیبهشت یشت - سومین یشت اوستا مختص است به دومین امشاسپند «اشاو هیشتا» که امروز اردیبهشت گوئیم. این یشت را بدو جزء میتوان قسمت نمود: جزء اول از فقره يك تا پنج که در توصیف اشاو هیشتا میباشد، در واقع بر اثر نماز معروف اشم وهو که نماز (اشه و هشته) هم گفته میشود میباشد. معنی آن نماز اینست «راستی بهترین نعمت و سعادت است، سعادت از آن کسی است که خواستار بهترین راستی است». جزء دوم از فقره پنج تا انجام در اثر نماز معروف دیگر «اهریامن ایشیا» میباشد که نام فرشته اسد شفا بخش. معنی این نماز چنین است «بشود که اهریامن ارجمند برای یاری مردان و زنان زرنشتی و برای یاری منش پاك بسوی ما آید تا پاداس گرانبھائی که در خور ایمان است من از او پاداش مطلوبه عدالت را که اهومزدا خواهد بخشید خواستارم». (۱)

۴ - خرداد یشت - چهارمین یشت اوستا متعلق است به پنجمین امشاسپند خرداد. در میان یشتها خرداد یشت بخصوصه خراب گشته و در بسیاری از نسخ نوشته نشده و نسخ آن از حیث املاء کلمات باهم اختلاف دارد و تفسیر پهلوی آن نیز از بین رفته است. (۲)

۵ - آبان یشت (اردویسور بانو) - یکی از یشتها و قصاید بسیار بلند اوستاست و مرکب از ۳۰ کرده میباشد که مجموعاً ۱۳۳ فقره است. مندرجات آن را بدو جزء تقسیم میتوان کرد، قسمتی در مدح و توصیف ناهید فرشته آب و قسمت دیگر از ستایندهگان وی گفتگو میکند. فقرات ۱ - ۱۵ در مدح و ستایش اردویسور ناهید است. فقرات ۱۶ - ۸۳ از پادشاهان و نامدارانی که پیش از زرتشت ناهید را ستوده اند یاد میکنند. فقرات ۸۴ - ۹۶ از مینوی نژاد بودن ناهید و نزول وی از کرة ستارگان بطرف زمین و دستورهای ناهید بزرزشت بحث میکند. فقرات ۹۷ - ۱۱۸ دیگر باره از ستایش پادشاهان و نامدارانی صحبت میکند که معاصر زرتشت بوده اند. فقرات ۱۱۹ - ۱۳۳ در تعریف و توصیف ناهید است.

(۱) یشتها ج ۱ ص ۱۳۶

(۲) یشتها ج ۱ ص ۱۵۱

۲ - هفتن یشت - مقصود از هفتن یشت همان هفتک امشاسپند (هرمزد - بهمن - اردیبهشت - شهریور - سپند و مندر خورداد - امرداد) است. معمولاً پارسیان دو هفتن یشت تشخیص میدهند. یکی موسوم است به هفتن یشت کوچک و دیگری به هفتن یشت بزرگ و در واقع هفتن یشت کوچک مخصوص به هفت امشاسپندان و در حزه یشتهاست و هفتن یشت بزرگ متعلق به یساست و فقط برای اینکه مرکب از هفتها (فصل) میباشد آنرا نیز متعلق به هفت امشاسپندان دانسته اند. باید داشت که هفتن یشت کوچک نسبتاً کوچک و از لحاظ قدمت هم به یشتهای بزرگ نمیرسد. از فقره يك تا شش هفت امشاسپندان و همکاران آنها و گروهی از ایزدان یاد شده اند و از فقره شش تا انجام دوباره از همان فرشتگان مفصل تر اسم برده و بهر يك درود فرستاده میشود. ما گفته ایم که معمولاً هفتن یشت کوچک و بزرگ را در وقت عبادت با هم میخوانند و در صورتیکه خواسته باشند به هفتن یشت کوچک اکتفا کنند فقرات ۱۱ تا ۱۴ آنرا هفت بار تکرار میکنند. (۱) اما هفتن یشت بزرگ که آنرا بمناسبت هفت فصلش (هفتها) و در پهلوی (هفتها) گفته اند پس از گاتاهادیمترین جزو اوستاست و از حیث زبان با آن یکی است ولی برخلاف گاتاهادیم است مگر اینکه در یسنای ۴۱ سابه منظوم ۸ سیلابی بر میخوریم. این یشت از گاتا ساده تر است در پهلوی آنرا جزء ادبیات گاسانیک شمرده اند و از زمان قدیم در میان گاتهای منظوم قرار داده شده و مطالب آن از این قرار است: فصل اول (یسنای ۳۵) در بیان ادای مطالبهریک از آفریدگان است؛ فصل دوم (یسنای ۳۶) از آذر صحبت میدارد؛ فصل سوم (یسنای ۳۷) در ستایش و تشکر از نعم اهورمزد است؛ فصل چهارم (یسنای ۳۸) در ستایش زمین و آبهاست؛ در فصل پنجم (یسنای ۳۹) بروان مردمان پاک و چهارپایان مفید و فرشتگان درود فرستاده میشود؛ در فصلهای ششم و هفتم (یسنای ۴۰-۴۱) از پاداش اعمال در این جهان و جهان دیگر گفتگو مینماید. (یسنای ۴۲) به هفتها ملحق گردیده و از لحاظ زمان با سایر فصول آن فرق کلی دارد. در این فصل بکلیه چیزهای مفید و سود بخش درود و آفرین فرستاده شده است. (۲)

(۱) یشتها ج ۱ ص ۹۲

(۲) یشتها ج ۱ ص ۱۱۰

اطاعت و فرمانبرداری است. در اوستا دو سروش یشت وجود دارد. نخستین عبارت از «سروش یشت سه شبه» است و آن در سه شب اول پس از مردن کسی سروده میشود، چه محافظت روح انسان در سه شب اول با سروش است و همچنین بآن سروش یشت سر شب نام داده اند. سروش یشت دومی که در ردیف بیست و یک یشت اوستا است و یشت یازدهمی آرا تشکیل میدهد موسوم به سروش یشت هادخت منسوب به هادخت سگ مفقود شده است. این سروش یشت پنج کرده و ۲۳ فقره دارد و قسمت اول در نأثیر ادعیه و نمازهاست. در سه کرده اخیر از قدرت و پیروزی سروش سخن رفته است. سروش یشت سر شب که در تمام سال هر شب آن را پیش از بخواب رفتن میخوانند دارای ۱۳ کرده و ۳۳ فقره میباشد. (۱)

۱۲- رشن یشت - دوازدهمین یشت اوستا متعلق به فرشته «رشن راست» داور روز و اسپین است این فرشه مخصوصاً برضد دزدان و راهزنان است و در تمام عالم وجود دارد. این یشت دارای ۳۸ فقره میباشد و سراسر آن در توصیف و ستایش فرشته مزبور است. (۲)

۱۳ - فروردین یشت. این یشت سیزدهمین یشت اوستاست و مخصوص ستایش فروهرها میباشد. فروهر که صورت معنوی هریک از مخلوقات اهورامزدا است برای نگاهداری صورت جسمانی آنها از آسمان فرود آمده است. این فرشته موظف است از هنگامیکه نطفه انسان بسته میشود تا دم مرگ او را محافظت کند. پس از انفصال روح از بدن فروهر به عالم بالا عروج میکند ولی با صورت جسمانی ترك علاقه نمیکند. قسمتی از فروردین یشت در قدرت و عظمت فروهرها گفتگو میکند و قسمت دیگر در استغاثه و طلب یاری از آنها است بخصوص در هنگام فرود آمدن فروهرها یعنی در آخرین گهنبارسال سروده میشود. از فقره يك نانو دو شش، بطور عموم از عظمت و جلال و اعمال فروهرها صحبت میشود. از فقره مذکور نا آخر از فروهر پساکن و پادشاهان و نامداران یاد گردیده و بهر يك درود فرستاده شده است. این

(۱) یشتها ۱ ج ص ۵۱۶

(۲) یشتها ۱ ج ص ۵۶۲

۶- خورشید یشت - یشت ششم متعلق به خورشید است که آنرا خیر یشت نیز میگویند. در خرده اوستا يك خورشید نیایش هم میباشد که نماز مختصری است و صبح و ظهر و عصر خوانده میشود ، آنچه در آن متعلق به خورشید است از خورشید یشت استخراج گردیده است . سراسر این یشت که هفت فقره است در ستایش خورشید می باشد. (۱)

۷- ماه یشت - این یشت متعلق به ماه (قمر) است و در ستایش و توصیف آن میباشد و هفت فقره دارد و به یتاهو و درود بماء واشم و هو پایان میدهد. (۲)

۸ - تیشتر یشت یا تیر یشت . این یشت مخصوص به تیر یا تیشتر فرشته یا ستاره باران است و آن هشتمین یشت اوستا است و آن ۱۶ کرده و ۶۲ فقره دارد و سراسر آن در توصیف تیر فرشته باران است و آن یکی از دلکش ترین یشت های اوستاست.

۹ - درواسپ یا گوش یشت - یشت نهم موسوم است به درواسپ و آنرا گوش یشت نیز گویند . هردو کلمه نام يك فرشته است که از آن فرشته نگهبان چهارپایان اراده شده است و درواسپ بمعنی درست دارنده اسب و گوس (بمعنی گاو) است. درواسپ بمعنی صحت و تندرستی نیز میباشد. این یشت دارای هفت کرده و ۳۳ فقره است. (۳)

۱۰ - مهر یشت - یشت دهم موسوم است به مهر یشت. این یشت پس از فروردین یشت بلند ترین یشتها است و آن منظوم بوده ، و به ۳۵ باب تقسیم گردیده و مجموعاً ۱۴۶ قطعه است . مهر نام یکی از فرشتگان زرتشتی است این یزد فرشته فروغ و روشنایی است و هیچ چیز از پیش چشم او پوشیده نیست این مطلب که مهر خورشید نیست، بلکه فرشته روشنائی و فروغ است، بخوبی از خود یشت هم بر می آید. (۴)

۱۱ - سروش یشت - یشت یازدهم اوستا مخصوص به سروش فرشته

(۱) یشتها ج ۱ ص ۳۰۹

(۲) یشتها ج ۱ ص ۳۲۱

(۳) یشتها ج ۱ ص ۳۷۲

(۴) یشتها ج ۱ ص ۴۰۲

مختلف اوستاراجع به ارت ذکر شده، در اردیشت جمع است. ارت برای علومقامش دختر اهورامزدا و خواهر امشاسپندان شمرده شده است. مطالب مهم این یشت از این قرار است: نخست فقرات ۶-۱۴ راجع بجاه و جلال دنیوی است؛ دوم فقرات ۱۵ - ۲۲ راجع است بملاقات و مکالمه زرتشت با یزد ارت؛ سوم فقرات ۲۳ - ۵۲ در پیرامون نامداران و پادشاهانی میباشد که ارت را سئوده اند؛ چهارم فقرات ۵۴-۶۲ را میتوان در ستایش ارت و مراسم وی محسوب داشت. در فقرات ۵۵-۵۷ بر قابت تورانیان و ایرانیان اشاره شده است. این یشت دارای ۱۰ کرده و ۶۲ قمره است. (۱)

۱۸ - اشناد یشت - اشناد که در اوستا ارشئات میباشد ایزدی است که پاسبانی روز ۲۶ ماه سپرده باوست. گذشته از اینکه درین یشت ابدأ اسمی از اشناد برده نشده، مطالب آنهم مربوط به این ایزد نیست؛ در فقرات ۳-۴ از ارت فرشته توانگری که یشت ۱۷ متعلق باوست سخن رفته و در فقرات ۵-۷ از تشر فرشته باران که هشتمین یشت منسوب باوست صحبت شده است. تفسیر پهلوی اشناد یشت مثل قسمت عمده تفسیر پهلوی اوستا (زند) از دست رفته است. این یشت دارای ۹ قمره میباشد. (۲)

۱۹ - زامیاد یشت - زامیاد یشت از قدیمترین قصاید رزمی ایران است و یشت نوزدهم محسوب میشود. از قمره ۹ تا انجام که قمره ۹۷ باشد از «فر» صحبت شده است از این قرار؛ در فقرات ۹-۲۴ از فر اهورامزدا و امشاسپندان و ایزدان و در فقرات ۲۷ - ۲۹ از فر تهمورث صحبت شده و پس از آن در فقرات ۳۰ - ۴۴ شرحی راجع بفر جمشید مسطور است؛ از قمره ۴۵ تا ۶۴ فر موضوع ستیزه است در میان خرد مقدس (سپنتامینیو) و خرد خبیث (انگره- مینیو) = اهریمن؛ در فقرات ۶۵ - ۶۹ از کرده ۹ بشارت داده که فردر آینده نصیب کیانیان خواهد شد؛ در فقرات ۷۰ - ۸۷ از شهریاران کیانی نام برده شده و از قمره ۸۸ تا آخرین یشت که قمره ۹۷ باشد از آخرین جلوه فر سخن رفته و سوشیانت که موعود مزدیسنی است از آن برخوردار میشود. زامیاد

(۱) یشتها ج ۱ ص ۱۸۴

(۲) یشتها ج ۱ ص ۲۰۲

یشت دارای ۳۱ کرده و ۵۸ فقره است. (۱)

۱۴ - بهرام یشت. چهاردهمین یشت اوستا مخصوص بایزد پیروزی: بهرام است. این یشت نسبتاً بلند و یکی از فصایند رزمی بسیار قدیم است. مندرجات بهرام یشت را به پنج بخش عمده میتوان تقسیم نمود: نخست از فقره ۱ با فقره ۲۷، در این قسمت بایزد پیروزی در ده ترکیب مختلف جلوه کرده خود را بزرگتر نشان میدهد؛ دوم از فقره ۲۸ تا ۳۳، در این قسمت از بهره‌مند شدن زرتشت از پیروزی معنوی و مادی سخن رفته است؛ سوم از فقره ۳۴ تا ۴۱، در این فقره از اثرات تعوید پر (وارغن = شاهین) که یکی از اشکال فرشته پیروزی است صحبت شده، چهارم از فقره ۴۲ تا ۴۶ در توحه بایزد پیروزی و بستن پره‌های وارغن به سربکی از دو گروه سخن رفته است؛ پنجم از فقره ۴۷ تا ۵۶ در چگونگی ساختن بایزد پیروزی در ایران زمین است؛ ششم از فقره ۵۷ تا ۶۱ از گیاه معروف و مقدس هوم سخن رفته است. دو فقره بعد که هرات ۶۲ و ۶۳ باشد بعدها افزوده شده است، و این یشت ۲۲ کرده و ۶۳ فقره دارد. (۲)

۱۵ - رام یشت. پانزدهمین یشت اوستا موسوم است به رام یشت. هر چند که آن، بهرام، بایزدی که در تقویم مزدیسنا بگهبانسی روز ۲۱ ماه سپرده باوست، منسوب است اما در هیچ جای آن از رام اسم برده نشده بلکه سراسر یشت در تعریف و توصیف بایزد «ویو» یعنی فرشته هواست. رام یشت دارای یازده کرده و ۵۷ فقره میباشد. (۳)

۱۶ - دین یشت. یشت شانزدهم موسوم است به دین یشت ولی در این یشت از دین سخن نرفته بلکه سراسر آن متعلق است بایزد علم که او را «چستی یا چیسنا» گویند. این یشت دارای هفت کرده و ۲۰ فقره است. (۴)

۱۷ - اردیشت. اردیارت در اوستا استی و نگوهی نامیده شده و آن از بزرگان و فرشتگان مزدیسنی فرشته توانگری میباشد آنچه در قطعات

(۱) یشتها ج ۱ ص ۵۹۷ یشتها ج ۲ ص ۵۹

(۲) یشتها ج ۱ ص ۱۱۷

(۳) یشتها ج ۱ ص ۱۳۳

(۴) یشتها ج ۱ ص ۱۵۷

دارند و آنها نماز پنجگانه روزانه - رشته چهارم آفرینگان نامیده میشوند که آفرینگان دهمان و آفرینگان ریتوین و آفرینگان کهنبار از اجزاء آن است.

خلاصه مطالب خرده اوستا

۱- پیرامون یشت - خرده اوستا باد و دعای معروف «اشم وهو...» و «یتاهو...» آغاز میشود که مجموع این دو نماز را پیرامون یا فرامون یشت نامیده اند. باید دانست که «اشم وهو...» و «یتاهو...» و «ینگه هاتم» از ادعیه شریفه زرنشتیان شمرده میشوند. یتاهو... از حیث فضیلت مقام اول و اشم وهو... درجه دوم را حائز است این ادعیه هر سه منظوم و از قطعات گاسانیک هستند یعنی در اشاء مانند گاسانها شمرده شده اند. اسامی این سه دعا از کلیات اولی آنها است.

«یتاهو...» - یتاهو و یریه Yatha ahu vairya در خود اوستا. غالباً (اهون و یریه - Ahuna vairya) نامیده شده و در پهلوی: اهنو نور Ahunvar گردیده است و عبارت از یک قطعه نظم است که دارای سه فرد و هر فردی دارای شانزده آهنگ میباشد و مجموع آن دارای بیست و یک کلمه است و بگفته دینکرد اهورمزدا بیست و یک نسک اوستا را بعدد کلمات اهنو نور فرو فرستاده و کلیه بیست و یک نسک از حیث مطالب بعدد سه مصراع اهنو نور سه طبقه: گاسایک و داتیک و هاتک مانسریک منقسم شده است. یتاهو.. در وزن شعر درست مثل اهنودگات (یسنه ۲۸ و ۳۴) میباشد.

اشم وهو... را گلدنر Geldner شروینگه هاتم را، که آنها مانند یتاهو قطعه ایست مرکب از سه فرد اما هر فردی دارای یازده آهنگ، نظم دانسته است. بوناک Baunack هر سه نماز را نظم میداند. باری میان مستشرقین در نظم و شر بودن این نمازها اختلاف است.

اینک هر سه نماز با معنی آنها ذیلاً بیان میشود:

اشم وهو و هیشتم استی / اوشتا استی / اوشتا همتی

هیت اشائی و هیشتمائی اشم

یعنی: راستی بهترین نیکی است (و هم مایه سعادتست) سعادت، کسی راست

بشت دارای ۱۵ کرده و ۹۷ فقره است. (۱)

۲۰- هوم یشت - راجع به هوم گیاه مقدس است و آن بیستین یشت اوستا است. هوم یشت در میان یسنا جای داده شده و آن عبارت است از فقره اول یسنای نهم تافقره دوازدهم یسنای یازدهم که مجموعاً هوم یشت نامیده میشود و سه کرده تقسیم گردیده است. در این سه فصل مفصلاً از هوم پارسا و گیاه هوم سخن رفته است. این یشت و فقره دارد. (۲)

۲۱- و نند یشت آخرین یشت اوستا و نند یشت نام دارد و آن بیش از يك فقره نیست و راجع به ستاره و نند صحبت میدارد این ستاره برای دفع زیان حشرات موزی ستوده میشود. (۳)

خرده اوستا معنی اوستای کوچک (در پهلوی خوریک اوستاک یا اپستاک) است که آذربید پسر مهر اسپنددر زمان شاهپور دوم (۳۱۰ - ۳۷۹ م) آنرا تألیف نموده و آن مشتمل بر ادعیه ایست مرکب از اجزای دیگر اوستای معنی غیر از: یسنا و یشتها و ویسپرد و وندیداد و در مراسم دینی موبدان بکار میرود خرده اوستا مجموعه ایست از نیایش و نماز و درود برای هنگامهای شب و روز و ایام فرخنده و متبرک ماه و جشنهای دینی سال و از برای اوقات مهم از قبیل روز سدره پوشیدن و کشتی بستن بهنگان و عروسی و سوگواری و غیره. همه خرده اوستا سزبان اوستائی نیست، بخش بزرگی از آن حدیدنر و سزبان پازند است که در قرون مختلف اشاه گردیده است و اغلب نسخ آن کتاب نیز باهم اختلاف دارد و بندرت دو نسخه میتوان یافت که محتویات آنها یکی باشد يك رشه از ستایشها و نمازهای اوستا نیایش نام دارد و عدد آنها پنج است و عبارتند از: خورشید نیایش - ماه نیایش - اردو سوز نیایش - مهر نیایش. رشته دوم موسومند به سیروزه که بدو سیروزه بزرگ و کوچک بخش میگردد و هر قطعه از سیروزه برای یکی از فرشتگان سی روزه ماه است. رشته سوم گاهان نام

(۱) یشتها ج ۱ ص ۳۱۶

(۲) یشتها ج ۱ ص ۳۵۲

(۳) یشتها ج ۱ ص ۳۵۵

بدان « بیرنك دست شو » یعنی نمازی که صبح در وقت دست و روشستی میخوانند گفته میشود. کلیه ادعیه زرتشتی با سروش باژ آغاز میشود، بویژه ادعیه مراسم وفات. باید داشت که تمام دعاها را مختصر را که آهسته بزبان میرانند باز میگویند.

۴ - هوشبام - هوشبام نمازی است که در سحرگاه میخوانند، این نماز نیز از قطعات مختلف اوستا فراهم شده است. کلمه هوشبام در پهلوی و پازند بمعنی سپیده دم و سحرگاه است و راجع است به شناختن روان در سحرگاه روز چهارم پس از وفات سوی جهان مینوی. (۱)

۵ - پنج نیایش : نیایش در پهلوی بمعنی دعا و درود و آفرین است در جزو ادعیه خورده اوستا پنج نماز و آفرین را که راجع به خورشید و مهر و ماه و آب و آتش است - خورشید نیایش و مهر نیایش و ماه نیایش و اردویسور بانو نیایش و آتش بهرام نیایش نامیده اند.

خورشید نیایش - قسمت مهم این نیایش از خورشید یشت گرفته شده است این نیایش هر روز سه بار در صبح و ظهر و عصر خوانده میشود.

مهر نیایش - قسمت مهم این نیایش از مهر یشت گرفته شده است. این نیایش هر روز سه بار صبح و ظهر و عصر خوانده میشود.

ماه نیایش - تمام ماه یشت به ماه نیایش نقل گردیده و آن در هر ماه سه بار خوانده میشود، نخست در وقتی که هلال ماه دیده میشود، دوم وقتی که بدر است، سوم در موقعی که دوباره روی بکاهش گذارده و تیغه میشود.

اردویسور - یا اردویسور ناهید. در اوستا اردویسور ناهیت سرچشمه مینوی آبهای جهان است. اردویسور نیایش که آبان نیایش نیز نامیده شده از فقرات اولیه آبان یشت است. این نیایش در کنار رود و جوی و نیز در آبان روز (دهم هرمه) خوانده میشود.

آتش یا آذر - آبرا آتش بهرام نیایش نیز گویند و در هر پنجگاه بوسیله موبدان در آتشکده ها خوانده میشود و در آذر روز هرمه نیز آنرا

که راست و خواستار بهترین راستی است.

یتا اهو و یريو ائارتوش اشات چیت هچا

ونگهئوش دزدامننگهو شیوننم انگئوش مزدائی

خشترمیچا اهورائی آیم دریگو بیوددت و استارم

یعنی: مانند سرور (اهو) برگزیده این چنین سرورمییوی (رد) است

(زرتشت) هم، راستی، کسی که کردار نیک زندگانی را بسوی مزدآ آورد

و شهریارى اهورا از برای کسی است که شبان (نگهبان) درویشان است.

ینگه هاتم آمتیس پشیی ونگهو مزدا و اهورو وئا اشات هچا

یا ونگهچا تسچاتا وسچا بز مئید

یعنی: مزدا اهورا آگاه است از آن کسی که در میان موجودات

ستایشش بهتر است، بحسب راستی، این چنین مردان و این چنین زنان

دامیستائیم. (۱)

۲- نیرنگ کشتی بستن- یکی از ادعیه مختصری است که در هنگام بستن

و گشودن کبر بند مخصوص (مذهبی) موسوم به کشتی (کستی) باید خوانده شود.

کلمه نیرنگ بمعنی مراسم دینی است. اما کشتی (کستی) بندی است سفید و باریک

و بلند دارای هفتاد و دو بخ که از پشم سفید گوسفند یافته میشود و هر زرتشتی از

سن هفت سالگی از پوشیدن سدره که پراهنی سفید و ساده و اسب گشاد

که تا بعد زانو میرسد، با آستینهای کوتاه، و از بستن کشتی بدور

کمر که بند بندگی خداوند است ناگزیر میباشد. هر زرتشتی در شبانه

روز چندین بار بگشودن و بستن کشتی ناچار است. این دعا هم در متن

اوستائی و هم در تفسیر بازند موجود است. (۲)

۳- سروش باژ - سروش باژ نماز مختصری است و مانند بسیاری

از ادعیه دیگر که در مراسم دینی خوانده میشود بزبان پارنده است. فقرات

اوستائی آن مانند بسیاری از ادعیه خرده اوستا دارای مطالب مستقلى نیست.

سروش باژ در بامداد پس از برخاستن از خواب خوانده میشود، بهمین مناسبت

(۱) خرده اوستا ص ۴۴.

(۱) خرده اوستا ص ۵۸.

سو. فقره است. تنها فقرات اولی مفصل نراست. (۱)

۸ - آفرینگان - يك رشته از نماز های زرتشتیان موسوم به آفرینگان است که در مدت سال در جشنها و هنگامهای مختلف بجا آورده میشود. چهارتای آنها که بهترین آفرینگان می باشد از این قرار است. آفرینگان دهمان آفرینگان گانا. آفرینگان گهنبار، آفرینگان ریتوین. کلمه آفرینگان بمعنی درود بر روان مردگان و دعا بر زندگان است، گذشته از چهار آفرینگان مذکور چند آفرینسگان دیگر هم موجود است. از این قرار. آفرینگان دادارهرمزد، آفرینگان مرشتگان یا ایزدان، آفرینگان سیروزه، آفرینگان اردا فروش، آفرینگان سروش، آفرینگان نیوسادر یا نوادر. گذشته از آفرینگان يك دسته نمازهایی نیز بزبان پازند موجود است که آفرین نامیده میشود آفرین هم مانند آفرینگان درودی است بر روان مرده و یا دعائی است در باره زندگان از این قرار. آفرین گهنبار. آفرین دهمان. آفرین ریتوین. آفرین ادا فرس. آفرین بزرگان. آفرین گهنبار چاشتی. آفرین میزد. آفرین پغمبر زرتشت. این آفرینها معمولاً پس از آفرینگان خوانده میشود. (۲)

آفرینگان دهمان - بمعنی دعای پاکان و بیگان است این آفرینگان از یسنای شخصت فقرات ۲ - ۸ برداشته شده و این یسنادر خود اوستا در فقره يك از یسنای ۶۱ دهم آفریتی نامیده شده است. برخی از دانشمندان این یسنارا تندرستی نامیده اند. آفرینگان دهمان دعائی است که در روز چهارم و دهم و سی ام و سر سال از وفات کسی خوانده میشود. آفرینگان دهمان ۱۳ فقره دارد. (۳)

آفرینگان گانا - نمازی است که در پنج روز اندرگاه (خمسه مسترقه) خوانده میشود. باین پنج روز که اندرگاه و پنجه دزدیده گفته میشود نام پنج های (۵ فصل) گاتها داده : اهنودگاه - اشتودگاه - سبتمدگاه

(۱) خرده اوستا ص ۱۸۵

(۲) خرده اوستا ص ۲۲۴

(۳) خرده اوستا ص ۲۲۹

میخوانند. (۱)

۶- پنجگاه - شبانه روز در دین مزدیسنا پنج گاه تقسیم میشود بدینقرار: هاوینگاه (بامداد) ریپتوینگاه (ظهر) - ازیرینگاه (از سه ساعت بعد از ظهر تا هنگامیکه ستاره در آسمان پدید آید) - اویسروتیرینگاه (از پیداشدن ستاره در آسمان تا نیمه شب) - اشنهینگاه (از نیمه شب تا هنگامیکه ستاره ناپدید گردد). ولی چون در زمستان روزها کوتاه است، شبانه روز را چهارگاه بخش میکنند و ریپتوینگاه ساقط میشود. (از برای هر یک از پنجگاه، نماز مخصوصی است که هر یک بموقع خود خوانده میشود و بنام گاههای مزبور مشخص میگردد)

هاوینگاه ده فقره و ریپتوینگاه دوازده و ازیرینگاه یازده و اویسروتیرینگاه سیزده و اشنهینگاه ده فقره است. (۲)

۷ - دو سیروزه: سیروزه بزرگ و سیروزه کوچک - باید دانست که هر یک از سی روز ماه بنام یکی از امشاسپندان و یا بنام یکی از همکاران ایشان مانند «دی بدین-ایزدرام» نامیده شده است. در جزو خرده اوستا دو سیروزه داریم: نخستین که مختص تراست سیروزه کوچک و دومی که مفصل تر است سیروزه بزرگ نامیده می شود. در سی روز کوچک فقط بذکر اسامی امشاسپندان و ایزدان و همکاران ایشان اکفا گردیده بدون آنکه در آغاز کلمه (خشنوتره) افزوده باشد. فقرات سیروزه کوچک جملات مستقلی نیست بلکه فهرستی است از اسامی امشاسپندان و ایزدان. اما در سیروزه بزرگ پس از ذکر هر یک از امشاسپندان و ایزدان کلمه (یزمئید) افزوده شده است و فرق دیگری که در میان این دو سیروزه است این است که در سیروزه بزرگ صفاتی که از برای ایزدان آورده شده کاملتر است. سیروزه بخصوص در روز سی ام ششمین ماه و دوازدهمین ماه پس از وفات کسی خوانده می شود، بنابراین دعائی است از برای روان مردگان. چون هر یک از دو متن پهلوی و یازده سیروزه دارای علام مخصوص است نمیتوان دانست که کدامیک اصلی است. سیروزه بزرگ و سیروزه کوچک دارای

(۱) - خرده اوستا ص ۱۰۳.

(۲) - خرده اوستا ص ۱۴۸.

شده است و قسمتی که از مشرق زمین باروپا برده شده است غالباً از هند و یزد و کرمان بوده است و مقداری از آن نسخ در کتابخانه‌های کپنهاک Copenhagen و آکسفورد Oxford و لندن London و پاریس Paris و مونیخ Munich موجود است

قدیمترین نسخه موجود اوستا در قرن ۱۳ میلادی استنساخ شده که بقول گلدنر در سال ۱۳۲۳ میلادی بدست هیردمهریان کبخترو مهریان اسفندیار مهریان مرزبان بهرام نوشته شده و اکنون در کپنهاک محفوظ است.

مجوس در کتب مقدس سامی

در هیچیک از کتب مقدس آسمانی سامی که تورات و انجیل و قرآن باشد، از کتاب اوستا بالصراحه ذکری نرفته است و هرگاه خواسته‌اند از مذهب باستانی ایران سخنی بمیان آورند تنها بنام مجوس بسنده کرده، این قوم را تنها ساینده مذهب ایران قدیم دانسته‌اند. ما در این مختصر به بیان اشاراتی که در کتب مقدس سامی راجع به زرتشتیان باستانی و کتاب دینی ایشان رفته است میپردازیم.

<p>نویسندگان اولیه اسلامی گمان کرده‌اند که مقصود از مجوس آفتاب پرستانند و کسانی از قبیل جوالیقی (۱)</p>	<p>بحث در کلمه مجوس</p>
---	--------------------------------

وسیوطی (۲) و خفاجی (۳) آنرا از لغات دخیله در قرآن دانسته‌اند و ابن سیده و دیگران (۴) آنرا از واژه «منج» (۵) که بمعنی کوتاه است مشتق دانسته و با کلمه (گوش) مرکب گرفته و رویهم‌رفته «منج گوش» را بمعنی

(۱) العرب.

(۲) المزهر.

(۳) شفاء الغلیل.

(۴) المختصر.

(۵) فیروز آبادی در قاموس المحيط مینویسد «مجوس کعبور، رجل صغیر الادنین وضع دیناً ودعا الناس الیه مغرب منج گوش. رجل مجوسی ج مجوس کیهودی و یهود و مجسه تمسجاً صیره مجوسیاً.» باید دانست که کلمه منج در نسخ قاموس بقیه در صفحه بعد

و هوخشرگاه - وهیشتواشت گاه گفته اند . این آفرینگان را آفرینگان
فروردگان نیز گویند ، یعنی دعائی که از برای خشتودی فروهرها (ارواح)
در مدت اقامت آنها در روی زمین است . این آفرینگان ۶ فقره دارد . (۱)
آفرینگان گهنبار - نمازی است که در هریک از پنج روز جشن
گهنبار سال (میدیوزرم - میدیوشم - پتیه شهیم - ایاسرم - میدیارم - هسپتمدم
خوانده میشود و عبارت دیگر ویژه در روز های یازدهم تا پانزدهم اردیبهشت ماه
و روز های یازدهم تا پانزدهم تیر ماه و روز های یست ششم تا سی ام شهریور
ماه و روز های یست ششم تا سی ام مهر ماه و روز های شانزدهم تا بیستم دیماه
و پنج روز گاتها یا اندرگاه یعنی پنج روز کیسه سال است این آفرینگان
۹۱ فقره دارد . (۲)

آفرینگان ریتونین - نمازی است مختص بتابستان بزرگ از برای خشتودی
ریتونین فرشته تابستان . این آفرینگان را ۱۰ فقره است . (۳)

۶ - علاوه بر کتب مر بور فصولی دیگر بطور پراکنده یافت می شود
که یکی دوتای آنها از هادوخت نسك مفقود بطور تفسیر و شرح لغات مشكله
گرفته شده است و همچنین نقل قول و اقتباساتی از نسك های مفقود
بطور تفسیر و شرح لغات مشكله در دست مانده است که می توان نیرنگستان
و ائوگمدا اچا Aogemad aecha و فرهنگ زند پهلوی را جزو این دسته
دانست . این قسمت بخط اوستائی نوشته شده است و نمونه هایی از يك
ادبیات عالی است . (۴)

از یست يك نسك اوستای ساسانی که به تخمین دانشمند انگلیسی وست
West ۳۴۵۷۰۰ کلمه داشته اکنون ۸۳۰۰۰ کلمه در اوستای کنونی موجود
است و آنچه از تهیر پهلوی برای متن اوستا از یسنا و ویسپرد و وندیداد
و دیگر قطعات باقی است مجموعاً ۱۴۰۱۶۰ کلمه می باشد (۵)

نسخ خطی اوستا - نسخه های خطی اوستا کاملاً معدود است
معضی از آنها در یانصد سال پیش استنساخ گردیده و روی پوست نوشته

(۱) خرده اوستا ص ۲۲۵

۲ - خرده اوستا ص ۲۳۸

۳ - خرده اوستا ص ۲۴۵

۴ - جکسن .

۵ - گاتا ص ۵۰ - ۵۴

شده است و قسمتی که از مشرق زمین باروپا برده شده است غالباً از هند و یزد و کرمان بوده است و مفداوری از آن نسخ در کتابخانه‌های کپنهاک Copenhagen و آکسفورد Oxford و لندن London و پاریس Paris و مونیخ Munich موجود است

قدیمترین نسخه موجود اوستا در قرن ۱۳ میلادی استنساخ شده که بقول گلدنر در سال ۱۳۲۳ میلادی بدست هیربدمهریان کیخسرو مهریان اسفندیار مهریان مرزبان بهرام نوشته شده و اکنون در کپنهاک محفوظ است.

مجوس در کتب مقدس سامی

در هیچیک از کتب مقدس آسمانی سامی که تورات و انجیل و قرآن باشد، از کتاب اوستا بالصراحه ذکر نرفته است و هرگاه خواسته‌اند از مذهب باستانی ایران سخنی بمیان آورند تنها بنام مجوس بسنده کرده، این قوم را تنها نماینده مذهب ایران قدیم دانسته‌اند. ما در این مختصر به بیان اشاراتی که در کتب مقدس سامی راجع به زرتشتیان باستانی و کتاب دینی ایشان رفته است میپردازیم.

<p>نویسندگان اولیه اسلامی گمان کرده‌اند که مقصود از مجوس آفتاب پرستانند و کسانی از قبیل جوالیقی (۱)</p>	<p>بحث در کلمه مجوس</p>
---	-------------------------

وسیوطی (۲) و خفاجی (۳) آنرا از لغات دخیله در قرآن دانسته‌اند و ابن سیده و دیگران (۴) آنرا از واژه «منج» (۵) که بمعنی کوتاه است مشتق دانسته و با کلمه (گوش) مرکب گرفته و رویهمرفته «منج گوش» را بمعنی

(۱) العرب.

(۲) المزهر.

(۳) شعاء الغلیل.

(۴) المخصص.

(۵) فیروز آبادی در قاموس المحيط مینویسد «مجوس کصبور، رجل صغیر الاذنین وضع دیناً ودعا للناس الیه معرب منج گوش. رجل مجوسی ج مجوس کیهودی و یهود و مجسه تمسجاً صیره مجوسیاً.» باید دانست که کلمه منج دو نسخ قاموس بقیه در صفحه بعد

و هوشترگاه - وهیشترهاشت گاه گفته اند . این آفرینگان را آفرینگان فروردگان نیز گویند ، یعنی دعائی که از برای خشتودی فروهرها (ارواح) در مدت اقامت آنها در روی زمین است . این آفرینگان ۶ فقره دارد . (۱) آفرینگان گهنبار - نمازی است که در هریک از پنج روز جشن گهنبار سال (مید یوزرم - مید یوشم - پتیه شهیم - ایاسرم - مید یارم - هسپتمدم خوانده میشود و بعبارت دیگر ویزد در روز های یازدهم تا پانزدهم اردیبهشت ماه و روز های یازدهم تا پانزدهم تیرماه و روز های بیست و ششم تا سی ام شهریور ماه و روز های بیست و ششم تا سی ام مهرماه و روز های شانزدهم تا بیستم دیماه و پنج روز گاتها یا اندرگاه یعنی پنج روز کیبسه سال است این آفرینگان ۹۱ فقره دارد . (۲)

آفرینگان ریپتوین - نمازی است مختص تابستان بزرگ از برای خشتودی ریپتوین فرشته تابستان . این آفرینگان را ۱۰ فقره است . (۳)

۶ - علاوه بر کتب مزبور فصولی دیگر بطور پراکنده یافت می شود که یکی دوتای آنها از هادوخت نسک مفقود بطور تفسیر و شرح لغات مشکله گرفته شده است و همچنین نقل قول و اقتباساتی از نسک های مفقود بطور تفسیر و شرح لغات مشکله در دست مانده است که می توان نیرنگستان و اوگمدا اچا Aogemad aecha و فرهنگ زند پهلوی را جزو این دسته دانست . این قسمت بخط اوستایی نوشته شده است و نمونه هایی از یک ادبیات عالی است . (۴)

از بیست يك نسک اوستای ساسانی که به تخمین دانشمند اسکلیسی وست West ۳۴۵۷۰۰ کلمه داشته اکنون ۸۳۰۰۰ کلمه در اوستای کنونی موجود است و آنچه از تقریر پهلوی برای متن اوستا از یسنا و ویسپرد و وندیداد و دیگر قطعات باقی است مجموعاً ۱۶۰۱۶۰ کلمه می باشد . (۵)

نسخ خطی اوستا - نسخه های خطی اوستا کاملاً معدود است بعضی از آنها در بانصد سال پیش استنساخ گردیده و روی پوست نوشته

(۱) خرده اوستا ص ۲۲۵

۲ - خرده اوستا ص ۲۳۸

۳ - خرده اوستا ص ۲۴۵

۴ - چکسن -

۵ - گاتا ص ۵۰ - ۵۴

ممکن است از زبان فارسی میانه (پهلوی) وارد شده باشد و نیز میتوان گفت که کلمه مجوس در قرآن از کلمه سریانی (مگوشا) اخذ شده است. (۱)
باید داشت که ریشه موغو moghu در اوستا یکبار بیشتر (در یسنا ۶۵ بند ۷) استعمال نشده و آنهم با کلمه «تبیش bish» بطور مرکب بکار رفته و «موغو تبیش - moghu tbish» بمعنی آزارنده مغان (یعنی کسانی که از خاندان پیشوایان دیی هستند) میباشد. مفسرین عهد ساسانی کلمه مغو تبیش را به «مغوک بيش - moghukbêsh» گردانیده و عبارت (مغوک مرتان بشت) را بمعنی: (کسیکه مغ مردان را میازارد) در تفسیر آن آورده اند. (۲)

اما مگ maga مکرراً در خود گاتاوا از آن جمله در یسنای ۲۹ قطعه ۱۱ و یسنای ۴۶ قطعه ۱۴ و یسنای ۱۱ و ۱۶ و یسنای ۵۳ قطعه ۷ آمده است و در بند ۱۵ از های ۵۱ از همین ریشه بکلمه مگون magavan بر می خوریم که صفت است و مفسرین اوستا بدان معانی گوناگون داده اند چون: کار بزرگ و وظیفه مهم و غیره.
در گزارش پهلوی (زند) مگ maga به مکیه makih گردانیده

مابده از صفحه قبل

سریانی (عم دمگوشی) Aamoda-magushi بمعنی مجوس و ملت ایران است. مشتقات این کلمه در سریانی از این قرار است: مگش. مگشا مگوشوتا، مگوشیا، مگوشوتو Magushuto بمعنی مجوسیت و آیین آتش پرستان و سحر و جادوگری است که از مگوشو Magusho بمعنی مجوس و آتش پرست که کلدانی است گرفته شده است رجوع شود به:

Payne Smith A compendious Syriac Dictionary Oxford
1903 . P. 249

The Foreign vocabulary of the Quran by Arthur (۱)
Jeffery, Barodo 1938 P. 259

Bartholomae , Altiranisches Wörterbuch 1906 (۲)

کوتاه گوش پنداشته‌اند و گویند: در قرآن واژه مجوس اشاره بردی است که دینی بی‌آورد و مردمان را بدان آیین بخواند و کیش مغان را تباہ کرد بعضی گویند که این کلمه ایرانی و مشتق از «مگوش» magush میباشد و آن در فرس باستان مگوش یا مگو mogu بوده که در حالت مفعولیت مگوم magum میگردد و در اوستا این کلمه مغو maghau یا moghu و در گاتامکرر بصورت مگ maga استعمال شده است و در زبان پهلوی «مگوی» یا «موگ mug» و در فارسی کنونی مغ میباشد (کلمه مغ را ما مفاک که بمعنی گودال و از ریشه دیگری است نباید یکی دانست). این کلمه در عبری «مگ mag» گردیده است. در زبان پهلوی کلمه ای بشکل «مگوشیا» magoshia یافت میشود که مستقیماً از پارسی باستان گرفته شده است و نظیر آن در آرامی «امگوشا» amgusha و مگوش و در سریانی مگوش (۱) میباشد و بنظر میرسد که از کتیبه بیستون گرفته شده است. کلمه مجوس در روزگار پیش از اسلام معمول و مشهور بوده و در قرآن

مابده از صفحه قبل

بکسر میم نوشته شده ولی در معیاراللفه تسالیب میرزا محمد علی شیرازی بضم میم ضبط گردیده و آنرا در فارسی بمعنی مگس و زنبور تفسیر کرده است. در برهان قاطع منج (بضم میم) بمعنی زنبور و زنبور عسل و مگس و معانی دیگر غیر از معنی صغیر و کوچک آمده است. در لغت فرس اسدی نوشته شده: «منج» (بضم میم) محل آگین باشد، منجیک گفت: هر چند حقیرم سختم عالی و شیرین آری سخن شیرین ناید مگر از منج و معلوم نیست که علمای لغت عرب که در بسا لا ذکر ایشان گذشت بچه مناسبت مجوس را مرکب از دو کلمه منج و گوش دانسته و منج را بمعنی کوچک تفسیر کرده اند. شاید داستان گوماتای غاصب که مفی گوش بریده بود (از طریق کتب یهودی عرب) مبنای این وجه تسمیه شده باشد. هیدانی در سامی فی الاسامی (ص ۱۴) مینویسد: «المجوس کبر، المجوسیه گیری وزن کبر».

(۱) در زبان سریانی مجوس بصورت مگوش Magusho آمده و بمعانی موبد زرتشتی و مجوسی و آتش پرست و ساحر و جادوگر میباشد. عبارت بقیه در صفحه بعد

دانست که نویسندگان قدیم متفقاً زرتشت را بنیان گذار آیین مغ و آورندهٔ دین مزد یسنی دانسته‌اند.

چون کلمهٔ مجوس را به کلدانیان نیز اطلاق کرده‌اند، برخی از خاورشناسان چنین پنداشته‌اند که این کلمه اصلاً از زبان آشوری و بابلی گرفته شده است ولی چنانکه در فوق شرح دادیم و آن کلمه را با دیگر لغات آریایی مقایسه کردیم امروز در ایرانی بودن آن هیچگونه شک و گمانی باقی نماند و معلوم میشود که این کلمه از ایران زمین بخاک بابل و آشور رسیده است. باید دانست که نویسندگان قدیم که قول ایشان از این لحاظ حجت است بین معنای ایرانی و معنای کلدانی فرق گذاشته‌اند و بنابراین وجه افتراق، معنای ایرانی کسانی بودند که بفرقه و تعلیمات زرتشت آشنائی داشتند ولی معنای کلمه در ضمن تعلیم دین خود، از جادو و طلسم و شعبده نیز استمداد می‌جستند.

این نکته را نیز باید بداییم که مورخان و نویسندگان قدیم در ستایش معابد معنای ایرانی یکتازبان بوده و در آثار خود از عقل و درایت و راستی و علو مقام اخلاقی ایشان یاد مینمایند.

اینک چند نمونه از عقاید مورخان و نویسندگان یونان و دانشمندان قدیم را دربارهٔ معنای ایرانی نقل میکنیم: امیابوس مار چلینوس Ammianus Marcellinus مورخ رومی که در قرن چهارم میلادی میزیسته، مفصلاً از معنای ایران صحبت میدارد و در ضمن مینویسد: «از زمان زرتشت تا امروز معنای بخدمت دین مشغولند».

جیچرون خطیب رومی مینویسد: «معنای نزد ایرانیان از فرزندان و دانشمندان شمرده میشوند. کسی پیش از آموختن تعالیم معنای پادشاهی ایران نمیرسد».

فرفورئوس Porphyrios فیلسوف قرن سوم میلادی مینویسد: «مغ magos بزبان رومی کسی است که از علم الهی آگاه و ستایندهٔ پروردگار است».

دیو کریسوس توموس Diochrysostomos فیلسوف یونانی سده نخستین میلادی مینویسد: «معنای مردمانی هستند که بویژه بر راستی شناخته شده و بر آندگی خاصی از برای ستایش ایزدان و انجام دادن مراسم پرستش آنان

شده است و بمعنی مہی و بزرگی میباشد. (۱)

این کلمه در سانسکریت مکھه magha (۲) میباشد و مورخین چینی آنرا «مو-هو mo-hu» و نویسندگان قدیم اروپا مگوئی magoi یا ماگوس magus نوشته اند و در اغلب زبانهای اروپائی بشکل ماژ mage موجود است. (۳)

در کتاب الالفاظ الدخیله آمده است: مجوس در آرامی مجوشا و دریونانی magos و در لاتین magus در عبرانی مج- و رب مج rabmag رئیس مجوسان است (ارمیا ۳۹-۳) و مج ماج لفظ آشوری است و بمعنی بزرگ و عظیم است و هرودت مجوس را ششمین قبیله قوم ماد دانسته است. یکی از علماء گوید که مجوس از قرن سوم بیعد بمعنی جادوگران و آتش پرستان بکار رفته است. (۴) هیأت دیگر این کلمه موبد یا مگویت (maghupaiti) است که از ازمئه بسیار قدیم تا بامروز نامی است که به پیشوایان دین زرتشت داده شده است. کلمه مخ بر روحانیون و علمای مذهبی دین زرتشت اطلاق میشود و اینکه هرودت آن کلمه را اسم قبیله مخصوصی نوشته است درست بنظر نمیرسد. مقام مہی و روحانیت چنانکه امروز نیز مرسوم است مرتبه ای نبوده است که هر کسی بتواند بدان پایه نائل شود، بلکه آن پایگاهی بوده ارثی که از پدر یسر میرسیده و یا در خانواده خاصی دور میزده است، بنابراین اگر بگوئیم مغان خاندان و طایفه مخصوصی بوده اند که موظف بادای مراسم مذهبی و تشریفات دینی بودند بصواب نزدیک تر است. باید

(۱) پنج گاتا تفسیر دوم تألیف آقای پور داود ص ۵۸ (هنوز منتشر نشده است.)

(۲) maghu- در سانسکریت بمعنی هدیه و پاداش و در «ریگ ودا» بمعنی ثروت و نیرو و نوعی گل است رجوع کنید به ص ۳۷۲ کتاب:

Momer Williams, Sanskrit, English Dictionary
Oxford 1899

(۳) - یسنا تألیف آقای پور داود ص ۷۵

(۴) الالفاظ الدخیله فی اللغة العربیه تألیف قس طویا العنيس الحلبي
اللبنانی طبع مصر سال ۱۹۳۲ ص ۶۸

زائیده شده، ناگاه مجوسی چند از ناحیه مشرق به اورشلیم آمده «آیه ۲» گفتند کجاست آن مولود که پادشاه یهود است زانکه ما ستاره او را در طرف شرق دیده ایم و از بهر آنکه او را پرستیم آمده ایم «آیه ۷». هیرودیس به پنهانی مجوسیان را نزد خود خواند. زمان ظهور ستاره را از ایشان استفسار کرد «آیه ۸» پس ایشان را به بیت لحم فرستاد، گفت بروید و از حالات آن طفل اطلاع تمام بهم رسانید و چون او را در یافته باشید مرا مطلع سازید تا من نیز آمده او را پرستش کنم «آیه ۹» ایشان گفته پادشاه را شنیده رو بره بهادند ناگاه ستاره ای که در ناحیه مشرق دیده بودند در پیش رویشان میرفت نا آنکه آمده بر بانی که طفل بود ایستاد «آیه ۱۰» پس چون ستاره را بدیدند بیسایه خرسند شدند «آیه ۱۱» و بخانه در آمده طفل را با مادر خود مریم یافتند پس افتاد او را سجد کردند و مغازن خود را شده از طلا و کندر و مر (۱) ناپیشکش گذاریدند «آیه ۱۲» و از آنجا که در خواب ملهم شده بودند که بنزد هیرودیس باز گشت نکنند پس از راه دیگر بوطن خود باز گشتند. (۲)

در قاموس کتاب مقدس (ماده مجوس) در بیان این داستان می نویسد که «از قرار حکایت متی ۲: ۱ - ۱۴ چنان معلوم میشود که این اسم در زمان ولادت مسیح دارای اهمیت زیاد بوده و بر ما معلوم نیست که مجوسیانی که در متی ذکر می کنند از کدام مملکت و شهر آمده بودند، جز اینکه خبر آمدن مسیح را از یهودیانی که پراکنده بودند شنیدند و ایشان نو بر بت پرستان بودند که بکلیسای مسیح گسرویدند و عید ظهور مسیح برای قبايل که در ششم کانون دوم واقع میشود برای یادگاری آمدن مجوسیان رعایت می شد.» (۲) بنابراین اسمی این مجوسیان در کتب مقدس

(۱) مر، صغی از درخت خاردار است که در عربستان میروید و شبیه است بدانه هائی سفید یا زرد خوشبو و طعمی تلخ دارد و از اجزای روغن مقدس میباشد سابقاً برای حنوط و عطریات زنانه استعمال میشد و بسیار گرانها بود. در انجیل مرقس ۱۵: ۲۳ گوید که بمسیح شراب ممزوج بمردانند (قاموس کتاب مقدس).

(۲) - انجیل متی.

(۳) قاموس کتاب مقدس ماده مجوس.

دارند. تودهٔ مردمان از نادانی جادوگران را چنین مینامند «
باری افلاطون فیلسوف معروف یونانی و بسیاری از بزرگان دیگر که
از زرتشت یادی بمیان آورده‌اند، او را بنیان گذار فلسفهٔ مغ و نخستین
مغ دانسته‌اند. و برخی دیگر از نویسندگان قدیم مغان را پیرو آیین زرتشت
نوشته‌اند (۱)

مَجُوس در تورات	- راجع بکلمهٔ مجوس در ترجمهٔ قاموس کتاب مقدس که مشمول بر لغات و اسلام کتاب تورات و انجیل است چنین آمده: «مَجُوس لفظی است کلدانی یا مدی که مقصود از آن کهنه است که درجهٔ ایشان میان حاکم و قوم است و خادمان دین زرتشت را نیز مجوس میگفتند و بواسطهٔ لباس مخصوص و عزلت و گوشه نشینی معروف بودند و از جملهٔ تکالیف ایشان این بود که آتش را دائماً در آنشکده‌های اورمزد نگه دارند و باشر اهریمن مقاومت نمایند و ایشان علما و دانشمندان قوم فارس بوده و فلسفه و هیئت و ریاضی و علوم دیگر را که در آزمان معروف بود تعلیم میدادند و پادشاهان در میدان جنگ میرفتند. (کتاب پرمیا فصل ۳۹ آیهٔ ۳) هرچند که علم ایشان بر فواید صحیحه بنا نشده بود با وجود این دانیال ایشان را بحکمت و دانشمندی توصیف میکند (کتاب دانیال فصل یک آیهٔ ۲۰) و از برای ایشان نزد نبوکدنصر توسط نمود (کتاب دانیال فصل ۲ آیهٔ ۲۴) و خود رئیس ایشان گردید.» (۲)
--------------------	---

مَجُوس در انجیل	- در انجیل پیش از تورات به مجوسان اهمیت داده شده است و بنا بباب دوم انجیل متی، آنان نخستین کسانی بودند که هدایت ستاره ای در مشرق بر ولادت مسیح آگاهی یافته و براهنمایی آن ستاره بزیارت عیسی نایل آمدند و آن داستان در انجیل متی بقرار ذیل است:
--------------------	--

«آیهٔ ۱» و عیسی چون در بیت لحم یهودیه در زمان هیرودیس شاه

(۱) - رجوع شود به ص ۷۶ تألیف و ترجمهٔ آقای پورداود.

(۲) - قاموس کتاب مقدس، مادهٔ مجوس.

و بعث اليهم نبياً (۱).

ترجمه: علی (ع) بر منبر فرمود: پیش از آنکه مرا نیاید از من پیرسید، پس اشعث بن قیس برخاسته گفت ای امیرالمؤمنین چگونه از مجوس جزیه میگیرند (یعنی رفتار اهل کتاب با ایشان میکنند) در حالیکه کتابی برای ایشان نازل نشده و پیغمبری بر آنان مبعوث نگردیده است؟ علی (ع) جواب داد که ای اشعث بدان که برایشان کتاب نازل شده و بر آنان پیغمبری مبعوث گردیده است.

حدیث دیگر: سئل ابو عبدالله (ع) عن المجوس اكان لهم نبي؟ فقال نعم، اما بلغك كتاب رسول الله الى اهل مكة ان اسلموا والا نابذتكم بهرب فكتبوا الى النبي (ص) ان خذ منا الجزية و دعنا على عبادة الاوثان. فكتب اليهم النبي (ص) اني لست آخذ الجزية الا من اهل الكتاب. فكتبوا اليه، يريدون بذلك تكذيبه، رُعت انك لا تأخذ الجزية الا من اهل الكتاب ثم اخذت الجزية من مجوس هجر. فكتب اليهم النبي (ص) ان المجوس كان لهم نبي فقتلوه و كتاب احرقوه، اتاهم نبيهم (بكتاب) في اثني عشر الف جلد ثور (۲).

ترجمه: یکی از اصحاب از ابا عبدالله علیه السلام راجع به مجوس سؤال کرد که آیا ایشان را پیغمبری بوده است؟ گفت آری مگر نه شنیده‌ای نامه پیغمبر (ص) را به اهل مکه که در آن نوشته بود باید مسلمان شوید و گر نه شما را بجهنم در افکنم. پس به پیغمبر (ص) نوشتند از ما جزیه بستان و ما را پرستش بتان و گذار. پس پیغمبر (ص) در پاسخ ایشان نوشت که من جز از اهل کتاب جزیه نمیگیرم (یعنی شما از اهل کتاب نیستید) پس باز نامه بسوی او نوشتند و خواستند که گفته او را دروغ و انموده باشند، گفتند تو گمان کرده‌ای که جز از اهل کتاب جزیه نمیگیری و حال آنکه از مجوس هجر (که از اهل کتاب نیستند) جزیه می‌ستانی. پیغمبر (ص) پاسخ داد مجوس را پیغمبری بوده است که او را بکشتند و کتابی آورد که آنرا بسوزانیدند و بر دوازده هزار پوست گاو نوشته شده بود.

(۱) بحار الانوار ج ۵ ص ۳۷۹

(۲) بحار الانوار ج ۵ ص ۲۷۹

عیسوی - ایرانی است، چنانکه در کتاب Breviarium Chaldaicum در روز تولد مسیح مینویسد: از مشرق معان ایرانی هدیه آورد اند طلا و مر و کندر. (۱) در عید ظهور مسیح مینویسد: او (خدا) ستاره ای بیارس فرستاد و مغانرا بخواند و سه تن مغ باوقار که پسران پادشاه بودند بطوریکه زرتشت پیغمبر ایشان فرموده بود خزانه های خویش را گشوده و هدایای خود را تقدیم کردند. (۲)

مَجُوس در اسلام	در قرآن مجید فقط يك بار کلمه مجوس استعمال شده و آن در سورة « حج » بیست دومین سورة قرآن در آیه ۱۷ است چنانکه میفرماید: «ان الذین آمنوا والذین هادوا والصالحین والنصارى والمجوس و الذین اشرکوا ان الله یفصل بینهم یوم الفیة ان الله علی کل شی شہید». یعنی همانا خداوند در روز رستخیز میان کسانی که باسلام گرویدند و آنهاییکه یهودی و نصرانی و صابئی و مجوس شدند و کسانیکه مشرکانه گردیدند، جدائی افکنده، فرق می گذارد و خدا بر هر چیزی تواناست.
--------------------	---

از این آیه چنین معلوم میشود که قرآن ملت مجوس را اهل کتاب دانسته و آن طایفه را با یهود و نصاری که از امم خدا پرست و دارای احکام و شریعت متفنی بودند در يك ردیف آورده و کلمه مجوس را با او وصل به ایشان می پیوندد و بتوسط حرف موصول دوم که کلمه (الذین) باشد آنان را از مشرکین جدا می سازد و چون در قرآن راجع به مجوس غیر از آیه فوق ذکر دیگری نیست، لذا برای تأیید این مطلب که ملت مجوس در نزد مسلمین اهل کتاب بشمار می رفتند احادیثی را که در سنت و اخبار در پیرامون مجوس رسیده است، از کتاب بحار الانوار مجلسی و کتب دیگر بیرون آورده و به بیان و ترجمه آنها می پردازیم:

حدیث اول: قال علی علی المنبر: سلونی قبل ان نفقدونی. فقام الیه الاشعث بن قیس فقال یا امیر المؤمنین کیف تؤخذ من المجوس الجزیه ولم ینزل علیهم کتاب ولم یبعث الیهم نبی. فقال بلی یا اشعث قد انزل الله علیهم کتاباً

(۱) ص ۳۲۸.

(۲) ص ۴۰۴. ج ۱ چاپ لیبزیک سال ۱۸۸۶.

و مردم گمان کنند که وی خالد بن سنان بود؛ امام علیه السلام گفت که خالد بن سنان مردی تازی بود و گذشته از آن پیغمبر نبود و این چیزی است که مردم می گویند (یعنی حقیقت ندارد). پرسید آیا پیغمبر ایشان زردشت بود؟ امام علیه السلام فرمود که زرتشت کتاب زمزمه (سرود) را آورد و دعوی نبوت کرد و گروهی بوی گرویدند و دسته ای او را انکار کردند و سرانجام او را از میان خود بیرون راندند و در بیابانی او را درندگان خوردند. در کتاب سفینه بحار مجلسی، در بیان حدیث ماقبل حدیث فوق آمده آمده است که: عرب در جاهلیت بدین حنیف نزدیکتر از کیش مجوس بودند و از مجوس (در صدر اسلام) جزیه می گرفتند زیرا پیغمبر (ص) فرموده بود که با آنها بسنت اهل کتاب رفتار نمایند، زیرا ایشان را پیغمبری بوده است که او را بکشتند و کسائی داشت جاماسب نام (گویا اینجا در اصل تصحیفی رخ داده و بجای جاماسب، اوستا یا زند یا کلمه دیگری بوده است.) و آن بردوازده هزار پوست گاو نوشته شده بود و آنرا بسوزانیدند.

اصل حدیث مزبور در کتاب بحار الانوار بشرح زیر است:

« المجوس تؤخذ منهم الجزية لان النبي قال . سنو بهم سنة اهل الكتاب و كان لهم نبي فقتلوه و كتاب يقال له جاماسب كان يقع في اثني عشر الف جلد نور فخر قوه . »

حدیث دیگر: روی ان مجوسیاً دخل علی رسول الله صلی الله علیه و آله فاخرج من تحته وسادة حشوها ليف و طرحها له و اقبل يبعده، فلما نهض قال عمر: هذا مجوسی. فقال: قد علمت ولكن جبرئیل علیه السلام یا امرئ ان اکرم کل کریم. (۱) یعنی آورده اند که مجوسی بر پیغمبر در آمد حضرت بالشی را که از لیف خرما پر بود از زیر خود بر آورده و برای وی افکند و پیش آمده با او سخن گفت، چون برخاست عمر گفت که این مجوسی بسود پیغمبر فرمود دانستم ولیکن جبرئیل (ع) مرا فرمان رسانید، که هر جوان مردی را گرامی دارم.

حدیث دیگر . می خبر الزندیق الذی سأل الصادق (ع) عن مسائل
فیما سأله اخبرني عن المجوس ابث الله اليهم نبياً ، فابى احد لهم كتباً
معكم و مواعظا بليغة و امثالا شافية يقرون بالثواب و العقاب و لهم شرايع
يعملون بها . فقال (ع) مامن امة الا خلافيها نذير قد بعث اليهم بكتاب
من عند الله فانكروه و جعلوا كتابه . قال و من هوفان الناس يزعمون انه
خالدين سنان . قال (ع) ان خالد كان عربياً بدوياً مآکان نبياً و اما ذلك شی
يقوله الناس . قال افزردشت ؟ قال ان زردشت انا هم بزمزمه و ادعی النبوة
فآمن منهم قوم فاخرجوه فاكلته السباع فی برية من الارض . (۱)

ترجمه : در حکایت زندیقی که از حضرت صادق (ع) پرسشهایی کرده
آمده است که در بین سؤالات خود از آن حضرت راجع به مجوس پرسید
که آیا آنان را پیغمبری بوده است یا نه و من از ایشان کتابهایی حکمت آمیز
دیدم که در آن اندرزهای بلیغ و امثالی درمان بخش درج بود و از ثواب
و عقاب حکایت میکرد و همچنین ایشان را دین و شریعتی است که بدان
و رفتار مینمایند . پس امام علیه السلام فرمود که هیچ امتی نیست که آن را اثر ساندۀ ای
(یعنی پیغمبری) نبوده است و از جانب خدا ایشان را پیغمبری مبعوث شد ولی
او را انکار کرده و کتاب او را نپذیرفتند . پرسید که آن پیغمبر که بود

(۱) باید دانست که دین زردشتی در جاهلیت در عربستان نفوذ کرده بود
چنانکه در حدیث ماقبل حدیث فوق پیدا است . و ابن رسته در اطلاق النفیسة
می نویسد : بعضی از قبایل عرب مجوسی بوده اند . اینک عین عبارت ابن رسته
را در اینجا نقل مینماییم :

« و كان المجوسية فی تمیم . منهم زرارة بن عدس التميمی وابنه حاجب
بن زرارة و منهم الاقرع بن جالس كان مجوسياً و ابو سود جد و كيع بن
حسان كان مجوسياً و كانت الزندقة فی قریش اخذوها من الحيرة » . ترجمه
مجوسیت در قبيلة تمیم راه یافته بود و از ایشان زرارة بن عدس تمیمی و
پسرش حاجب بن زرارة و اقرع بن جالس مجوسی بودند و ابو سود که
نیای و کیع بن حسان بود نیز مجوسی بود و قبيلة قریش زندقه (آیین مانی)
را از اهل حیره فرا گرفته بودند .

اوستا و خاور شناسان

گذشته از منابع ایرانی و عرب در قدیمترین جامی که از اوستا ذکر می‌بماند آمده، دو کتاب سریانی است که در قرن نهم و دهم میلادی نوشته شده‌اند و مطالبی که راجع به اوستا در آن دو آمده است خالی از اهمیت و فایده نمیباشد. کتاب اول تفسیری ایست بر زبان سریانی که در ۸۵۲ میلادی عیشوداد Isho dad نامی که اسقف حدانته Hadathah (نزدیکی موصل) بوده بر اینجیل نوشته است. این نویسنده از کتاب اوستا بشکل (آبهاسا) Abhasa تعبیر نموده و مینویسد که آن کتاب مقدس را زرتشت در دوازده زبان گوناگون انشاء کرده است.

دیگر نویسنده ایست بنام بر بهلول Barba hlul که در ۹۶۳ میلادی لغت نامه‌ای در سریانی عبری نوشته و در آنجا بیان نویسنده قبل را راجع به اوستا تکرار کرده ولی آماری را که درباره نگارش آن به السنه مختلف میدهد کمتر از تعداد نخستین میباشد. این نویسنده مینویسد که زردشت اوستا را به هفت زبان: سریانی - پارسی - آرامی - سکری - مروزی - یونانی و عربی برشته نگارش آورده بوده است. (۱)

بهر حال معلوم نیست که دو نویسنده سریانی این مطلب بدیع را از کدام منبع گرفته‌اند و گفتارشان تا چه اندازه با حقیقت وفق می‌دهد. ناقرن ۱۷ از تحقیقات اروپائیان راجع به اوستا و مذهب باستانی ایران خبری نداریم و فقط از تحقیقات اولیه اروپائیان در این زمینه میتوان کتاب برنابه بریسون و Barnabé Brisson را نامبرد که در سال ۱۵۹۰ میلادی روی مأخذ یونانی ولاتین راجع به ایران بنام: *De Regio Persarum*، *Barnabé, Brissou*، *Principatu libritres: Paris 1590*

در پاریس بچاپ رسیده است. باری پیش از آنکه اسکیتیل دو پرون اوستا را از هندوستان و مشرق زمین به اروپا برود در سال ۱۷۷۱ میلادی آنرا منتشر نماید، سخ کتاب مقدس ایرانیان در کتابخانه‌های اروپا بالخصوص در کتابخانه معروف بودلین Bodleian وجود داشت. ما اروپائیان

حدیث دیگر: و قال قوم اول من ادى الجزية اهل نجران وقبل صلى الله عليه وسلم من المجوس. (۱) یعنی: و گروهی گفته اند که نخستین کسانی که جزیه دادند اهل نجران بودند و پیغمبر (ص) از مجوس نیز قبول جزیه کرد.

حدیث دیگر: قال ابو عاصم، قال رأيت جعفر بن محمد رضي الله عنه بمكة فقلت يا بن رسول الله حدثني قال افي هذا الموضع؟ فقلت ان رايت و لو حديثا قال سمعت ابي يقول: قال عمر بن الخطاب لست ادرى ما صنع بالمجوس فقام اليه عبدالرحمن بن عوف فقال: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم و سئل عنهم فقال استنابهم سنة اهل الكتاب. (۲)

یعنی: حکایت کرد ابو عاصم و گفت جعفر بن محمد را در مکه دیدم، اورا گفتم ای پسر پیغمبر خدا مرا حدیثی گوی. گفت در اینجا؟ که يك حدیث بیشتر نمی خواهم پس گفت که از پدرم شنیدم که روزی عمر بن خطاب می گفت که من نمیدانم با مجوس چگونه رفتار کنم، پس عبدالرحمن بن عوف برخاسته گفت از پیغمبر (ص) شنیدم و کسی در باره ایشان (مجوس) سئوالی کرده بود، فرمود همان روشی را که در باره اهل کتاب مرعی میدارید در باره ایشان نیز مرعی دارید.

از آیه و احادیث فوق معلوم می شود که اطلاعات عرب صدر اسلام راجع بدین زرتشت و ایرانیان پیش از اسلام بسیار مجمل و ناقص بوده است ولی دویمرفته میرساند که با وجود آگاهی کمی که اعراب به دین ایران داشته اند بازار عظمت و استواری بنیان آن غافل بودند و خواه با خواه ایرانیان زرتشتی را اهل کتاب شناخته و همان رفتاری را که از لحاظ مذهبی با یهودیان و نصرانیان می کرده اند، با ایشان نیز می نموده اند. (۳)

(۲-۱) ادب الکتاب صولی طبع مصر ص ۲۱۳. صولی در کتاب خود در باب جزیه رؤس اهل ذمه می نویسد:

« فالدين يؤخذ منهم الجزية اليهود والنصارى والمجوس والصابئون وقد اخذ عشان رضي الله عنه من البربر. » یعنی کسانی که از آنها جزیه می گرفتند یهود، نصاری، مجوس و صابئین بودند و عثمان (رض)، از قوم بربر نیز جزیه گرفت.

(۳) مطالبی که فیصل عنوان «مجوس در کتب سامی» نگاشته شده، از مجموعه شماره (۴) انجمن ایران شناسی که قبلا از طرف مؤلف بعنوان مقاله ای در آنجا درج شده بود، نقل گردیده است.

فرانسه به هندوستان روانه گردید و در دهم اوت آن سال به بوندیشری Pondichéry رسید و با تحمل مشکلات بسیاری خود را در سال ۱۷۵۸ به بندر سوت Surat رسانید این سرباز با همب فرانسیس خواست بتوسط پارسیان آن شهر با کتاب اوستا آشنا گردد و بالاخره موفق شد که بکمک استاد خود دستور داراب که از علمای نامی زرتشتی آن عصر و شاگرد دستور جاماسب کرمانی بود اوستا را با دقت خوانده و بفرانسه ترجمه نماید، بعد از هفت سال در سال ۱۷۶۱ میلادی از هندوستان بارو با بازگشت، وی پیش از آنکه بفرانسه رود به انگلستان رهسپار شد و در اکسفورد توقف کرد و نسخه اوستائی را که با خود از هندوستان آورده بود با نسخ موجوده در بودلین مطابقه و مقایسه نمود و بعد از آنکه ده سال بر روی ترجمه ای که کرده بود کار کرد، سرانجام آنرا در سال ۱۷۷۱ میلادی یعنی هفده سال پس از حرکت خود از پارسی تحت عنوان :

Ouvrage de Zoroastre, 3 vols, Paris 1771

زبان فرانسه منتشر کرد. (۱)

شصت و دو سال پس از انتشار اوستای آنکتیل دو پرون دانشمند فرانسوی دیگری موسوم به بورنف Burnouf ترجمه و توضیحاتی در سال ۱۸۳۳ در باره یسنا انتشار داد. از این پس اوستا شناسی در اروپا مقامی بس ارجمند یافت و مورد توجه خاورشناسان و بخصوص تحت مدافعه علمای باریک بین آلمان قرار گرفت، چنانکه گفتگوی در آن امروزیکی از مباحث شیرین باستان شناسی بشر شمار میرود. (۲)

معروفترین خاورشناسانی که در قرن نوزده و بیست در اوستا و آیین قدیم ایران کار کرده اند عبارت از: کالگا Kangal، نیبرگ Nyberg، اشپیکل Spiegel، وست West، یوستی Justi، بارتولمه Bartholomae، دارمستر Darmer-teter، گلدنر Geldner، گیگر Geiger، هوگ Haug، مارکوآرت Marquart، زاره Sarre، ویندیشمان Windischmann، کریستنسن Christensen، هرتل Hertel، جکسن Jackson، میلز Mills، هوبشمان Hubschmann، آندرآس Andreas و میه Méillet و غیره میباشند.

(۱) - مقدمه گرامر اوستا و سانسکریت جکسن.

(۲) - گاتای پورداود ص ۱۰

رابهویت و فحواى آن اطلاعى نبود و قرائت آن بواسطهٔ كُتابت مخصوص آن
يعنى بخط مذهبى، دين دييره، در آن عصر دشوار مينمود چون بعضى از دانشمندان
و كنجكاوان اروپا را بدانستن معارف مشرق و كسب و تحصيل گنجينه‌هاى
علمى ايشان و از جمله تاريخ قديم ايران و مذهب باستانى آن سامان رغبتي
تمام ميبود از اين نظر ملاحظه و تحقيق در اوستا نيز جزو برنامهٔ اروپايى
قرار گرفت و بالاخره توماس هايده Thomas Hyde انگليسى مدرس معروف
دانشگاه آكسفورد در زمرة نخستين كسانى بود كه بغير اين كار افتاد و بر آن شد كه
آيين باستانى ايران را مورد بررسى و تحقيق قرار دهد و در اوستا مطالعه‌اى
نمايد باري نتيجهٔ تحقيقات و بررسى‌هاى او ضمن كتابى موسوم به (تاريخ مذهب
قديم ايران) كه تحت عنوان

*Historia religionis Veterum persarum eorumque
Magorum; Oxford . 1700*

بريان لاتين نوشته شده بود در ۱۷۰۰ ميلادى در آكسفورد منتشر گرديد. (۱)
بايد دانست نسخهٔ اوستايى كه مورد استفادهٔ هايده قرار گرفت نسخه‌اى
بود كه در سال ۱۶۳۳ آنرا به كانتربرى Canterbury آورده بودند. چند
سالى پس از انتشار كتاب توماس هايده يعنى در سال ۱۷۲۳ ميلادى يك نسخه از
كتاب و نديداد ساد (Vendid Sadah) بدست يك مرد انگليسى موسوم
به جرج بوچر George Boucher افتاد كه مشاور اليه آنرا از پارسيان از رتشيان
شهر سورت Surat واقع در هندوستان گرفته بود. اين نسخه مانند نسخ پيش
در كتابخانه بودلين در آكسفورد ضبط گرديد ولى هيچكس نمى توانست
آنرا خوانده و استفاده نمايد. (۲)

انكتيل دوپرون در ۱۷۵۴ بود كه انكتيل دوپرون Anquetil Duperron
فرانسوى آنارى از آيين قديم ايران در كتابخانه آكسفورد يافته و بر اثر
برخورد به نسخ اوستايى بودلين و خواندن كتاب توماس هايده بر آن شد
كه براى فراگرفتن اوستا بايران و هندوستان مسافرت كند. روى اين تصميم
در نوامبر ۱۷۵۴ در ارتش فرانسه وارد شد و در هفتم ماه فوريه ۱۷۵۵ از

(۱) - قديمترين شهر مذهبى ايران ص ۱۰-۱۸

(۲) - مقدمهٔ اوستا و سانسكريت چكسن ص ۱۲

و نسخه‌هایی خطی تا قرن چهاردهم میلادی از این الفبا در دست است. ولی بعلمت تقصی که در رسم الخط پهلوی بود، آن الفبا شایستگی ضبط آیات و کلمات مقدس اوستارا نداشت و بیم آن میرفت که تجوید و قرائت کتاب زرتشت که تا اواخر روزگار ساسانیان سینه بسینه رسیده بود، بعد از دستخوش دیگرگونی و فراموشی شود، از این رو موبدان زرتشتی آن عصر چاره‌یی اندیشیده و در آغاز قرن ششم میلادی محض صیانت صحت قرائت اوستا به اختراع خط کامل و مصوتی بنام دین دبیره نائل آمدند (۱) اما بنا به منابع شرقی که نوشته مسعودی خلاصه گفتار ایشان است:

«عدد حروف و اصوات (خط اوستا) شصت حرف و صوت بوده و هر حرف و صوتی شکلی جداگانه داشته و (مانند دیگر قرائات دینی) از آن حروفی تکرار و حروفی اسقاط میشده و زرتشت آنرا احداث کرده بوده است و مجوس آنرا دین دبیره میگفتند و آن بمعنی خطی بوده که اوستا و کتب دینی را آن می‌نوشته اند (۲). و در تأیید قول مسعودی برخی از محققان معاصر ایران بر آنند که خط دین دبیره از همان روزگار زرتشت برای حفظ تجوید و قرائت کتاب مقدس پدید آمده است و حافظ آن خط تجویدی تنها مغان ایرانی بوده‌اند. (۳)

طرفداران احداث دین دبیره در اواخر ساسانیان گویند که مانی در آغاز آن روزگار که در صدد اصلاح خط پهلوی افتاده بود، برای اینکه گفته‌های آسمانیش دستخوش تبدیل و تغییر نشود خط سریانی را که در آن تصرفاتی کرده بود برای نوشتن کتب خود اختیار کرد، از این‌روی معلوم میشود که خط اوستایی در آغاز کار ساسانیان وجود نداشته است، چه اگر این خط باین کمال و زیبایی در آن روزگار بود مانی که حاضر شده بود خط سریانیان را اختیار کند، بیش‌خط موبدان ایرانی را بر آن ترجیح میداد. (۴)

۱ - گاتا ص ۴۷

۲ - رجوع شود به ص ۸۲ و ۸۳ همین کتاب.

۳ - در رساله پهلوی «افدیه و سپیکه سکستان» آمده که: پس از آنکه اسکندر بر ایران دست یافت و مغانرا بکشت، در سیستان چند خانواده بودند که هر کدام نسکی از اوستارا از برداشتند. مقایسه شود با روایت مسعودی در صفحه ۷۵ همین کتاب.

۴ - سبک شناسی ج ۱ ص ۸۲

زبان و خط اوستائی

زبان اوستائی یکی از زبانهای قدیم آریائی است که تعلق به شاخه هند و ژرمنی - Indo-Germanic داشته و با زبان باستانی ساسکریت ارتباط نزدیک دارد. در اوستا دو لهجه مختلف مشاهده میشود:

لهجه اول - موسوم است به گانائی Gathic که قدیمیترین قسمت اوستا را تشکیل میدهد و تمام سرودهای گاتا به این لهجه میباشد. و با زبان کتاب دیک ودا Rig Veda که باستانیترین کتب آریائی و بزبان ساسکریت است هم آهنگی نزدیک دارد و قدمت آنرا تا هشت قرن پیش از میلاد رسایده اند و گفته اند که لهجه گاتا زبان خود زرتشت و پیروان نخستین او بوده است. این زبان بسیار شیوا و روان و کاملاً مطابق با قواعد صرفی و نحوی میباشد. **لهجه دوم -** لهجه اوستائی جدید که بجز سرودهای گاتا قسمت های دیگر اوستا باین زبان میباشد. و در عین حالی که با زبان گاتا اختلاف دارد از لحاظ ریشه با آن دارای قرابت نزدیک است و از نظر تطور ممکن است چندین نسل بین آنها جدائی افتاده باشد و اگر اصل آندو را یکی بدانیم باید هر دو لهجه گاتا و اوستا از زبان قدیمی تری ریشه گرفته باشند.

باید دانست که لهجه جدید اوستائی از اصل قدیم خود منحرف شده و بواسطه عدم رعایت قواعد صرفی و نحوی اختلافاتی در آن روی داده است. (۱)

خط اوستا | خطی که با آن اوستا را مینویسند دین دیره نام دارد و از کاملترین خطوط جهان بشمار رفته و دارای حروف مصوت و مضمت است و روی هر حرفه شامل پنجاه حرف و هیئت میباشد و مانند خط

پهلوی و خطوط سامی از راست بچپ نوشته میشود. این خط را معمولاً خاور شناسان «الفبای زده» میگویند و بنا به تحقیقات ایشان در آغاز روزگار ساسانی دو گونه الفبا از ریشه سامی (سریانی) در ایران معمول بوده که یکی را پهلوی شمالی یا کلدی نامیده اند و چند سنگ نوشته از آن عهد باین الفبا مانده است و اوستا نیز در زمان اشکانیان به همین الفباء نوشته میشده است ، و دیگر پهلوی ساسانی که بتدریج جای خط نخست را گرفت و سکه ها و نگین ها

(۱) رجوع شود به مقدمه گرامر اوستا و سانسکریت چکسن و قدیمترین شعر مذهبی در ایران ص ۹.

۸-۷	شاه	۱۲۹	ابن سیده
۲	اسپیتمان (زردشت)	۵۷	ابن مسکویه
۴۱	اسپیتمان (ناحیه)	۶۶-۵۵	ابن مقفع
۴۳	اسپیتواش	۸۲-۶۷-۶۵-۲۰-۱۳	ابن ندیم
۱۳۰-۵۴-۵۱	اسدی		ابوالقاسم صاعد بن احمد اندلسی
۴۳	اسروتس پند	۶۱	(قاضی)
۷۲	اسکجموک	۲۳	ابوالفتوح رازی
۵۳-۴۴-۳۷-۱۹-۲-۱	اسکندر	۲۵-۲۰	ابوالعالی محمد العسینی العلوی
۶۲-۶۱-۵۹-۵۸-۵۶-۵۵-۵۴		۲۴	ابوحنیفه دینوری
۹۰-۸۹-۷۳-۷۱-۶۶-۶۵-۶۳		۷۲	ابوریحان بیرونی
۱۴۵		۶۵	ابوسهل بن نوبخت
۱۰۳-۱۰۱-۱۰۰-۹۹-۲۸	اشیگل	۱۳۸	ابوسود
۱۴۳-۱۱۰-۱۰۶		۱۴۰	ابوعاصم
۳۰	اشرهشت	۱۳۷	ابو عبدالله (جعفر صادق)
۱۳۷-۱۳۶	اشعث بن قیس	۲۳	ابویوسف
۶۵-۶۰-۵۸-۵۷-۵۶-۲۰	اصطخر (استخر)	۷۱	ابهرگ
۶۱	اصفهان	۲۴	احمد زید رفاعی (دکتر)
۹۱-۴۶	افراسیاب	۵۴-۵	ارتای ویراف (ارتای ویراژ)
۷۱	افروغ	۴۳-۴۲-۳۶	ارجاسب
۱۳۴	افلاطون	۴۴-۳۷-۵-۲-۱	اردشیر بابکان
۱۳۸	اقرع بن جالس	۶۷-۶۶-۶۵-۴۶	
۳۷	اکرخیرات	۶۲-۵۹	ارسطاطالیس
۴۱	الاک (بلده)	۶۳	ارمنستان
۱۳۷	امیر المؤمنین علی (ع)	۳۳	اروارد شهریارچی
۲۱	امیر المؤمنین (مأمون)	۱۴۳-۱۲۹-۱۰۷-۲۷	اروپا
۱۳۳	امیانوس مارچلینوس		اسپندار (اسفندیار - اسپندیار) ۳۵-
۲۷	امیت	۴۳-۳۶	
			اسپندیارچی راتانچی شاه پروطنجی

فهرست نامهای گسان و جایها

۲۱-۲۳-۲۵-۲۷-۲۹-۳۰-۳۴-۳۵	آثرویات ماراسپندان	۶۸
۳۹-۵۴-۷۱	آثورپات	۴۰
۳۹-۶۸	آثورپاد (آذرباد) زرتشتان	۱۸
۱۶	آثورپاد زرتخشثان	۳۹
۷۱	آثورمترو	۳۹
۱۳۱	آثورنریشن	۳۹
۱۶-۱۲	آخت	۶
۴۴	آدمیت	۲۷
۷۱	آذربایجان	۱۶-۳۹-۵۲
۴۳	آذرباد	۱۶
۴	آذربید (آذرباد) مهراسپند (ماراسپند)	
۱۴۳-۲۴	مهراسپندان (۴-۱۳-۱۵-۱۸-۳۷	
۱۴۳-۴۹-۱۵	۳۸-۳۹-۴۴-۵۶-۶۴-۶۸-۶۹-۱۲۲	
۷۸	آذربید پسرهمد	۱-۲-۴-۲۷-۲۹
۱۴۱-۱۱۰-۲۷-	۳۰-۳۱-۸۴	
۱۴۲	آذرباد پاونندان	۱۴
ابالیش (ابله ، اباله ، ابالیا ، ابالیه ،	آذربدشت	۳۹
اباراگ ، ابالا ، اباریس)	آذرباد (نوه آذرباد مهراسپندان)	
۱۳-۱۶-		۱۳-۳۱
۱۹-۲۰-۲۱-۲۳-۲۵	آذرباد پسر انمید	۳۱-۲۹
۲۳	آذرفرنبغ (مفسر)	۱۶
۲۳	آذرفرنبغ (معاصر خسرو اول)	۱۵
۱۹	آذر (آثور) فرنبغ (فروغ بگ) پسر	
۲۶	فرخزاد (فرخزادان)	۱-۲-۳-۴
۵۷-۵۲		۹-۱۲-۱۴-۱۵-۱۶-۱۷-۱۸-۱۹
۷۳	این رسته	
۱۳۸		

۱۴۳-۱۰۲-۱۰۱-۸	آسا	۱۶	
۲۹	جبال	۱۰۵-۳۳-۱۱	پشوتن دارا سنجانا
۱۳۹	جبرئیل	۱۰۶	
۱۴۲	جرج بوچر	۴۷	بطر زبورگ
۷۲	جرجی زیدان	۵۶	پلینیوس
۵۶-۵۵	جسفس شاه	۵۰-۴۹-۴۳-۳۷-۲۷-۱۳	پورداود
۱۴۰	جعفر بن محمد (ع)	۱۳۴-۱۳۲-۱۰۷-۵۸-۵۴	
۹۱-۹۰-۸۹-۸۷	جکسن (جاکسن)	۱۳۴-۱۳۲-۳۶	پوروچیسته
۱۰۸-۱۰۷-۹۶-۹۵-۹۴-۹۳-۹۲		۴۱-۳۵	پورو شسب
۱۴۲-۱۴۱-۱۲۸-۱۱۴-۱۱۳-۱۱۱		۱۴۳	پوندیشیری
۱۴۴		۹	پونه
۱۱۱	جم	۱۳۱	پیناسیث
۱۲۱-۹۰-۴۱-۳۵	جمشید	۵۶	تخت جمشید
۱۳۹	جوالیقی	۳۹	تخت سلیمان
۱۳۳	چیچرون	۱۰	ترک آباد
۶۷-۶۶	چین	۲۳	تقی زاده
۱۳۸	حاجب بن زرارہ	۶۸-۶۷-۶۴-۵۶-۵۵-۴۴-۲۰۱	تفسیر
۷۴-۲۰	حاج خلیفہ	۹۱	تور
۱۴۱	حدانہ	۹۱	توران
۲۳	حسینہ	۱۴۲	توماس ہاید
۵۸	حمد اللہ مستوفی	۱۳۷	توری براتوروش
۸۲-۶۶-۵۸-۴۹	حمزہ اصفہانی	۲۶-۲۳-۲۱-۱۹-۱۶	تہران
۱۲۸	حیرہ	۱۲۱-۴۱	تہمورث (تہمورس)
۱۳۹-۱۳۸	خالد بن سنان	۶۳	تیرداد
۱۳	خداہود بن فرخزاد	۱۱	تیمول جی نوروز جی سنجانا (دستور)
۶۱-۳۹	خراسان	۶۵-۶۳-۶۱-۵۹	ثعالی
۱۸-۱۶	خسرو انوشیروان پسر قباد	۱۰۰-۶۶-۳۷-۳۶-۳۵	جاماسب
۶۹-۶۷-۴۴-۳۹-۳۷-۳۴-۲۴		۱۳۹	
۵۵	خسروانی		جاماسب جی منوچہر جی جاءاسب

۶۴-۶۳	بلاش	۳۰	انماذین اشرهشت
۳۷	بلخ	۳۱	انمید پسر آذرباد
۵۹	بلعی	۲۲-۱۶	انکسریا
۳۳-۲۳-۱۶-۱۴-۱۱-۷-۴	بمیئی	۱۴۳	انگلستان
۱۰۶-۱۰۵-۱۰۴-۱۰۲-۱۰۱		۱۸	انوشیروان
۱۸-۱۲	بهار	۳۹	اوهر مزد سیتشیک
بهرام پسر گشن یار پسر مهربان ۱۰		۶۱	اهواز
بهرام پسر ماه و نداد پسر رستم پسر		۱۱-۱۰-۸	ایدلجی داراب سنجانا
۷	انوشیروان	۳۰-۲۴-۱۷-۹-۷-۴-۲-۱	ایران
۲۷	بهرام پشوتن سنجانا	۵۶-۵۵-۵۳-۵۰-۳۹-۳۶-۳۴-۳۳-	
۸	بهرامجی رستمجی	۱۰۰-۷۳-۷۱-۶۶-۶۵-۶۳-۶۱-۵۸-	
۸۳	بهروز	۱۲۹-۱۲۱-۱۲۰-۱۰۷-۱۰۶-۱۰۵-	
۴۳	بهمن	۱۴۳-۱۴۰-۱۳۳	
۱۰-۷-۴	بهمن پسر بهرام (ملا)	۵۶	ایران شهر
۳۷-۳۱-۲۱	بوخت ماری	۹۱-۴۱	ایرج
۳۹	بورژین متر (آتشکده)	۴۴	ایست واستر
۱۴۳	بورنف	۱۳۳	بابل
۷۱	بوژذ	۱۰۰	بابک
۱۲۳	بوناک	۲۲-۵	بارتلمی
۱۳۵-۱۳۴	بیت لحم	۱۴۲-۱۳۱-۷۸-۴۱	بار تولومه
۳۶	بیدوفش	۱۸-۱۶	بغت آفرید (بوخت آفرید)
۴۱	باتیراک تاراسپو	۴۲-۳۷	براتورو کرش (براتوروش)
۱۰۰-۶۳-۵۲-۵۹-۲۷-۲۲-۱۲	پاریس	۱۴۰	بربر
۱۴۳-۱۴۱-۱۳۶-۱۲۹		۱۴۱	بر بهلول
۴۱	پتخشروبی ایریفشوا	۱۴۱	برنابه بریسون
۱۵	پرویز خانلری (دکتر)	۳۶	بستور
۱۰-۸	پشوتن بهرام سنجانا (دستور)	۶۱-۵۹	پشتاسف
		۳۱-۲۳-۲۱-۲۰-۱۳-۴	پنداد

۹۰	طهمورث	۳۹	سبزوار
۱۴۰	عبدالرحمن بن عوف	۷۴-۷۳	سعد بن ابی وقاص
۱۹	عبدالله (ابالیش)	۶۵	سکندر
۷۴	عبدالله بن طاهر	۹۱	سلم
۱۴۰	عثمان	۳۰	سلیمان بن حسن بن بهرام الجنابی
۶۳-۶۱-۳۰	عراق	۹۴-۳۷	سمنجانا
۱۳۸-۱۳۵	عربستان	۱۴۲-۱۱-۱۰۰-۷-۶-۴	سورت
۱۳۷-۱۳۶-۲۳	علی (ع)	۴۱	سیامک
۱۳۹-۷۴-۷۳-۶۱	عمر بن خطاب	۱۴	سیویه
۱۴۰		۶۱	سید جلال الدین تهرانی
۱۳۴-۲۷-۲۶	عیسی	۱۲	سیراف
۱۴۱	عیشوداد	۲۸	سبرجان
۷۲-۶۸-۶۶-۶۵-۵۳	فارس	۱۴۵-۷۵	سیستان
۴۱	فراواک	۱۲۹	سیوطی
۴۱	فراواکین	۶۸-۶۷-۶۵-۶۴-۳۴-۵	شاپور اول
	فراهیم روانازوایش (جدمادری	۱۲۲-۶۹-۶۸-۵۶	شاپور دوم
۴۱	زرتشت	۲۳	شافعی (امام)
۷۱	فرخ	۴۳	شنو (موبد موبدان)
۵۱	فرخی	۷۸-۴۹	شهرستانی
۱۰۴-۱۰۳	فرامجی فردونجی	۱۰۰-۷-۶-۵	شهریار
۱۴۳-۱۴۲	فرانسه		شهریار پسر اردشیر پسر ایرج پسر رستم
۹۱-۶۷-۵۱-۱۲	فردوسی	۵۱	پسر قباد پسر ایرانشاه
۴۳-۳۶-۳۵	فرشوشتر	۶۸	شینز
۴۶	فرنگیس	۱۹-۱۷-۱۶-۱۴-۱۱	صادق هدایت
۴۱	فرواک	۱۳۸-۸۶-۵۴-۲۳	
۴۷	فریدریک بزرگ	۱۴۰	صولی
۹۱-۴۶-۴۱	فریدون	۹۰-۴۶-۴۵	ضحاک
۱۳۳-۲۶-۲۰	فضل بن سهل	۵۶-۵۵	طبرستان
۸-۷	فیروز (ملا)	۲۳	طهماسب اول (شاه)

۱۱	رستمجی ماهیارچی رانا	۷۰-۶۹	خسرو پرویز
۱۵-۵	رشید یاسمی	۱۲۹	خفاجی
۲۷-۲۶	رضا (ع)	۲۲	خواجہ نظام الملک
۷۱	روشن	۷۲	خوارزم
۱۷	روشن پسر آذر فرنیغ	۴	خوشکند
۶۷-۶۵	روم	۹۰	خونیراس (کشور)
۲۴	ری	۳۶	خیون
۱۱۱-۱۰۸-۱۰۷-۱۰۶-۹۶	ریخت	۸	دادابای انوشیروان جی
۱۱۳		۱۹-۱۶-۲-۱	دازهرمز
۳۹	ریوند	۷۳-۶۴-۶۲-۶۱-۵۵-۵۳	دارا
۴۱	زاب	۱۴۳	داراب (دستور)
۷۲	زاخو	۱۲	دارا بگرد
۱۴۳	زاره	۱۰۲-۱۰۰-۶۹-۶۲-۱۵	دارمستتر
۱۳۸	زرارة بن عدس	۱۴۳-۱۰۴	
۴۳	زراسب	۱۳۴	دانیال
۴۳	زرایانغ	۵۴-۵۰	دقیقی
۴۶-۵	زرتشت بهرام پژدو	۲۳	دمشق
۱۷	زرتشت پسر آذر فرنیغ	۴۲	دوراسروپ
۱۳	زرتشت پدر آذر پاد	۴۵	دشونباک ابو
۱۴۰۳-۱	زرتشت (زرادشت) (پیغمبر)	۴۱	دوک تا اوباگ
۴۵-۴۳-۴۱-۴۰-۳۸-۳۷-۳۵-۲۷-۱۵		۷۴	دولت شاه سمرقندی
۶۰-۵۹-۵۷-۵۶-۵۳-۵۲-۵۰-۴۹-۴۷		۳۷	دهاک
۱۰۶-۸۹-۸۳-۸۲-۷۸-۷۵-۶۹-۶۶-۶۱		۱۹	دین پناه
۱۲۴-۱۲۱-۱۲۰-۱۱۷-۱۰۸-۱۰۷		۵۱	دین محمد
۱۲۸-۱۳۴-۱۳۳-۱۳۲-۱۲۷-		۱۳۳	دیو کریسوس توموس
۱۴۵-۱۴۱-۱۴۰-۱۳۹		۴۴	داشن رشن
۲۵	زرتشتی متکلم ثنوی	۳۰	راضی (خلیفه)
۳۶-۳۵	زیر	۷	رستم پسر گشتاسب پسر اردشیر
۶۶	ساسان	۹	رستمجی پسر کیقباد

۹۰-۴۰	مشیا	۱۴۵-۱۳۸	مانی
۹۰-۴۱-۴۰	مشیا به	۱۶	ماهدادان
۶۳	مشیرالدوله	ماه و نداد پسر سربان پسر بهرام پسر	
۱۴۰-۶۶-۲۴	مصر	۱۰-۷-۶-۴	مهربان
۶۵	مقدونیه	۱۳۵ - ۱۳۴	متی
۱۴۰-۱۳۷	مکه	۵۶-۵۵	مجتبی مینوی
۷۱	مگوشنپ	۱۳۹-۱۳۶-۳۱	مجلسی
۴۳	ملك الشعراء بهار	۴۷	محسن فانی
-۶۸-۶۰-۴۱-۲۸	منوچهر (شاه)	۲۷-۲۶	محمد
۹۱		۵۶	محمد بن جریر طبری
۱۱	منوچهر جی جاماسب حی	۶	محمد (کیوان پور)
۲۷-۲۶	موسی	۲۰	محمد بن اسحق بن ندیم
۱۴۱	موصل	۴۷-۶	محمد معین (دکتر)
۱۳۵-۱۳۴-۱۲۹-۵	موبیخ	۴۶	محمد خوار مشاء (سلطان)
۳۹	مهر (قریه)	۳۰	مدینه الاسلام
۱۹	مهربان	۷۱	مدد گاه
	مهربان کیتخسرو مهربان اسفندیار	۱۰۶	مدیوماه پسر اراسب
۱۲۹	(هیربد)	۶۳-۶۱	مرتضی
۳۹	میاندشت	۱۷-۱۴	مردان فرح پسر اورمزد
۱۳۰	میدانی	۶	مرزبان
۱۳۰	میرزا محمد علی شبرازی		مرزبان پسر اسپنداد پسر مرزبان
۱۰۰	میل		پسر دهشن یسار پسر روزبه پسر شاه
۱۴۳	میه	۵	مرد
۱۴۳	میلز	۱۳۵	مرقس
۵۱	ناصر خسرو	۱۳۵	مریم
۴۴	نامیک پیت	۶۹-۳۲-۲۲-۱۶	مزدک بامدادان
۸	ناناپای بهرامجی	۱۳۶-۳۸	میسیح
		۵۴-۵۲-۵۰-۳۱-۳۰-۲۴-۵	مسعودی
		۱۴۵-۹۲-۹۱-۸۳-۸۲-۷۶-۷۵-۹۵	

۹۱-۸۶-۴۱	کیکاوس	۱۲۹	فیروز آبادی
۴۲-۴۱-۲۶-۳۵-۳۴	کی گشتاسب	۱۶	قباد
۴۶-۴۳		۷۲	قتیبه بن مسلم
۹۰-۴۲-۴۰	کیومرث	۱۳۸	قریش
۴۵-۴۱	گرشاسب	۱۳۲	قس طوبی العنسی الحلبي اللبناني
۵۷-۵۶-۵۵-۵۲-۴۳-۲-۱	گشتاسب	۱۲	کابل (کابلستان)
۹۶-۹۱-۸۹-۸۶-۸۱-۶۴-۶۰	کلندر	۴۱	کارپس (دیو)
۱۲۹-۱۲۳-۱۰۷-۹۵-۴۹	گو گشتاسب	۱۲	کاریان
۱۰۶-۷۱	گوماتا	۳۲	کازارنلی
۱۳۰	کیگر	۱۴۲	کاتر یوری
۱۴۳-۱۰۴-۹۹	لهراسب	۱۴۳-۷۸-۴۱	کانگا
۹۱	لیپزیک	۷	کوس جی رسته جی
۱۳۶	لیدن	۴۱	کوس (دیو)
۱۲۹-۱۰۴-۱۲		۱۲۹-۱۰۴-۲۷-۹-۵-۴	کپنهاک
۳۲	Louan	۸	کدمی
۱۴۳-۷۰-۵۹-۲۷	مارکوارت	۱۲۹-۱۰۶-۲۸	کرمان
۳۱-۲۸-۱۵-۱۱-۹-۷	مارتین هوک	۸۴-۷۱-۷۰-۶۹-۶۷-۱۷	کریستنسن
۳۷	مارکوس	۱۴۲-۹۵-۹۴-۹۳	
۴۴	مارکوس (جادوگر)	۳۴	کسانی
۲-۳۲۰-۱۹-۱۶-۱۳-۱۲-۱	مأمون	۴۱	کوزک
۵۴-۲۶-۲۵		۷۱	کی آذر
۸	مانک جی نوروز جی وادیاجی	۴۱	کی آرش
۱۴۵-۱۳۸	مانی	۹۱-۸۶-۴۶-۴۵-۴۱	کیشرو
۱۶	ماهدادان	۴۱	کی سیاوش
ماه ونداد پسر نریمان پسر بهرام پسر		۹۰	کی قباد
۱۰-۸-۶-۴	مهربان	۳۵	کی لهراسب

ملحقات

صفحة ۴- آشورستان و سورسان نام قدیم بین النهرین است در کتب پهلوی (آسوریک) نیز دیده شده است این کلمه از همان کلمه آشور که یکی از اقوام قدیم سامی نژاد بودند و در بابل سکنی داشتند گرفته شده است. رساله ای بزبان پهلوی در دست است که درخت آسوریک نام دارد و آن بمعنی درخت سرزمین آشورستان است که بین النهرین باشد (۱)

صفحة ۴-۵-۶- درباره تاریخ یزدگردی- در ایران باستان جلوس پادشاه عهد بنخت پادشاهی مبدأ تاریخ بوده است ولی پس از یزدگرد سوم آخرین شاهنشاه ساسانی که در سال ۶۳۲ بنخت نشسته بود، دو مبداء تاریخ در ایران پیدا شد: در نزد عده ای مبداء تاریخ سال جلوس او سلطنت، یعنی ۶۳۲ میلادی بود و در نزد گروهی دیگر سال ۶۵۲ که سال مرگ اوست مبداء تاریخ بوده است. در الحاقیه های دینکرد تاریخ یزدگردی از مبداء سال کشته شدن او (۶۵۲ میلادی مطابق با ۳۱ هجری) که بیست سال پس از تاریخ جلوس او (۶۳۲ م) است مراعات گردیده است و این ترتیب را ابوریحان بیرونی در کتاب خود آثارالباقیه، بطوری که ذیلا ترجمه عبارت او نقل میشود، نأیید مینماید:

«اگر تاریخ مجوس را بخواهیم بدانیم، بتاریخ سلطنت یزدگرد بیست سال میفزائیم و باقی مانده تا تاریخ ایشان خواهد بود، زیرا مجوس از سال قتل یزدگرد و انقراض سلطنت ایرانیان تاریخ گذاشته اند نه آنکه از آغاز پادشاهی یزدگرد تاریخ گرفته باشند» (۲)

صفحة ۷- عنوان «جی» که در نامهای اسپندیارچی، راتانیچی، وطن-جی و غیره مکرر بکار رفته است کلمه ایست هندی و لقبی است که برای احترام باشخاص میدهند، مثل کلمه اوتن نس Authentens یونانی که ترکها آنرا افندی کرده اند. (۱)

(۱) سبک شناسی ج ۱ ص ۲۷-۴۱

(۲) ترجمه آثارالباقیه ص ۷۵

(۱) ابرانشاه ص ۱۸

۵۶	هرمپوس	۱۳۴	نموکده نصر
۱۳۲	هرودت	۱۴۰	نجران
۳۱-۲۹-۲۸-۲۷	هید	۷۱	نرسی
۳۴-۲۷-۱۰-۹-۶-۴	هند (هندوستان)	۶۳-۶۲	نرون
۱۰۷-۱۰۶-۱۰۵-۶۸-۶۷-۶۶-۶۱		۱۵-۱۴-۱۲	نریوسنگ
۱۴۲-۱۴۱-۱۲۹		۴۱	نساک
۱۴۳-۱۰۰	هوبشمن	۳۶	نستور
۴۲	هوتس (زن زرتشت)	۴۳-۲۴	نلدکه
۱۰۴-۱۰۲-۱۴-۵	هوشنگ	۱۱-۹	نوساری
۹۰-۴۱	هوشنگ (شاه)	۱۶	نوشاپور
۹	هوشنگ جی جاماسب جی	۴۱	نیبرگ
۴۴-۳۶	هوشیدر	۳۹	نیشاپور
۱۶۳-۴۵-۳۶	هورشیدر ماه	- ۱۰۱-۲۸-۲۷-۹-۴	وسترگارد
- ۷۵-۴۷-۴۰-۳۵-۳۲-۲۸-۶	هوگ	۱۱۱-۱۰۴	
- ۹۵-۹۴-۹۳-۹۲-۹۱-۹۰-۸۹-۸۷		۵۲	وشتاسب
۱۴۳-۱۰۴-۱۰۲-۱۰۰-۹۹-۹۶		۱۳۸	وکیع بن حسان
۲۳-۲۲	هومی چاچا	۶۲-۵۵	ولغش (بلاش)
۱۳۵-۱۳۴	هرودس	۴۵	وهیت
۵۶	یاسمی (رشید)	۳۹	وهوداتی آتورا وهرمزد
۱۳۴	یرمیا	۴۰	وهومن
۱۲۹-۱۰۵-۴	یزد	۴۷	ویلسن
۲۴	یزد ابخت	۷۵-۱۲	ویلیام جکسن
۱۸	یزد گرداول	۱۴۳-۲۸	ویندیشمان
- ۵-۴	یزد گرد (یزد جرد) پسر شهریار	۲۳	هارون الرشید
۲۲-۶		۱۳۷	هجر
۱۴۱-۴	یسوع داد	۱۴۳	هرتل
۱۴۳-۲۷-۱۹	یوستی	۶۴	هرمزد
۶	یوشت (زاهد)	۹۹	هرن
۶۷-۶۵-۳۴	یونان		

وهم او گوید .

همه قدمو بالای امهوسپند بیساراسته همچو سرو بلند

صفحه ۴۹ - پای صفحه - این قول را که آتشکده آذر گشنسب در

محل خرابه‌های تخت سلیمان بوده است جا کسن از رالینسن نقل کرده است و بنا به آخرین تحقیقات و مخصوصاً رأی خاورشناس معروف آلمانی استاد مارکوارت این آتشکده در شیز یا گنجک بوده است. شیز از زمان قدیم یکی از پایتخت‌های ایران و در عصر ساسانی اقامتگاه تابستانی خسرو پرویز بوده است و بابر آخرین تحقیقات معالی این شهر در نواحی دریاجه ارومیه و در سر راه مراغه و تبریز در لیلان می باشد ولی جا کسن اشتباهاً خرابه های تخت سلیمان را در آذربایجان خرابه های شهر قدیم شیز تصور نموده و محل آتشکده آذر گشنسب را در آنجا دانسته است و یوستی سز از رالینسن پیروی کرده و جا کسن هم عقیده وی را تأیید کرده است. (۱)

صفحه ۴۰ - ازدواج بامحارم ، اصطلاح آن در اوستا «خوانشدن»

Xvaetvadatha و در پهلوی «خوی نوک دت» یا «خوی نوک دس» و در فارسی «ختوت» می باشد این کلمه لفظاً بمعنی خود داده و مقصود از آن ازدواج در میان خویشاوندان نزدیک است غرض از این ازدواج نگاهداشتن ثروت در خانواده و پاک نگه داشتن خون بوده است (۲).

صفحه ۴۳ - شنو = در اوستا سنن Sanaا پسر اهوم ستوت

Ahum Stut در کتاب هفتم دینکرد فصل ۶ فقره ۵ آمده «در میان دستوران راجع به سنن گفته شده است که اوستا سال پس از ظهور دین متولد شده و بیست سال پس از آن در گذشته است صد سال زنده گانی کرد و با صد تن از پیروان خود بر روی زمین ظاهر شد.» (۳)

(۱) رجوع شود به یشتها ج ۲ ص ۲۳۹

(۲) خرده اوستا ص ۷۴

(۳) یشتها ج ۲ ص ۸۲

صفحه ۸- کدمی Kadmi، فرنگی شده کلمه « قدیمی » است که
فرقه بزرگی از پارسیان هند بشمار میروند. در میان پارسیان هند فرقه قدیمی
و فرقه شاهنشاهی بسیار معروف هستند

صفحه ۱۴- در پای صفحه. نریوسنگ پسر دهاول Dhaval دسور
معروف پارسیان هند در اواخر سده دوازدهم میلادی بوده که در سنجان
از بلاد هند یعنی در همانجاییکه نخستین دسته مهاجرین ایرانیان زرتشتی بار
افامت افکندند میزیسته است این دانشمند خدمات شایانی بدین مزدبسنی کرده
و در زبان سانسکریت و اوستا استاد بوده و مهارتی در زبان پهلوی داشته
و قسمتهای بسیاری از اوستا را ب زبان سانسکریت ترجمه کرده است. ترجمه
های سانسکریت او برای دریافت معنی تفسیر پهلوی اوستا (زنده) بسیار
گرانها می باشد گروهی از دانشندان پارسی متفقا زمان نریوسنگ را در حدود
۱۲۰۰ مسیحی نوشته اند. (۲)

صفحه ۱۹- اباریس. یوستی مینویسد که هرودت و چند تن دیگر
از مورخان یونانی سرد بیرنگ بازی باین نام در عهد هخامنشی
اشاره کرده اند. ممکن است آن کلمه اصلا ابرایی بوده و سپس شکل یونانی
پذیرفته و بصورت اباریس در آمده باشد، راجع باین شخص رجوع شود بکتاب
نامهای ایرانی Irasiches Namenbuch تألیف یوستی و تاریخ هرودت
بخش ۴، فرقه ۳۶ و تاریخ پوزانیاس Pausanias کتاب سوم فصل ۱۳

صفحه ۲۷- ما نام آخرین نویسنده دینکرد را به پیروی از وس
همد خوانده ایم ولی همانطوریکه استاد مارکوارت خاور شناس معروف
آلمانی نظر داده است، بهر است که این نام اهمیت (امید) خوانده شود.

صفحه ۳۴- پای صفحه - امشاسپند. از جمله قراآت این کلمه در پهلوی
امهرسپند و امشاسپنت و امشاسپند و در جمع امشاسپنتان و امشاسپندان است
در فارسی بنوشته فرهنگ جهانگیری: امشاسفند و امشاسپند و امهوسپند
فرشته ای باشد که آنرا سروش نیز گویند زراشت بهرام گفته :

ز امشاسپندان که بگزیده تر
بنزدیک بسزدان پسند تر

سنت مزدیسنان عمر جهان دوازده هزار سال است (۶۶) ظهور هوشیدر و هوشیدر ماه در آغاز هزاره یازدهمین و دوازدهمین و قیام سوشیانس در انجام دوازدهمین هزاره زرتشتی خواهد بود این موعودها در کنار دریاچه کیاسو در سیستان که همان دریاچه هامون باشد، برانگیخته خواهند شد و مادرهای ایشان با فرورفتن در آن آب آبتن خواهند گشت. یکی از علائم ظهور هوشیدر سر کار آمدن شاهزاده بهرام و رحاوند است که از نسل کیاسیان میباشد، این شهریار دادگر در کنار کبستان (سمرقند یا چین) و هول برخی در میان هندوان تولد خواهد یافت. بعضی گویند که اسم او شاپور خواهد بود، علامت تولد او ناریدن سارگان و سایر احسام سماوی از آسمان است. در محل ظهور او اختلاف است و با باحوال مختلف، سیستان و خراسان و فارس و طبرستان را نوشته اند. (برای تفصیل درباره موعودهای مزدیسنی رجوع شود به رساله سوشیانس تألیف آقای پورداد) اینک برای مزید فایده نوشته شهرستانی و مسعودی را راجع به موعودهای مزدیسنی ذکر مینمائیم.

و مما اخره زراشت فی کتاب زیدوستا قال سیظهر فی آخر الزمان رجل اسمه اشیدر و معناه الرجل العالم یزین العالم بالدين و العدل ثم یظهر فی زمانه بباره فیوقع الالفه فی امره و ملکه عشرين سنه ثم یظهر بعد ذلك اشیدر نکا علی اهل العالم و یحیی العدل و یمیت الجور و یرد السنن المغیره الی

حمزة اصفهانی در تاریخ خود مینویسد: قرأت فی کتاب نعل من کتابهم المسمی بالابستا ان الله عز وجل قدر من عمر الدنيا من مبتدأ خلق المخلوقین الی يوم الفصل وزوال البلاء اثنتی عشر الف سنة فمکث العالم فی العلو من غیر آفة ولا عاهة ثلثة الاف سنة ثم اهبط الی السفل فبقی عاریاً من الالفه و العاهة ثلاث الف سنة ثم اعترض اهر من فیه فظهرت الالمات و التنازع و امتزج الشر بالخیر بعد ستة الاف من عدم شوب الشر ثم ابتداء الشوب من مبتدأ الالف السابع الامتراجی ص ۴۴ تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء چاپ برلین

صفحه ۴۱ - نسب زرتشت بنابقل مسعودی و 'وچر کرت دینیک و دینکرد و بندهشن وزات اسپرم چنین است : (۱)

روایت مسعودی	روایت وچر کرت دینیک	روایت بندهشن وزات اسپرم
Manûshihar (منوشهر)	Mânûshcihar	Mânûshcidar
Dûrashrin (دورشرین)	Dûrâsrôbo	Dûrâsrôbô
Iraj (ارج)	Rajishn	Aîrîc یا Rajan
Hâizem (هانزم)	Nayâzem	Nayâzem یا Ayâzem
Vândast (واندست)	Vaêdisht	Vaêdisht یا Vîdasht
Isbimân (اسبیمان)	Spitâmânô	Spîtâm یا Spitâmân
Hardâr (هردار)	Haridâr	Hardhâr (Kharedhar)
Arhadas (ارחדس)	Hardrshn	Arejadharshn یا Hardarshn
Batir (باتیر)	Paêtirasp	Paêtrasp یا Pâitirasp
Hakhîsh (حخیش)	Cikhshnush	Cîkhshnûsh یا Cakhshnûsh
Hajdasf (هجدسف)	Haêcatasp	Haêcatâspô...
Arîkdasf (اریکدسف)	Urvandasf	Urugadhasp یا Aurvadasf
Fadarasf (فدرسف)	Paîtîrâsp	Patîragtarâspô یا Paîtîrâsp
Bûrshasf (بورشسف)	Porûshâspo	Pôrûshâspô
Zarâdusht (زرادشت)	Zarâtusht	Zaratûsht

صفحه ۴۵ - زرتشتیان منتظر سه موعود نام هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانس هستند که در میان ظهور هر يك هزار سال فاصله است چون در

(۱) نقل از صفحه ۱۹ کتاب زرتشت جا کسن

میبردند و مقصود ایشان از اینکار احترام بایبراهیم واسمعیل بوده است .
باید دانست که این قول بهیچوجه صحت ندارد و هیچ دلیل تاریخی برای آن یافت نمیشود. زمزم در این شعر بمعنی چاه آبیست که در مکه میباشد
صفحه ۱۱۹ - راجع بکشورهای شانزده گانه زمین که اهورامزدا آفریده در اوستا ، فرگرد اول و نندیداد از آن صحبت شده است و این فرگرد از آسیب و آفتی که اهریمن در هر یک از آن کشورها در مقابل آفرینش نیک اهورا مزدا پدید آورده سخن رفته است « اهورا مزدا بزرگتر است اسپتمان گفت :

ای سپتمان زرتشت هر آنجایی را که رامش دهنده نیست من آنجا را شادمانی بخش آفریدم زیرا که اگر من آنجای رامش ندهنده را شادمانی بخش نمیآفریدم همه مردمان جهان بایران و بیج روی میآوردند .
نخستین و بهترین جا و سرزمینی که من اهورامزدا بیافریدم ایران و بیج (میهن آریاییها) است ، آنجاییکه در کنار رود دایتی واقع بود اما اهریمن بر آسیب در آنجا به پتیارگی مار سرخ و زمستان دیو داده را بکار آورد که سالی ده ماه زمستان است . دومین کشور سفد را بیافریدم . اهریمن در آنجا مگس را پدیدآورد ، سومین کشور زمین مقدس مرو را آفریدم ، اهریمن در مردم آنجا تولید شهوت کرد ، چهارمین کشور بلخ را آفریدم اهریمن در آنجا مورچه (ملخ) را پدیدآورد . پنجمین کشور نیسابه (میان مرو و بلخ) را (بعضی بامحلی در دوفرسنگی سرخس و برخی با نیشابور تطبیق میکنند) بیافریدم اهریمن در مردم آنجا بددینی پدید آورد ، ششمین کشور هرات را آفریدم ، اهریمن در آنجا پشه آورد . هفتمین کشور وای گرت (کابل) را آفریدم ، اهریمن « کثناهایتی » دیورا پدید آورد که گر شاسب را بفریفت هشتمین کشور او رو (طوس یا غزنه) را آفریدم اهریمن در مردم آنجا تکبر و عجب را زیاده کرد نهمین کشور گرگان را بیافریدم اهریمن در آنجا امر دپرستی را بیاموخت دهمین کشور هرهویئی (رخج در جنوب افغانستان) را آفریدم اهریمن مردم آنجا را برانگیخت که مرده را در خاک دفن کنند . یازدهمین کشور هایومنت (وادی هیلند) را آفریدم اهریمن در آنجای جادو پدید آورد ، دوازدهمین کشور رگ (ری) را آفریدم اهریمن در آنجا بددینی پدید آورد ، سیزدهمین

اوضاعها الاول و ینعاده الملوك ویتسرله الامورو ینصرالدین الحق و یحصل
می زمانه الامن و سکون الفتن و زوال المحن (۱)

ترجمه - از آن چیزهایی که در کتاب زند او سنا جبر داده شده این است
که در آخر الزمان مردیکه اوشینر (هوشیدر) نام دارد و معنی اسم او مرد
دانا است ظهور خواهد کرد و جهان را بدین و داد بیاراید و در زمان وی پتیاره
پدید آید و بکاروی گزند رساند و پادشاهی او بیست سال باشد و پس از او
اوشینر بکار (هوشیدر ماه) برجهایان ظاهر شود و عدل را تازه گرداند و
ستم و بیداد را نابود کند و ست های دیگرگون شده را بوضع نخست خود
باز گرداند و پادشاهان بوی گردن گذارند و کارها بر او آسان شود و دین
راستن را یاری کند و در روزگار او منتهای آرام گردد و ایمنی پدید آید و
رج و گزند سبزی گردد.

و ماتد کرافرس فی المستقبل من الزمان و ینتظرونه فی آلائی من دلائل
ذلك و ندراته تبأثرات الجوم و غیرها من الامارات و العلامات کظهور المنتظرین
عندهم کبهرام هماوند (بهرام ورجاوند) و سشیاوس (سوشیانس) و غیرهما و
مایکون من قصصهم و ما یحدث فی الارض من الآلات و وقوف الشمس نحو
من ثلاثة ایام و غیر ذلك. (۲)

ترجمه. ایرانیان در باره روزگار آینده چیزها گویند و از روی
نشانیها و تأثیرات ستارگان و علاماتی منتظر بروز حوادث و منتظرینی چون بهرام
هماوند (ورجاوند) و سشیاوس (سوشیانس) و غیره باشند و در باره آنها داستانهای
روایت کنند و گویند که حوادثی چون سه روز فرا ایستادن آفتاب و علامت دیگر
در زمان آنان در زمین ظاهر شود

صفحه ۷۶-۷۷ - کلام ابوریحان راجع بزمزمه شعر عربی زیر که در کتاب
التنبیه و الاشراف مسعودی آمده و بمعنی باژ بکار رفته است تأیید میکند:

زمزم الفرس علی زمزم و ذاک فی سالفها الا قدم
مسعودی در کتاب نامبرده پیش از آوردن این شعر مینویسد که ایرانیان
در روزگار قدیم زیارت خانه کعبه مبرفتند و بذورات و هدایایی بسد انجا

(۱) ملل و نحل شهرستانی چاپ تهران صفحه ۱۱۷

(۲) التنبیه و الاشراف ص ۹۴

جدول خطا و صواب

صفحه سطر نادرست		درست		صفحه سطر نادرست		درست	
۱	۵	موجب	بموجب	۸	۱۹	جاماسیجی	جاماسیجی
۳	۸	دینکرد	دینکرد	۸	۳۱	جلداول دینکرد	جلداول دینکرد
۳	۱۴	حقیقی	حقیقی	۹	۲	اضافه شود	از اهل نوساری
۳	۱۶	دینکرد	دینکرد	۹	۲۴	دو قسمت	دودو قسمت
۴	۲	مؤید	مؤید	۱۰	۵	دهم	نهم
۴	۵	۱۷۴۳	۱۸۴۲	۱۰	۲۴	۱۷۸۲	۱۷۸۳
۴	۱۷	مرک یزدگرد پادشاهی یزدگرد	راتا	۱۱	۹	راتا	راتا
۵	۴	»	بهاوی	۱۳	۱۱	بهاوی	بهاوی
۵	۴	»	کتب	۱۳	۱۶	کتب	کتب
۵	۱۲	نانابای	نیرو سنگ	۱۴	۲۰	نیرو سنگ	بر یوسنگ
۵	۱۹	شاپور	ناتمام	۱۵	۱۴	ناتمام	باهتمام
۵	۲۳	اورا	مدارید	۱۶	۱۰	مدارید	بدارید
۵	۲۷	فرمان	ابالیش	۱۸	۵	ابالیش	امالیش نیز
۶	۲۰	هلاک ساز	پرامون	۱۹	۶	پرامون	پیرامون
۶	۱۶	مرگ یزدگرد پادشاهی یزدگرد	سای	۱۹	۲۲	سای	سامی
۶	۲۱	هیچیک	بوخت ماری	۲۱	۳۰	بوخت ماری	بوخت ماری
۷	۷	رویت	ششصد	۲۲	۲۱	ششصد	ششصد
۷	۲۷	پرسشی است	انکسرا	۲۲	۱۵	انکسرا	انکسریا
۷	۳۰	مارتین	دینکرد	۲۳	۱۳	دینکرد	دینکرد
۸	۶	نانابای	زرتشتی	۲۵	۱	زرتشتی	زرتشتی
۸	۷	دادابای نوشیروان جی	ابوالعالی	۲۵	۳	ابوالعالی	ابوالعالی
۸	۷	نوروز جی وادیاجی	د	۲۵	۶	د	د
۸	۱۸	بهرام جی سهراب جی	حاشیه ۱	۲۹	۲۹	حاشیه ۱	۲
۸	۱۹	مؤید	پسر پدر	۳۰	۲۸	پسر پدر	پدر

کشور شخر یا چخر یا کجرا (شاهرود) را آفریدم، اهریمن در آنجا مردم را بهرفت تا مردگان خویش را بسوزانند چهاردهمین کشور چهار گوشه ورنه (صفحه البرز، عراق عجم) را آفریدم در آنجا فربدون زاییده گشت، اهریمن در آنجا دو بلا پدید آورد یکی آنکه بیگاسگان را بر مردم آنجا چیره ساخت و دیگر آنکه در آنجا بچه بی وقت زائیده شود و بمیرد. پانزدهمین کشور هپته هیندو (پنجاب) را آفریدم، اهریمن در آنجای گرما و بیگانه زاییده شدن بچگان را پدید آورد. شانزدهمین کشور سرزمینی را که رود رنگه سیراب میکرد آفریدم و آنجا مردم بیسر (چادر نشین) زندگی مینمایند، اهریمن در آنجا سرمای سخت پدید آورد «



صفحه سطر نادوست		دوست	صفحه سطر نادوست	دوست
۸۱	۱۵ (۸)	(۷)	۱۰۴	۱۷ بآش
۸۱	۱۶ عامیانه	عامیانه	۱۱۱	۱۹ شش گاهه
۸۱	۷ ۱۷	(۸)	۱۱۴	۱۰ Haur- vatāt
۸۱	۸ ۱۹	(۹)	۱۱۴	aanâhita anâhita
۸۱	۱ ۲۸	(۹)	۱۱۴	Dravâs Dravaspa
۸۳	۲۹ شماره ۱۲۰	شماره ۲۰	۱۱۴	pâ Vereth- Yerethraqna
۸۵	۶ دمداد	دامداد	۱۱۴	raqna Chistâ
۸۷	۲ فقره	فقره پنج	۱۱۴	Xvareno Xareno
۸۸	۹ باجم	باجم	۱۱۴	Xvareno Vareno
۸۹	۲۱ ابن نسك	ابن نسك	۱۱۶	معولا ۳
۸۸	۹ p jak	pajak	۱۱۶	۹۲ ۲۷
۹۳	۳ مختلفي	مختلفي	۱۱۹	۱۲ راهزنان
۹۳	۲۵ دارای یا	دارای شصت یا	۱۲۰	۶۳ ۱۴
۹۳	۲۶ ۴۴۹۱۰	۴۴۹۰۰	۱۲۰	۵۸ ۱
۹۴	۱۰ Sakâdum Sakâbum		۱۲۰	۴ پنج
۹۵	۲ مختلف و دست مختلف است		۱۲۰	۶۳ ۱۴
۹۸	۶ دمداد	دامداد	۱۲۰	۲۳ استی
۹۹	۲۱ Spiegel Shpiegel		۱۲۰	۲۵ یشتهاج
۱۰۰	۱۰ میل	میلز	۱۲۱	۲۶
۱۰۰	۱۲ بانك	بانك	۱۲۲	۲۵
۱۰۱	۱۲ گاما	گاتا	۱۲۳	۵۴ پرامون
۱۰۳	۷ آفریدگان	آفرینگان	۱۲۴	۸ یشن
۱۰۳	۱۹ چشنيه	چاشنی	۱۲۴	۱۷ واست
۱۰۴	۸ ۵۳۰	۱۵۳۰	۱۲۵	۴ باز

صفحه سطر	نادرست	درس	صفحه سطر	نادرست	درس
۲ ۳۲	پرسشهای	پرسشهای	۴ ۵۷	زراشت من	زراشت بن
۱ ۳۶	حواریون	موبدان	۷ ۵۷	العامه	العامه
۲ ۳۷	مارکوس	مارگوش	۱۲ ۵۷	»	»
۲۰ ۳۸	Paoirvô	Paoiryo	۴ ۲۴ ۵۷	»	۳
۱۶ ۳۹	آرنوبات	آتوربارت	۲۳ ۵۹	الطمة	الطمة الشبهة
۱ ۴۱	وانرت	وانگرت	۲۶ ۵۹	الطهارة	الطهارة
۸ ۴۱	Rvana- Rvanazoish	Revana-	۲۶ ۵۹	الليلة	الليلة
	zoish		۱ ۶۰	ثلاثة	ثلاثة
۱۰ ۴۱	کایس	کوی	۱۶ ۶۱	وعدای	وعدای
۱۰ ۴۱	کایس	کرپ	۱۶ ۶۳	مسیحی	بسخنی
۸ ۴۲	جبرئیل	عقل اول	۱۸ ۶۳	وان	رساله
۳ ۴۳	Patakh Patakshrob	Patakh	۶۱ ۲۷ ۶۳	گردآوری	گردآوری
	shroh	shroh	۱ ۶۵	گردآوری	گردآوری
۱۲ ۴۳	قوت	فوت	۱۱ ۶۵	کند	کنند
۱۶ ۴۳	Zrayan - Zerayanagh	Zrayan -	۲۵ ۶۸	وکه	وکه
	agh	agh	۵ ۷۱	کی آذر-بوزد	کی آذر-بوزد
۷ ۴۶	فرنگیس	افراسیاب	۲۱ ۷۳ (۱)	(۲)	(۲)
۸ ۴۷	نسک بیست و یکم	بیست یک	۱۱ ۷۶	فصار	فصاروا
	نسک اوستا	نسک اوستا	۱۱ ۷۶	مؤابدتھم	مؤابدتھم
۱۲ ۴۹	ایستا	ایستا	۱۳ ۷۷	مین	ستین
۱۹ ۵۱	آنهم	آنم	۱۴ ۷۸	سراندره	سراندره آس
۲۵ ۵۱	ص ۸	ص ۷	۳ ۷۹	Vaiyu	Vairyu
۷ ۵۲	ایشتاق	ایشتاق	۲۱ ۷۹	Atharatosh	Atha,
۲۶ ۵۳	مزور	مزور		ratush	
۴ ۵۶	مهراسپند	مهراسپند	۲۲ ۷۹	انگوش	انگوش
۱۰ ۵۶	تفسیر	تفسیر	۸ ۸۰	مانسریک	مانسریک
۲۰ ۵۶	هرمیوس	هرمیوس	۱۷ ۸۰	Gâtha	G tha

صفحه سطر نادرست	درست	صفحه سطر نادرست	درست
۴ ۱۲۷ بهترین	۴ ۱۴۱ عیشوداد	بشوعداد	
۹ ۱۲۷ نیونادریا	۶ ۱۴۱ Abhasa	Abhasta	
یونادر	۱۸ ۱۴۸ بوزد	حذف شود	
۱۰ ۱۲۷	۱۱ ۱۵۱ عیشوداد	حذف شود	
۱۴ ۱۲۷ چاشنی	۲۰ ۱۵۲ کی آذر	کی آذر بوزد	
۵ ۱۲۸ هسپتمدم	۲۳ ۱۶۳ ابتدا	ابتدا	
۱۸ ۱۳۱ از			

توضیح - اسامی: مابی - ماهدادان و ماه ونداد ... در صفحه ۱۵۲
تکرار شده است و همچنین شماره سرصفحات از صفحه ۱۵۲ بعد ۴
شماره اشتباهاً اضافه شده است یعنی بجای صفحات ۱۵۳، ۱۵۴ ...
الخ. صفحات ۱۵۷، ۱۵۸ الخ چیده اند. خوانندگان کرامی دقت و
تصحیح فرمایند.